

RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

Bil. 2 (Julai) 2023

ISSN 2976-3126

e-ISSN 2976-3134

Elemen Bahasa, Budaya dan Persekitaran dalam Ekolinguistik Nor Hashimah Jalaluddin	1-21
Penyesuaian Ortografi dan Imbuhan Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008 Any Rozita Abdul Mutalib	23-54
Manikam Kalbu: Adat dan Adab Melayu Mohd Haniff Mohammad Yusoff	55-73
Dialektologi Ibanik: Zarah, Gelombang dan Medan Karl Anderbeck	75-109
Situasi Penggunaan Deiksis So dalam Mesyuarat Pengurusan Winddy kinduo & Saidatul Nornis Hj. Mahali	111-137
Kesultanan Brunei dan Aceh Tradisional (Abad Ke 14 – 19 Masihi): Satu Perbandingan Konsep Daulat dan Derhaka Haji Awg Asbol Haji Mail	139-154
Konotatif, Afektif dan Reflektif Memanifestasi Kebijakan Akal Budi Melayu Patani Waemasna Waeyusoh & Yusniza Yaakub	155-176
Benarkah Morfologi Bahasa Melayu Sedia Ada Bersifat Sekunder? Tee Boon Chuan	177-193
Etimologi Kesinoniman Kata Asing dalam Bahasa Melayu Mohamad Nortaufig Nor Hashim, Zhang Yingchen, Ren Hanyu, Yang Di, Lu Shiqing & Wen Qing	195-217
Aktif, Pintar dan Berwibawa: Wanita Atipikal dalam ‘Ejen Ali’ Mawarni Nazrin & Sharifah Fazliyaton Shaik Ismail	219-240
Cerminan Kuasa Melalui Peribahasa Melayu yang Berobjekkan ‘Gajah’ dan ‘Harimau’: Analisis Semantik Inkuisitif Julaina Nopiah, Mohammad Aasim Addli & Maizura Osman	241-266
Penyebaran Sistem Vokal DMP di Yaha Ibrohim Malee	267-287

ISSN 2976-3126

School of Languages, Civilisation and Philosophy,
Universiti Utara Malaysia, 2023

©All rights reserved

No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without prior permission from School of Languages, Civilisation and Philosophy, Universiti Utara Malaysia.

Subscription

The subscription rate per issue is RM30.00.

The subscription rate includes postage, packing and delivery by surface mail. Inquiries related to subscription or permission to reprint materials should be sent to:

Editor in Chief
RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya
School of Languages, Civilisation and Philosophy
Universiti Utara Malaysia
06010 UUM Sintok
Kedah, Malaysia



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Nor Hashimah Jalaluddin (2023). Elemen bahasa, budaya dan persekitaran dalam ekolinguistik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, 2, 1–21. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.1>

ELEMEN BAHASA, BUDAYA DAN PERSEKITARAN DALAM EKOLINGUISTIK

*(The Elements of Language,
Culture and Environment in Ecolinguistics)*

Nor Hashimah Jalaluddin
Persatuan Linguistik Malaysia

nhj7892@gmail.com

Received: 1/10/2022 Revised: 7/3/2023 Accepted: 7/5/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Perubahan persekitaran global telah banyak memberi impak pada bahasa dan budaya. Perubahan bukan terhadap kepada iklim sahaja, malah turut mempengaruhi ekologi hunian bumi ini. Menariknya, perubahan ini turut mempengaruhi perubahan sosio-budaya penutur, pola bahasa dan cara berfikir. Kajian ini bertujuan memahami bagaimana fenomena perubahan global yang serius ini turut mempengaruhi penggunaan bahasa dan mewarnai pemikiran penutur sebelum dan selepas kesan penglobalan dari perspektif ekolinguistik. Ekolinguistik masih kurang ditekuni dan mempunyai banyak ruang untuk diselidiki. Kajian bersifat multidisiplin ini boleh menjadi pemangkin kepada kajian tentang isu kemanusiaan melalui elemen tiga serangkai, iaitu bahasa, budaya dan persekitaran. Data dihimpun dari akhbar, laman sesawang dan data dialek yang terkumpul dalam penyelidikan lepas.

Hasil kajian mendapati penamaan sesuatu tempat atau kampung dahulu sangat berkait rapat dengan topografi. Ada perbezaan di anantara kawasan darat dan laut dan ini boleh dikenali dari penamaan pertempatan seperti Gong, Alor, Tanjung, Sungai, Permatang, dan banyak lagi. Selanjutnya, penggunaan dialek yang berbeza dalam satu kawasan yang berbeza turut memberi sumbangan pada dunia leksikografi. Akhirnya, konflik kesan banjir yang melibatkan alam sekitar dapat dianalisis dari segi semantik dan memperlihatkan dua aliran pemikiran, iaitu, rakyat dan pemerintah. Kajian ini memberi impak pada cara kita mencungkil masalah alam sekitar yang sekali gus memaparkan pola bahasa serta pemikiran masyarakat secara tersurat dan tersirat.

Kata kunci: Ekolinguistik, topografi, persekitaran, bahasa, pemikiran.

ABSTRACT

Language and culture have been greatly impacted by changes in the global environment. The changes have an influence on human ecology in addition to the weather in general. It's interesting how the changes have concurrently impacted the local speakers' sociocultural background, linguistic preferences, and way of thinking. From the view of ecolinguistics, this study tries to understand how the significant global change phenomenon has influenced language use and the speaker's consciousness both before and after these changes. Ecolinguistics is not widely known in Malaysia, and there are still many unexplored areas to venture. Through the three factors of language, culture, and environment, this multidisciplinary research can serve as a catalyst for humanitarian issues. Data are gathered from newspapers, internet, and dialects from earlier studies. The results demonstrate that topography and place names are closely connected. There is a difference between land and sea areas and this can be recognized from the naming of places such as Gong, Alor, Tanjung, Sungai, Permatang, and many more. Furthermore, lexicography has been influenced by the differences in dialect between neighborhoods. Finally, the impact of the flood conflict, which involves the environment, has demonstrated the contrast between the policy maker and state administrator from a semantic perspective. This research has affected how we investigate environmental issues going

forward and how the language pattern and the speaker's thoughts are expressed both explicitly and implicitly.

Keywords: Ecolinguistic, topography, environment, language, mind.

PENGENALAN

Ekolinguistik merupakan cabang linguistik yang agak terkini. Bidang ini mula mendapat perhatian pada tahun 1990-an. Ekolinguistik asalnya diasaskan oleh Professor Einar Haugen melalui bukunya yang bertajuk, *The Ecology of Language* (1972). Beliau mendefinisikan ekologi bahasa sebagai kajian interaksi di antara apa sahaja aspek bahasa dengan persekitarannya. Justeru hari ini kita boleh lihat ada usaha untuk mengasaskan hubungan di antara bahasa yang digunakan dalam komuniti dengan ekosistem di sekeliling mereka. Terdapat pelbagai aspek dalam ekolinguistik yang jelasnya berbeza di antara satu komuniti dengan komuniti yang lain, lantaran kesemuanya memiliki budaya sendiri yang signifikan. Ciri ini membantu kita melihat perubahan yang dilalui masyarakat dari aspek budaya dan persekitarannya. Tujuan bidang ini adalah untuk menganalisis bahasa secara kritis sama ada lisan atau tulisan dan seterusnya dikaitkan dengan persekitaran dan pemikiran penuturnya.

Kajian dalam ekolinguistik agak asing di Malaysia. Namun melalui penelitian hasil tulisan sarjana barat, banyak yang boleh diambil sebagai panduan untuk menganalisis perubahan bahasa kesan dari globalisasi. Dari kajian terfokus kita akan dapat menilai sama ada bahasa Melayu telah melalui perbezaan dari segi makna, pemikiran kesan dari globalisasi dan penangan imperialisma bahasa. Bagaimana juga dunia yang bersifat materialistik mengubah cara bertindak dan berfikir masyarakat kita pada hari ini. Sehubungan kita itu, artikel ini akan mengkaji beberapa aspek bahasa yang menarik untuk menengahkan bidang ekolinguistik dalam masyarakat ahli bahasa kita khususnya dan masyarakat amnya.

KOSA ILMU

Stibbe (2012) merupakan antara sarjana yang banyak menulis mengenai ekolinguistik. Menurut beliau, *"The field of ecolinguistics*

... is now emerging because the consequences of ignoring the ecological embedding of humans and human societies are becoming starkly clear; as climate change, resource depletion and ecosystem degradation reduce the ability of the Earth to Language & Ecology". Malah menurut Stibbe (2015) lagi, ekolinguistik meneroka pola bahasa yang dapat mempengaruhi cara manusia berfikir tentang alam ini. Tuntasnya, ekolinguistik meneliti penggunaan bahasa yang dapat menggambarkan pandangan hidup (*world view*) tentang alam sekitar atau cara manusia berinteraksi dengan persekitaran fizikal.

Rentetan dari kenyataan ini maka timbul banyak lagi kajian ekolinguistik terutamanya di Eropah dan benua Afrika. Julius Angwah (2020) menulis mengenai '*Ecosophical affability of some Cameroonian proverbs*'. Beliau menggunakan sebelas peribahasa berkaitan alam sekitar dan menghuraikan tahap pemahaman makna peribahasa dengan persekitaran. Kajian mendapati responden lelaki lebih dapat mengaitkan peribahasa ini dengan kepentingan menjaga alam sekitar di saat adanya masalah persekitaran di peringkat global. Prisca C. Simotwo (2019) menulis tentang '*An analysis of linguistic choices in Kalenjin narratives relating to protection of animals*'. Beliau menggunakan cerita rakyat Kalenjin dan cuba mengenengahkan bagaimana mereka mempromosi perlindungan dan kebajikan haiwan. Penulis menekankan tentang analisis kandungan dengan memberi tumpuan pada jenis ayat yang digunakan. Penggunaan ayat aktif lebih jelas dapat mencari punca kepada siapakah yang selalunya menjadi pembunuh haiwan berbanding dengan penggunaan ayat pasif. Penggunaan ayat pasif selalunya dapat menghindarkan pelaku daripada dihukum dan terus berleluasa melakukan pembunuhan terhadap haiwan.

Manakala Dina A. Ramadan (2020) dalam artikel '*Disappearance of the Nile: Storytelling and environmental awareness*' mendapat ilham dari cerita kanak-kanak, iaitu *The Disappearing of Nile* untuk berbicara mengenai alam sekitar. Penulis telah cuba mewujudkan kesedaran dalam kalangan kanak-kanak tentang pemeliharaan alam sekitar agar dapat menghasilkan generasi yang peka dalam menjaga dan menghormati alam ini. Penulis telah membandingkan penjagaan Sungai Nile semasa zaman Firaun dengan hari ini. Dina menyatakan Sungai Nile adalah lebih bersih di zaman pemerintah Firaun berbanding dengan Sungai Nile pada hari ini. Justeru, literasi

tentang penjagaan alam sekitar wajar dimulakan dari peringkat kanak-kanak lagi. Di Malaysia, kajian Fadzeli dan Azhar (2022) menggunakan pendekatan analisis wacana berdasarkan korpus akhbar mencungkil mengenai pencemaran alam sekitar. Kajian mereka mendapati berdasarkan wacana dan cerita di sebalik pencemaran ini, banyak leksikal penting dapat dicungkil sebagai asas penilaian kepada pencemaran ini. Leksikal seperti *pemantauan*, *pembaikan*, *penyelenggaraan* dan *dirawat* dapat ditentang dengan leksikal seperti *tercemar*, *dicemari*, *teruk*, *pelepasan* dan *terjejas* dalam membuat penilaian pola positif dan negatif yang berkaitan dengan isu pencemaran alam.

Jelas dari kajian lepas, ekolinguistik bukan terhad kepada bahasa manusia tetapi juga melibatkan tema haiwan, sungai dan alam sekitar yang kemudiannya dikaitkan dengan bahasa untuk dilihat corak pemikiran masyarakat mengenai alam sekitar. Kebimbangan terhadap nasib alam sekitar pada hari ini boleh dijadikan landasan untuk mengkaji pola bahasa dan masyarakat pada hari ini. Untuk menyambut kehadiran bidang ini, maka artikel ini cuba menjelaskan bagaimana perkaitan kesedaran masyarakat kita dengan ekologi yang dimanifestasikan dengan penggunaan bahasa. Artikel ini juga ingin menyorot kembali pandangan Stibbe (2015) yang mengatakan bahawa kajian ekolinguistik dapat menggambarkan pandangan hidup (*world view*) tentang alam sekitar atau cara manusia berinteraksi dengan persekitaran fizikal. Artikel ini akan menyorot bagaimana manusia Melayu sebelum merdeka sehingga ke hari ini memanfaatkan dan menggabungkan bahasa, budaya dan alam sekitar dalam memancarkan pemikiran mereka yang bijaksana.

METODOLOGI

Dalam tahun kebelakangan ini, kajian ekolinguistik mula memberi perhatian kepada pendekatan yang sesuai digunakan untuk menganalisis wacana yang berkaitan dengan ekologi dan persekitaran. Fadzeli dan Azhar (2022) ada menjelaskan misalnya, Todd (2014) mendapati bahawa method ekolinguistik yang sering digunakan untuk analisis ialah Analisis Wacana Kritis, Teori Metafora Konseptual dan Linguistik Fungsional. Ada pengkaji lain, misalnya Chen (2016) yang mencadangkan analisis kandungan (*content analysis*) sebagai

pendekatan yang sesuai untuk wacana ekologi. Kajian Fadzeli & Azhar (2022) pula meneliti kandungan akhbar yang berkaitan dengan isu pencemaran alam sekitar berasaskan analisis wacana. Dalam hal ini, analisis akan tertumpu pada leksikal yang berhubungan secara langsung dengan objek persekitaran dan menganalisis cara idea dipersembahkan dalam wacana yang memberi kesan kepada isu persekitaran.

Menurut Stibbe (2015), ekolinguistik meneroka pola bahasa yang dapat mempengaruhi cara manusia berfikir tentang alam ini. Dalam perkataan lain, ekolinguistik menyiasat penggunaan bahasa yang dapat menggambarkan pandangan hidup (world view) tentang alam sekitar atau cara manusia berinteraksi dengan persekitaran fizikal (Fadzeli & Azhar 2022). Apa yang jelas, pelbagai teori dan perspektif boleh dilakukan demi menjelaskan fenomena ekolinguistik. Tidak ada satu ketetapan teori khas yang boleh menghuraikan bidang ini. Maka, artikel ini memilih teori sematik dan pragmatik dalam menjelaskan bagaimana bahasa, budaya dan alam sekitar dapat disinergikan bagi menghuraikan cara pemikiran masyarakat setempat membentuk identiti mereka.

Kajian ini mengumpul data dari pelbagai sumber. Data yang dipilih bersesuaian dengan tema kajian yang dipilih. Untuk kajian penamaan tempat, sumber kamus diguna pakai seperti Kamus Perdana (2020) [<http://prpm@dbp.gov.my>], Kamus Wilkinson (1957) dan Kamus Dialek Perak (2015). Kamus merupakan sumber sah yang lengkap dalam membantu pengkaji mendapat maklumat penting berkenaan bahasa secara diakronik. Dalam kes penamaan tempat, kamus menjadi rujukan utama kerana penamaan tempat pada zaman dahulu adalah berasaskan topografi, flora dan dikukuhkan dengan falsalah tersendiri. Manakala rujukan nama kawasan diambil daripada peta digital JUPEM dan peta yang dibekalkan oleh Google map. Banyak maklumat ekologi yang ditemui berdasarkan sumber peta ini. Ia bukan sahaja memberikan GPS kedudukan daerah yang dicari malah maklumat persekitaran turut memberikan maklumat yang sah. Begitu juga dengan kajian dialek yang pernah dilakukan, peta digital JUPEM banyak membantu memberikan maklumat nama kampung, mukim dan topografi setempat. Kesemua maklumat ini adalah merupakan maklumat penting untuk kajian ekolinguistik.

Selain kajian bahasa dan topografi, data dari media massa seperti Berita Harian Online (<http://beritaharian.com>) dan Astro Awani (<http://astroawani.com>) dapat membekalkan data yang diperlukan untuk dianalisis. Data berkaitan bahasa, politik dan ekologi dikumpul daripada kedua-dua sumber ini, kemudian disaring frasa dan kluasa yang relevan dengan pembuktian analisis ekolinguistik. Data itu dilihat dari perspektif semantik dan pragmatik bagi memperlihatkan peranan ilmu linguistik dalam bidang ekolinguistik.

HASIL DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Daripada data terkumpul, ada beberapa aspek bahasa yang boleh dijelaskan dengan kajian ekolinguistik. Ada beberapa fenomena menarik yang dapat diuraikan. Hasil dapatan bermula dari awal bagaimana manusia berinteraksi dengan alam dengan menggabungkan elemen bahasa, budaya dan alam sekitar. Dari sini terpancar cara pemikiran masyarakat dahulu memelihara alam sekitar sehingga boleh membentuk identiti mereka. Ini jelas dari cara mereka menamakan tempat tinggal mereka selaras dengan gastronomi dan gaya hidup mereka. Analisis juga mengambil kira data terkini dan menjelaskan bagaimana manusia akhirnya telah memanipulasikan alam sekitar sehingga menjadi musuh yang akhirnya mengancam nyawa manusia.

Penamaan Nama Tempat dan Topografi - Senario 1

Malaysia mempunyai tanah tanih yang sangat sesuai untuk pertanian. Tanah tanih yang subur sesuai ditanami pokok yang mengeluarkan hasil untuk dieksport seperti getah dan kelapa sawit. Ada juga tanaman buah-buahan. Salah satu aspek yang menarik untuk dikaji ialah bagaimana tanah yang rendah dari bukit, dipanggil ‘changkat’ di Perak mempunyai identiti tersendiri. Istimewanya changkat adalah tanah yang agak tinggi sedikit dari tanah pamah selalunya mempunyai aliran sungai kecil yang pastinya berasal dari tanah yang lebih tinggi. Nama Cangkat ini banyak ditemui di negeri Perak sahaja. Apa yang ada di Changkat? Changkat terkenal dengan penghasilan buah durian yang bermutu tinggi dari Perak. Bukan semua tempat di Perak yang mempunyai changkat. Antara yang terkenal adalah:

Changkat Duku, Cangkat Papan, Cangkat Ibol – Taiping

Changkat Perah, Cangkat Lobak – Batu Kurau
Cangkat Lada – Kampung Gajah

Rajah 1, 2 dan 3 di bawah dapat memberikan gambaran bagaimana masyarakat dahulu menamakan tempat tinggal mereka sesuai dengan aktiviti seharian dan sumber pendapatan mereka.

Rajah 1

Pusat Pengumpulan Durian di Batu Kurau



Rajah 2

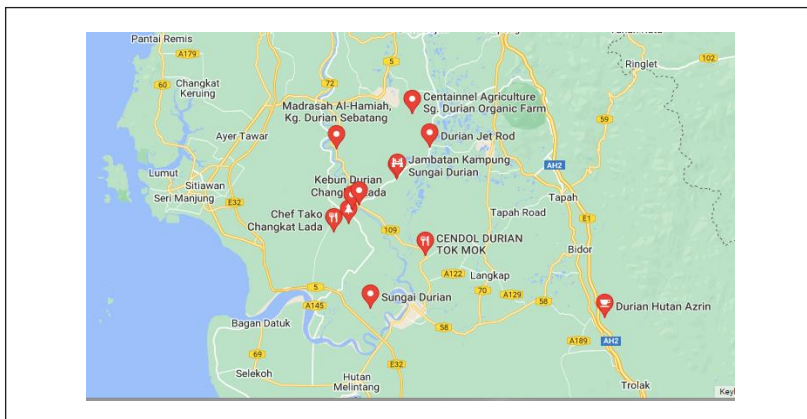
Jenis durian bermutu tinggi di Bt. Kurau

Durian Batu Kurau - keistimewaan dan kaitannya dengan Taiping



Rajah 3

Kedudukan Changkat Lada dan Hasil Durian



Sumber : Google Map

Kalau diperhatikan dalam Rajah 3, kawasan yang bertanda Changkat Lada dan sekitarnya sangat jelas dengan aktiviti penanaman durian sehingga penamaan kawasan sekeliling dinamakan dengan durian seperti Sungai Durian, Durian Hutan Azrin, Kebun Durian Changkat Lada, Durian Jet Rod, Sg. Durian Organic Farm dan Cendol Durian Tok Mok. Di sini jelas, manusia bersahabat dengan alam. Dengan ekologi yang berbukit, sesuai pula dengan penanaman pokok durian, maka penamaan kawasan setempat semuanya berasaskan durian. Secara tidak langsung kampung ini mempunyai identiti tersendiri. Dari segi linguistik pastinya mereka akan mempunyai laras bahasa khas mengenai durian yang tidak dimiliki di tempat lain. Contohnya,

- i. [getaʔ] –luruh , gugur – hal buah atau bunga durian
- ii. [dʒambo] –pondok, dangau
- iii. [ləpɔ] –pondok, dangau
- iv. [tʃəden] –buah penghujung musin yang sedikit
- v. [ləmbo] –pondok, dangau
- vi. [kosen] – lembut, lunak dan tidak terlalu basah

Penamaan Nama Tempatan dan Topografi - Senario 2

Sekali lagi penamaan pertempatan atau kampung di Semenanjung Malaysia sangat dipengaruhi oleh ekologi setempat. Semenanjung Malaysia adalah negeri yang dikelilingi oleh laut dan diliputi oleh sungai, tanah tinggi dan tanah pamah. Maka cara penamaan kampung

atau mukim sudah pasti mengikut topografi kawasan. Contohnya, permukaan berlembah, berhampiran pantai, tanah rendah di hilir sungai, kawasan bencah akan mempunyai nama tersendiri mengikut lokaliti. Apa yang menarik, penamaan sesebuah kampung akan menggunakan topografi terlibat. Contohnya di kawasan tanah rendah, berhampiran laut dan hilir, nama kawasan itu akan dimulai dengan nama tanah rendah seperti Solok Haji Abdul Rahman, Permatang Pauh, Tanjung Lumpur, Parit Bunga, Alor Gajah. Sebagai pengguna bahasa secara tidak langsung kita akan dapat menggambarkan apakah rupa bentuk kawasan tersebut dari segi topografinya, hasil pertaniannya, gastronomi mereka, cara berpakaian dan sebagainya. Malah gambaran ini juga akan berasosiasi dengan siapa masyarakat dominan di kampung tersebut.

Contoh yang paling menarik adalah penggunaan nama Parit di Johor. ‘Parit’ pastinya akan didominasi oleh masyarakat Jawa, yang rata-rata terlibat dengan pertanian, menanam getah dan kelapa sawit, membela lembu. Menggunakan bahasa Jawa dan pemakanan berasaskan soya seperti tempe, dan ubi-ubian yang dijadikan kerepek sebagai sumber pendapatan. Selain dari penggunaan nama “parit”, masyarakat Jawa di Johor pastinya bersinonim dengan penggunaan nama ‘Seri’ juga. ‘Seri’ bermaksud kemuliaan, keindahan dan kemegahan (Kamus Perdana 2020). Maka banyak nama kampung di Johor khususnya menggunakan ‘Parit’ dan ‘Seri’. Contohnya Parit Botak, Parit Raja, Parit Sakai, Parit Panjang, Parit Jawa. Manakala untuk ‘Seri’, kita temui nama ini digunakan pada sekolah seperti Sekolah Seri Sekawan Desa, Sekolah Sri Pulai, Sekolah Sri Perhentian, Sekolah Seri Bunyi, Sekolah Seri Al Ulum dan banyak lagi. Inilah ekolinguistik, betapa hebatnya masyarakat dahulu menamakan tempat sehingga terangkum banyak maklumat menarik di dalamnya. Nama-nama tempat mengikut topografi dan lam sekitar meluas digunakan di Semenanjung Tanah Melayu.

Perhatikan dalam Jadual 1 di bawah:

Jadual 1

Nama Pertempatan di Sebelah Laut (Hilir)

Nama Tempat	Keterangan	Kerap Ditemui:
[so.loʔ] سولوق	Mn ark lembah (antara gunung).	Melaka
[ba.ruh] باروه	tanah yg di sebelah bawah (hilir, dekat pantai), tanah yg di sebelah bawah (hilir, dekat pantai): ; 3. Kl sawah: padi ~.	Johor, Kelantan
[per.ma.tang] فرماتڠ	jalan kecil yg tinggi sedikit drpd permukaan di sekelilingnya (di sawah dll).	Pulau Pinang, Kedah, Perlis
[ba.gan] باڠن	sj tumbuhan (pokok), mempelasari (hari), (m)empelas hari, pelasari, Alyxis lucida.	Pulau Pinang, Kedah
[tan.jung] تنجوع	hujung tanah yg menganjur ke laut (danau, sungai, dll): ~~ yg datar tanahnya dapat dilihat di kebanyakan kuala sungai;	Melaka, Langkawi, Johor, Perak, Pahang
[pa.rit] فاريت	alir, terusan air, tali air	Johor
[a.lur] الور	air aliran air di kawasan bencah.	Melaka, Terengganu, Kedah,
[pa.ya] فايا	kawasan tanah bencah (digenang air) yg ditumbuhi berbagai-bagai jenis tumbuhan, rawa: pokok bakau, hutan bakau; ~ kumbuh kawasan paya yg ditumbuhi sj rumpai (yg daunnya boleh dianyam)	Pahang

Sumber: Kamus Perdana; 2020 (<http://prpm@dbp.gov.my>)

Jadual 2

Nama Pertempatan di Sebelah Hulu- Darat

Nama Tempat	Keterangan	Kerap Ditemui:
[gong] كورغ	sj tumbuhan (pokok), putat tepi, Helicia petiolaris; 2. sj tumbuhan (pokok), rambutan pacat, Xerospermum laevigatum, tanah tinggi	Terengganu
[da.rat] دارت	kawasan tanah yg tertinggi (lwn baruh): jalan yg di sebelah ~ sana lebih baik drpd jalan ini; 3. kawasan tanah pedalaman, hulu negeri (lwn pantai)	Johor
[cang.kat] چنگت	bukit kecil, anak bukit	Perak

Sumber: Kamus Perdana 2020; Kamus Wilkinson 1903 (<http://prpm@dbp.gov.my>)

Ekologi bukan sahaja setakat persekitaran tetapi juga mengambil kira budaya juga. Contohnya cerita mitos Si Tanggang yang dikatakan berakhir di Batu Caves dibuktikan dengan penamaan kampung dan mukim di Batu Caves. Maka kita temui dengan nama-nama seperti **Kampung Laksamana, Kampung Nakhoda, Kampung Bendahara, Kampung Selayang Pandang, Kampung Melayu Batu Caves** (<https://www.selangor.gov.my/gombak>). **Nama-nama kampung dan mukim berasaskan leksikal maritim yang dipercayai bersumberkan cerita rakyat Si Tanggang.** Tetapi penafian kepentingan ekologi dan budaya pada hari ini telah menyaksikan pertukaran nama kawasan Batu Caves kepada KL East oleh pihak pemaju hartanah. Sedikit demi sedikit, sejarah dan cerita rakyat akan terhakis dari generasi muda.

Contoh kedua yang tidak kurang menariknya adalah fenomena yang berlaku di Kuala Berang , Hulu Terengganu. Dari segi linguistiknya, dialek ini ternyata sangat berbeza dengan dialek Terengganu, malah Collins (1983) mencadangkan dialek Hulu Terengganu dipisahkan daripada dialek Terengganu. Sekali lagi peranan ekologi boleh diperhatikan di sini. Mengapa ia berbeza dengan dialek Terengganu terutama apabila menyentuh tentang bunyi diftong. Penggunaan diftong boleh dianggap sangat produktif di Hulu Terengganu. Jadual 3 membuktikannya:

Penamaan Nama Tempat dan Sejarah/Mitos

Jadual 3

Sub-dialek Hulu Terengganu

bahasa melayu	hg. basung	hg. baong	hg. beris	hg. gaong	hg. jenagor	hg. huala eueh
tikus	tikawh	tikuh	tikuh	tikawh	tikawh	tikuh
lembu	lambaw	lambaw	lambaw	lambuw?	lambaw	lambaw
kopi	kupaj	kupi	kupaj	kupaj	kupej	kupej
suami	lakaj	laki	lakaj	laki?	lakej	laki
isteri	bina^h	bini	binaj	binin	binej	binej
baling	baloh^h	kalon	kalo^wh	kalo^wh	kalon	kalon
cubit	gaka?	gaki?	gaki?	gaki?	subaj?	gaki?
gemuk	gemaw?	gemo?	gemaw?	gemaw?	gemaw?	gemaw?
saya	akaw	kama ^h	akaw	kama ^h	kama^h	akaw
pantai	patta	patta	patta	pata	patta	pata
pahit	pahe^t	pahe?	pahe?	pahe?	pahe?	pahe?
manis	maneh	maneh	maneh	maneh	maneh	maneh
bantal	bata	bataj	bata	bata	bataj	bata
kapal	kapa	kapaj	kapa	kapa	kapaj	kapa
pedas	podah	podah	podah	podah	podah	podah

Sumber: Nor Hashimah Jalaluddin et al. 2021

Persoalan di sini, kenapa berlaku penyimpangan dialek ini yang jauh berbeza dengan dialek Terengganu yang dominan di Terengganu. Dari segi sejarahnya, Hulu Terengganu menjadi persinggahan kapal-kapal besar yang melalui laluan sutera. Peristiwa penting yang berlaku adalah penemuan Batu Bersurat di Sungai Tersat pada abad ke-13. Dengan itu Kuala Berang dianggap tempat pertama menggunakan piagam Islam malah lebih awal daripada pengislaman di Melaka. Batu bersurat adalah bukti yang kukuh kepada peradaban kerana pada batu ini terpahat sistem tulisan, ilmu seperti agama, undang-undang dan adat. Ini bermaksud masyarakat itu telah ada budaya berfikir dan menghargai ilmu. Menurut Othman dan Abdul Halim (1990) dalam “Epigrafi Islam Terawal di Nusantara” Batu Bersurat Terengganu telah dijumpai di tebing kanan mudik Sungai Tersat (Sungai Tara, mengikut Muzium Negeri Terengganu), Kampung Buluh, Kuala Berang, Hulu Terengganu pada tahun 1887. Batu bersurat pertama ditemui ini telah dijumpai pada abad ke-14 yakni bertarikh 702 Hijrah bersamaan dengan 1303 Masihi menurut kajian yang dilakukan oleh Syed Muhammad Naquib al Attas.

Batu ini merupakan suatu bentuk piagam undang-undang bertulis yang menjadi bukti pengamalan sistem perundangan Islam. Batu Bersurat Terengganu telah menjadi bukti kukuh Islam telah bertapak di Terengganu pada tarikh tersebut. Malah, hasil kajian pengaruh tulisan Jawi dan Sanskrit jelas terdapat pada batu bersurat tersebut (Othman & Abdul Halim 2007). Kajian Abdul Razak Salleh (2010) dalam “Batu Bersurat Terengganu: Perspektif Matematik” telah mencirikan salah satu elemen penomboran yang telah diamalkan pada abad berkenaan dengan pembuktian unsur matematik yang terdapat pada batu bersurat Terengganu. Pengkaji tersebut telah mengelaskan sistem penomboran ini kepada nombor atau bilangan, nombor ordinal, waktu (hari, bulan, tahun), unit sukatan atau timbangan, dan unsur mantik yang diguna pakai pada piagam ini.

Bersandarkan pendapat-pendapat sarjana di atas, maka tidak mustahil ekologi mereka di Hulu Terengganu mempengaruhi penggunaan bahasa. Satu kajian mendalam oleh pakar linguistik sejarahwi mungkin boleh menyusur kekerabatan dialek ini bagi mendapatkan jawapan yang tepat.

Ekologi, Bahasa, Persekitaran dan Politik

Jadual 4

Data Konflik Banjir di Baling

Pihak Tidak Berkepentingan (KASA, NGO, Media Massa, rakyat)	Pihak berkepentingan (pemerintah, pemilik kebun durian)
i. Terdahulu, KASA mengesahkan punca banjir yang berlaku di beberapa kampung di Baling pada 4 Julai lalu disebabkan kolam takungan yang dibina di projek tanaman durian Musang King di puncak Gunung Inas, pecah. Kajian kementerian itu mendapati, ada satu kolam takungan yang pecah dan menyebabkan banjir di beberapa kampung, termasuk Kampung Iboi, Kampung Padang Lengkuas, Bukit Hangus dan Kampung Pisang.	i. MB Kedah: tiada pecahan takungan air seperti yang didakwa.

(bersambung)

-
- ii. **Ia menyebabkan cetusan hujan lebat melampau dan diikuti pula pembentukan aliran puing, banjir puing dan banjir lumpur serta hakisan di hutan sekunder** akibat penukaran guna tanah kepada hutan ladang **sejak tahun 2010-Kementerian Tenaga dan Sumber Asli (KeTSA)**
- iii. **Setiausaha Jawatankuasa Pembangunan Komuniti Kampung (JPKK) Iboi, Nor Mohamad Che Hussin, berkata** tidak ada bukti jelas menunjukkan kolam dan tandak air yang dibina itu tidak akan mendatangkan bahaya kepada penduduk **dalam tempoh jangka panjang.**
- “Jabatan Perhutanan Negeri Kedah (JPNK) sudah mencadangkan agar ditanam segera pokok yang diluluskan di kawasan itu,**
- ii. **”Tinjauan udara yang saya buat tak nampak ada kolam pecah, tetapi itu pandangan kasar.** Mungkin kena turun dan panjat bukit itu seperti dibuat jabatan teknikal baru dapat nampak (kolam pecah).
- iii. Beliau turut memaklumkan, kolam terbabit tidak boleh dirobuhkan begitu sahaja kerana dimiliki syarikat yang menjalankan projek ladang durian Musang King di puncak Gunung Inas.
- iv. **tak boleh ‘senang-senang’ musnah kolam**
- v. **“Air itu disekat kayu sebelum mengalir serentak ke bawah dan itu yang membentuk kepala air.** Fenomena ini menyamai kejadian yang berlaku di Gunung Jerai pada tahun lalu,” katanya pada sidang media di sini, hari ini.
- Muhammad Sanusi berkata, dakwaan mengatakan ladang durian sebagai punca utama bencana **memerlukan penelitian terperinci dan bukti kukuh.**
- i. pokok-pokok besar di sepanjang aliran air di gunung itu juga masih ada dan **tidak ditebang** sewaktu ladang hutan tanaman durian Musang King dibangunkan.
- ii. beliau turut menimbulkan **persoalan siapa yang sepatutnya melaksanakan penanaman semula** di sekitar Gunung Inas.
- iii. **“Kalau syarikat ‘surrender’** kerana ladang hutang tak menguntungkan pelaburan mereka, **jadi siapa nak tanam semula?**
-

(bersambung)

Kalau tanam pokok hutan, kita tak boleh tebang lagi. **Kalau tanam durian, pokok tak akan ditebang tetapi ada hasil, kalau tanam TLC selepas 15 tahun kena tebang,”** katanya.

- iv. Muhammad Sanusi menjelaskan, pihaknya **masih berbincang** bersama KASA dan JPNK bagi menentukan jenis tanaman yang sesuai ditanam semula di kawasan itu.

Kontroversi dan Polemik Penanaman Durian Musang King

Pendapat Datuk Seri Muhammad Sanusi Md Nor, **Menteri Besar Kedah**

- i. enggan terbabit dalam tuduh-menuduh berkaitan projek ladang durian Musang King di Gunung Inas, **Baling, yang membabitkan Datuk Seri Mukhriz Mahathir dan Datuk Seri Ahmad Bashah Md Hanipah.**
- ii. konsep ladang rakyat yang diperkenalkan kerajaan di bawah pentadbiran **Menteri Besar daripada PAS, Allahyarham Tan Sri Azizan Abdul Razak dari 2008 hingga 2013 itu** digagalkan Mukhriz **kerana** khuatir projek itu akan mengharumkan nama Azizan dan PAS **dalam kalangan orang miskin.**

Jawapan **Datuk Seri Mukhriz Mahathir**

- i. Mukhriz (2013-2016) berkata **—menentang penggondolan hutan, tiada kajian impak EIA.**
- ii. Mukhriz berkata, apabila beliau kembali sebagai Menteri Besar pada 2018, keputusan dibuat untuk **mengehadkan penanaman durian kepada hanya 20 peratus sahaja.**
- iii. Mukhriz mendakwa syarikat ECK dibenarkan menanam durian di Gunung Inas ketika kerajaan negeri di bawah pentadbiran Barisan Nasional (BN) yang diketuai Ahmad Bashah antara 2016 hingga 2018. Untuk rekod syarikat ECK yang menaja Persatuan Bola Sepak Kedah (KFA) ketika itu, kemudian **dianugerah projek mega lapangan terbang antarabangsa Kulim (KXP) oleh Sanusi.**

(bersambung)

- | | |
|---|---|
| <p>iii. Katanya, Sanusi bagaimanapun membatalkan anugerah itu kerana akhirnya terbukti ECK tidak mampu melaksanakan projek mega berkenaan.</p> <p>iv. Datuk Seri Ahmad Bashah Md Hanipah (2016-2018)- kerajaan negeri di bawah Barisan Nasional (BN) yang diterajui Ahmad Bashah ketika itu membuat keputusan menukar tanaman pokok getah klon balak (TLC) kepada <u>durian Musang King</u>.</p> | <p>iv. Bencana itu tidak akan berlaku sekiranya hutan simpan tidak disentuh untuk tujuan pembalakan pokok bernilai tinggi dan aktiviti tebang bersih atas alasan Ladang Sejahtera sebelum 2013,"</p> <p>"Yang ditebang bukan hanya pokok bernilai tinggi, tetapi ditebang bersih atau cuci mangkuk untuk penanaman semula pokok TLC atau pokok hutan yang diluluskan Jabatan Perhutanan Semenanjung Malaysia (JPSM)." Inilah yang dilakukan oleh kerajaan PAS seperti yang diakui oleh menteri besar sendiri.</p> |
|---|---|
-

Salah satu aspek menarik dalam kajian ekolinguistik ialah bagaimana fenomena alam boleh membawa kepada analisis ekolinguistik. Kejadian banjir besar di Baling baru-baru ini memperlihatkan bagaimana wujudnya dua dikotomi pemikiran di antara pihak yang berkepentingan dan yang tidak berkepentingan. Jelas dari konflik antara dua kelompok masyarakat ini membawa kepada tafsiran semantik dan pemikiran yang menarik. Selain mencungkil data-data berkonflik, kajian ini juga berupaya mencungkil pertelingkahan politik antara Menteri Besar dan mantan Menteri Besar Kedah yang saling tuding menuding jari kesan banjir besar yang meragut tiga nyawa dan merosakkan ratusan buah rumah. Dalam ekolinguistik, analisis semantik dapat mengaitkan pertelingkahan di antara dua kelompok yang berkepentingan dengan yang tidak berkepentingan serta Menteri Besar dan mantan Menteri Besar melalui frasa-frasa yang digunakan. Ternyata ia bukan sahaja memperlihatkan konflik tetapi juga aras pemikiran mereka yang berkonflik. Jadual 4 dapat menjelaskan pertelingkahan itu berasaskan pendekatan ekolinguistik.

Berdasarkan data di Jadual 4, terlihat ada dua kes di sini, iaitu pertentangan pendapat mengenai kejadian banjir. Dan satu lagi adalah episod mencari punca kepada tragedi ini. Dalam kes pertama kita dapati ada pertentangan di antara mereka yang tidak berkepentingan dengan yang tidak berkepentingan. Ayat, 'kolam takungan yang dibina di projek tanaman durian Musang King di puncak Gunung Inas, pecah',

frasa ‘menyebabkan banjir’, frasa ‘akibat penukaran guna tanah kepada hutan ladang’ dan klausa ‘tidak ada bukti jelas menunjukkan kolam dan tandak air yang dibina itu tidak akan mendatangkan bahaya kepada penduduk’ boleh dirujuksilang dengan Kementerian Alam Sekitar (KASA), Kementerian Tenaga dan Sumber Asli (KeTSA) dan Jawatankuasa Pembangunan Komuniti Kampung (JPKK) sebagai mereka yang tiada kepentingan. Kelompok ini selalunya memberikan gambaran yang tepat mengenai kejadian yang berlaku. Mereka hanya memberikan fakta sebenar tanpa merasa ingin mendapatkan pulangan lumayan. Di satu pihak yang berkepentingan pula, sangkalan demi sangkalan telah dilakukan. Menteri Besar Kedah yang mewakili orang yang berkepentingan menyatakan, ‘tiada pecahan takungan air seperti yang didakwa’, ‘tak nampak ada kolam pecah, tetapi itu pandangan kasar, ‘siapa yang sepatutnya melaksanakan penanaman semula, ‘kalau tanam durian, pokok tak akan ditebang tetapi ada hasil, kalau tanam TLC selepas 15 tahun kena tebang’. Pendekatan Rangka Rujuk Silang (RRS) mampu mengaitkan frasa atau klausa yang bertindak sebagai anteseden yang kemudiannya dikaitkan dengan konteks kejadian banjir ini dapat memberikan maksud yang cuba disampaikan sama ada secara tersurat mahupun tersirat (Nor Hashimah, 2022). Kesemua frasa dan klausa terbukti berkonflik di antara pihak tidak berkepentingan dengan yang berkepentingan dapat dijadikan asas pemahaman kepada kemusnahan alam sekitar. Di sini peranan linguistik penting dalam ekolinguistik.

Konflik yang jelas antara kedua-dua pihak ini membuktikan bahawa kuasa mengatasi kepentingan ekologi setempat. Ini menggambarkan gaya kepimpinan dan pemikiran orang yang berkepentingan mempertahankan projek Musang King di Gunung Inas. Mereka dikatakan bukan penyebab kepada tragedi banjir besar yang meragut nyawa manusia. Ternyata nyawa tidak semahal kos penanaman durian Musang King. Rumusan dari pertikaian ini boleh dirumuskan dengan peribahasa akal budi Melayu, ‘harapkan pagar, pagar makan padi’. Kalau dari perspektif semantik kognitif boleh dikatakan, ‘yang berkuasa itu DI ATAS dan yang tidak berkuasa itu DI BAWAH.

Rentetan daripada konflik tersebut, ada satu lagi episod perang kenyataan di antara Menteri Besar sekarang, iaitu Datuk Seri Muhammad Sanusi Md Nor dengan mantan Menteri Besar Datuk Seri Mukhriz Mahathir. Kali ini ialah tuduhan-tuduhan siapakah yang mesti bertanggungjawab pada bencana ini. Serangan seperti ‘konsep ladang rakyat’, ‘digagalkan Mukhriz kerana khuatir projek

itu akan mengharumkan nama Azizan dan PAS dalam kalangan orang miskin’, ‘Ahmad Bashah ketika itu membuat keputusan menukar tanaman pokok getah klon balak (TLC) kepada durian Musang King’ adalah frasa pembelaan diri oleh Menteri Besar. Mukhriz pula membalas, ‘menentang penggondolan hutan’, ‘tiada kajian impak EIA, mengehendkan penanaman durian kepada hanya 20 peratus sahaja’, ‘dianugerah projek mega lapangan terbang antarabangsa Kulim (KXP) oleh Sanusi’, ‘tetapi ditebang bersih atau cuci mangkuk’, merupakan bola tanggung yang diberikan oleh Mukhriz kepada Sanusi. Perdebatan ini dianggap sah kerana semua kenyataan boleh dirujusilang melalui pendekatan Rangka Rujuk Silang kepada mereka yang berwibawa, iaitu mereka yang pernah dan sedang memegang tampuk pemerintahan negeri Kedah. Akhirnya kemelut kesan banjir besar ini terhenti di sini kerana frasa dan klausa yang digunakan oleh Mukhriz tidak dapat disangkal oleh Sanusi. Ringkasnya boleh disimpulkan kemelut ini ‘ibarat ‘menepuk dulang terpercik di muka sendiri’. Jelasnya dengan tragedi banjir besar diikuti dengan penggunaan frasa dan klausa dalam mod serang menyerang, kajian ini dapat membongkar pemikiran golongan berkepentingan dalam mempertahankan bencana banjir ini. Akhirnya penggunaan bahasa serta budaya politik yang terpapar dapat menjawab kepada kemusnahan alam sekitar yang boleh dicungkil terus melalui ilmu ekolinguistik.

Gambar di Rajah 3 dan 4 dalam Lampiran 1 adalah gambaran mengenai kesan kepala air dan banjir lumpur yang berlaku pada bulan Julai 2022 di Baling. Kepala air yang dipercayai berpunca dari takungan kolam air yang pecah di puncak Gunung Inas kesan dari aktiviti penggondolan tanah untuk projek penanaman durian Musang King telah menyebabkan kemusnahan jutaan ringgit.

KESIMPULAN

Kajian bahasa, persekitaran dan budaya jelas dapat memberikan pencerahan kepada kita mengenai bagaimana manusia boleh tinggal dalam keadaan yang aman dengan persekitaran dan ekologi yang nyaman. Penamaan mukim dipengaruhi oleh topografi, sejarah sehingga penghuni merasakan mereka sebahagian daripada mereka. Mereka yang tinggal di Changkat boleh diasosiasikan dengan durian. Malah durian menjadi mata pencarian masyarakat yang tinggal di

Changkat dan juga tidak menyebabkan banjir besar berbanding hari ini. Manakala mereka yang tinggal di baruh, laut, solok, alur mempunyai aktiviti pertanian tersendiri berbanding dengan mereka yang tinggal di darat. Sejarah pertempatan juga mampu menghasilkan dialek yang unik. Maksudnya manusia bersahabat dengan alam dan melentur kehidupan mereka mengikut aturan alam dan persekitaran lantas membentuk budaya hidup yang harmoni. Penamaan pertempatan mampu menggambarkan identiti penghuninya tanpa perlu tafsiran yang kompleks. Namun, pengingkaran pada tabii alam dan persekitaran bukan sahaja menjadi bencana malah mengancam bahasa dan budaya masyarakat setempat.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Abdul Razak Salleh. (2010). Batu Bersurat Terengganu: Perspektif matematik. *Menemui Matematik (Discovering Mathematics)* 32, (1), 1–15.
- Chen, S. (2016). Language and ecology: A content analysis of ecolinguistics as an emerging research field. *Ampersand* 3, 108-116.
- Dina A. Ramadan. (2020). Disappearance of the Nile: Storytelling and environmental awareness. *Language and Ecology*. 1-15. [<http://ecolinguistics – association. org/journal>]
- Glosari Dialek Perak. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Haugen. E. (1972). *The Ecology of Language*. Stanford University Press.
- James T. Collins. (1983). *Dialek Ulu Terengganu*. Monograf 8, Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan, UKM. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Julius Angwah. (2020). Ecosophical affability of some Cameroonian proverbs. *Language and Ecology*. 1-14. [<https://ecolinguistics. association. org/journal>]
- Kamus Perdana. (2020). Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Muhammad Fadzeli Jaafar & Azhar Jaludin. (2022). Analisis Wacana Persekitaran dari Perspektif Ekolinguistik, *Jurnal Linguistik*, 26(2), 1-9.
- Nor Hashimah Jalaluddin (2022). Metafora dan Akal Budi Melayu dalam Nor Hashimah Jalaluddin (Pynt), *Pragmatik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Wan Athirah Adilah Wan Halim & Khairul Ashraf Saari. (2021). The continuum of Terengganu dialect along the East Coast Malaysia: A geolinguistic study. *Journal of Nusantara Studies*, 6(1), 176-198.
- Othman Mohd. Yatim & Abdul Halim Nasir. (1990). *Epigrafi Islam terawal di Nusantara*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Othman Mohd. Yatim & Abdul Halim Nasir. (2007). *Epigrafi Islam terawal di Nusantara*. (2nd ed.). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Prisca C. Simotwo. (2019). An analysis of linguistic choices in Kalenjin narratives relating to protection of animals. *Language and Ecology*, 1-24. [<http://ecolinguistics – association. org. journal>]
- R.J. Wilkinson. (1903). *Kamus-Jawi-Melayu-Inggeris*. Kelly & Walsh Ltd.
- Stibbe, A. (2012). Ecolinguistics and globalization. Dlm. Nikolas Coupland (Ed.), *The Handbook of language and globalization*. John Wiley & Sons, 413-418. <http://eu.wiley.com/WileyCDA/WileyTitle/productCd-111834717X.html>
- Stibbe, A. (2015). *Ecolinguistics: Language, ecology and the stories we live by*. Routledge.
- Todd LeVasseur, (2014). Defining “Ecolinguistics?”: Challenging emic issues in an evolving environmental discipline. *Journal of Environmental Studies and Sciences*. 3, 1-7.

Sumber Internet

- Nama Kampung di Batu Caves: [<https://www.selangor.gov.my/gombak.>]. Dicapai 30 Ogos 2022
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu : [<http://prpm@dbp.gov>]. Dicapai 9 Ogos 2022
- Berita Astro Awani : [<http://astroawani.com>]
- Berita Harian Online: [<http://beritaharian.com>]

Lampiran 1

Gambar Kerosakan Akibat Banjir

Rajah 3: Banjir Lumpur



Rajah 4: Harta Musnah





JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Any Rozita Abdul Mutalib. (2023). Penyesuaian ortografi dan imbuhan kata pinjaman bahasa Arab dalam Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 23–54. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.2>

**PENYESUAIAN ORTOGRAFI DAN IMBUHAN
KATA PINJAMAN BAHASA ARAB DALAM ENAKMEN
UNDANG-UNDANG KELUARGA ISLAM
(KEDAH DARUL AMAN) 2008**

*(Orthographic and Affixation Adaptations of Arabic
Loanwords in Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam
(Kedah Darul Aman) 2008*

Any Rozita Abdul Mutalib
Jabatan Penyiaran Malaysia (RTM)

anyrozita@rtm.gov.my

Received: 12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted: 1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Perubahan bentuk asal sesuatu bahasa sering terjadi apabila bahasa tersebut dipinjam ke dalam bahasa sasaran. Bagi bahasa Melayu, perubahan tersebut dapat dilihat daripada struktur kata, iaitu perubahan sistem ejaan bahasa Melayu, pembentukan morfem tertentu berdasarkan bahasa pinjaman dan perubahan makna yang dibawa oleh kata pinjaman. Perubahan tersebut merupakan hasil intergrasi bahasa sumber dengan bahasa sasaran yang dibuat bagi penyesuaian natif. Makalah ini melihat perubahan kata pinjaman bahasa Arab yang terdapat dalam *Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008* dalam aspek linguistik. Dalam *Enakmen Undang-undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008* yang mempunyai

87 muka surat, terdapat sebanyak 1,482 perkataan telah disenaraikan oleh perisian *AntConc* yang merangkumi semua kata akar dan kata terbitan, kata hubung, kata ganda dan kata nama, iaitu nama individu dan nama tempat. Proses ini bagi menyenaraikan semua kata yang akan digunakan sebagai data. Daripada jumlah itu, 148 perkataan merupakan kata pinjaman bahasa Arab dengan semakan dibuat secara manual iaitu dengan merujuk kamus. Namun begitu, hanya 119 perkataan sahaja yang dilihat aspek perubahannya selepas penyisihan data yang tidak melibatkan perubahan makna seperti nama orang, nama tempat, agama, kaum dan sebagainya Hasil analisis yang dijalankan mendapati, perubahan ejaan merupakan perubahan yang paling ketara berlaku bagi penyesuaian ortografi, iaitu sebanyak 115 perkataan. Perubahan kedua terbesar yang berlaku ialah imbuhan akhiran -un yang tidak dibawa masuk ke dalam bahasa Melayu selepas peminjaman iaitu sebanyak 101 perkataan. Perubahan makna perujukan dan golongan kata turut berlaku dan menyebabkan perubahan struktur kata secara keseluruhan selepas peminjaman dibuat. Kajian ini telah memberikan suatu dapatan yang boleh membantu dalam aspek perkamusan kata pinjaman Arab, pembentukan kata pinjaman dan peristilahan selain membantu dalam aspek etimologi kata.

Kata kunci: Kata pinjaman Arab, peminjaman kata, Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam Kedah, perubahan bentuk kata pinjaman, integrasi kata.

ABSTRACT

The original form of words often undergoes changes when it is borrowed into a target language. For the Malay language, changes do occur in the form of word structure in spelling, followed by the formation of specific morphemes, and changes in the meaning. Such result, aimed in achieving native adaptation of the loanwords. This paper aims to look at the changes in Arabic loanwords found in the Enakmen Undang-Undang Islam (Kedah Darul Aman) 2008 in the linguistic perspective. The enactment which comprises 87 pages, compile all 1,482 words for data analysis. The process was conducted using AntConc software listed all root words and derivatives, conjunctions, compound words, and proper nouns (individual and place names). Out of this total, 148 words were identified as borrowed Arabic words through manual verification using dictionaries. However, after excluding data that did not involve changes in meaning, such

as personal names, place names, religions, ethnicities, and so on, only 119 words were considered for data analysis process. From the analysis, spelling changes were the most significant adaptations observed, accounting for 115 words. The second most prevalent change was the absence of the suffix “-un” in Malay after borrowing, affecting 101 words. Changes in meanings and word categories also occurred, leading to overall structural modifications in borrowed words. This study provides valuable insights in lexical aspects of Arabic loanwords, including the formation of words, terminology, and etymology of words.

Keywords: *Arabic loanwords, word borrowing, Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam Kedah 2008, change of loanword form, word integration.*

PENGENALAN

Pengaruh bahasa asing yang terbesar ke atas bahasa Melayu selepas bahasa Sanskrit ialah bahasa Arab (Nik Safiah, 1996). Bukti yang jelas ialah melalui penggunaan sistem tulisan Arab yang digunakan secara meluas selain perbendaharaan kata, unsur tatabahasa dan gaya pengungkapan Arab yang tersebar luas di Nusantara khususnya di Tanah Melayu. Nik Safiah (1996) menyatakan bahawa kamus Arab-Melayu yang pertama iaitu *Kamus Muhammad* yang ditulis oleh Muhammad Said telah menyenaraikan sebanyak 1,725 kosa kata bahasa Melayu yang dipinjam daripada bahasa Arab. Pada tahun 1941 pula, Abdul Hamid menerusi kamusnya *Kamus Al Hamidi* telah menyenaraikan 2,000 perkataan Arab. Oleh sebab peminjaman itu masih berterusan, maka jumlah kosa kata pinjaman daripada bahasa Arab terus meningkat (Mohd Isa, 2009).

Peminjaman kata Arab dalam bahasa Melayu telah berlaku sejak berabad yang lalu bermula dari sejarah kedatangan para perantau Islam ke Kepulauan Melayu yang membawa agama dan bahasa mereka sekali dan tersebar di Tanah Melayu sehingga mencorak kehidupan masyarakat pada masa itu termasuk dalam sistem undang-undang (Zaiton & Zaini, 1990; Asmah, 1988; Abdullah, 1997). Awang Azman (2015) menyatakan bahawa bahasa Arab sememangnya dianggap sebagai teras kepada bahasa dunia dari perspektif keagamaan, namun hakikatnya perkataan yang dipinjam daripada bahasa Arab ini turut meliputi pelbagai bidang yang lain termasuk bidang ilmu pengetahuan, pemikiran dan adat istiadat Za’ba (1965).

Peminjaman bahasa Arab dalam sistem undang-undang Islam di Malaysia berlaku berikutan asal-usul perundangan Islam yang diambil berdasarkan intipati al-Quran, iaitu sumber rujukan utama umat Islam. Contohnya perkataan *syariah*, *hakim*, *muflis*, *hisab wakaf* dan *wasiat*. Berdasarkan penggunaan kata pinjaman tersebut dalam konteks agama, maka kata pinjaman bahasa Arab itu telah diguna pakai secara meluas bagi merujuk tentang sesuatu perkara atau hukum, situasi dan hal-hal lain yang berkaitan dengan Islam seperti yang tertulis di dalam al-Quran mengikut nas-nas dan al-Sunnah. Antara contoh lain perkataan pinjaman bahasa Arab yang digunakan sehingga ke hari ini ialah *iman*, *rukun*, *haram*, *takbir*, *ilmu*, *huruf*, *hukum*, *katib*, *falak*, *ulamak*, *fikir*, *yakin*, *ijtihad*, *tadbir*, *nasib*, *adil*, *mukim*, *rakyat*, *daftar*, *istiadat*, *ghaib*, *darjat*, *nikmat*, *insan*, *jubah* dan *halwa*. Laporan Kaji Selidik Penggunaan Bahasa Melayu Dalam Bidang Kehakiman dan Undang-Undang (1992) turut mengesahkan bahawa penggunaan bahasa Arab dalam bidang syariah tidak dapat dielak memandangkan sumbernya adalah berdasarkan hukum yang dijelaskan dalam al-Quran dan hadis, maka penggunaannya adalah lebih tepat untuk menerangkan sesuatu makna.

Perubahan Kata dan Istilah Bahasa Arab Dalam Bahasa Melayu

Peminjaman kata Arab ke dalam bahasa Melayu melibatkan pelbagai proses yang menyebabkan perubahan bentuk kata dan penyesuaian makna. Perubahan tersebut tidak mudah kerana perbezaan ejaan dan bunyi menjadi kekangan utama dalam peminjaman bahasa Arab. Perubahan ini perlu dibuat bagi penyesuaian natif iaitu menerbitkan bentuk kata mengikut peraturan dan sistem bunyi bahasa sasaran (Nik Safiah et al., 2013). Perincian bermula dari penyusunan unit terkecil, iaitu fonem sehingga membentuk unit kata atau ujaran. Perubahan tersebut dilihat menjadi faktor utama dalam peminjaman kata Arab sehingga membentuk kata yang berbeza daripada sebutan asalnya seperti perkataan *fikir* yang berasal dari perkataan *fakara* dalam bahasa Arab.

Menurut Heah (1989), unit kata yang dipinjam dilihat aspek tatabahasanya sama ada diubah mengikut tatabahasa Melayu atau dikekalkan berdasarkan bahasa sumber. Malah, peminjamannya juga turut melibatkan peminjaman imbuhan atau pengguguran untuk disesuaikan dengan bahasa Melayu. Sudah pasti, keterbatasan dalam pengekalan bentuk kata asal akan memberikan ciri yang baharu pada kata pinjaman sehingga berbeza daripada perkataan asalnya. Dalam

peminjaman imbuhan bahasa Arab, hanya akhiran kata mengalami perubahan dan perkara tersebut menimbulkan kecelaruan apabila perbandingan dibuat dengan bahasa sumber.

Heah (1989) menyatakan bahawa, penyesuaian ejaan dan bunyi kata berdasarkan bahasa sasaran juga menyebabkan ciri-ciri tertentu bahasa asalnya hilang. Hal ini berlaku dalam bahasa Arab yang mempunyai ciri tertentu bagi perujukannya dan ciri-cirinya berubah berdasarkan penyesuaian ortografi bahasa sasaran. Ciri tersebut pada asalnya merujuk kepada makna perkataan sama ada perujukannya bersifat tunggal atau jamak, maskulin atau feminin atau bercirikan *al-ism* (kata nama) atau *al-fi'l* (kata kerja) atau *al harf* (partikel). Sebaliknya, tidak semua perkataan pinjaman itu diserap bersama ciri-ciri asal bahasa tersebut dan menimbulkan permasalahan terutama yang melibatkan makna dalam bahasa asal dan menghasilkan bentuk kata yang berlainan berbanding struktur asal.

Penggunaan kata pinjaman bahasa Arab walaupun telah diterima umum dan digunakan secara meluas turut memberi kesan terhadap perubahan struktur bahasa asal khususnya dari segi bentuk yang meliputi ejaan, bunyi dan makna (Abdul Rahman, 1996). Shahrir (2022) menyatakan bahawa, proses transliterasi bahasa Arab dengan menghilangkan huruf Arab dalam Bahasa Melayu adalah proses menyahperibumikan dan menyahislamkan sesuatu kata Arab. Namun begitu pada hakikatnya, kata pinjaman bahasa asing pada umumnya telah mengalami proses asimilasi. Terdapat kata Arab sama ada perkataan atau istilah mempunyai pemahaman makna yang khusus yang kadangkala berbeza dengan maknanya yang umum sehingga disalahertikan apabila dilihat dari luar konteks dan menimbulkan kekeliruan (Kamsiah, 2017). Perihal ini menimbulkan persoalan tentang perubahan kata setelah pengimportan berlaku dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran.

Bahasa Arab mempunyai ciri-ciri tertentu dan ditentukan dengan akhiran katanya yang berfungsi bagi penentuan golongan kata, bentuk atau jamak, maskulin atau feminin dan seterusnya jamak maskulin atau jamak feminin. Tetapi akhiran tersebut tidak sepenuhnya dibawa masuk ke dalam bahasa Melayu sehingga menjadi kata umum yang tidak membezakan ciri-ciri tersebut seperti bahasa asal. Malah, terdapat juga perkataan yang dibawa bersama dengan akhirnya tetapi penggunaannya sama ada diperluas atau disempitkan kepada situasi tertentu. Seperti contoh perkataan *qari*. Dalam bahasa Arab

perkataan *qari* merujuk kepada maskulin, manakala *qariah* adalah feminin. Dalam konteks tersebut, akhiran *-ah* dibawa bersama bagi membezakan genus maskulin dan feminin dalam penggunaannya. Hal ini tidak berlaku dalam situasi jamak bagi perkataan *qari* iaitu *qariun/qariin* bagi jamak maskulin dan *qariat* bagi jamak feminin. Bagi perkataan tersebut, jamak maskulin dan jamak feminin yang dibezakan dengan akhiran *-in*, *-un* dan *-at* tidak dipinjam bersama. Malah, penggunaan bagi merujuk kepada jamak adalah *qari* dan *qariah* yang sepatutnya berbentuk tunggal.

Hal ini berbeza dengan kata *hadir* yang dipinjam daripada bahasa Arab yang merujuk kepada maskulin. Manakala, kata *hadirah* pula merujuk kepada genus feminin. Tetapi kata *hadirah* tidak dibawa masuk ke dalam bahasa Melayu dan kata *hadir* yang sepatutnya merujuk kepada genus maskulin adalah lebih umum penggunaannya dalam bahasa Melayu termasuk kepada genus feminin. Bagi bentuk jamaknya pula, kata *hadirun/hadirin* merujuk kepada jamak maskulin tetapi peminjaman dibuat hanya kepada kata *hadirin*. Manakala bagi jamak feminin kata *hadirat* dibawa bersama tetapi tidak pada bentuk tunggalnya (Abdul Rahman, 1996).

Perubahan tersebut turut mempengaruhi makna perkataan yang melibatkan perluasan dan penyempitan makna. Perubahan makna perkataan sering kali juga menimbulkan kekeliruan dan salah faham sehingga merubah pemahaman konsep asal kata tersebut daripada bahasa sumber dan kebiasaannya melibatkan kata umum berbanding istilah. Contohnya perkataan *akal* yang bermaksud fikiran dalam bahasa Arab tetapi maknanya telah diperluaskan dalam bahasa Melayu menjadi budi, fikiran, daya upaya, ikhtiar, muslihat dan tipu daya.

Selain morfem, penterjemahan kata pinjaman ini turut merubah aspek tatabahasa yang melibatkan golongan kata perkataan yang dipinjam. Berdasarkan Pedoman Umum Pembentukan Istilah (2004), penterjemahan kata pinjaman seharusnya menganggotai golongan kata yang sama dengan istilah asal, iaitu jika istilah asal termasuk dalam golongan kata atau frasa nama, demikian juga yang berlaku kepada kata tersebut selepas dipinjamkan ke dalam bahasa Melayu. Namun, perkara ini hanya berlaku bagi kata-kata yang melibatkan istilah tetapi tidak bagi kata umum. Konsep penterjemahan yang berlaku dalam proses peminjaman kata ada kala membentuk konsep yang baharu berdasarkan budaya sesebuah masyarakat. Walaupun begitu, penterjemahan berdasarkan konsep budaya adalah perkara

yang biasa dan salah satu cara terbaik untuk menyebarkan sesuatu bahasa di peringkat antarabangsa dan memberikan impak positif dalam perkembangan bahasa (Faraha & Mohd Azree, 2022).

Secara kesimpulannya, perubahan struktur kata sememangnya berlaku apabila kata tersebut dipinjam ke bahasa sasaran. Perubahan tersebut bukan sahaja meliputi aspek ejaannya tetapi juga golongan kata dan makna yang memberikan impak secara keseluruhan bagi pemahaman konsep ilmu khususnya dalam undang-undang Islam.

Penyesuaian Kata Arab ke dalam Bahasa Melayu

Abdul Rahman (1996) menyatakan bahawa morfem bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Melayu menyebabkan perubahan terutama dari segi sebutan yang diubah berdasarkan cara sebutan bahasa Melayu. Namun begitu, terdapat juga kata pinjaman bahasa Arab yang tidak berubah sebutannya kerana sudah sesuai dengan cara sebutan bahasa Melayu. Abdullah (1974) turut memberikan contoh perubahan bentuk bunyi kata pinjaman Arab selepas dipinjamkan ke dalam bahasa Melayu.

1. [q] menjadi [k] dalam perkataan ‘kalam’ [qalam]
2. [dh] menjadi [d] dalam perkataan ‘hadir’ [hadhir]
3. [dz] menjadi [z] dalam perkataan ‘zalim’ [dzalim]
4. [‘] dihilangkan dalam perkataan ‘ilmu’ [‘ilmu].

Nik Safiah et al. (2012) menyatakan bahawa bunyi bahasa dipinjam bertujuan untuk menampung kemasukan sekian banyak bentuk kata pinjaman dalam usaha memperkaya khazanah perbendaharaan kata bahasa Melayu. Menurut Nik Safiah et al. (2013), kini bahasa Melayu menerima sebanyak sembilan konsonan pinjaman, yang terdiri daripada satu jenis letupan (q) dan lapan lagi daripada jenis bunyi geseran. Menurut Nik Safiah et al. (2013), walaupun pada umumnya bunyi-bunyi pinjaman masih jelas digunakan dalam bentuk ujaran, namun bunyi-bunyi seperti /th/, /dz/, atau /fh/, /sh/ dan /q/ kini masing-masing telah ditukar menjadi /s/, /z/, atau /d/, /sy/ dan /k/ mengikut sistem ejaan Rumi baharu. Indirawati dan Mardian (2006) menyatakan bahawa selain padanan yang mengikut transliterasi bahasa Melayu, terdapat juga beberapa masalah apabila istilah yang lazimnya tidak mengalami apa-apa perubahan turut berubah sebutannya. Contohnya, huruf gabung /sh/ yang digantikan dengan /sy/ manakala tiga huruf gabung yang lain, iaitu /dz/ bertukar menjadi /z/, /dh/ menjadi /d/ dan

/th/ menjadi /s/. Contohnya mithal menjadi missal, dzalim menjadi zalim dan sharat menjadi syarat.

Nik Safiah et al. (2013: 310) sebaliknya menyatakan bahawa perubahan itu tidak berlaku bagi perkataan yang tergolong sebagai istilah keagamaan dan berkait dengan akidah dan al-Quran. Bagi istilah-istilah tersebut, bunyi-bunyi asal dikekalkan ejaannya. Contohnya, *Quran, qari, thani, fasakh*.

Perubahan dalam aspek ejaan merupakan perkara asas yang ketara dalam peminjaman kata Arab. Penyesuaian ejaan adalah bagi menepati sistem ejaan bahasa Melayu (Pedoman Umum Pembentukan Istilah, 2004). Antara perubahan yang dapat dilihat terhadap kata pinjaman bahasa Arab ialah perubahan konsonan dan vokal dalam ejaan kata pinjaman. Konsonan pada huruf Arab yang dipinjam ke dalam bahasa Melayu tidak semuanya selari dengan ejaan asalnya (Pedoman Transliterasi Huruf Arab Ke Huruf Rumi, 1988). Terdapat beberapa konsonan tertentu yang dirumikan atau dibuat penambahan bagi kesesuaian bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana, sistem ejaan Arab yang menggunakan huruf Arab tidak dapat menggambarkan sistem bunyi bahasa Melayu yang sebenar. Contohnya bunyi huruf ث yang tidak bertepatan dengan fonem /s/ dalam bahasa Melayu dan huruf ق dan خ yang mempunyai perbezaan bunyi. Penyesuaian bunyi ejaan Arab dan rumi serta perubahannya dapat ditunjukkan seperti berikut yang dipetik dari Pedoman Transliterasi Huruf Arab Ke Huruf Rumi (1988).

Selain perubahan ejaan, Abdul Rahman (1996) menyatakan bahawa bunyi kata juga boleh berubah akibat peminjaman. Dalam proses pengambilan kata Arab ke dalam bahasa Melayu, ada yang mengikut sebutan Melayu, dan ada yang tidak berubah kerana sudah sesuai dengan sebutan Melayu. Contohnya, perkataan Arab '*asl*' (*aslun*) yang dipinjam ke dalam bahasa Melayu berubah menjadi '*asal*' bagi menepati cara sebutan Melayu (Abdul Rahman, 1996). Zaharani et al. (2011) menyatakan bahawa, kata asing yang diserap ke dalam bahasa peminjam, turut membawa masuk bersamanya butiran leksikal, selain membawa sistem fonologi bahasa asal yang menghasilkan pertembungan antara sistem fonologi bahasa peminjam dengan sistem fonologi bahasa sumber. Secara umumnya, dua fenomena akan berlaku, iaitu (i) penyerapan fonem asing, dan (ii) pengubahsuaian fonem asing. Hal ini telah menyumbang kepada memperkaya kosa kata dan bilangan fonem dalam sistem fonologi bahasa peminjam.

Menurut Ibtisam dan Imran (2018), perubahan kata pinjaman Arab dalam aspek morfologi berlaku apabila kata pinjaman Arab telah merubah pengkelasan katanya setelah diserap masuk ke dalam bahasa Melayu. Kata Arab yang dipinjam ke dalam bahasa Melayu mengalami perubahan kelas kata daripada Kata Nama berubah menjadi Kata Kerja atau Kata Adjektif atau Kata Adverba berdasarkan struktur ayat yang direkodkan dan disenaraikan dalam data korpus. Contohnya kata ‘kuat’, ‘asyik’, ‘fikir’, ‘adil’, ‘wujud’ dan ‘selamat’, yang diserap masuk ke dalam bahasa Melayu berubah kelas katanya kerana mematuhi sistem bahasa Melayu.

Dalam aspek semantik pula, terdapat perkataan yang dipinjam dikekalkan maknanya dan ada yang berubah atau dikhususkan maknanya. Perubahan makna meliputi perluasan makna kata daripada kata asalnya, penyempitan makna dan pengkhususan makna. Menurut Heah (1989), perluasan leksikal boleh ditinjau melalui tiga proses, iaitu peminjaman, penggantian dan perekaan natif. Proses-proses tersebut digolongkan kepada kata pinjaman tulen, kata pinjaman kacukan, kata pinjaman peralihan, kata pinjaman gantian dan kata pinjaman rekaan natif (Heah, 1989). Contoh kata yang kekal maksudnya ialah *rahmat*, *takdir*, *ikhthiar*, *ikhas* dan *faham*. Ibtisam et al. (2012), menjelaskan bahawa kata pinjaman Arab yang terserap ke dalam bahasa Melayu menyebabkan berlakunya perubahan bentuk dan perubahan makna leksikal dari makna asal kepada makna baru sama ada perluasan makna dan penyempitan makna. Sebagai contoh, kata *keparat* yang berupa bentuk makian dalam bahasa Melayu berasal daripada perkataan *kafarat* dalam bahasa Arab yang bererti tebusan atau denda (Munif, 2015).

Kajian yang dijalankan Norhaini (2014) pula, menemukan dapatan bahawa istilah pinjaman Arab *ijab* mempunyai tafsiran yang berbeza dalam kalangan informannya. Beliau mengambil maksud *ijab* berdasarkan tafsiran yang diberikan Wahbah al-Zuhaili (1995), iaitu perbuatan yang menunjukkan terdapat tawaran oleh pihak pertama untuk berkontrak. Namun, segelintir informannya menyatakan bahawa istilah *ijab* tidak merujuk kepada tawaran berkontrak tetapi kepada rukun nikah yang wajib ada dalam pernikahan. Norhaini (2014) turut menyimpulkan kebanyakan istilah agama Islam hanya berdasarkan kitab-kitab yang berasal daripada bahasa Arab, maka istilah diterjemahkan berpandukan kitab-kitab tersebut yang memberi penerangan berdasarkan kehidupan masyarakat Arab yang

berbeza daripada budaya dan kehidupan masyarakat Melayu. Situasi tersebut sekaligus menyebabkan amalan dan pemahaman masyarakat terhadap istilah Arab berlainan sama sekali perujukannya sehingga sesetengahnya jauh berbeza daripada apa yang dituntut dalam ajaran agama Islam (Norhaini, 2014).

Ibtisam et al., (2012), memberikan tafsiran penyempitan makna sebagai makna yang pada mulanya umum atau luas berubah menjadi makna yang khusus atau sempit. Contohnya, perkataan *alim* dalam bahasa Arab yang membawa makna yang luas, iaitu pakar atau mempunyai pengetahuan yang mendalam dalam pelbagai bidang. Apabila perkataan *alim* digunakan dalam bahasa Melayu, maknanya menjadi sempit atau khusus, iaitu seseorang yang mempunyai pengetahuan mendalam tentang agama Islam.

Dari segi perubahan makna pula, Ibtisam et al. (2012), menjelaskan bahawa makna yang diberikan pada kata pinjaman berubah dari makna asal sebelum proses peminjaman berlaku. Contohnya, perkataan *daftar* yang makna asalnya dalam bahasa Arab adalah *buku tulis*. Apabila perkataan ini diguna dalam bahasa Melayu maknanya terus berubah kepada makna *susunan, rekod, senarai*. Justeru, kajian ini bertujuan untuk untuk melihat perubahan kata pinjaman bahasa Arab yang terdapat dalam *Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008* dalam aspek linguistik. Kajian ini diharapkan dapat memberikan suatu dapatan yang boleh membantu dalam aspek perkamusan kata pinjaman Arab, pembentukan kata pinjaman dan peristilahan selain membantu dalam aspek etimologi kata.

METODOLOGI

Pemilihan *Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008* sebagai data disebabkan beberapa pewajaran, iaitu disebabkan oleh penggunaan kata pinjaman bahasa Arab yang terdapat di dalamnya yang merangkumi kata umum dan istilah. Selain itu, penggunaan data dalam enakmen ini memberikan kepelbagaian kata yang boleh dilihat aspek perubahannya selepas peminjaman dibuat. Pemilihan enakmen ini juga dapat memberikan dapatan dalam memperlihatkan tentang kata dan istilah yang melibatkan konsep yang digunakan dalam agama Islam selain dalam bidang syariah atau perundangan Islam.

Dalam *Enakmen Undang-undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008* yang mempunyai 87 muka surat, terdapat sebanyak 1,482 perkataan telah disenaraikan oleh perisian *AntConc 3.4.4* yang merangkumi semua kata akar dan kata terbitan, kata hubung, kata ganda dan kata nama iaitu nama individu dan nama tempat. Daripada 1,482 jumlah perkataan yang terdapat dalam enakmen, hanya 148 sahaja perkataan yang dipinjam daripada perkataan bahasa Arab dengan semakan dibuat secara manual iaitu dengan merujuk kamus. Namun begitu, hanya 119 perkataan sahaja yang dilihat aspek perubahannya kerana terdapat perkataan yang tidak melibatkan perubahan makna seperti nama orang, nama tempat, agama, kaum dan sebagainya seperti disenaraikan yang berikut:

1. Nama-nama orang, sultan dan yang berkaitan dengannya.
2. Nama-nama tempat dan yang berkaitan dengannya.
3. Nama-nama mazhab.
4. Nama agama.
5. Nama kaum/bangsa.
6. Nama bulan-bulan dalam tahun Hijrah (bulan Islam).
7. Perkataan-perkataan yang tidak disenaraikan dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2015).

Proses penyisihan data adalah seperti Jadual 1 berikut.

Jadual 1

Penyisihan Data

Bil	Tapisan Kata	Perkataan	Sebab
1.	Nama-nama orang, sultan dan yang berkaitan dengannya	Abdul Othman Al-haj Bin Sultan	Tiada perubahan makna
2.	Nama-nama tempat dan yang berkaitan dengannya.	Darul Aman	Tiada perubahan makna
3.	Nama-nama mazhab.	Maliki Hambali Hanafi Syafie	Tiada perubahan makna

(sambungan)

Bil	Tapisan Kata	Perkataan	Sebab
4.	Nama Agama	Islam	Tiada perubahan makna
5.	Nama kaum/bangsa	Arab	Tiada perubahan makna
6.	Nama bulan-bulan dalam tahun Hijrah (bulan Islam)	Safar Zulkaedah	Tiada perubahan makna
7.	Perkataan-perkataan yang tidak disenaraikan dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2015).	ab'ad asobah ba'in darar fahishah hadinah khul kubra li'an muktiq sighah sughra tazwij thayyib shiqaq	Kemungkinan belum diserap sebagai kata pinjaman dalam bahasa Melayu

Analisis yang dijalankan dibahagikan kepada dua bahagian berdasarkan tujuh (7) ciri kata pinjaman tulen menurut Heah (1989), iaitu kata pinjaman tulen asimilasi (selanjutnya KPTA), kata pinjaman tulen separa asimilasi (selanjutnya KPSA), kata pinjaman tulen asimilasi lengkap (selanjutnya KPAL), kata pinjaman tulen asimilasi ortografi (selanjutnya KPAO), kata pinjaman tulen majmuk cantum (selanjutnya KPMC), kata pinjaman tulen majmuk analisis (selanjutnya KPMA) dan kata pinjaman campuran (selanjutnya KPC). Analisis kedua dibuat dengan melihat kata pinjaman intergrasi yang melibatkan penyesuaian bahasa sumber, iaitu bahasa Arab dengan bahasa Melayu melalui peminjaman kata. Penyesuaian ini termasuk penyesuaian ejaan, bunyi, perubahan morfem dan perubahan makna berdasarkan bahasa Melayu. Dalam perbincangan ini, aspek ejaan dan bunyi dilakukan serentak kerana kedua-duanya mempunyai perkaitan antara satu sama lain dengan membentuk suku kata dan sebutan mengikut bahasa Melayu.

Penelitian dibuat berdasarkan panduan dua buah buku pedoman utama yang digunakan, iaitu Pedoman Umum Pembentukan Istilah Edisi Baharu seterusnya akan disebut sebagai PUIBM (2004) dan

Pedoman Transliterasi Huruf Arab Ke Huruf Rumi seterusnya akan disebut sebagai PTHAKHR (1988). Penggunaan dua buku pedoman tersebut adalah penting dalam menunjukkan kaedah yang digunakan dalam peminjaman kata asing ke dalam bahasa Melayu berdasarkan garis panduan yang dinyatakan dalam buku-buku tersebut. Seterusnya, kata pinjaman yang disenaraikan perlu diteliti perubahan makna secara semantik. Perubahan makna dapat dibuktikan dengan merujuk makna asal kata dan membandingkan dengan makna kata yang dipinjam ke dalam bahasa Melayu bagi melihat proses perluasan, penyempitan atau pengkhususan makna yang berlaku kepada kata pinjaman tersebut. Penggunaan kamus, iaitu Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) digunakan sebagai sumber rujukan utama untuk mendapatkan makna perkataan pinjaman bahasa Arab selepas peminjamannya dalam bahasa Melayu selain merujuk daftar istilah undang-undang Islam dan takrifan yang dijelaskan dalam Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008. Bagi melihat makna asal dalam bahasa Arab, perkataan-perkataan tersebut dirujuk dalam Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu Oxford Fajar Edisi Ketiga (2015) selain Kamus Istilah Fiqh dan Kamus Ringkas Al-Quran (2015). Penggunaan kamus yang pelbagai penting agar makna yang lebih tepat dapat dikenal pasti bagi tujuan perbandingan makna selepas peminjaman.

Kata pinjaman tulen yang terpilih turut dilihat strukturnya berdasarkan bahasa sumber bagi melihat perubahan struktur kata selepas peminjaman. Perkataan asal yang merupakan bahasa Arab diambil daripada Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab, Bahasa Arab-Bahasa Melayu Oxford Fajar Edisi Ketiga (2015). Perbandingan tersebut menghurai perubahan dan pembentukan kata pinjaman selepas pemindahan ke dalam bahasa Melayu dengan perbandingan kepada struktur asal perkataan tersebut dalam bahasa Arab.

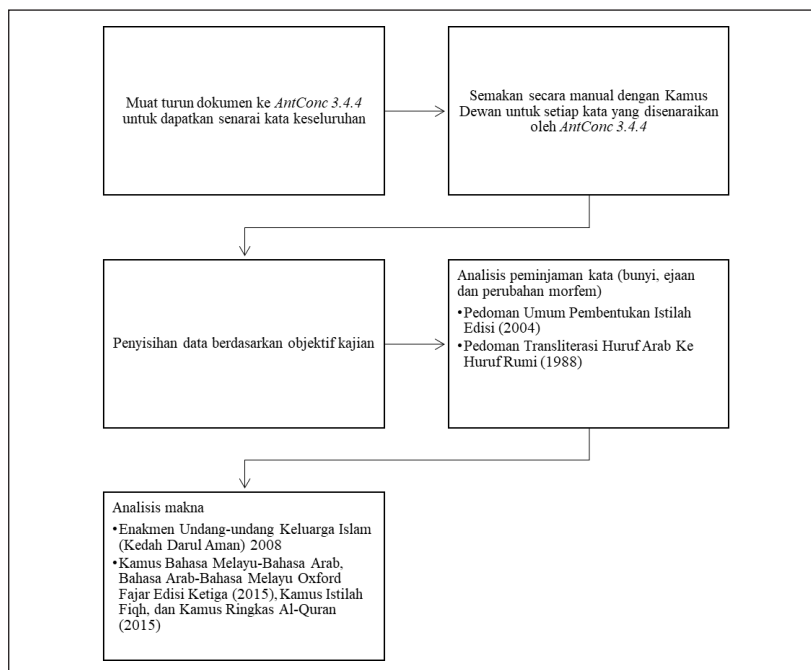
Bagi pinjaman intergrasi, dua buku pedoman, iaitu PUIBM (2004) dan PTHAKHR (1988) digunakan untuk melihat proses penyesuaian ortografi, bunyi dan perubahan morfem yang terjadi kepada bahasa sumber dalam proses peminjaman kata. Dua buah buku pedoman tersebut menjadi asas kepada huraian perubahan ejaan dan seterusnya membentuk bunyi yang sesuai dengan bahasa Melayu. Selain itu, perbincangan tentang imbuhan bahasa Arab dibuat dengan merujuk huraian Nik Safiah et al. (2013). Huraian tertumpu kepada perbincangan mengenai imbuhan bahasa Arab dan golongan kata selepas peminjaman.

Bagi membincangkan mengenai makna, sumber utama yang digunakan ialah Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) dan Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab, Bahasa Arab-Bahasa Melayu Oxford Fajar Edisi Ketiga (2015). Rujukan tambahan juga digunakan untuk membincangkan tentang perubahan makna, seperti takrifan yang terdapat dalam bahagian kedua Enakmen Undang-undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008, Kamus Istilah Fiqh (2015) dan Kamus Ringkas Al-Quran (2015).

Proses pengumpulan data dan proses analisis data ditunjukkan secara aliran dalam Rajah 1.

Rajah 1

Kerangka Representasi Kajian



DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Hasil daripada penelitian yang dibuat ke atas data terpilih, terdapat perubahan yang berlaku kepada kata yang diambil dari bahasa sumber yang meliputi tiga kategori linguistik, iaitu fonologi, morfologi dan

semantik dalam memperlihatkan perubahan bentuk yang melibatkan ejaan, bunyi, golongan kata dan makna selepas meminjamannya dibuat ke dalam bahasa Melayu. Berdasarkan Heah (1989), pinjaman tulen dibahagikan kepada tujuh (7) kategori, namun hanya enam (6) aspek sahaja yang menepati ciri-ciri dalam kata pinjaman Arab yang terdapat dalam enakmen ini. Kategori-kategori tersebut iaitu KPTA, KPSA, KPAL, KPAO, KPMC dan KPC dan KPMA. Daripada enam (6) kategori, hanya empat (4) sahaja perubahan yang berlaku berdasarkan data yang terpilih iaitu KPTA, KPSA, KPAL dan KPC.

Perubahan Kata Pinjaman Tulen Asimilasi (KPTA)

Kata pinjaman kategori ini amat mudah untuk dikenal pasti. Hal ini kerana, tiada sebarang bentuk perubahan yang berlaku kepada kata pinjaman dan diambil dari bahasa sumbernya secara langsung. Dalam enakmen ini, terdapat hanya tiga perkataan yang dipinjam secara langsung tanpa sebarang penyesuaian kata berdasarkan ciri-ciri bahasa Melayu. Perkataan-perkataan tersebut masih kekal morfemnya dan dipindahkan bersama dengan makna tanpa berlaku sebarang perubahan makna. Perkataan-perkataan tersebut dapat dilihat dalam jadual yang berikut:

Jadual 2

Kata Pinjaman Tulen Asimilasi

Bil.	Arab	Ejaan Arab	Ejaan Bahasa Melayu	Makna Bahasa Arab	Makna Bahasa Melayu
1.	fasakh	فَسَخ	fasakh	membatalkan, menarik kembali pembubaran nikah disebabkan oleh sesuatu hal yang diharuskan oleh hukum syarak, memansuhkan	Pembatalan nikah.
2.	nusyuz	نُشُوزٌ	nusyuz	kederhakaan seorang isteri.	Keingkaran isteri mentaati perintah (yang diharuskan Allah) suami.
3.	walau	وَلَوْ	walau	jika, sekiranya	dan sekiranya, dan jika.

Berdasarkan Jadual 2, dapat dilihat bahawa ejaan dan bunyi kata bagi bahasa sumber dan bahasa sasaran adalah sama. Persamaannya juga dapat dilihat dalam aspek makna iaitu masih kekal tanpa sebarang perubahan.

Perubahan Kata Pinjaman Tulen Separa Asimilasi (KPSA)

Dalam enakmen, terdapat hanya dua perkataan yang termasuk di bawah kategori KPSA, iaitu yang dipinjam dengan mempunyai bentuk morfemik model dan mengalami perubahan yang sedikit untuk penyesuaian ortografi. Namun, ciri-ciri bahasa asalnya masih tebal. Perkataan-perkataan tersebut hanya mengalami sedikit sahaja penggantian fonem untuk kesesuaian ejaan mengikut bahasa Melayu. Perkataan-perkataan tersebut dapat dilihat dalam Jadual yang berikut.

Jadual 3

Kata Pinjaman Tulen Separa Asimilasi

Bil.	Ejaan Arab	Transliterasi Arab	Ejaan Bahasa Melayu	Makna Bahasa Arab	Makna Bahasa Melayu
1.	أَقْرَبْ	aqrab	akrab	Paling dekat	Lebih dekat, karib.
2.	وَاصِي	wasi	wasi	Pelaksana wasiat, orang yang diwasiatkan kepadanya.	Orang yang dilantik untuk menunaikan wasiat.

Daripada Jadual 3, dapat dilihat hanya sedikit perubahan yang berlaku, iaitu penggantian fonem. Penggantian fonem ق kepada k dalam *aqrab* adalah bertepatan seperti yang digariskan oleh PTHAKHR (1988) dan begitu juga ص kepada s. Namun, struktur asal kata masih lagi kekal dan menyerupai bahasa sumber.

Perubahan Kata Pinjaman Tulen Asimilasi Lengkap (KPAL)

KPAL pula merupakan kata pinjaman yang dibentuk melalui proses penyesuaian ortografi sepenuhnya dalam bahasa Melayu. Walaupun perkataan ini berasal daripada perkataan Arab, namun peminjamannya telah menyebabkan penambahan kosa kata yang baharu dalam bahasa Melayu. Perkataan-perkataan ini sering digunakan oleh penutur natif bahasa Melayu sehingga telah sebatikan tanpa disedari bahawa ia

merupakan kata asing yang dipinjam. Peminjamannya juga dilakukan telah lama sehingga perkataan ini menjadi sebahagian daripada perkataan biasa yang digunakan sama ada dalam situasi rasmi atau tidak rasmi.

Perubahan yang ketara selepas peminjaman ialah morfem yang berlainan dengan ejaan asal tetapi masih mempunyai unsur-unsur bahasa asal dalam aspek sebutan sama ada di awal atau akhir kata. Walaupun perkataan-perkataan ini berubah sepenuhnya, namun strukturnya masih boleh dikenal pasti asal perkataan tersebut. Terdapat 30 perkataan pinjaman bahasa Arab yang dikenal pasti mengalami perubahan ini. Contoh kata dalam kategori ini ialah *ahlun* yang bermaksud ahli, anggota, kaum atau orang dalam bahasa Arab menjadi ahli dalam bahasa Melayu yang bermaksud anggota, orang yang mahir atau mempunyai pengetahuan yang mendalam dalam sesuatu bidang, pakar, kaum dan orangnya.

Perkataan ahli sering kali digunakan oleh masyarakat Melayu dan telah menjadi perkataan yang biasa digunakan baik secara lisan atau secara bertulis sehingga tidak lagi nampak asing dalam pertuturan penutur natif Melayu. Pada awal perkataan, bunyi dikekalkan dan ejaan juga masih menepati bahasa asal. Namun, perubahan yang ketara pada bahagian tengah dan hujung kata yang diubah mengikut penyesuaian ejaan dan sebutan bahasa Melayu.

Perubahan Kata Pinjaman Tulen Campuran (KPC)

Kata pinjaman ini yang merupakan paling banyak terdapat dalam enakmen. Unsur utama yang dapat dilihat ialah kependekkan kata dengan membuang bunyi akhir perkataan atau dipendekkan sukukata perkataan dengan membuang fonem tertentu. Daripada senarai kata, terdapat 87 perkataan pinjaman bahasa Arab yang dikenal pasti dipinjam dengan membuang fonem tertentu dan menggantikannya dengan fonem yang lain bagi membentuk sebutan yang sesuai dengan sebutan bahasa Melayu dan mempunyai sukukata yang pendek. Contohnya '*adilun* yang menjadi adil, akhirun yang menjadi akhir dan akhlakhun menjadi akhlak. KPC merupakan jenis pinjaman yang banyak berlaku pada kata Arab berbanding kata pinjaman jenis yang lain. Perubahan tersebut disebabkan oleh struktur ejaan kata bahasa Melayu yang bersifat fonemik dengan keharmonian vokal atau keselarasan vokal yang menjadi prinsip penting dalam pembentukan

sistem ejaan bahasa Melayu (Yunus, 1980). Contohnya, تَوْبَةٌ (taubatun) yang dipendekkan sukukatnya menjadi taubat dan وِلَايَةٌ (wilayatun) yang ditukarkan fonem akhirnya kepada /h/ menjadi wilayah.

Perubahan Pinjaman Intergrasi

Bagi pinjaman intergrasi, aspek utama yang dilihat ialah penyesuaian bahasa sumber iaitu bahasa Arab dengan bahasa Melayu melalui peminjaman kata. Penyesuaian ini termasuk penyesuaian ejaan, bunyi, perubahan morfem dan perubahan makna berdasarkan bahasa Melayu.

Perubahan Bentuk Ejaan dan Bunyi

Kata pinjaman bahasa Arab yang diperolehi daripada *Enakmen Undang-undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008* hanya mempunyai empat perkataan yang masih kekal bentuk bunyi dan ejaannya yang menepati bahasa sumber. Daripada senarai kata pinjaman, kebanyakan perkataan bahasa Arab dibuang morfem *-un* dibelakang kata dengan mengekalkan awalan kata berdasarkan model. Perkataan-perkataan tersebut diganti dengan ejaan dan bunyi yang menepati sebutan bahasa Melayu seperti adil, ahli dan akibat. Selain perubahan di akhir kata, terdapat juga perkataan yang diubah bentuk kata di tengah-tengah kata atau kedua-duanya iaitu di tengah-tengah dan akhir kata dengan mengubah ejaan dan bunyinya agar menepati suku kata bahasa Melayu. Hal ini berbeza pula dengan struktur awalan kata. Berdasarkan penelitian yang dibuat, agak sukar untuk menemui perkataan yang diubah awalannya melainkan berlaku penyesuaian fonem iaitu yang diganti dengan fonem mengikut sebutan bahasa Melayu. Contoh yang dapat dilihat ialah perkataan *aqrab*. Perkataan ini masih kekal bunyi pada awalan dan akhiran kata walaupun selepas dipinjam ke dalam bahasa Melayu, namun berlaku sedikit pertukaran fonem dengan menukar padanan ق yang sepatutnya diganti dengan q kepada k dan menjadi *akrab*. Hal ini sekaligus telah menyebabkan berlaku perubahan bunyi pada struktur kata tersebut. Selain itu, pengguguran akhiran kata seperti *-un* dan perubahan ejaan kata juga menunjukkan proses peminjaman ke dalam bahasa Melayu membentuk bunyi natif bahasa Melayu seperti contoh 'adilun menjadi adil, 'aqdun yang menjadi akad, ahlun menjadi ahli, 'am menjadi am. Perkataan akrab mengalami perubahan ejaan di awal kata dengan penyesuaian konsonan bahasa Melayu, perubahan yang

sama turut berlaku dalam beberapa kata lain tetapi dengan konsonan yang berbeza. Contohnya, bunyi ع pada pangkal kata yang ditandai dengan (‘) ditukar kepada vokal a dalam bahasa Melayu menjadikan sebutannya ialah [a] dan bukan [ã].

Penyesuaian dan penggantian konsonan tertentu juga dibuat untuk disesuaikan dengan bunyi sebutan bahasa Melayu. Terdapat beberapa huruf Arab yang digantikan dengan konsonan yang sama dalam bahasa Melayu seperti huruf h dan s yang digunakan untuk menggantikan beberapa konsonan bahasa Arab. Selain penyesuaian ejaan, Indirawati dan Mardian (2006, hlm. 152) menyatakan bahawa, “dalam serapan kata Arab, huruf (‘) digugurkan dan menjadikan sebutan juga berubah”. PTHAKHR (1988) menggariskan bahawa tanda koma terbalik (◌◌) diterima sebagai salah satu huruf Rumi bagi padanan huruf Arab ع (‘ain) untuk membezakan dengan huruf Rumi k bagi padanan huruf Arab Kaf (ك). Penggunaan huruf ini dipangkal kata ditukar menjadi huruf vokal dalam bahasa Melayu sama ada a, i atau u. Perubahan ini dapat dilihat pada perkataan-perkataan dalam Jadual yang berikut.

Jadual 4

Penggantian huruf (‘) Bahasa Arab Kepada Huruf Vokal Bahasa Melayu

Arab	Ejaan Arab	Melayu
‘adilun	عَادِلُون	adil
a’qibatun	عَاقِبَاتُ	akibat
’am	الْعَام	am

Berdasarkan jadual ini, dapat dilihat perbezaan huruf (‘), iaitu ain yang berada di pangkal kata berbanding kedudukannya di tengah kata. Apabila kedudukannya berada ditengah-tengah kata, huruf (‘) digantikan dengan huruf konsonan bahasa Melayu k, tetapi jika huruf (‘) berada di awal kata pula, huruf ini digantikan dengan huruf vokal bahasa Melayu, iaitu sama ada a, i atau u. Dalam enakmen ini juga terdapat beberapa perkataan yang dieja berdasarkan bahasa Arab walaupun perkataan-perkataan tersebut telah dipindahkan dan mengalami ejaan baharu berdasarkan kesesuaian dalam bahasa Melayu. Perkataan-perkataan tersebut disenaraikan dalam Jadual yang berikut.

Jadual 5

Ejaan yang Digunakan dalam Enakmen yang Mengekalkan Ejaan Asal Bahasa Arab

Ejaan dalam <i>Kamus Dewan</i>	Ejaan dalam Enakmen
faraq	Farak
fasakh	Fasaq
fasiq	Fasik
idah	iddah
ikrar	Iqrar
mutaah	mut'ah
syarii	Syarie
taklik	Takliq
rujuk	ruju'
kamariah	Qamariah

Ejaan-ejaan yang terdapat dalam jadual ini masih dikekalkan sebutan berdasarkan Bahasa Arab dan tidak diubah mengikut ejaan Bahasa Melayu.

Selain konsonan, vokal juga turut mengalami perubahan setelah peminjaman. Dalam sistem Bahasa Arab, terdapat vokal pendek, vokal panjang dan diftong. Namun, setelah peminjaman dibuat, sebahagian vokal-vokal dimansuhkan dan diseragamkan mengikut vokal Bahasa Melayu. Contohnya kata 'adilun (عَدِلْنَ) dengan alif (أ) jika digunakan sebagai vokal panjang ditransliterasikan sebagai a dan menjadi adil, a'qibatun (عَاقِبَةُ) iaitu tanda (-) mewakili vokal a panjang yang dimansuhkan.

Peminjaman kata ini turut memberikan perubahan terhadap sebutan dan bunyi kata melalui ejaan yang disesuaikan berdasarkan Bahasa Melayu. Selain padanan yang mengikut transliterasi Bahasa Melayu, terdapat juga beberapa masalah apabila istilah yang lazimnya tidak mengalami apa-apa perubahan turut berubah. Contohnya, huruf gabung /sh/ yang digantikan dengan /sy/ manakala tiga huruf gabung yang lain iaitu /dz/ bertukar menjadi /z/, /dh/ menjadi /d/ dan /th/ menjadi /s/ (Indirawati dan Mardian, 2006).

Nik Safiah et al. (2013) menyatakan bahawa, sistem ejaan Bahasa Melayu pada umumnya adalah mengikut fonemik, iaitu unit-

unit yang berfungsi sahaja dilambangkan dengan huruf dan pada umumnya tidak ada huruf-huruf yang senyap. Walau bagaimanapun, satu prinsip yang digunakan dalam pengejaan istilah pinjaman ialah pengekalan bentuk ejaan kata asing seboleh yang mungkin, terutama sekali perkataan yang baru sahaja diserapkan. Manakala, perkataan yang sudah lama diserap ke dalam Bahasa Melayu dikekalkan ejaan mengikut kelazimannya.

Dalam enakmen ini, terdapat hanya enam perkataan yang masih kekal bentuknya selepas dipinjam ke dalam Bahasa Melayu. Perkataan-perkataan tersebut disenaraikan seperti yang berikut:

Jadual 6

Perkataan yang Kekal Bentuk Morfemik

Bil.	Arab	Ejaan Arab	Ejaan Bahasa Melayu
1.	aqrab	(أَقْرَبُ)	akrab
2.	‘asabat	(عَصَبَة)	asabah
3.	fasakh	(فَسَخ)	fasakh
4.	hakam	(حَكَم)	hakam
5.	nusyuz	(نُسُوز)	nusyuz
6.	walau	(وَلَوْ)	walau

Berdasarkan penyenaian kata dalam jadual, penyerapan kata Arab ke dalam Bahasa Melayu boleh diserap dengan mengambil ejaan asal atau sebutan asalnya atau tanpa penyesuaian ejaan dan bunyi atau sebutan Bahasa Melayu (PUPIBM, 2004). Lazimnya, kata yang terserap sepenuhnya dari segi ejaan dan bunyi, adalah melalui penciptaan istilah (Nik Safiah et al., 2013). Kaedah ini digunakan apabila istilah asing ini memperlihatkan mudahnya pemindahan timbal balik antara istilah asing itu dengan istilah Melayu sesuai dengan keperluan pemindahan ilmu pengetahuan (PUPIBM, 2004).

Kaedah ini amat tepat dalam memperlihatkan konsep seperti yang dimaksudkan dengan istilah. Bagi mengekalkan ciri semantik tertentu dalam istilah asal serta penterjemahannya maka, pengekalannya adalah relevan kerana istilah ini telah diterima secara umum atau antarabangsa (PUPIBM, 2004 dan Nik Safiah et al., 2013).

Perubahan lain yang dapat dikenal pasti dalam ejaan kata selepas peminjaman ialah gugusan rangkap konsonan. Pada kata asalnya

dalam Bahasa Arab, gugusan konsonan terdapat sama ada di tengah atau akhir kata. Namun, salah satu daripada konsonan digugurkan selepas penyerapannya ke dalam Bahasa Melayu.

Jadual 7

Pengguguran Gugusan Konsonan

Bil.	Transliterasi Arab	Ejaan Arab	Ejaan Bahasa Melayu
1.	hajjun	حَجُّ	haji
2.	'iddatun	عِدَّة	idah

Kedua-dua perkataan tersebut merupakan kata yang mempunyai gugusan konsonan dalam bahasa sumbernya iaitu Bahasa Arab, namun perkataan tersebut digugurkan salah satu konsonan yang bergugus menjadi tunggal dengan penyesuaian ejaan Bahasa Melayu. Kata *'iddah* pada asalnya dieja mengikut bahasa sumber dengan fonem /d/ bergugus. Namun, dalam Bahasa Melayu ejaan bagi *'iddah* berdasarkan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2015) ialah *idah* dengan fonem /d/ adalah tunggal.

Selain gugusan konsonan, penyerapan kata Arab juga memberikan kesan perubahan kepada huruf qaf (ق) yang ditukar kepada fonem /k/ dalam Bahasa Melayu. Dalam enakmen ini, terdapat beberapa kata yang turut mengalami perubahan tersebut.

Jadual 8

Penggantian Konsonan q Kepada k

Bil.	Kata Asal (Arab)	Perubahan
1.	aqdun	akad
2.	aqlun	akal
3.	a'qibatun	akibat
4.	faraqa	farak
5.	fasiqun	fasik
6.	haqqun	hak
7.	haqiqatun	hakikat
8.	iqrarun	ikrar
9.	qobulun	kabul
10.	qodrun/akhdarun	kadar

(sambungan)

Bil.	Kata Asal (Arab)	Perubahan
11.	qoribun	karib
12.	maqsudun	maksud
13.	muqimun/muqimatun	mukim
14.	nafaqatun	nafkah
15.	qamariyyun	kamariah
16.	taqlidun	taklik
17.	talaqun	talak

Nik Safiah et al. (2013) turut meletakkan kata asing tertentu yang disifatkan belum terserap sepenuhnya ke dalam Bahasa Melayu. Hal ini kerana, ketiadaan padanan yang sesuai ataupun kerana keinginan mengekalkan bentuk asal atas dasar sifat keantarabangsaan penggunaannya. Perkataan-perkataan ini dieja dan disebut seperti kata asalnya. Nik Safiah et al. (2013) memberikan contoh kata '*fasakh*' sebagai kata yang belum terserap sepenuhnya dalam Bahasa Melayu dan kata '*fasakh*' turut terdapat dalam enakmen ini.

Berdasarkan perubahan yang dapat dilihat dalam perbincangan mengenai ejaan dan bunyi, kedua-dua unsur merupakan aspek perubahan yang ketara selepas peminjaman kata berlaku. Hal ini kerana, Bahasa Arab mempunyai ciri-ciri tertentu seperti akhiran kata yang memberi maksud bagi penentuan sesuatu perkara.

Perubahan Morfologi

Dalam Bahasa Arab, akhiran kata yang ditanda dengan tanda tertentu seperti tanwin mempunyai rujukan golongan kata perkataan tersebut selain menunjukkan ciri-ciri lain seperti jamak dan genus. Tanwin ini ditandai dengan tiga tanda iaitu fathah (^ˆ), dhammah (^ˆ) dan kasrah (_ˆ) (Bahmani, 2009). Berdasarkan kata pinjaman yang disenaraikan, kebanyakan huruf akhir dalam perkataan Arab ini ditandai dengan tanwin (baris depan) dan tanda ini menunjukkan bahawa perkataan tersebut tergolong dalam golongan kata nama atau kata kerja Wan Moharani dan Marwan (2008).

Berdasarkan senarai kata pinjaman tersebut, contoh yang dapat dilihat ialah kata (^ˆ *adilun* عَادِلٌ) yang berubah menjadi kata *adil* selepas dipinjam ke dalam Bahasa Melayu. Dalam kata *adil*, tanda baris

hadapan dihujung perkataan tidak diserap, tetapi sebaliknya pinjaman hanya dibuat ke atas kata '*adil* sahaja. Baris hadapan di akhir kata ini menunjukkan kata ('*adilun*) عَادِلٌ berbentuk nominatif iaitu pelaku (Ramadan, dalam Wan Moharani dan Marwan, 2008). Selepas peminjaman kata, baris hadapan tidak dibawa bersama dan digantikan dengan fonem tertentu yang diambil bagi kesesuaian dengan Bahasa Melayu. Bukan sahaja ejaan dan bunyi yang turut berubah, malah kata tersebut yang asalnya tergolong dalam kata nama berubah menjadi kata sifat.

Hal ini dapat dilihat dengan meneliti makna bagi kata '*adilun* iaitu orang yang adil, dan *adil* dalam Bahasa Melayu iaitu menyebelahi pihak yang benar (*Kamus Dewan*, 2015). Nik Safiah et al. (2013) membincangkan mengenai kata adjektif sifat atau keadaan dengan menyatakan bahawa perkataan tersebut memberi pengertian sifat atau keadaan sebagai unsur keterangan nama. Kata *adil* tersebut menepati apa yang ditakrifkan Nik Safiah et al. (2013) sebagai kata adjektif sifat dengan melihat penggunaannya dalam enakmen. Berdasarkan konteks penggunaan dalam enakmen ini, kata *adil* digunakan dalam ayat berikut:

1. ...memberi layanan yang *adil* kepada semua isterinya.
2. ...isteri berkenaan secara *adil* menurut kehendak Hukum Syarak.
3. ...menjadi isteri, wali yang *adil*...
4. ...dua orang saksi yang *adil*, dan ijab ...
5. ...hendaklah orang yang *adil*.

Daripada contoh ayat ini, dapat dilihat bahawa kata *adil* bukan lagi kata nama berdasarkan definisi asal kata tersebut dalam bahasa sumber sebaliknya bertukar menjadi kata adjektif selepas peminjaman dalam Bahasa Melayu. Selain perkataan *adil*, kebanyakan perkataan pinjaman yang disenaraikan dalam enakmen juga mempunyai akhiran baris hadapan iaitu sebanyak 101 perkataan.

Berdasarkan enakmen juga, dapat dilihat tiada lagi ciri-ciri Bahasa Arab yang terdapat dalam perkataan-perkataan yang tersenarai sebagai kata pinjaman. Sebagai contoh, perkataan-perkataan tersebut diambil hanya kata tunggalnya sahaja daripada Bahasa Arab tetapi kata jamaknya tidak diambil. Apabila dipinjam, perkataan ini telah berubah dengan perujukannya kepada bentuk umum sama ada tunggal

atau secara jamak. Sebagai contoh perkataan *mumaiyiz*. Dalam Bahasa Arab, perkataan ini berbentuk tunggal dan setelah dipinjam ke dalam Bahasa Melayu, perkataan tersebut berubah menjadi umum iaitu bentuk tunggal dan jamak.

Bagi ciri genus pula, tiada perkataan yang diambil mengikut genus maskulin atau feminin. Kesemua perkataan pinjaman dalam enakmen menunjukkan penggunaan umum tanpa ciri genusnya berdasarkan akhiran kata. Selain itu, hanya sedikit sahaja perkataan yang diambil dan diletakkan akhiran kata iaitu imbuhan pinjaman Bahasa Arab. Jadual berikut menunjukkan akhiran pinjaman Bahasa Arab yang digunakan dalam perkataan-perkataan berdasarkan senarai kata pinjaman Arab yang terdapat dalam enakmen.

Jadual 9

Imbuhan Pinjaman Bahasa Arab

Bil	Akhiran-wi	Akhiran-i	Akhiran-iah	Akhiran-in	Akhiran-at	Akhiran-ah
1.	-	haji	-	-	syarat	syariah
2.	-	-	-	-	maklumat	-

Berdasarkan kata pinjaman yang terdapat dalam enakmen, hanya empat sahaja perkataan yang mempunyai imbuhan akhiran pinjaman Bahasa Arab manakala perkataan lain pula hanya melibatkan transliterasi akhiran -at dan -ah.

Selain tanda fleksi, Al-Nasb (akusatif) juga boleh berlaku ke atas kata nama dan kata kerja kala kini iaitu kata nama tunggal dan kata kerja yang asalnya dibaca dengan baris atas pada huruf terakhir (Wan Moharani & Marwan, 2008). Antara perkataan pinjaman yang terdapat dalam senarai enakmen ialah mak'nan (مَعْنَى) iaitu *makna* dan Ridzan (رِضَا), iaitu *reda*. Hanya dua perkataan ini sahaja yang ditandai dengan baris atas sebagai akhiran kata. Apabila dipinjam ke dalam Bahasa Melayu, akhiran ini juga turut dibuang dengan mengekalkan struktur hadapan kata sahaja. Namun, kedua-dua contoh ini masih kekal golongan katanya walaupun dipindahkan ke dalam Bahasa Melayu. Begitu juga dengan makna perkataan yang tidak berubah dan masih kekal seperti makna asal dalam Bahasa Arab.

Perubahan Makna

Aspek penting dalam peminjaman kata adalah dengan mengambil maknanya agar proses penyebaran ilmu dapat dicapai. Namun begitu, dalam peminjaman kata terdapat perkataan yang mengalami perubahan makna khususnya melibatkan kata umum berbanding istilah. Perubahan yang paling banyak berlaku dalam kata pinjaman bahasa Arab yang terdapat dalam enakmen ini ialah perluasan makna. Daripada senarai kata pinjaman dalam enakmen, terdapat 34 perkataan yang mengalami perluasan makna, 28 perkataan mengalami pengkhususan makna dan 15 lagi mengalami penyempitan makna. Daripada jumlah tersebut, 42 perkataan lagi tidak mengalami sebarang perubahan makna dan kebanyakan kata yang masih kekal maknanya adalah terdiri daripada istilah. Daripada 62 perkataan yang disenaraikan sebagai istilah, sebanyak 26 perkataan tidak mengalami perubahan makna. Bagi kata umum, sebanyak 16 perkataan tidak mengalami perubahan makna manakala yang lain mengalami perubahan makna sama ada luas, sempit atau khusus. Contoh kata *ahli* yang bermaksud ahli, anggota, kaum atau orang dalam bahasa Arab diperluaskan maknanya menjadi anggota, orang yang mahir atau mempunyai pengetahuan yang mendalam dalam sesuatu bidang, pakar, kaum dan orangnya dalam bahasa Melayu. Kata *akibat* yang bermaksud kesan, natijah, keputusan dan kesudahan dalam bahasa Arab menjadi kesan buruk daripada sesuatu peristiwa. Definisi ini menunjukkan penyempitan makna yang berlaku selepas proses peminjaman kata. Manakala kata *asabah* pula yang bermaksud pertalian darah dalam bahasa Arab dikhususkan maknanya dalam bahasa Melayu menjadi waris yang berhak mendapat pusaka tanpa ditetapkan bahagiannya, tetapi berhak menerima semua harta atau baki yang ada setelah setiap waris menerima bahagian masing-masing, atau ia mungkin langsung tidak mendapat apa-apa sekiranya waris yang lain telah menghabiskan semua pusaka berkenaan. Berdasarkan contoh, perubahan makna berlaku dengan ketara dan tidak begitu ketara bagi sesetengah kata jika dibandingkan dengan makna asal berdasarkan bahasa Arab.

Selain itu, aspek pemaknaan oleh kamus yang dipilih bagi perujukan makna asal memberikan makna yang mengelirukan terutama bagi penutur natif bahasa Melayu. Makna perkataan Arab yang diberikan dalam bahasa Melayu menunjukkan makna yang sama dengan bahasa Melayu dan tidak menunjukkan penjelasan lanjut bagi melihat perubahan makna. Sebagai contoh, bagi perkataan *umur* dan *umrah*

yang makna asalnya masih *umur* dan *umrah* sebagai terjemahan dalam bahasa Melayu tanpa ada penjelasan lanjut tentang maksud umur dan umrah. Hal ini boleh menimbulkan kekeliruan bagi penutur natif bahasa Melayu jika pemahaman tentang makna yang diberikan adalah berdasarkan tafsiran umum mereka sahaja atau berdasarkan perujukan kepada kamus bahasa Melayu yang hanya akan memberikan makna selepas perkataan tersebut dipinjam dalam bahasa Melayu.

KESIMPULAN

Berdasarkan rumusan ini, secara keseluruhannya dapat dilihat bahawa, perubahan ortografi adalah aspek utama yang menunjukkan perubahan ketara dalam penyerapan kata asing khususnya bahasa Arab. Penyesuaian dan penggantian fonem-fonem tertentu dalam pembentukan morfem yang bertepatan dengan struktur bahasa Melayu serta perubahan makna yang berlaku ke atas kata pinjaman bahasa Arab turut memberikan nilai tambah dalam memperkayakan lagi kosa kata bahasa Melayu sekali gus mengembangkan lagi konsep ilmu yang dibawa oleh masyarakat asing. Walaupun pada hakikatnya, peminjaman hanya melibatkan perkataan yang benar-benar dapat mentafsir makna yang tepat dan dikehendaki sebaik-baiknya, namun tidak dapat dinafikan terdapat juga perkataan yang merupakan kata umum turut dipinjam dan digunakan dalam pertuturan harian masyarakat Melayu. Di dalam enakmen ini, kebanyakan kata pinjaman bahasa Arab adalah merujuk kepada hukum serta istilah agama selain peminjaman kata umum yang digunakan dalam pertuturan harian masyarakat Melayu sehingga tidak lagi disedari bahawa perkataan tersebut ialah kata pinjaman yang berasal daripada perkataan bahasa Arab. Antara perkataan yang sudah diterima pakai dalam masyarakat Melayu ialah perkataan *am*, *jadual*, *mungkin* dan *walau*. Perkataan-perkataan ini kerap digunakan dan turut terdapat dalam enakmen ini.

Penelitian terhadap kata pinjaman yang terdapat dalam enakmen ini menumpukan kepada aspek perubahan kata yang dilihat berlaku ke atas kata pinjaman bahasa Arab. Namun, dalam penghuraian tentang kata pinjaman bahasa Arab, pelbagai aspek lain yang menjadi permasalahan dapat membuka ruang yang luas untuk perbincangan. Antara aspek yang dapat dilihat ialah salah faham maksud perkataan bahasa Arab selepas peminjamannya ke dalam bahasa Melayu. Salah faham maksud ini turut melibatkan istilah agama dan undang-

undang Islam selain kata umum. Penggunaan istilah yang dipinjam menimbulkan tafsiran yang berbeza dalam kalangan masyarakat sehingga berlaku perluasan makna dan seterusnya diterima umum. Hal ini turut membawa kepada penggunaannya secara meluas sehingga mempunyai pertambahan makna berbanding makna asal yang ingin dikembangkan dalam konteks ilmu.

Aspek lain yang dikembangkan ialah tentang asal usul atau etimologi perkataan pinjaman yang dibawa masuk ke bahasa Melayu. Pengembangan ilmu perundangan Islam turut mempunyai kaitan dengan peminjaman istilah. Hasil peneltian ke atas kata pinjaman yang terdapat dalam enakmen ini, ada dinyatakan bahawa istilah bahasa Arab juga perlu dilihat asal usul perkataannya sama ada perkataan itu benar-benar berasal daripada perkataan Arab atau dipinjam dari bahasa lain kemudian dipinjam pula ke dalam bahasa Melayu seperti yang dikatakan oleh Durkin (2009). Situasi yang berbeza apabila perkataan yang sebenarnya merupakan istilah bahasa Arab tetapi dipinjam oleh bahasa lain dan dibawa masuk ke dalam bahasa Melayu menerusi bahasa yang meminjam.

Aspek perkamusan juga dibincangkan dengan melihat kepada pelabelan terhadap kata pinjaman bahasa Arab yang tidak dilabel sebagai *Ar* dalam Kamus Dewan walaupun perkataan tersebut telah dilabel sebagai kata Arab dalam kamus selainnya. Justeru, kajian ini turut membantu bidang perkamusan dalam aspek pelabelan sebagai pelengkap dalam maklumat kata asal perkataan-perkataan yang tersenarai di dalam Kamus Dewan. Sebanyak 63 perkataan tidak dilabelkan dengan petunjuk *Ar*. Semakan dengan kamus kedua iaitu *Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab, Bahasa Arab-Bahasa Melayu Oxford Fajar Edisi Ketiga* (2015) mendapati bahawa perkataan-perkataan ini dilabel sebagai *AR* yang menunjukkan perkataan-perkataan ini sememangnya berasal daripada bahasa Arab. Dalam aspek perkamusan juga, terdapat 10 perkataan yang memberikan makna yang sama dengan konsep bahasa Melayu. Hal ini menimbulkan kekeliruan jika pemahaman oleh penutur natif bahasa Melayu yang tidak mempunyai asas bahasa Arab yang kukuh untuk memahami makna asal perkataan terutama jika maknanya telah berubah setelah dipinjam ke dalam bahasa Melayu. Sudah pasti, pemahaman mereka adalah berdasarkan makna yang difahami dalam bahasa Melayu. Perkataan-perkataan tersebut ialah *iman*, *isyarat*, *umaiyiz*, *murtad*, *mustahil*, *nafkah*, *nasihat*, *sebab*, *umrah* dan *umur*.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Abd Majid Abdul Latiff. (1982). Toward the creation of a united scientific terminology in Arabic dalam Snell, B.E. (Ed.). *Term Banks for Tomorrow's World*. Aslib.
- Abdullah Hassan. (1974). *The morphology of Malay*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan. (1997). *Bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu dan esei-esei lain*. Fajar Bakti.
- Abdul Rahman Rukaini. (1996). *Unsur bahasa asing dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Jelani Halimi. (2010). *Undang-undang perdagangan Melayu Lama*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Johari. (1992). *Asas Terjemahan dan Interpretasi*. Universiti Sains Malaysia.
- Aini Hassan. (2007). Kualitatif atau kuantitatif: Memahami andaian asas yang mendasari penyelidikan pendidikan. *Masalah Pendidikan*. 30 (1), 7-16.
- Amran Kasimin. (1987). *Perbendaharaan Kata Arab dalam Bahasa Melayu*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Awang Azman Awang Pawi. (2015). *Pengalaman Bahasa dan Dunia Arab*. Dewan Bahasa.
- Beg, A.J. (1977). *Arabic Loan-words in Malay Comparative Study*. (2nd. ed.). University Malaya Press.
- Cresswell, J.W. (1998). *Qualitative Inquiry and Research Design Choosing Among Five Traditions*. SAGE Publications.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (1997). *Kamus Linguistik*.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (1988). *Pedoman Transliterasi Huruf Arab Ke Huruf Rumi*.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2004). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Edisi Baharu*.
- Durkin, P. (2009). *The Oxford Guide to Etymology*. Oxford University Press.
- Enakmen Undang-Undang Keluarga Islam (Kedah Darul Aman) 2008*. Jabatan Kehakiman Syariah Negeri Kedah.

- Hamidi, F., & Ariffin, M. A. (2022). Peranan dan cabaran ejen persuratan dalam pengantarabangsaan sastra kontemporari Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 181 – 203. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.7>
- Faridah Nazir & Faiziah. Shamsudin. (2014) *Semantik dan Peristilahan Bahasa Melayu*. Penerbitan Multimedia Sdn. Bhd.
- Haji Muhammad Bukhari Lubis. (1998). *Penerjemahan Arab Melayu Arab: Peraturan dan Dasar*. Universiti Putra Malaysia.
- Haji Muhammad Nasir. (2015). *Kamus Ringkas Al-Quran*. Power Press Design Sdn Bhd.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26, 211-231.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A study in bilingual behavior*. Univ.of Pennsylvania Press.
- Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide* . The American Dialect Society.
- Hassan Alwi. (1992). *Bentuk dan Pilihan Kata*. Departmen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Heah, C.L.H. (1989). *The Influence Of English On The Lexical Expansion Of Bahasa Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Helmut, F. (1995). *Panduan Peristilahan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ibtisam Abdullah, Zaharani Ahmad, Imran Ho Abdullah, Zamri Ahmad & Ahmad Thalal Hassan. (2012). *Perantauan Bangsa Arab Ke Alam Melayu: Kesannya Terhadap Percambahan Kata Pinjaman Arab-Melayu*.
- Ibtisam Abdullah & Imran Ho. (2018). *Kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu analisis kajian dari sudut perubahan morfologi*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Indirawati Zahid & Mardian Shah Omar. (2006). *Fonetik dan Fonologi*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail Dahaman. (1996). *Pedoman ejaan dan sebutan bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamsiah Abdullah (2017). Meneliti tasawuf atau tariqat sebagai laras khas dalam Bahasa Melayu melalui empat teks sufi. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 20(1), 119–162.
- Kamus Dewan, Edisi Keempat*. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab, Bahasa Arab-Bahasa Melayu* (2015). Fajar Oxford.
- Laporan Kaji Selidik Penggunaan Bahasa Melayu Dalam Bidang Kehakiman dan Undang-Undang (1992) dalam *Bahasa dan Undang-Undang*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Mashudi Kader & Yeong Ah Lok. (1989). Pengaruh bahasa cina dalam perbendaharaan kata bahasa Melayu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 236-247.
- Mahmood Zuhdi Abdul Majid. (1997). *Pengantar Undang-undang Islam di Malaysia*. Universiti Malaya.
- Mohd Isa Hamzah. (2009). The impact of technology change in Malaysia smart schools on islamic education teachers and students. *World Academy of Science, Engineering and Technology*, 37, 379-391.
- Moleong, L. J. (2004). *Metode Penelitian Kualitatif*. Remaja Rosdakarya.
- Mohamad Zain, S. (2022). Beberapa Isu Pemeribumian Linguistik Bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 1–49. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.1>
- Nik Safiah Karim. (1988). *Linguistik Transformasi Generatif, Suatu Penerangan padam Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim & Faiza Tamby Chik. (1994). *Bahasa dan Undang-Undang*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim. (1996). *Unsur Bahasa Asing Dalam Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2008). *Tatabahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan. Edisi Ketiga. (2013). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norhaini Ab. Rahman. (2014). *Kajian Makna Istilah Pinjaman Terpilih Agama Islam Dalam Konteks Masyarakat Melayu*. Tesis Ijazah Sarjana Sastra. Universiti Sains Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Zaharani Ahmad. (2013). *Bahasa dan Urus Tadbir Pengurusan*.
- Perniagaan Melayu Zaman Tradisional. *Perihal Keintelektualan dan Kepengarangan dalam Teks Tradisional*. Penerbit UKM.
- Noriah Mohamed & Selvarani A/p Subramaniam. (2015). *Kata Pinjaman Bahasa Tamil dalam Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Othman Lebar. (2015). *Penyelidikan Kualitatif*. UPSI.
- Puteri Maisarah Tamar. (2015). *Kamus Istilah Fiqh*. Power Press & Design (M) Sdn Bhd.
- Puteri Roslina Abdul Wahid. (2012). *Menelusuri Peristilahan Bahasa Melayu*. Universiti Malaya.

- Rokiah Awang. (2009). Isu dan Kaedah Penilaian Terjemahan. Dalam Radiah Yusoff & Noriah Mohamed, (Eds). *Kata di Gelanggang Bahasa, Esei-esei Penghargaan untuk Profesor Mashudi Kader*. Universiti Sains Malaysia.
- Sapir, E. (1921). An introduction to the study of speech. *Language*.
- Wan Moharani Mohammad & Muhammad Marwan Ismail. (2008). *Kajian Bandingan Ayat Namaan Bahasa Arab-Bahasa Melayu*. Universiti Sains Islam Malaysia.
- Yunus Maris. (1980). *The Malay Sound System*. Fajar Bakti.
- Za'aba, (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaharani Ahmad, Maizura Osman & Nor Hashimah Jalaluddin. (2011). penyerapan dan pengubahsuaian konsonan arab dalam bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*. 11(1), 109-130.
- Zaiton Ab. Rahman & Zaini Mohamed Zain (1990). *Persejarahan Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

M. H. M. Yusoff. (2023). Manikam kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 55–73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>

MANIKAM KALBU: ADAT DAN ADAB MELAYU

(Manikam Kalbu: Malay Customs and Traditions)

Mohd Haniff Mohammad Yusoff

Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Universiti Utara Malaysia

mohdhaniff@uum.edu.my

Received: 12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted: 1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Sastra remaja antara cabang yang perlu diberikan perhatian dalam menegenahkan identiti Melayu sebagai landasan membentuk jati diri dan sahsiah yang berkualiti dalam diri seorang remaja. Masalah lambakan novel remaja yang mengangkat tema pornografi dan tidak menjaga ketertiban bahasa adalah permasalahan yang membimbangkan. Fenomena ini mentamsilkan keterbatasan pengarang dalam mengangkat persoalan yang relevan serta berunsurkan pendidikan khususnya untuk golongan remaja. Penelitian ini menjadikan novel *Manikam Kalbu* karya Faisal Tehrani sebagai teks kajian. Naskhah *Manikam Kalbu* telah diangkat sebagai pemenang tempat pertama dalam Sayembara Mengarang Novel sempena perayaan Jubli Emas Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Keunggulan novel ini turut terserlah apabila dipilih oleh panel penilai sebagai pemenang kategori novel remaja dalam Hadiah Sastra Perdana Malaysia (HSPM) sesi 2006/2007. Makalah ini bertujuan mengenal pasti elemen identiti

Melayu yang diungkapkan dalam novel *Manikam Kalbu*. Pendekatan Sosiologi Sastra oleh Alan Swingewood dijadikan panduan dalam mendasari penelitian ini. Kaedah kualitatif diterapkan bagi mencapai objektif kajian, iaitu dengan menggunakan kaedah pengumpulan data dan kaedah analisis kandungan. Novel *Manikam Kalbu* menampilkan watak remaja yang ideal serta berupaya menjadi suri teladan kepada golongan pembaca khususnya remaja. Hasil kajian mendapati novel *Manikam Kalbu* menyerlahkan identiti Melayu seperti busana Melayu, adat Minang, adab memuliakan tetamu dan adat mengadap raja yang boleh mendekatkan golongan remaja pada usul bangsa dan memperkukuhkan jati diri mereka dalam era globalisasi ini.

Kata kunci: Sastra remaja, adab dan adat Melayu, sosiologi sastra, *Manikam Kalbu*, Faisal Tehrani.

ABSTRACT

Adolescent literature is one of the branches that needs attention to highlight the Malay identity as a foundation for forming a quality identity and personality in a teenager. The problem of dumping teenage novels that raise the theme of pornography and do not maintain the order of the language is a worrying problem. This phenomenon represents the author's limitations in raising questions that are relevant and educational, especially for teenagers. This research used the novel Manikam Kalbu by Faisal Tehrani, as a research text. Manikam Kalbu's manuscript was chosen as the first-place winner in the novel writing contest in conjunction with the Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) Golden Jubilee celebration. The excellence of this novel was also highlighted when it was selected by the judging panel as the winner of the youth novel category in the Hadiah Sastra Perdana Malaysia (HSPM) session 2006/2007. This study aims to identify the elements of Malay identity expressed in the novel Manikam Kalbu. The literary sociology approach by Alan Swingewood is used as a guide in conducting this research. Qualitative methods are applied to achieve the objectives of the study, namely by using data collection methods and content analysis methods. Manikam Kalbu's novel features an ideal teenage character who is able to be a role model for readers, especially teenagers. The results of the study found that Manikam Kalbu's novel highlights Malay identity, such as Malay fashion, Minang customs, the manners

of honouring guests, and the custom of addressing the king, which can bring the youth closer to the nation's proposal and strengthen their identity in this era of globalization.

Keywords: *Adolescent literature, Malay customs and traditions, literary sociology, Manikam Kalbu, Faisal Tehrani.*

PENGENALAN

Istilah sosiologi sastra memberi gambaran bahawa sastra menjadi medium dalam memaparkan perincian kehidupan bermasyarakat. Sastra yang lahir dalam masyarakat menjadi perakam interaksi sosial yang berkembang dan segala tingkah laku yang mewakili masyarakatnya. Sahlan Mohd Saman (1986) menjelaskan peranan sosiologi dalam karya kesusasteraan meliputi pelbagai faktor yang boleh disabitkan dengan kepercayaan agama, politik, ekonomi dan ciri-ciri kebudayaan tradisional yang diwarisi oleh sesuatu bangsa. Persoalan yang bergelumang dalam masyarakat menjadi sumber untuk diperhalusi, lalu dibicarakan dalam karya-karya sastra. Permasalahan yang tercetus atau melingkari masyarakat cuba dirungkai dan diberikan jalan penyelesaian berdasarkan pemikiran pengarang dan sastra menjadi medium penyampaian. Perihal ini senada dengan Mohd Firdaus Che Yaacob dan Nasirin Abdullah (2018) yang menyatakan walaupun kehidupan masyarakat dijadikan sumber pengkayaan, namun bahan tersebut telah dipilih dan disaring terlebih dahulu, lalu ditafsirkan berdasarkan tanggapan pengarang.

Ungku Maimunah Mohd Tahir (2006) melalui penulisannya menzahirkan, terdapat tiga bentuk pemahaman dan penerapan dalam membincangkan sosiologi sastra dalam karya-karya sastra. Bentuk yang pertama menjurus kepada andaian bahawa sosiologi sastra dapat ditemukan dalam karya sastra yang mengandaikan sosiologi sastra sebagai gambaran masyarakat yang sering mengitari kehidupan pengarang. Penelitian yang dilaksanakan akan memanfaatkan data-data mengenai masyarakat dan aspek-aspek estetika teks yang membangunkannya sebagai sebuah hasil penulisan kreatif pula menjadi perkara yang jarang diberikan perhatian. Hal ini kerana gambaran masyarakat lebih diberikan perhatian dan tumpuan seiring dengan penekanan sebagai sebuah kajian sosiologi. Pemahaman dan penerapan dalam bentuk yang kedua pula sedikit berbeza kerana selain memanfaatkan teks sastra yang menjadi bahan penelitian,

pengkaji turut dituntut untuk memanfaatkan maklumat di luar teks tersebut. Selanjutnya merupakan pemahaman dan penerapan dalam bentuk ketiga yang lebih menekankan kepada penggunaan sesuatu paradigma tertentu dalam merumus dan meneliti permasalahan yang dikemukakan dalam teks sastra.

Unsur budaya yang menjadi cerminan identiti bangsa dilihat sebagai elemen penting untuk diterapkan dalam teks sastra agar golongan remaja dapat membentuk atau memperelok sahsiah mereka melalui bahan bacaan. Hal ini demikian, karya sastra tidak dihasilkan untuk pengarang semata-mata tetapi untuk dibaca dan dinikmati oleh khalayak. Faraha Hamidi dan Mohd Azree Mohd Ariffin (2022) menjelaskan karya yang dihasilkan oleh seseorang pengarang memerlukan khalayak untuk dibaca, dihayati, dibincang, dikritik, dan diwacanakan karya tersebut. Kesusasteraan merupakan saluran dalam membentuk keperibadian belia yang unggul serta memasakkan pegangan jati diri yang utuh (Mohd Haniff Mohammad Yusoff et al., 2021). Kebimbangan terhadap bahan bacaan yang dipilih oleh golongan remaja juga perlu diberikan perhatian memandangkan kandungan sesuatu bahan bacaan sangat mempengaruhi remaja yang sedang melalui proses kematangan dan pengukuhan jati diri. Kepelbagaian bahan bacaan di pasaran telah mewujudkan keraguan tentang persoalan yang diketengahkan oleh pengarang. Sememangnya, persoalan yang dibangkitkan dalam karya sastra yang diterbitkan memenuhi ruang lingkup kehidupan remaja. Walau bagaimanapun terdapat sesetengah bahan bacaan yang tidak menjanjikan kualiti kandungannya kepada pembaca kerana wujudnya ketirisan dalam menyampaikan mesej yang bermanfaat. Jumali Selamat (2012) menjelaskan setiap aspek atau persoalan yang terungkap dalam novel remaja yang terhasil mempunyai kepentingan dan mesejnya yang tersendiri sebagaimana diinginkan oleh pengarangnya yang cukup sensitif terhadap pergolakan dalam masyarakat dan persekitarannya.

Makalah ini cuba menganalisis elemen identiti Melayu dalam sebuah karya sastra remaja karangan penulis tanah air yang tidak asing lagi, iaitu Faisal Tehrani menerusi novel *Manikam Kalbu*. Istilah Melayu sebagai entiti budaya ialah suatu istilah yang bersifat inklusif iaitu boleh menyerap sesiapa sahaja sama ada berkulit coklat, putih, kuning, atau hitam asalkan mempunyai tiga ciri budaya, iaitu boleh berbahasa Melayu, beragama Islam dan berbudaya Melayu dan menganggap dirinya Melayu (Rozita Che Rodi, 2022). Novel

Manikam Kalbu begitu istimewa kerana telah diangkat sebagai pemenang Sayembara Mengarang Sempena Perayaan Jubli Emas Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Kejayaan novel *Manikam Kalbu* tidak terhenti di situ sahaja apabila turut dipilih oleh panel penilai sebagai pemenang Hadiah Sastra Perdana Malaysia 2006/2007 bagi kategori Novel Remaja. Misran Rokimin (2013) menyatakan Faisal Tehrani memiliki daya sensitiviti dan kreativiti yang tinggi dan bijak menggunakan kemahiran menulisnya untuk menghasilkan novel yang berbentuk dakwah yang digunakan untuk mengajak golongan remaja kembali ke jalan yang diredhai Allah S.W.T. Unsur-unsur yang bersifat positif menjadi penanda aras bagi sebuah karya sastra remaja yang berkualiti di samping memartabatkan sastra remaja. Sastra remaja sebenarnya berperanan dalam membentuk sahsiah remaja serta sebagai wadah pemantapan jati diri melalui teks sastra remaja. Secara tidak langsung, teks tersebut haruslah membawa tujuan atau amanat yang penting dalam konteks pembangunan remaja dari segala aspek secara keseluruhannya. Oleh yang demikian, penelitian ini cuba memperhalusi identiti Melayu yang cuba diketengahkan oleh pengarang dalam teks sastra remaja, *Manikam Kalbu*.

SOROTAN LITERATUR

Sorotan literatur dalam makalah ini mengemukakan kajian terdahulu yang pernah membincangkan tentang masyarakat dalam karya-karya sastra. Antara kajian yang dimaksudkan ialah kajian oleh Asmiaty Ahmad (2011), Che Abdullah Che Ya (2011), Mohd Firdaus Che Yaacob (2021), Sara Beden (2021) serta Noor Salawati Abu Bakar et al. (2021).

Asmiaty Ahmad (2011) mengupas tentang unsur tempatan yang terkandung dalam novel *Ngayau* karya Amil Jaya. *Ngayau* secara keseluruhannya menyoroti tradisi penggal kepala yang begitu sinonim dengan masyarakat Dayak suatu ketika dahulu. Kajian ini menjadikan teori Sosiologi Sastra sebagai panduan dalam menganalisis kandungan novel *Ngayau*. Secara jelasnya, pengkaji mendapati novel *Ngayau* begitu padat dengan unsur tempatan. Pengarang berjaya mengungkapkan elemen kebudayaan, kepercayaan dan keagamaan yang menjadi amalan suku kaum Dayak, khususnya masyarakat Kayan sebagai sumber idea pengkaryaan novel *Ngayau*.

Che Abdullah (2011) menerusi kajiannya yang menganalisis isu sosial yang dibangkitkan oleh Razali Endun melalui cerpen-cerpennya. Pengkaji membataskan penelitian terhadap cerpen yang terkandung dalam kumpulan cerpen *Anum Ranum* sahaja tanpa melibatkan cerpen karya Razali Endun yang lainnya. Pengkaji merumuskan kumpulan cerpen ini begitu dominan dengan protes pengarang terhadap permasalahan serta isu-isu yang berlaku dalam kalangan masyarakat Malaysia. Pengkaji mengklasifikasikan beberapa pemikiran yang begitu jelas ditampilkan pengarang menerusi kumpulan cerpen ini iaitu pemikiran politik, budaya dan ekonomi.

Kajian oleh Mohd Firdaus (2021) pula menganalisis pemikiran kemasyarakatan yang ditonjolkan dalam dua buah karya A. Samad Said iaitu novel *Daerah Zeni* dan *Hujan Pagi*. Kajian berbentuk kualitatif ini mengaplikasi teori Sosiologi dalam usaha mencapai objektif yang disasarkan, di samping memastikan analisis kandungan yang dilaksanakan menepati perbincangan. Hasil dapatan kajian memperlihatkan kecenderungan A. Samad Said dalam memerihalkan hal ehwal kemasyarakatan melalui beberapa aspek utama iaitu agama, sosial dan ekonomi.

Selanjutnya, kajian oleh Sara (2021) memperhalusi kandungan novel *Melanau Aku Tidak Pernah Menolak Takdirnya* karya Dahiri Saini. Pengkaji berminat menganalisis isu sosial yang terungkap dalam novel kajian. Kajian ini memfokus terhadap analisis kandungan teks dengan berpandukan Teori Sosiologi. Dapatan kajian mendapati bahawa novel *Melanau Aku Tidak Pernah Menolak Takdirnya* sememangnya sarat dengan isu-isu sosial yang membelenggu masyarakat. Isu-isu yang berjaya dikenal pasti oleh pengkaji ialah isu fitnah, isu golongan oportunis, isu penindasan, isu alam sekitar, isu kemiskinan, isu pengkhianatan bangsa dan isu kepincangan nilai moral.

Noor Salawati et al. (2021) turut tampil dengan kajian yang menilai persoalan kemasyarakatan dalam karya sastra. Menerusi kajian yang dijalankan, pengkaji telah merungkai perspektif sosioekonomi masyarakat yang terdapat dalam novel terpilih karya Azizi Abdullah. Novel terpilih yang menjadi sumber data kajian ini ialah *Senja Belum Berakhir*, *Harga Sebuah Maruah*, *Tukcai* dan *Seorang Tua di Kaki Gunung*. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dan kajian kepustakaan sepenuhnya. Hasil penelitian menemukan dapatan beberapa isu yang diperhalusi pengarang seperti peluang kerjaya, citra wanita, kemajuan teknologi moden serta tidak ketinggalan isu kemiskinan dalam kalangan masyarakat.

Berdasarkan kajian terdahulu, ternyata kajian terhadap masyarakat dalam karya-karya sastra bukanlah asing dalam perbincangan ilmiah. Karya-karya sastra menjadi tamsil terhadap perlakuan masyarakat, amalan masyarakat serta menjadi rakaman kehidupan masyarakat secara keseluruhannya. Walau bagaimanapun, penelitian terhadap masyarakat menerusi karya sastra remaja masih terhad dan wajar dilaksanakan demi kelangsungan usaha pendokumentasian perihal masyarakat dari semasa ke semasa. Oleh yang demikian, penelitian ini tampil dengan meneliti perihal kemasyarakatan dari perspektif kesusasteraan remaja dengan menjadikan novel *Manikam Kalbu* karya Faisal Tehrani sebagai data kajian.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif, iaitu kaedah menganalisis kandungan yang terdiri daripada teks sastra. Siti Uzairiah Mohd Tobi (2018) merumuskan analisis kandungan memerlukan pengkaji menginterpretasikan data yang diperolehi kepada maklumat yang bermakna. Selain itu, bagi memastikan hasil dapatan kajian memenuhi objektif kajian ini, maka teori Sosiologi Sastra yang dibahaskan Alan Swingewood dipilih sebagai landasan kajian.

Teori Sosiologi Sastra merupakan manifestasi dalam membincangkan dua disiplin utama iaitu sosiologi dan juga sastra. Fenomena sosial yang dibangkitkan dalam karya sastra dibincangkan dalam memperlihatkan perilaku manusia serta interaksi manusia dalam masyarakat. Asmiaty Amat (2019) menjelaskan, hubungan antara sastra dan sosiologi sastra telah bermula sejak zaman Plato lagi. Plato dalam naskahnya berjudul *Republic* menyatakan bahawa sastra mempunyai hubungan rapat dengan aktiviti-aktiviti sosial sebagai satu unsur budaya yang mempengaruhi serta dipengaruhi oleh masyarakat.

Pengamatan Swingewood terhadap sosiologi sastra dibahagikan kepada tiga perspektif. Pertama, penelitian meletakkan karya sastra sebagai dokumen sosial yang merupakan cerminan situasi pada waktu karya tersebut dihasilkan. Kedua, penelitian menjurus kepada karya sastra sebagai refleksi situasi sosial pengarangnya, dan ketiga penelitian yang menganggap sastra sebagai manifestasi peristiwa dan keadaan sosial budaya (Asmiaty Amat, 2019).

Jelasnya, teori Sosiologi Sastra merupakan sebuah teori yang mencerap aktiviti sosial yang berlangsung dalam masyarakat. Swingewood memperkukuhkan fungsi karya sastra sebagai sebuah medium dokumentasi sosial sesebuah masyarakat. Tambahan lagi, muatan karya sastra menjadi perakam zaman dalam memerihalkan aktiviti sosial daripada pelbagai aspek yang mencakupi kehidupan seharian. Hal ini begitu signifikan dalam memperlihatkan perhubungan antara sastra dengan ruang lingkup sosial yang wujud.

PERBINCANGAN

Berdasarkan objektif yang disasarkan, penelitian ini memberi fokus dalam mengenal pasti dan membincangkan elemen identiti Melayu yang diungkapkan oleh pengarang dalam novel remaja, *Manikam Kalbu* (2007).

Busana Melayu

Identiti Melayu juga diungkapkan melalui pemakaian masyarakat Melayu yang mewah dengan falsafahnya. Menyentuh mengenai masyarakat Melayu itu sendiri, busana tradisional seperti baju Melayu, baju kurung dan baju kebaya masih menjadi pilihan untuk diperagakan. Menurut Hasma Ahmad et al., (2007), busana tradisional Melayu mempunyai sifatnya yang tersendiri, iaitu labuh dan pakaian yang labuh ini mencerminkan kehalusan dalam budaya Melayu, pakaian yang indah, dan santun. Secara tidak langsung memberi gambaran bahawa penciptaan busana Melayu bukan sekadar fesyen semata-mata, sebaliknya mengungkap pemikiran bangsanya yang tinggi. Berikut merupakan pendapat Siti Zainon Ismail (2006) mengenai busana Melayu yang menggambarkan identiti Melayu:

Pakaian adalah aspek budaya yang membuktikan kewibawaan adat istiadat wilayah budaya Melayu. Pakaian cara Melayu yang pertama kali disebut pada abad ke-16 adalah kesinambungan pola asas yang berkembang di istana Kerajaan Melayu Melaka. Pemakaiannya tidak berkembang di Semenanjung Tanah Melayu dan Sumatera sahaja, malah ke Brunei dan Sulawesi. Walaupun di sana sini ada unsur luar yang digunakan tetapi ia digabungkan secara harmoni. Di sinilah ditemui persamaan ciri

rekabentuk pakaian wilayah budaya Melayu seperti baju kurung Palembang, baju kurung Melayu-Brunei dan baju panjang Minangkabau yang umumnya dikenali sebagai baju teluk belanga. Keistimewaan konsep pakaian cara Melayu dibuktikan dengan wujudnya ciri reka bentuk pakaian tradisional Melayu yang diterima sebagai salah satu identiti budaya Melayu.

(Siti Zainon Ismail, 2006: 15)

Menyoroti kenyataan ini, busana Melayu mempunyai pensejarahannya yang tersendiri. Kearifan dalam rekaan dan penciptaannya menyerlahkan identiti masyarakat Melayu yang menaungi kepulauan Nusantara. Kenyataan ini turut menjurus kepada pemahaman terhadap pengukuhan nilai kemelayuan yang dipelihara sejak zaman-berzaman yang diterjemahkan melalui busana Melayu. Secara tidak langsung, busana Melayu merupakan elemen yang penting sebagai cerminan susur galur dan ketamadunan bangsa. Melalui novel *Manikam Kalbu*, pengarang mengungkap persoalan busana Melayu secara tekal sebagai landasan dalam penceritaan dalam menyalurkan nilai didaktik kepada golongan remaja secara khususnya. Walaupun menampilkan dua zaman yang berbeza, pengarang menghadirkan watak Ziryab dan Manikam Kalbu sebagai wakil remaja yang berjati diri teguh dalam memperjuangkan busana Melayu.

Melalui novel *Manikam Kalbu*, Sultan Muhammad Syah telah bermimpi akan anakandanya, iaitu Puteri Kecil Cempaka Lana yang berpakaian mencolok mata. Puteri Kecil Cempaka Lana berkebaya pendek ketat dan digandingkan bersama skirt pendek berbelah yang diperbuat daripada fabrik sifon. Hal ini digambarkan dalam petikan berikut:

Nyatalah ini mimpi ngeri buat Sultan Muhammad Syah yang istiqamah untuk menegakkan tiang-tiang Islam di negeri Melaka. Dalam igau baginda, pakaian Puteri Kecil Cempaka Lana itu berkebaya renda dengan jahitan kemas fabrik polos di bahagian hadapan dan di hujung lengan. Kebaya pendek ketat itu digandingkan dengan skirt pendek berbelah daripada fabrik sifon. Ketika tidur itu terpancutlah dari mulut baginda perkataan ‘busana’. Apabila baginda terjaga, geram baginda tidak sudah.

Tahulah baginda bahawa ada kuasa rahsia mendesak
baginda untuk menyelamatkan orang Melayu.
(hlm. 18-19)

Keresahan Sultan Muhammad Syah bukan sekadar terhadap anakandanya tetapi menjangkau bangsanya pada masa akan datang. Pada hakikatnya, pengarang menyentuh tentang keadaan semasa dalam masyarakat yang begitu mudah terpengaruh dengan anasir luar sehingga sanggup mengubah penciptaan busana Melayu menurut acuan luar atas dasar kemodenan. Pengarang menegur pembaca secara tidak langsung dalam petikan ini demi kelangsungan keaslian busana Melayu. Sebagai langkah menafikan kegusaran yang membelenggu, Sultan Muhammad Syah telah berjumpa dengan Tuan Guru Haji Nuh Ha Mim untuk meminta pandangannya memandangkan Sultan Muhammad Syah bakal menganjurkan pertandingan mengubah busana Melayu. Tuan Guru Haji Nuh Ha Mim memperincikan syarat yang berlandaskan syariat Islam seperti menutup aurat, kainnya tidak nipis, tidak berpotongan ketat, harus sejudu dan tidak memandai-mandai. Elemen-elemen seperti menutup aurat yang dianjurkan dalam ajaran agama Islam yang diterapkan dalam pembikinan busana Melayu yang menjadi lambang atau identiti kepada masyarakat Melayu secara umumnya. Berdasarkan syarat-syarat yang dicadangkan, ajaran Islam dijadikan panduan untuk menghasilkan busana Melayu. Menurut Shofian Ahmad dan Lutfiah Zainol Abidin (2004), hikmah menutup aurat ini ialah menjaga kehormatan manusia dan menyekat pergaulan bebas. Jelasnya, pengaruh Islam turut menjadi elemen penting dalam membentuk citra busana Melayu. Sidek Baba (2009) menyatakan Islam sebagai agama alamiah atau sejagat yang memiliki kualiti dalam menyerasikan diri dan kriteria budaya setempat yang fitrah dan tidak bercanggah dengan syarak. Tuntasnya, pengarang mengambil cakna akan perkembangan busana Melayu dari suatu zaman ke zaman yang lain, lalu merefleksikan ragam sosial masyarakat dalam membudayakan busana Melayu dalam novel *Manikam Kalbu*.

Menyorot penulisan novel ini, pengarang sebenarnya tidak ketinggalan dalam memperlihatkan signifikan busana Melayu dari segi falsafah dalam pembikinnannya. Istimewanya busana Melayu ini ialah setiap ciptaan dan rekaan membawa maksud yang tersendiri. Melalui novel ini, watak Manikam Kalbu telah memperincikan falsafah yang terdapat di sebalik baju yang diciptakannya ketika mempersembahkan rekaannya di hadapan Sultan Muhammad Syah. Hal ini diperjelaskan seperti petikan berikut:

Pakaian Melayu ini haruslah dikurung ketentuan syariat. Maka memang pacal rekakan pakaian ini supaya labuh, longgar, selesa dan tidak mengetam. Adapun kurung itu juga bermakna dikurung adat. Manusia Melayu itu apabila mengenakan baju kurung, segera dia tahu membawa diri, menyesuaikan dengan tempat, tahu pula alat kelengkapan yang harus dipakai bersama, tahu cara memakainya dan wajib pula tahu apa makna dan tujuan mengenakannya. Pacal mengimpikan sejenis busana yang apabila dikenakan di badan si pemakainya terkurung dan terhindar sifat angkuh dan sombong. Oleh baju kurung itu sekali-kali si pemakainya tidak bercakap bohong dan apabila sudah berbaju kurung peliharalah iman supaya tidak terpesong.

(hlm. 126)

Petikan ini memperinci akan pemaknaan di sebalik penciptaan busana Melayu. Penciptaan busana Melayu tidak disabitkan dengan keindahan dan kehalusan material semata-mata, tetapi mempunyai ruang penafsiran yang luas dari segi pembuatannya. Misalnya, baju kurung yang dinamakan ‘kurung’ dengan harapan pemakaiannya mengerti akan pelihara diri dari segala perkara yang meruntuhkan nilai-nilai murni dan keimanan. Pakaian bukan sekadar menjadi identiti setiap bangsa tetapi juga secara tersiratnya menggambarkan ketamadunan sesuatu bangsa. Tema sebegini sebenarnya mampu membijakkan pembaca dan membawa pembaca keluar daripada ruang lingkup tema yang klise. Busana Melayu diungkapkan tidak terserlah keindahan pada material semata-mata, sebaliknya terdapat falsafah yang tersirat di sebalik busana Melayu. Alur cerita novel *Manikam Kalbu* digarap dengan baik oleh pengarangnya dengan membawa para pembaca ke dalam dua zaman yang berbeza untuk mengetengahkan dua anak muda yang begitu gigih dalam memartabatkan busana Melayu. Secara tidak langsung, menerusi novel *Manikam Kalbu*, pengarang memerihalkan tentang kehidupan manusia, malah proses pengadaptasian mereka terhadap zaman demi zaman bagi memartabatkan dan melestarikan busana Melayu.

Adat Minang

Pemahaman terhadap terma sosiologi sastra turut menjurus kepada penelitian karya sastra sebagai sebuah dokumen sosiobudaya. Pengarang menjadikan karya sastra sebagai wadah dalam

memerihkan sosio budaya yang melingkari kehidupan masyarakat. Pengalaman pembacaan yang meluas serta penyelidikan yang dijalankan terhadap persekitaran telah mencetuskan buah fikiran kepada pengarang untuk menghasilkan karya yang mendukung muatan tentang perilaku masyarakatnya. Secara tidak langsung, karya sastra tidak berfungsi sebagai sumber hiburan dan didaktik semata-mata, sebaliknya menampung fungsi sebagai wadah dokumentasi sosiobudaya. Meneliti novel *Manikam Kalbu*, pengarang tidak terlepas mengemukakan adat Minang sebagai dokumen sosiobudaya dalam menyantuni pembaca terutamanya golongan remaja. Perihal ini diwakili watak Siti Nurqomariah sebagai masyarakat yang membudayakan adat Minang, yang diamalkan di negeri Minangkabau. Melalui novel *Manikam Kalbu*, pengarang menggambarkan Manikam Kalbu telah ke negeri Minangkabau yang dikhabarkan sebagai sebuah negeri penuh adat untuk mempelajari seni busana dengan Siti Nurqomariah.

Adat Minang berasal daripada kepulauan Indonesia dan adat ini berkembang sehingga ke Negeri Sembilan. Dalam adat Minang, kaum wanita begitu dimuliakan daripada kaum lelaki. Ismail Hamid (1991) menyatakan sistem adat Papatih atau adat Minang berpegang kepada sistem *unilateral-matrilineal*, iaitu semua perhubungan kekeluargaan dan jurai keturunan berpihak kepada kaum ibu. Kenyataan ini memperlihatkan kaum wanita yang diperakukan kewibawaannya dalam susun lapis masyarakat. Melalui novel *Manikam Kalbu*, pengarang turut menekankan keistimewaan wanita yang dimuliakan terutama dalam adat Minang. Hal ini diperakui Tsuyoki Kato (2005) yang menyatakan kaum wanita mendapat perlindungan melalui adat Minang. Pengarang memanfaatkan watak Siti Nurqomariah sebagai wanita yang mempunyai latar belakang adat Minang dalam novel ini. Siti Nurqomariah bukan sekadar mempunyai kepandaian dalam hal-hal berkaitan busana Melayu, tetapi sebagai seorang wanita Minang yang begitu dihormati. Hal ini diperutuskan dalam kutipan berikut:

Diberitakan orang bahawa di negeri Minangkabau itu ada seorang wanita berpengaruh, berharta dan berkedudukan tinggi. Wanita itu berumur sekitar tiga puluhan dan merupakan orang yang mahir dengan segala jenis kain. Juga segala yang berkaitan dengan busana Minang.

(hlm. 200)

Keperibadian Siti Nurqomariah yang dibentuk dengan kedudukan yang tinggi dalam masyarakat tidak membataskan kemanusiaan Siti Nurqomariah dalam menyantuni Manikam Kalbu sebagai seorang tetamu. Siti Nurqomariah tidak lokek memberi tunjuk ajar tentang busana Melayu kepada Manikam Kalbu. Siti Nurqomariah turut dikisahkan sebagai seorang anak bongsu kepada seorang *bundo kanduang* iaitu seorang pemimpin yang begitu dihormati dalam masyarakatnya.

Pengarang dalam merekod paradigmanya menerusi novel *Manikam Kalbu* tidak mengabaikan aspek sosiobudaya, lalu mengetengahkan adat minang dalam penulisan kreatif. Bagi menampilkan kelainan serta keupayaan pengarang dalam penceritaan, pengarang menyisip adat minang dalam mengemukakan hubungan kekeluargaan yang mengutamakan jurai keturunan sebelah ibu. Pengarang menyedari kesusasteraan tidak sekadar menjalinkan nilai-nilai estetika kepengarangan semata-mata, sebaliknya memperlihatkan perilaku masyarakat dalam menganuti sesuatu adat yang diwarisi secara turun-temurun. Pengarang memanfaatkan keutamaan adat Minang yang mengutamakan jurai keturunan ibu dalam memetakan watak dan perwatakan Siti Nurqomariah.

Adab Memuliakan Tetamu

Menghormati tetamu merupakan salah satu daripada amalan yang telah lama berakar umbi dalam kalangan masyarakat Melayu. Ajaran agama Islam sangat menggalakkan umatnya untuk memberikan layanan yang baik terhadap tetamunya. Orang Islam yang mulia akan berasa gembira apabila menerima kehadiran tetamu sama ada dalam kalangan keluarga ataupun tetamunya terdiri daripada rakan-aulan (Ahmad Muhammad Abdul Gaffar, 2009). Aspek menghormati tetamu sebenarnya pernah dikemukakan dalam teks sastra sebagai wadah dalam menyampaikan cerita dan pesanan kepada pembaca. Tamsilnya, Ishak Haji Muhammad atau lebih dikenali sebagai Pak Sako menekankan adat melayan tetamu menerusi novelnya *Putera Gunung Tahan*. Menerusi novel ini, Ratu Bongsu dan Perempuan Tua yang mewakili bangsa Melayu memiliki budi bahasa yang tinggi dengan menghormati tetamu iaitu Tuan Robert walaupun mereka begitu maklum bahawa Tuan Robert ialah musuh bangsanya (Hasuria, Che Omar, et al., 2009). Secara tidak langsung perbincangan mengenai adab memuliakan tetamu bukanlah sesuatu yang asing, malah perlu terus dilestarikan.

Perihal ini turut dikemukakan pengarang dalam menghasilkan novel *Manikam Kalbu*. Pengarang mengambil inisiatif sosial sebagai masyarakat dalam memperkisahkan tentang adab dalam memuliakan tetamu. Menerusi novel ini, pengarang menterjemahkan adab memuliakan tetamu menerusi babak watak Manikam Kalbu yang baru tiba di Minangkabau dan telah diberi layanan yang baik oleh Siti Nurqomariah. Keberadaan Manikam Kalbu di negeri Minangkabau memperlihatkan perilaku Siti Nurqomariah yang bukan sahaja mempunyai kedudukan yang tinggi dalam masyarakat, sebaliknya menawarkan hospitaliti yang istimewa sebagai ‘tuan rumah’ kepada tetamunya, Manikam Kalbu. Kenyataan ini digambarkan menerusi babak berikut dalam novel ini:

Manikam Kalbu dan manira diberi makan. Hidangan ikan masin, nasi putih dan ikan sembilang salai. Juga dihidangkan beberapa jenis buah termasuk pisang.
(hlm. 201)

Siti Nurqomariah menghidangkan makanan buat tetamunya yang datang jauh merantau ke negeri Minangkabau. Memandangkan perjalanan yang jauh sehingga ke negeri Minangkabau, Manikam Kalbu telah tidur awal pada hari ketibaannya di negeri Minangkabau. Tanpa disangka juga, Manikam Kalbu mengalami demam panas dan pengsan begitu lama. Siti Nurqomariyah telah meminta pertolongan beberapa orang untuk membantunya merawat Manikam Kalbu sehinggalah Manikam Kalbu sembuh dari demam panasnya.

Jelasnya, adab memuliakan tetamu dalam masyarakat Melayu diamalkan tanpa perlu wujud diskriminasi terhadap mana-mana pihak. Melayan tetamu dengan layanan yang baik adalah perlu agar tetamu yang hadir merasa selesa berada di tempat kunjungannya. Pengarang sebenarnya meneroka hubungan yang wujud dalam masyarakat dan memperlihatkan interaksi yang berlaku dalam kalangan masyarakat apabila menerima tetamu. Hal ini menepati pendapat Swingewood dan Laurenson (1972) yang menyatakan karya sastra sebagai entiti dokumentasi sosiobudaya dalam memperhalus fenomena yang wujud dalam masyarakat. Pengarang memanfaatkan ruang fiksi dengan mempersembahkan adab memuliakan tetamu yang dipupuk dalam masyarakat dan adab memuliakan tetamu ini membentuk karakter peribadi individu yang bersopan santun. Novel *Manikam Kalbu* secara

khususnya menjadi naratif dalam meneroka adab yang melingkari persekitaran masyarakat, malah secara tidak langsung menjadi refleksi kepada peradaban sesuatu bangsa.

Adat Mengadap Raja

Masyarakat Melayu sudah lama mempunyai hierarki sosial yang tersendiri. Susun lapis sosial yang wujud ini menjelaskan kewujudan golongan yang memerintah dan juga yang diperintah dan setiap satunya mempunyai fungsi yang tersendiri. Raja-raja Melayu merupakan golongan yang tertinggi dalam hierarki masyarakat Melayu. Oleh yang demikian, Raja-raja Melayu tergolong sebagai golongan yang istimewa dan mewujudkan adat-adat tertentu bagi membezakan golongan diraja dengan rakyat biasa.

Adat mengadap raja adalah salah satu adat yang masih diteruskan dengan penuh tertibnya. Upacara mengadap raja selalunya diadakan di balairung. Ismail Hamid (1991) menjelaskan terdapat peraturan tertentu untuk mengadap raja seperti larangan memakai pakaian berwarna kuning oleh rakyat biasa, pakaian yang nipis dan baju yang diperbuat daripada kain kasa. Melalui novel *Manikam Kalbu*, bahagian kedua yang berlatar belakangkan zaman Kesultanan Melayu Melaka mengemukakan interaksi sosial antara rakyat dan juga raja, lantas menjadikan adat mengadap raja begitu sinonim dengan novel ini. Penerokaan pengarang terhadap adat mengadap raja diterjemahkan melalui babak Dang Nurhalijah dan Manikam Kalbu yang mempersembahkan buah fikir mereka terhadap busana Melayu yang di rekapipta mereka. Gambaran ini dilukiskan pengarang dalam petikan berikut:

“Maklumkan kepada beta ceper persalinan Melayu menurut hemat anakanda?”

“Ampun tuanku, pada pandangan pacal yang hina ini untuk orang bangsawan dan pembesar-pembesar moleklah disediakan lima ceper kain yakni kain, baju, destar, ikat pinggang, dan juga sebai. Untuk anak raja dan juga kesatria itu moleklah kalau dianugerahkan empat ceper yakni kain, baju, destar, dan sebai apakala untuk bentara, hulubalang juga sida-sida yang berjasa berikan mereka tiga ceper yakni baju, kain dan destar.” (hlm. 102)

“Baiklah, panggilkan ketua penggawa istana dan arahkan supaya anak muda ini, Manikam Kalbu, segera menghadap beta.”

Beberapa ketika kemudian Manikam Kalbu pun masuklah menghadap. Demi dilihat sahaja Tun Matin ada bersama, tahulah dalam hati Manikam Kalbu yang rekaan busananya telah menarik minat Sultan.

“Wahai anak muda, apakah kamu yang melukis rekaan ini?” Sultan Muhammad Syah menyoal, tidak sabar lagi.

“Ampun tuanku, memang pacal yang menyediakan rekacipta busana itu, ampun, tuanku.”

(hlm. 126)

Dang Nurhalijah dan Manikam Kalbu telah dipanggil untuk menghadap raja untuk menerangkan kepada Sultan Muhammad Syah tentang busana rekaan mereka berdua. Petikan di atas memperlihatkan interaksi yang berlaku antara golongan yang berlainan hireraki sosial. Walaupun berstatus rakyat biasa, Dang Nurhalijah dan Manikam Kalbu diberikan peluang untuk berinteraksi dengan pemerintah dalam menyampaikan pandangan mereka. Kutipan petikan ini secara tidak langsung menyerlahkan adat ketika menghadap raja. Ketika upacara menghadap raja berlangsung, seseorang rakyat itu perlulah mengungkapkan bahasa halus yang sememangnya digunakan untuk bertutur dengan raja. Pengarang secara telitinya mengungkapkan perbualan antara golongan rakyat biasa dengan pemerintah dengan menggunakan bahasa halus, contohnya dari segi pengungkapan ‘ampun, tuanku’ sebagai kata pangkal yang memperlihatkan kata hormat kepada golongan diraja.

Adat menghadap raja yang diketengahkan oleh pengarang telah menonjolkan perhubungan sosial yang wujud dalam masyarakat biarpun berlainan hierarki. Susun lapis masyarakat yang berbeza-beza tidak menghalang masyarakat untuk menyuarakan permasalahan serta menyatakan pandangan. Jelas di sini, pengarang menggambarkan fungsi setiap individu dalam masyarakat, malah menjuraikan perhubungan kesalingbergantungan antara satu sama lain dalam membentuk sebuah komuniti sosial yang harmoni dan berfungsi.

KESIMPULAN

Novel *Manikam Kalbu* yang dikategorikan dalam kelompok sastra remaja berperanan dalam memberikan nilai didaktik khususnya

kepada golongan remaja. Watak utama yang ditampilkan dalam novel ini berfungsi sebagai suri teladan kepada kelompok pembaca khususnya remaja. Selain itu, persoalan yang mendasari alur penceritaan novel ini juga sewajarnya mempersembahkan sesuatu bermanfaat untuk diterapkan kepada golongan remaja sebagai suatu perenungan untuk melahirkan generasi yang berkualiti. Tuntasnya, pengarang memupuk beberapa elemen yang menyerlahkan identiti Melayu melalui novel *Manikam Kalbu* seperti busana Melayu, adat Minang, adab memuliakan tetamu dan adat mengadap raja.

Manikam Kalbu secara tidak langsung mempertemukan pembaca dengan interaksi sosial yang berhubungan dalam kalangan masyarakat. Kehidupan bermasyarakat dizahirkan melalui amalan-amalan yang sudah sebatik dalam kehidupan. Pemahaman sosiologi sastra yang diterapkan memperlihatkan pengarang memanfaatkan perlakuan serta kebudayaan masyarakat di sekelilingnya sebagai sumber idea dan pengkaryaan dalam menghasilkan *Manikam Kalbu*. Secara tidak langsung juga, pengarang mengangkat kearifan amalan serta kebudayaan masyarakatnya melalui medium sastra remaja.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Ahmad Muhammad Abdul Gaffar. (2009). *Panduan bergaul dan memilih teman*. Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Asmiaty Ahmad. (2011). *Ngayau* sebagai sebuah novel berwarna tempatan: Satu kajian sosiologi sastra. *MANU: Jurnal Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa*, 17, 39-56.
- Asmiaty Ahmad. (2019). *Mediasi dalam perkembangan novel Sabah*. Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Che Abdullah Che Ya. (2011). Protes sosial dalam Anum Ranum: Suara hati seorang pengarang. *Jurnal Melayu*, 8, 133-151.
- Faisal Tehrani. (2009). *Manikam Kalbu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Faraha Hamidi & Mohd Azree Mohd Ariffin. (2022). Peranan dan cabaran ejen persuratan dalam pengantarabangsaan sastra

- kontemporari Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 181-203.
- Hasma Ahmad, Rafeah Legino & Norizan Sajar. (2007). *Reka bentuk dan pola baju kurung di Malaysia*. Laporan penyelidikan. Universiti Teknologi Mara.
- Hasuria Che Omar, Noriah Mohamed & Radiah Yusoff. (2009). *Bahasa verbal dan bukan verbal II*. Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Ismail Hamid. (1991). *Masyarakat dan budaya Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jumali Selamat. (2012). *Sejarah perkembangan novel remaja di Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Misran Rokimin. (2013). *Kritikan sastra remaja*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Firdaus Che Yaacob & Nasirin Abdillah. (2018). Fenomena sosial dalam novel *Saudagar Besar dari Kuala Lumpur*. *International Journal of Creative Futures and Heritage*, 6(1), 95-116.
- Mohd Firdaus Che Yaacob. (2021). Analisis aspek kemasyarakatan melalui pemikiran A. Samad Said dalam novel *Daerah Zeni* dan *Hujan Pagi*. *TENIAT: International Journal of Creative Future and Heritage*, 9(2), 15-35.
- Mohd Haniff Mohammad Yusoff, Rohaya Md Ali & Phat a/l Awang Deng. (2021). Menelusuri novel berunsur sejarah Nama Beta Sultan Alauddin: Pembinaan karakter seimbang berdasarkan Falsafah Pendidikan Kebangsaan. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, 8(1), 132-141.
- Noor Salawati Abu Bakar, Zubir Idris & Shaiful Bahri Md Radzi. (2021). Perspektif sosio ekonomi masyarakat dalam novel-novel terpilih karya Azizi Abdullah. *Jurnal Melayu*, 20(1), 170-183.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “ilmu” berdasarkan teori Medan Makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157-180.
- Sahlan Mohd Saman. (1986). *Sastra bandingan: Konsep, teori dan amalan*. Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Sara Beden. (2021). Melanau aku tidak pernah menolak takdirnya: Suatu analisis dari perspektif teori sosiologi. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 12(2), 131-149.

- Sidek Baba. (2009). *Acuan minda*. Alaf 21.
- Shofian Ahmad & Lotfiah Zainol Abidin. (2004). *Aurat: Kod pakaian Islam*. Utusan Publications & Distributors.
- Siti Uzairiah Mohd Tobi. (2017). *Kajian kualitatif dan analisis temu bual*. Aras Publisher.
- Siti Zainon Ismail. (2006). *Pakaian cara Melayu*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Swingewood, A. & Launderson, D. (1972). *The sociology of literature*. Paladine.
- Tsuyoshi Kato. (2005). *Adat Minangkabau & Merantau*. Balai Pustaka.
- Umar Junus. (1986). *Sosiologi sastra: Persoalan teori dan metode*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ungku Maimunah Mohd Tahir. (2006). Pemahaman dan penerapan sosiologi sastra dalam sastra Melayu moden. *Akademika*, 69, 3-16.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Karl Anderbeck. (2023). Dialektologi Ibanik: Zarah, gelombang dan medan. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 75–109. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.4>

DIALEKTOLOGI IBANIK: ZARAH, GELOMBANG DAN MEDAN

(Ibanic Dialectology: Particle, Wave and Field)

Karl Anderbeck

SIL Island and South Asia

anderbeck@gmail.com

Received:12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted:1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Dialek Ibanik yang tergolong di dalamnya variasi seperti Seberuang, Kantuk, Iban dan Mualang berkongsi fakta historis yang sama, tetapi kurang jelas susur galurnya. Hal ini menimbulkan beberapa persoalan. Seberapa luaskah cakupan rangkaian dialek Ibanik? Apakah ‘gunung’ dan ‘dataran’ utama dalam topografi linguistik yang berbeza dan serupa yang terpakai dalam penamaan dialek Ibanik? Siapakah yang memahami pertuturan siapa? Komuniti mana yang menuturkan dialek sendiri, dan yang mana pula dipaksa menggunakan lingua franca untuk berkomunikasi? Kesemua persoalan ini dibincangkan dari tiga perspektif berteraskan metafora yang dipinjam daripada ilmu fizik, yakni ‘zarah’, ‘gelombang’ dan ‘medan’. Akhir sekali, tulisan ini berhajat untuk mencari titik temu dan perbezaan antara ketiga-tiga perspektif.

Kata kunci: Ibanik, Borneo, ekologi bahasa, topografi linguistik, dialektologi.

ABSTRACT

Ibanic lects, speech varieties including Iban, Seberuang, Kantuk and Mualang, share a clear historical relationship. Yet the nature of that relationship is not always clear. How diverse is the Ibanic dialect network? What are the main 'mountains' and 'plains' in the linguistic topography: which named varieties are most distinct and which are most similar? Who understands whom? Which groups are able to communicate using their own lects, and which are forced to switch to a lingua franca to communicate? This paper examines the Ibanic dialect network from three perspectives: that of 'particle', 'wave' and 'field', and finds insightful but distinct descriptions of the network from all three perspectives.

Keywords: *Ibanic, Borneo, language ecology, linguistic topography, dialectology.*

APAKAH IBANIK?

Ahli¹ fizik menyatakan bahawa cahaya boleh digambarkan secara serentak sebagai zarah, gelombang dan medan. Soalnya ialah bagaimanakah mungkin sesuatu benda atau objek boleh mempunyai tiga set atribut atau sifat yang berbeza pada satu-satu masa? Jika diamati, cahaya ternyata jelas kelihatan menerusi pancaindera, dan dapat juga berfungsi seperti zarah. Dari perspektif lain pula, cahaya boleh dan memang memiliki sifat seperti medan dan matriks. Beberapa dekad yang lalu, Keneth Lee Pike, yang merupakan seorang linguist berbangsa Amerika, melakukan penerokaan terhadap ratusan bahasa di dunia. Yang menarik untuk diungkapkan di sini tentang hasil penelitian oleh Pike ialah beliau dengan lantang menyangkal konsep yang dibawa oleh kelompok reduksionis yang menyakini bahasa adalah seperangkat rumus yang tidak ubah seperti mesin; lihat juga ulasan Shaharir (2022) tentang perkara ini. Pike sebaliknya menyatakan “bahasa adalah gugusan tingkah laku” dan bukan rumus seperti yang dicanang oleh kelompok reduksionis tersebut. Tegas Pike

¹ Versi asal makalah ini dengan judul yang sama merupakan syarahan yang disampaikan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah (SLCP), Universiti Utara Malaysia, pada 29 Mac 2018. Pengkaji ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada saudara Mohamad Khairulanwar Abd. Ghani, calon Ph.D di SLCP kerana menterjemahkan tulisan ini ke dalam bahasa Melayu.

(1959), bahasa dan peristiwa lain yang melibatkan manusia boleh dilihat secara metaforikal sebagai zarah, gelombang dan medan. Hipotesis Pike dapat dilihat dalam sebilangan besar tulisan beliau, antaranya Pike (1967). Jelas Pike (1967) dalam tulisan itu, untuk memahami tabii bahasa, ketiga-tiga perspektif yang metaforikal itu perlu disepadukan, kemudian barulah tabii bahasa dapat disingkapkan sejelas-jelasnya.

Bertitik tolak daripada saranan Pike, tulisan ini cuba menyelidiki rangkaian dialek Ibanik di Borneo Barat berdasarkan perspektif zarah, gelombang dan medan. Gugusan dialek Ibanik ini termasuklah variasi pertuturan seperti Iban, Kantuk, Mualang, Seberuang, Ketungau dan lain-lain. Fokus utama kajian ini adalah dialek Ibanik yang dituturkan di wilayah Kalimantan Barat, Indonesia (dalam bahasa Indonesia disebut sebagai Kalbar). Sebelum melanjutkan perbincangan dengan lebih terperinci, ada baiknya jika beberapa tulisan awal mengenai dialek Ibanik disorot ringkas.

Sememangnya diakui bahawa terdapat deretan kajian yang meneliti dialek Ibanik. Namun begitu, makalah ini tidak berhajat memuatkan semua kajian yang ada. Sebaliknya yang menjadi fokus utama adalah kajian yang menyentuh tentang pendefinisian konsep dialek Ibanik secara linguistik, termasuk pelabelan etnik dan penentuan jumlah kumpulan Ibanik, serta kepelbagaian dialeknya. Faktanya, kumpulan Ibanik terbesar dari segi populasi ialah suku Iban. Kebanyakan penutur yang dikenali sebagai 'Iban' ini tinggal di negeri Sarawak, Malaysia, dan juga merupakan suku terbesar di Sarawak, dengan jumlah populasi melebihi 600,000 orang [menurut Lam seperti yang dipetik dalam Chong (2009:97)]. Bukan sahaja di Sarawak, malah suku ini juga merupakan kelompok yang terbesar di KalBar dengan nisbah tiga lawan satu berbanding kumpulan Ibanik lain. Maka, bukanlah sesuatu yang pelik jika rata-rata sarjana linguistik menumpukan minat mereka terhadap bahasa Iban.

Telah lama diketahui dan diakui bahawa variasi pertuturan lain turut menunjukkan hubungan yang dekat dengan bahasa Iban. Selepas melakukan tinjauan dan pemerhatian ilmiah antara tahun 1969 hingga 1970, ahli antropologi A. B. Hudson mencipta istilah Ibanik untuk menggambarkan subkumpulan yang diandaikan menggunakan variasi pertuturan ini. Dalam coretan yang sama, Hudson memberi justifikasi²

² Hudson mengatakan bahawa 'terdapat beberapa kebolehubahan di antara isolek dalam kategori Dayak Malayik, dan di dalamnya mungkin wujud subkumpulan

ringkas tentang variasi pertuturan yang disebutnya itu. Pendapat Hudson tentang Ibanik bagaimanapun ditentang hebat oleh beberapa sarjana linguistik yang lain. Pada pandangan mereka, istilah Ibanik sama sekali tidak sesuai dan agak janggal untuk diklasifikasikan sebagai subkumpulan dalam linguistik bandingan.

Antara tulisan awal yang jelas tidak bersetuju dengan Hudson ialah Nothofer (1988). Nothofer mengemukakan sejumlah besar inovasi leksikal, dan beberapa inovasi fonologi penting untuk subkumpulan bahasa Melayu-Iban.³ Sumbangan Nothofer yang paling besar dan boleh juga dianggap agak kontroversi adalah apabila beliau berjaya menemui refleks Proto Malayo-Polinesia yang berbeza daripada ragam pertuturan Malayik lain, dan refleks berkenaan hilang di tempat lain. Adelaar (1993) tidak bersetuju dengan hipotesis yang dibuat oleh Nothofer. Jelas Adelaar, masih terlalu awal untuk membuat kesimpulan sedemikian kerana bukti masih belum cukup kuat untuk membezakan antara Melayu dengan Iban dalam kumpulan Malayik. Meskipun kedua-dua sarjana ini (Nothofer, 1995; Adelaar, 2005) telah mengemukakan hujah masing-masing, namun sehingga kini masih belum ada kata sepakat tentangnya. Oleh sebab itu, untuk mengambil jalan yang agak selamat, dalam makalah ini, pengkaji hanya menggunakan istilah kumpulan Ibanik bagi merujuk subjek atau komuniti penutur yang dikaji.⁴

Kumpulan penyelidik *Ethnologue* yang terdiri daripada Lewis, Simons dan Fennig (2013) telah menyenaraikan enam 'bahasa' Ibanik (Kod yang digunakan dalam jadual di bawah adalah berdasarkan ISO 639-3, iaitu kod universal yang diterima umum). Berikut ialah perinciannya:

tertentu yang dibatasi oleh perkongsian beberapa inovasi seperti fonologi, leksikal dan tatabahasa. Oleh sebab itu, ahli subkumpulan Ibanik yang terdiri daripada isolek seperti Sebuyau, Mualang, Kantu', Seberuang dan pelbagai dialek Iban yang terdapat di Sarawak dan Brunei, dengan mudah boleh dikenal pasti berdasarkan ciri fonologi dalam leksikal tertentu, misalnya kehadiran vokal /-i/ pada akhir kata dialek Ibanik sementara /-an/, /-ang/, atau /-ar/ dalam dialek Malayik yang lain.

³ Lihat pendapat Adelaar (1992) mengenai kelompok bahasa Malayik.

⁴ Smith (2017) dalam disertasi yang ditulisnya ada membincangkan isu ini; mungkin dalam makalah yang akan datang, pengkaji akan memasukkan huraian Smith mengenai isu yang diperkatakan ini.

Jadual 1

Bahasa Ibanik dalam Ethnologue

Bahasa	Iso	Negara	Populasi	Dialek
Iban (Dayak Laut)	iba	Malaysia dan Brunei	752,000 dalam Malaysia (SIL, 2013) 17,300 dalam Brunei (J. Leclerc, 2004) 15,000 dalam Indonesia (Benjamin & Chou, 2003)	(Malaysia) Batang Lupar, Bugau, Dau, Lemanak, Skrang, Ulu Ai, Undup (Brunei) Batang Lupar, Bugau (Indonesia) Batang Lupar, Bugau, Desa, Kantu', Ketungau (Air Tabun, Banjar, Demam, Maung, Sebaru', Sekapat, Seklau, Sesat, Sigarau)
Balau (Bala'u)	blg	Malaysia	5,000 (Wurm & Hattori, 1981)	
Remun (Milikin)	lkj	Malaysia	3,500 (SIL, 2000)	
Sebuyau (Sibuyau)	nsd	Malaysia	9,000 (Wurm & Hattori, 1981)	
Mualang	mtd	Indonesia	40,000 (Tjia, 2007)	Mualang Ili', Mualang Ulu.
Seberuang	sbx	Indonesia	37,000 (2007 SIL)	

Satu perkara yang menarik tentang maklumat *Ethnologue* ini ialah bahasa Ibanik di Sarawak menunjukkan keragaman yang tinggi. Ini sememangnya maklumat baru yang tidak terdapat dalam mana-mana tulisan hebat oleh sarjana terdahulu mengenai bahasa Iban seperti Ray (1913) dan Chong Shin (2009). Jadual seterusnya pula memaparkan kumpulan Ibanik di Kalbar. Jadual ini adalah rumusan maklumat yang dikemukakan oleh Institut Dayakologi (Alloy et al., 2008). Ia mengandungi angka populasi dan nombor halaman yang semuanya dipetik secara langsung daripada buku tersebut. Etnonim tambahan dinyatakan dalam kurungan. Lokasi yang diberikan adalah kawasan utama yang disenaraikan mengikut daerah (bahasa Indonesia: kecamatan) kemudian mukim (bahasa Indonesia: kabupaten).

Jadual 2

Kumpulan Etnik Iban di Kalimantan Barat (Alloy, Albertus & Istiyani, 2008)

Kumpulan	Populasi Etnik	Halaman	Lokasi
Bugau	4,844	102	Ketungau Hulu, Sintang
Desa ([Dəsa])	41,376	117	Tempunak dan Sepauk, Sintang
Ensilat (Silat)	14,765	124	Silat Hulu, Kapuas Hulu
Inggar (En)Silat Iban	1,400 14,000 ⁵	(Sellato, 1968: 52) (Wadley, 2000: 84)	Kayan Hilir, Sintang Beberapa lokasi, lebih sinonim di Kapuas Hulu
Kantu' (Kantuk)	12,000	(King, 1979:27)	Beberapa daerah, Kapuas Hulu
Ketungau			(Lihat subkumpulan bagi populasi dan lokasi)
(Air) Tabun	3,739	198	Ketungau Tengah, Sintang
Banjur	3,079	198	Ketungau Hilir, Sintang
(bersambung)			

⁵ King (1979: 24) menyatakan angka yang sebaliknya, iaitu 7,000 etnik Iban di Kalimantan Barat.

Kumpulan	Populasi Etnik	Halaman	Lokasi
Begelang	2,351	199	Ketungau Tengah, Sintang
Demam	8,026	202	Ketungau Hilir, Sintang
Embarak	3,473	203	Ketungau Hulu, Sintang
Kumpang	2,201	203	Ketungau Hulu, Sintang
Mandau	400	205	Ketungau Hulu, Sintang
Merakai	3,076	206	Ketungau Tengah, Sintang
Sebaru'	7,235	208	Ketungau Hulu/Hilir, Sintang
Sekalau	4,122	209	Ketungau Tengah, Sintang
Sekapat ⁶	1,280	280	Silat Hilir, Kapuas Hulu
Senangan	1,606	209	Ketungau Tengah, Sintang
Ketungau Sesae'	28,020	210	Sekadau Hulu/Hilir, Sekadau
Mualang	37,627	235	BelitangHulu/Hilir, Sekadau
Rembay (Ramay)	(tidak dinyatakan)		Semitau, Kapuas Hulu
Sebaru' (Sebarok)	(tidak dinyatakan)		Silat Hulu, Kapuas Hulu
Seberuang (Seberung)	7,374	278	Semitau, Kapuas Hulu dan Sepauk serta Tempunak, Sintang
Sekujam ⁷	8,124	283	Sepauk, Sintang dan Sekadau, Sekadau

⁶ Mungkin kita telah terlepas pandang bahawa kumpulan Sekapat sebenarnya telah disenaraikan sebanyak dua kali di dalam buku Mozaik: pertama sebagai subsuku Ketungau (hlm. 209), dan kedua disenaraikan dalam suku yang berbeza (hlm. 280). Walau bagaimanapun, penerangan mengenai isu Sekapat ini telah pun diterangkan dalam perenggan yang lain. Jadi, kita boleh mengandaikan bahawa ia merupakan satu kesilapan teknikal. Oleh itu, memadailah jika kita meyakini Sekapat hanya wujud dalam satu kumpulan sahaja, iaitu Ketungau.

⁷ Seperti juga kes Sekapat, Sebaru' juga turut disenaraikan sebanyak dua kali: pertama sebagai subsuku Ketungau (hlm. 208), dan kedua sebagai suku yang

Jumlah populasi Ibanik di Kalbar dianggarkan kira-kira 214,440 orang, dan jumlah ini tidak termasuk kawasan Rembay dan (Kapuas Hulu) Sebaru'. Di kedua-dua kawasan ini angkanya tidak dapat dicongak secara tepat. Jumlah yang dinyatakan dalam jadual pun sebenarnya tiga kali ganda lebih tinggi berbanding dengan jumlah populasi yang dinyatakan oleh King (1974: 33). King, dalam nada yang kurang pasti, mengagak bahawa terdapat kira-kira '60,000 orang di kawasan tertentu'. Hal ini sedikit membimbangkan kerana angka yang dinyatakan jauh tersasar daripada jumlah sebenar. Soalnya ialah kawasan manakah yang dicongak oleh King? Untuk mengetahui dengan lebih tepat di mana letaknya taburan komuniti penutur Iban yang sebenar, ada baiknya jika lakaran peta oleh Alloy et al. (2008) dan perincian oleh Chong Shin (2009: 99-100) diamati secermat mungkin. Ringkasnya, Jadual 2 merupakan satu percubaan yang dilakukan oleh sarjana linguistik untuk memberi gambaran awal mengenai rangkaian penutur Iban yang terdapat di Sarawak dan Kalimantan Barat. Rangkaian bahasa Iban di Sarawak yang terdiri daripada Iban, Sebuyau, Balau dan Remun merupakan hasil penyelidikan yang dilakukan oleh kumpulan penyelidik Ethnologue (Lewis, Simons & Fennig, 2013), manakala rangkaian bahasa Iban di sebelah Kalbar pula dilakukan oleh kumpulan penyelidik Mozaik (Alloy et al., 2008)

ZARAH, GELOMBANG DAN MEDAN

Kefahaman manusia tentang satu-satu perkara boleh dikembangkan apabila perkara berkenaan dilihat dari perspektif yang berbeza. Contoh yang paling mudah ialah gajah. Apabila kita berfikir tentang gajah, apakah yang terlintas dalam fikiran kita? Mungkin sahaja kita tertanya-tanya bagaimanakah sistem pencernaan gajah berfungsi? Atau, bagaimanakah corak komunikasi yang terjalin antara sekawan gajah, dan bagaimana gajah-gajah tersebut beradaptasi dengan persekitaran baharu? Begitulah sekurang-kurangnya gambaran awal mengenai kemampuan akal manusia apabila digunakan semaksimum mungkin. Dalam konteks ini yang ditekankan adalah kelebihan

berbeza (hlm. 280). Sebagai maklumat tambahan, saya diberitahu oleh penutur Ketungau Hulu Sebaru' bahawa penutur Sebaru' (dengan dialek yang hampir sama) juga berada di kawasan Kapuas Hulu. Jadi, kita boleh mengandaikan bahawa kedua-dua penyenaraian tersebut merujuk kepada kumpulan yang berkaitan. Seperti yang dipaparkan dalam jadual, populasi kumpulan terakhir tidak diberikan, tetapi dikatakan mereka tinggal di tujuh buah kampung yang bercampur dengan Melayu dan Jawa.

merenung dan melihat sesuatu perkara, objek, tabiat atau apa-apa sahaja dari perspektif yang berbeza dan pelbagai.

Secara tabiinya, fikiran manusia disetkan untuk melihat dan berfikir mengenai realiti yang dicocokkan dengan konsep zarah. Maka, ia mengandungi asumsi bahawa setiap entiti dan individu mempunyai sempadan atau batas di sekelilingnya. Contohnya, sedari kecil kita diajar melihat dunia secara terpecah-pecah. Umpamanya, lingkaran masa yang dibahagikan kepada jam, hari, bulan. Malah, kita juga cenderung melihat dunia melalui perspektif negara bangsa, lautan, gunung-ganang, bukit-bukau dan dataran. Rumus yang sama turut terpakai dalam 'dunia' linguistik. Tidak diragui lagi bahawa kita sering kali melihat fenomena linguistik yang berlaku di seluruh dunia secara terpisah. Umpamanya, orang Barat mengaitkan kemampuan berbahasa dengan budaya dan kerakyatan seseorang. Pada mereka, apabila seseorang bertutur dalam bahasa Perancis, maka sudah pasti dia juga tinggal di Perancis. Contoh lain, apabila kita bertemu dengan seorang lelaki berbangsa Rusia, kita pasti dan berharap dia mampu bercakap bahasa Rusia, maka boleh berkomunikasi dengan baik dengan orang Rusia yang lain. Jika kita tidak memahami, malah jauh sekali untuk bertutur dalam bahasa Rusia, maka kita pasti beranggapan yang kita sama sekali tidak dapat memahami perbualan orang Rusia tersebut jika dia berkomunikasi dengan anak perempuannya.

Unit bagi zarah biasanya boleh dipecahkan kepada unit yang lebih kecil dan kompleks. Dalam kes bahasa, ia boleh dipecahkan kepada unit seperti kata kerja, kata nama dan kata sifat. Dari sudut yang lain pula, misalnya geografi, bahasa boleh juga dilihat sebagai terdiri daripada kepelbagaian dialek. Walau bagaimanapun, setiap perspektif atau unjuran konsep tertentu pasti mempunyai limitasi. Hal ini samalah seperti zarah. Hampir mustahil dataran yang landai boleh berubah menjadi gunung dalam satu tempoh masa yang singkat. Maka, apakah yang kita panggil kawasan yang letaknya di antara dua buah bukit? Adakah hari berakhir pada tengah malam atau pada waktu matahari terbenam? Adakah Kashmir sebahagian daripada India? Adakah Catalan mempunyai dialeknya yang tersendiri atau hanya menggunakan dialek daripada bahasa Sepanyol?

Gelombang adalah kebalikan daripada konsep zarah. Fenomena gelombang boleh digambarkan melalui pergerakan bercorak melibatkan dua titik berbeza dalam sebuah tasik atau kolam, iaitu

titik tinggi dan titik rendah. Apabila cahaya dianggap sebagai suatu gelombang, maka secara tidak langsung tabii cahaya juga akan meniru sifat gelombang. Umpamanya, apabila cahaya memantul daripada permukaan, ia seolah-olah seperti haba panas di atas jalan raya yang mengganggu dan menimbulkan riak gelombang. Linguis sedar akan hakikat yang diperkatakan ini. Mereka mengakui bahawa metafora gelombang sangat membantu pemahaman tentang pertuturan dan gelombang bunyi. Memetik Pike (1959: 37-38), ‘pandangan terhadap bahasa melalui perspektif gelombang menjadikan bahasa sesuatu yang dinamik. Dikatakan demikian kerana sifat pergerakan gelombang yang bercampur antara satu sama lain dalam sebuah sistem yang rumit, bertindik dan kompleks menjadikannya sebagai sesuatu yang dinamik.’

Perspektif gelombang ini dilihat sebagai sesuatu yang sangat berguna dalam kajian bahasa terutama fonologi (nukleus dan koda), tatabahasa (kata dan klitik) dan variasi linguistik dalam ruang geografi dan sosial. Tidak lama selepas artikel Pike diterbitkan, William Labov memulakan pengkajian variasi bahasa melalui perspektif gelombang. Labov melihat perbezaan yang berlaku antara dialek sebagai tindak balas gelombang bunyi. Menurut Labov (1963), pemisahan bahasa daripada induknya tidak ubah seperti gerak gelombang yang memperlihatkan hubungan timbal balik antara bahasa-bahasa yang berpisah. Contoh yang biasa digunakan oleh ahli dialektologi ialah pergerakan konsonan uvular /r/ yang bermula sebagai sebutan prestij di Paris telah tersebar sehingga mempengaruhi beberapa dialek di Sweden dan beberapa dialek lain antara Jerman, Holland, Belgium dan Switzerland (Chambers & Trudgill, 1998: 170).

Meskipun amat berguna dan tersohor dalam bidang dialektologi khususnya menerusi teori gelombang, namun perspektif ini masih mempunyai kelemahan. Umpamanya, agak mustahil untuk menentukan di manakah sesuatu gelombang itu akan berakhir dan digantikan dengan gelombang yang baharu. Pike (1967: 79) menyedari perkara ini justeru menukilkan catatan berikut:

Ketidakpastian sempadan meninggalkan beberapa persoalan yang hampir mustahil untuk dirungkai: Di manakah sesuatu segmen itu bermula dan berakhir? – dan memaksa kita untuk menyediakan sebuah teori dan kaedah yang dapat mengenal pasti nukleus sesuatu segmen tanpa perlu tertakluk kepada prasyarat titik akhir

yang rumit. Kami berpendapat bahawa pusat segmen *etic* akan terdiri daripada titik tinggi dan titik rendah gelombang tersebut.

Contohnya, penyampai berita di stesen televisyen menyampaikan berita dengan menggunakan ragam bahasa Melayu baku. Kemudian, apabila dia berinteraksi dengan rakan sekerjanya, dia menggunakan ragam lain. Pada dasarnya kita boleh mengetahui keutamaan tinggi-rendah dialek yang digunakan, misalnya ketika berhadapan dengan kamera (titik tinggi), atau di bilik rehat (titik rendah). Namun, kadangkala agak sukar juga bagi kita mengagak ‘dialek’ apakah yang digunakan oleh seseorang apabila berinteraksi dalam konteks yang tidak formal dan santai.

Contoh penyampai berita tersebut juga boleh dijadikan ilustrasi untuk menerangkan tentang konsep medan. Perspektif medan boleh difahami sebagai imej dan matriks, yakni keseluruhan sistem boleh dilihat dengan jelas. Individu dilihat hanya sebagai sebuah komponen atau gerak laku yang berhubungan dengan komponen lain dalam suatu sistem. Ia tidak ubah seperti mekanisme kapasitor dan transistor dalam sebuah litar yang saling berhubungan untuk menghasilkan cahaya. Penggunaan bahasa Melayu baku dan dialek daerah oleh penyampai berita tidak berubah secara rawak sebaliknya bercorak. Yakni, penggunaan bahasa Melayu baku hanya berlaku dalam situasi yang lebih formal, manakala penggunaan dialek daerah pula dalam konteks yang kurang formal.

Satu disiplin ilmu yang sangat berkait rapat dengan perspektif medan ialah ekologi. Pusat pemerhatian bidang ekologi adalah keseluruhan ekosistem, dan individu pula dilihat sebagai salah satu komponen yang berintegrasi dengan komponen lain dalam matriks perhubungan. Oleh itu, bidang ekologi boleh mengkaji fenomena yang serupa seperti yang dikaji oleh linguistik dan sosiolinguistik, dengan perspektif yang lebih holistik, terarah dan saling berkaitan. Menurut Garner (2005: 95):

The model grows in complexity from there, as various central languages ('planets') orbit a super-central language, and super-central languages may orbit a hyper-central language (like English in today's global ecosystem). Thus, an individual language is set within its niche in a larger cultural complex and seen in relation to the totality.

Louis-Jean Calvet ialah seorang ahli bahasa yang kerap mengkaji fenomena linguistik dari perspektif medan dan ekologi. Model *galaxy of languages* (Calvet, 2006:58ff) memberikan ilustrasi yang berguna menurut pandangan ini. Calvet memulakan perbincangan dalam bukunya dengan sebuah pertanyaan praktis, iaitu ‘bagaimana keseluruhan bahasa secara realiti dapat dibentangkan sedemikian rupa sehingga hubungan antara bahasa – antara semua bahasa di dunia - dihormati?’

Jawapan yang diberikan oleh Calvet cukup mudah. Beliau menyarankan agar manusia melihat bahasa yang ada di dunia ini sebagai gugusan buruj, yang menegaskan bahawa penutur ragam B, C dan D diandaikan sebagai dwibahasa bagi ragam A yang lebih dominan. Hal ini persis seperti bulan yang mengorbit planet. Planet yang lebih besar dimetaforakan sebagai ragam yang lebih dominan, manakala planet yang kecil pula adalah ragam yang kurang dominan. Model ini kemudian berkembang menjadi lebih rumit apabila bahasa tinggi (planet) mengorbit bahasa super, dan bahasa super pula mungkin mengorbit bahasa yang hiper seperti peranan bahasa Inggeris dalam ‘ekosistem’ bahasa global hari ini. Oleh hal yang demikian, bahasa individu ditetapkan menurut lingkungan posisi dalam kompleks budaya yang lebih besar dan dilihat berhubungan dengan keseluruhan komponen yang ada. Dalam perspektif lapangan, persamaan struktur antara ragam pertuturan dan kecekapan yang diperoleh melalui hubungan yang terbina tidak boleh dipisahkan. Apa yang penting ialah corak komunikasi multidialek dan bahasa bahasa yang terhasil. Jadual 3 berikutnya adalah ringkasan tiga perspektif usulan Pike yang dipetik daripada Beaugrande (1991:139).

Jadual 3

Perspektif Pelengkap Bahasa dan Tingkah Laku

Aspek	Zarah	Gelombang	Medan
Kesalinghubungan antara unit	diskret	berterusan	tersusun
Mod	ciri-ciri	manifestasi	distribusi
Perspektif	statik	dinamik	fungsi

Perenggan yang berikutnya merupakan contoh bagaimana rangkaiannya kumpulan bahasa Ibanik boleh difahami melalui perspektif zarah, gelombang dan medan.

KAEDAH PENYELIDIKAN

Dua metodologi asas yang digunakan dalam kajian ini adalah pengumpulan data dan analisis yang melibatkan perbandingan data linguistik serta data sosial yang berkaitan dengan interaksi antara penutur dialek yang berbeza. Disebabkan beberapa kekangan yang ada, seperti kekurangan modal dan hambatan waktu, maka fokus pengkaji dalam kajian ini lebih tertumpu kepada struktur dialek dan pengaruh aspek sosial terhadap unsur strukturalnya.

Untuk menjejaki inovasi dan retensi dalam data linguistik yang diperoleh, pengkaji memanfaatkan Proto Malayik yang direkonstruksi oleh Adelaar (1992). Selain kaedah kualitatif, pengkaji turut menerapkan analisis statistik⁸ bagi memaparkan angka yang tepat mengenai dapatan yang diperoleh. Kaedah leksikostatistik dalam kajian dialektologi memang diperakui berkesan oleh kebanyakan linguist dalam memberikan perincian yang memuaskan dari sudut pandang sinkronik dan diakronik. Pada tahap sinkronik, kaedah ini berupaya menyingkap tabii sebenar ragam pertuturan yang dikaji, malah trend komunikasi sosial yang melibatkan dialek juga dapat diketahui. Data yang telah dianalisis kemudiannya diproses dengan menggunakan perisian *WordSurv*. Tujuannya untuk mendapatkan jangkaan statistik yang tepat. Setelah selesai proses tersebut, angka-angka tersebut dipersembahkan dalam bentuk ilustrasi yang berupa model dialek 3D atau tiga dimensi yang dihasilkan dengan menggunakan program *Splits-tree* (Huson, 1998).

Data linguistik utama yang digunakan dalam kajian ini diperoleh daripada pelbagai sumber yang berbeza: senarai perkataan yang mengandungi leksem yang berbeza dan kualiti, ketepatan dan perincian fonetik yang berbeza-beza. Untuk lebih jelas mengenai data⁹ yang digunakan, cuba lihat jadual 4 berikutnya. Jadual itu secara terperinci memuatkan beberapa maklumat berkaitan data seperti kampung yang menjadi kawasan lapangan untuk memungut data, jumlah item yang digunakan untuk tujuan perbandingan, jumlah item asas senarai kata

⁸ Kaedah perbandingan yang digunakan dalam kajian ini tidak begitu rumit kerana pengkaji hanya bergantung kepada analisis perbandingan yang pernah dilakukan oleh Nothofer, Adelaar, Collins and Chong Shin.

⁹ Malangnya, set data lengkap yang pernah digunakan oleh Collins (2004) dan Chong Shin (2006, 2009) dalam kajian mereka, yang pastinya jauh lebih lengkap perincian dan daftar katanya tidak dapat dimanfaatkan dalam tulisan ini.

Austronesia yang digunakan bagi analisis leksikostatistik dan sumber data tersebut diperoleh.

Jadual 4

Sumber Data Linguistik

Ragam Pertuturan	Kampung	Item	Item Ban	Sumber
Proto Malayik	Tidak diketahui	292	196	(Adelaar, 1992)
Bahasa Indonesia standard	Tidak diketahui	602	205	(Adelaar, 1992)
Bahasa Sekadau (ML)	Sungai Ringin	317	195	(Collins, 1997)
Sintang ML	Sintang	265	205	(Sellato, 1986)
Lebang	Nyangkum	263	202	(Sellato, 1986)
Mualang	Balau Lambing	341	201	Data lapangan oleh Nothofer
Desa	Pelai'	265	205	(Sellato, 1986)
Desa	Kebong	198	166	(Kurniawati, 2002)
Seberuang (Sintang)	Libau	279	205	Data pengkaji
Sekujam	Sirang Setambang	272	203	Data pengkaji
Sekubang	Andung	286	203	Data pengkaji
Ketungau Sesat	Landau Kodah	197	163	(Kurniawati, 2002)
Ketungau	Kenuak	194	161	(Kurniawati, 2002)
Ketungau	Margahayu/Lujuk	197	164	(Kurniawati, 2002)
Sebaro'	Sepiluk	197	164	(Kurniawati, 2002)
Kantuk (SE)	Jelemuk	196	164	(Kurniawati, 2002)
Kantuk (NE)	Lawik	197	163	(Kurniawati, 2002)
Kantuk (NW)	Sagih	209	177	(Kurniawati, 2002)
Iban	Kerurak	196	165	(Kurniawati, 2002)
Iban	Sarawak	207	202	(Adelaar, 1992)
Iban	Semtau	421	186	(Stokhof, 1986)
Kapuas Hulu ML	Riam Panjang	280	200	(Yusriadi, 2007)

Selain kumpulan bahasa Ibanik, pengkaji turut memasukkan beberapa bahasa bukan Ibanik dalam perbandingan leksikostatistik. Tujuannya untuk menonjolkan betapa rencam dan pelbagai dialek Ibanik yang dikaji. Ragam pertuturan Ibanik dalam jadual ditandakan dengan tulisan tebal. Untuk merungkai persoalan berkaitan aspek sosial dan dialek dalam kajian ini, pengkaji menjadikan tatakaedah oleh Hasselbring (2012), Truong dan Garcez (2012) yang dikenali sebagai Pemetaan Dialek sebagai pedoman. Meskipun begitu, sedikit pengubahsuaian dilakukan agar tatakaedah ini sesuai dengan

konteks masyarakat setempat di Kalbar. Ringkasnya, Pemetaan Dialek (seterusnya akan diringkaskan sebagai PD) merupakan satu alat yang memerlukan penyertaan komuniti setempat (Kumar, 2002) untuk menghurai dan menganalisis persepsi mereka terhadap apa-apa sahaja yang berkaitan dengan ragam pertuturan yang digunakan di kawasan mereka. Beberapa persoalan lain turut dirungkai dengan menggunakan tatakaedah ini, umpamanya tahap kesalingfahaman mereka, bahasa apakah yang digunakan untuk berinteraksi dengan komuniti yang lain, dan jika sebuah karya bertulis ingin dihasilkan dalam ragam pertuturan tertentu yang difahami, maka ragam yang manakah yang menjadi pilihan.

RAGAM IBANIK DARI PERSPEKTIF MEDAN (EKOSISTEMIK)

Pengkaji akan memulakan perbincangan tentang rangkaian dialek Ibanik dari perspektif medan terlebih dahulu. Hal ini demikian kerana perspektif medan mampu memberi gambaran yang komprehensif dan menyeluruh justeru turut mencakupi perspektif lain, iaitu zarah dan gelombang. Untuk itu, pengkaji menjadikan potret kalbar dan Sarawak sebagai ‘buruj bahasa’ dengan tujuan untuk memberi gambaran mengenai ragam Ibanik dengan lebih jelas.

Komuniti Bahasa Ibanik di Kalimantan Barat

Kalimantan Barat (Kalbar) boleh digambarkan sebagai sebuah wilayah yang unik dan istimewa. Mana tidaknya, meskipun ia mempunyai jumlah populasi penduduk yang kecil, tetapi kawasan ini dikelaskan sebagai multidialek dan multibahasa. Hal ini dapat dibuktikan dengan kewujudan beratus-ratus ragam pertuturan di kawasan tersebut. Chong Shin, dalam beberapa penerbitan awalnya (antaranya Chong, 2002; 2005; 2007), ada membuat tinjauan mengenai penggunaan bahasa dalam kalangan minoriti orang Cina di kawasan pasar bandar Sekadau. Menurut Chong, orang Cina menguasai lebih daripada dua ragam pertuturan. Penutur bahasa Cina juga mempunyai kecekapan natif atau hampir natif dalam dialek setempat mereka, iaitu Hakka. Kemampuan berbahasa mereka tidak terbatas setakat itu sahaja, malah turut menunjukkan kecekapan yang sangat baik dalam bahasa Melayu Sekadau, Indonesia dan kadang kala dalam bahasa yang lain juga. Biasanya penutur Cina menggunakan dialek Hakka apabila

berkomunikasi dengan bangsa Cina lain. Apabila bertemu dengan orang Melayu Sekadau, mereka mengubah ragam pertuturan kepada dialek Melayu Sekadau. Begitu juga ketika berkomunikasi dengan orang luar, lazimnya mereka menggunakan bahasa yang lebih bersifat universal, iaitu bahasa Indonesia.

Panorama bahasa di Kalbar bertambah rumit apabila berlaku kontak linguistik antara kampung yang kemudian merencamkan lagi ragam pertuturan yang sedia ada. Dalam hal ini, coretan oleh Collins (2005) mengenai orang Benawas mungkin boleh dijadikan contoh. Jelas Collins, keadaan multibahasa orang Benawas (yang tinggal tidak jauh dari pekan Sekadau) terserlah apabila mereka mampu bertutur dalam pelbagai ragam termasuk dialek mereka sendiri, ditambah dengan dialek 'jiran' mereka, umpamanya Kerabat dan Sekujam, dan bersekali dengan bahasa Indonesianya.

Apakah yang akan berlaku jika kita menerapkan model galaksi bahasa atau *Galaxy of language* ciptaan Calvet dalam ekosistem linguistik di Kalbar? Secara kasar, model ini dilihat berupaya menjelaskan dan memberi gambaran tentang masa depan penggunaan bahasa di Kalbar. Jika kita mengambil contoh ragam bahasa di kawasan Kapuas yang terletak jauh di hulu, yakni di kawasan bahasa-bahasa yang berbeza seperti Taman dan Iban, kita dapat melihat bahawa ketika mereka berada di pusat wilayah seperti Putussibau, penutur-penutur bahasa ini kerap bertukar ragam pertuturan kepada bahasa Melayu apabila mereka bercakap antara satu sama lain (Yusriadi, 2009: 32). Untuk itu, kita boleh mengatakan bahasa Melayu mendukung fungsi sebagai 'planet' yang diorbit oleh 'bulan'. Jika difikirkan, ternyata fenomena ini juga semacam hierarki yang bersifat simetri: yakni, penutur Hovongan akan belajar bahasa Melayu, tetapi penutur bahasa Melayu tidak akan belajar Hovongan. Apakah magnet tarikan yang ada pada bahasa Melayu sehingga menyebabkan Hovongan dan Kayan berputar di sekelilingnya dan bukan sebaliknya? Calvet (2006: 63) mengemukakan faktor seperti populasi penduduk dan kuasa. Dalam kes ini, orang Melayu seakan-akan dihormati dan dipandang tinggi oleh kelompok komuniti yang lain kerana kebanyakan sektor seperti perdagangan, ekonomi dan ketenteraan dikawal oleh orang Melayu (Sellato, 2006).

Dari segi sejarah, penutur bahasa Melayu di kawasan hulu turut dikaitkan dengan dunia perdagangan dan komunikasi yang lebih luas

melalui bidialektalisme dengan Melayu Hilir (lebih bersifat sejagat). Kedudukan Tahap 2, dalam istilah Calvet, kini telah diambil alih oleh bahasa Indonesia yang merupakan bahasa kebangsaan. Bahasa Inggeris yang merupakan bahasa Tahap 1 (*hyper*) mendukung fungsi yang lebih luas dan sifatnya 'lebih terprogram' berbanding bahasa daerah yang sifatnya lebih kepada 'pemerolehan secara spontan' (Calvet, 2006: 60), Bukan itu sahaja, bahasa Inggeris juga turut diperoleh secara spontan melalui medium media massa, papan tanda dan sebagainya.

Mungkin kita tertanya-tanya sejauh mana cahaya yang dipancarkan oleh model graviti seperti situasi di Benawas atau rangkaian dialek Ibanik boleh ditembusi. Calvet, dalam bukunya (rujuk ulasan buku oleh Bloomaert & Lin, 2007: 429), turut mempersoalkan perkara yang sama. Calvet mengkritik modelnya sendiri dengan meragui perspektif 'zarah' yang diciptanya dalam usaha membuat perbandingan antara bahasa dengan objek-objek cakerawala yang bersifat diskret. Apakah yang boleh kita fahami melalui kes interaksi antara Benawas dan Kerabat? Adakah kedua-duanya merupakan 'bulan' yang sama atau berasingan? Soalnya, adakah metafora ciptaan Calvet tersebut boleh dikembangkan bagi memasukkan lebih banyak objek lain yang terdapat di cakerawala dan adakah ia membantu terhadap pemahaman kita mengenai bahasa? Tegas Calvet:

The gravitational pull of Indonesian, the job advantages, the socializing with ever increasing numbers of outsiders, its status as a relatively unmarked language ethnically and religiously, threatens to remove a level from the Kalbar 'galaxy'. In the traditional schema:

Status bahasa Melayu di wilayah Kalbar agak membimbangkan. Dengan berlakunya penyebaran yang ketara bahasa Indonesia dan Inggeris melalui pembelajaran terprogram dan spontan telah sedikit sebanyak menggugat status bahasa Melayu di wilayah Kalbar. Kekuatan daya tarikan graviti yang ada pada bahasa Indonesia, selain peluang pekerjaan yang tinggi, ditambah pula dengan peningkatan kontak linguistik dari luar, secara tidak langsung menggugat kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa etnik dan agama, justeru dikhuatiri akan lenyap daripada 'galaksi' Kalbar. Projeksi ini dapat digambarkan menerusi skema berikut:

(Tahap 4) Bahasa tempatan → (Tahap 3) Bahasa Melayu tempatan
→ (Tahap 2) Bahasa Indonesia/Melayu

Ragam bahasa Melayu yang sekarang berada pada Tahap 3 mungkin suatu ketika nanti digantikan dengan bahasa Indonesia dan statusnya berganjak kepada Tahap 4. Data pemetaan dialek menunjukkan ramalan masa depannya yang amat kelam. Di kebanyakan kawasan, ketika ditanya penutur bukan Melayu (Dayak), apakah bahasa yang digunakan mereka untuk bertutur dengan orang dayak yang lain? Rata-rata daripada mereka berkata bahawa mereka lebih selesa berkomunikasi dalam bahasa Indonesia dan bukan bahasa Melayu tempatan. Tidak kurang juga, terdapat sebahagian kecil orang Dayak ini mendakwa bahasa Melayu tempatan terlalu sukar difahami. Oleh sebab itu mereka lebih cenderung menggunakan bahasa Indonesia walaupun dengan orang Melayu sendiri.

Komuniti Bahasa Ibanik di Sarawak

Pengkaji tidak berhajat untuk bercerita secara panjang lebar tentang komuniti bahasa di Sarawak kerana keadaannya hampir sahaja sama dengan Kalbar. Walaupun begitu, terdapat beberapa beberapa fenomena di Sarawak yang dirasakan menarik untuk dicoret di sini. Salah satunya ialah bahasa Iban di Sarawak bersaing dengan bahasa Melayu Sarawak untuk mendapatkan status bahasa *lingua franca* (Tahap 3) (Omar & Seong, 1995: 117). Walaupun bahasa Iban mendapat tempat istimewa dalam kumpulan bukan Islam sebagai bahasa sesama Dayak, namun bahasa Melayu Sarawak, melalui peranannya sebagai bahasa kebangsaan, pentadbiran dan pendidikan, secara tidak langsung telah menghakis kedudukan bahasa Iban sebagai bahasa *lingua franca*. Pada peringkat yang lebih tinggi, akibat daripada kesan penjajahan dahulu, bahasa Inggeris dan bahasa Melayu saling bersaing untuk menduduki tempat sebagai bahasa pentadbiran dan bahasa rasmi, yang seterusnya telah menghasilkan sedikit pergolakan dalam ekologi linguistik. Pergolakan ini menjejaskan kedudukan bahasa Iban dalam ekosistem linguistik kerana bahasa Inggeris dilihat sebagai pelengkap dan bukannya musuh kepada bahasa Iban (berbeza dengan bahasa Melayu).

Kedudukan bahasa Ibanik bukan standard di Sarawak seperti Remun, Balau dan Sebuyan masing-masing berada pada Tahap 4. Biasanya penutur lebih banyak menggunakan ragam pertuturan yang lain seperti

Iban dan bahasa Melayu Sarawak sebagai bahasa *lingua franca*. Hal ini secara tidak langsung telah memberi ruang kepada bahasa Iban dan bahasa Melayu Sarawak untuk berasimilasi ke dalam komuniti bahasa mereka dan fenomena ini merupakan sesuatu yang membimbangkan kerana bahasa-bahasa etnik ini mungkin akan ditenggelami oleh ‘orbit’ bahasa Iban. Hal ini telah pun berlaku kepada bahasa Balau dan Remun (Akter, 2008).

RAGAM IBANIK DARI PERSPEKTIF GELOMBANG

Bagaimanakah rangkaian ragam Ibanik dapat digambarkan melalui perspektif gelombang? Dalam keterbatasan ruang yang ada, pengkaji hanya menampilkan secara ringkas analisis perbandingan para sarjana yang disebutkan pada perenggan awal yang lalu. Berdasarkan Hudson (1970), ciri yang paling menonjol ialah inovasi tanpa syarat bagi segmen akhir pada kata dalam Proto Malayik (seterusnya akan diringkaskan sebagai PM) seperti **-aŋ*, **-an* kepada *-aŋ* (sebahagiannya *-aw*), dan inovasi beberapa segmen PM **-as* kepada *-aw*. Contoh yang lain ialah PM **tərbəŋ* ‘terbang’ > Iban *tərabəy*, dan PM **jalan* ‘jalan’ > Iban *jalay*. Sebagai tambahan kepada usaha yang dilakukan oleh Hudson ini, Nothofer (1988) dan Adelaar (1992) menambah perincian mengenai kehilangan PM **d* di awal kata dan kehilangan PM **r* (atau Proto-Malayo-Polynesian **R*) di awal, tengah dan akhir kata. Melihat kepada data, pengkaji menjumpai beberapa kata yang mempunyai penyebaran (penggunaan) yang luas dalam kalangan penutur ragam Ibanik tetapi tidak terdapat di tempat lain. Jadual 5 yang berikut memaparkan senarai kata yang dimaksudkan itu dengan sedikit penjelasan tambahan.

Jadual 5

Leksem Ibanik

Glos	Perkataan	Ulasan
Menangis	<i>sabak</i>	Hampir semua IB, tidak kedengaran di tempat lain
Baring	<i>gali?</i>	Hampir semua IB, tidak kedengaran di tempat lain (Kapuas Hulu; galay)
Besar	<i>bəsay</i>	Hampir semua IB, juga terdapat di Lebang

(bersambung)

Glos	Perkataan	Ulasan
Ayah	<i>apay</i>	Semua IB, jarang muncul di tempat lain kecuali Ketapang
Memburu	<i>ŋ-asu?</i>	Kebanyakan IB, tidak kedengaran di tempat lain
Kecil	<i>mit</i>	Kebanyakan IB. Juga terdapat dalam Brunei ML
Nampak	<i>pəda?</i>	Kebanyakan IB, tidak kedengaran di tempat lain
Anjing	<i>ukuy</i>	Kebanyakan IB, juga terdapat di Lebang
Bawah	<i>baruh</i>	Umum dalam IB, juga terdapat di Lebang
Jika	<i>ənti</i>	Kebanyakan dalam IB
Tidak	<i>naday</i>	Hampir semua IB, tidak kedengaran di tempat lain
Tiup	<i>səpu</i>	Kebanyakan IB, tidak kedengaran di tempat lain
Tidur	<i>tinduk</i>	Hampir semua IB, mempunyai satu refleks dalam Ketapang
Jahat	<i>jai?</i>	Semua IB, juga kedengaran di Kalimantan Tengah
Minim/hirup	<i>irup</i>	Hampir semua IB, hanya kedengaran di Kalimantan Tengah
Benar	<i>amat</i>	Hampir semua IB, juga tersebar sehingga ke Melawi

Selain yang disenaraikan, masih banyak lagi perkataan yang tidak menunjukkan corak penyebaran yang sekata dalam pelbagai subset bagi ragam Ibanik; malah terdapat juga perkataan yang melangkaui sempadan Ibanik justeru muncul dalam ragam berdekatan. Biasanya, perkataan berkenaan muncul dalam ragam Ibanik di Kapuas Hulu atau Sarawak sahaja, juga dalam ragam bukan Ibanik. Pada suatu masa dahulu, ragam Ibanik ialah seperti perkataan *tumba?* ‘menggali’, *iba?* ‘ular’, *səkut* ‘sempit’ dan *jako?* ‘katakan’, dikongsi bersama dengan ragam Melayu Hulu Kapuas. Dari perspektif zarah, seseorang mungkin mengharapkan corak yang lebih jelas dan praktis, dan mungkin fenomena yang ditampilkan dalam contoh lain dianggap tidak sesuai atau pelik. Namun, jika rangkaian dialek Ibanik dilihat menjalankan fungsi sebagai sumber dan penerima pelbagai gelombang pengaruh lain, maka kesannya boleh dianalisis sebagai gelombang. Contoh yang paling dekat adalah fenomena di Desa dan Lebang yang berkongsi kebanyakan leksem. Hal ini berlaku disebabkan kedudukan geografi kedua-dua tempat tersebut yang sangat dekat, selain hasil

perkongsian status mereka sebagai suku serahan (menyerah) kepada kerajaan Sintang pada suatu masa dahulu (Sellato, 1986; Anderbeck & Sellato, 2015).

Selain perbezaan leksikal, inovasi fonologi juga boleh dijadikan bukti kuat tentang perbezaan antara kumpulan Ibanik dengan kumpulan dialek Malayik. Untuk lebih jelas tentang hal yang diperkatakan ini, ada eloknya jika dapatan Rahim Aman (2006) dan Chong Shin (2009) dibekek. Rahim Aman (2006) membincangkan isu ini untuk dialek Iban, Mualang dan Kantuk. Akan tetapi, jika dibandingkan dengan kajian Chong (2009), ternyata kajian Chong lebih komprehensif tentang inovasi dalam kumpulan Ibanik, sekurang-kurangnya di sebelah sempadan Indonesia. Beliau membincangkan refleks PM **r* dan **s* pada akhir kata, diftongisasi vokal tinggi, geluncuran vokal dan monoftongisasi, pengekaln kontras antara **k* dan **ʔ*, dan ciri khas dialek Ibanik, iaitu gabungan nasal-diftong yang muncul pada akhir kata. Jadual 6 ialah ringkasan pengkaji tentang inovasi yang dibincangkan oleh Chong.

Jadual 6

*Inovasi Fonologi Bahasa Iban oleh Chong Shin (2009) (Item yang bertanda asterik * adalah data daripada Collins 2004)*

VARIAN	<i>*r</i> (umum)	Pengguguran <i>*r</i> (awal dan akhir)	<i>*-an</i> dan lain-lain	Diftong dengan vokal tinggi	Geluncuran vokal	<i>*-s</i>
Ketungau Sesat	ʏ*	ʔ	ã:	ya*	sebahagian dialek	h
Seberuang Sintang	ɤ	ya	ay	ya	ya	ç
Desa	ʏ	ya (lengkanan)	ay*	ya*	ya*	s/h ¹⁰
Sekunjam	ɤ	akhir				
Demam	ʏ	tidak	a ^ç y	ya	ya	ç
Kantuk	ʏ	tidak				hʔ
Selupai (prob.<ML)						
Kantuk Telutuk	r	tidak		ya		hʔ
Sebaru'	ɤ	tidak	ey	ya	ya	ç

¹⁰ Refleks bagi dialek Desa, iaitu PM **-s* tidak dinyatakan dalam tulisan Chong Shin (2009). Ciri tersebut sebaliknya dipetik daripada tulisan Collins (2004:30–31), yakni kemunculan konsonan **s* di akhir kata muncul di Desa Lengkanan, manakala h di Desa Baniang Pendek.

VARIAN	*r (umum)	Pengguguran *r (awal dan akhir)	*-an dan lain-lain	Diftong dengan vokal tinggi	Geluncuran vokal	*-s
Bugau	κ	tidak	a ^e y	ya	ya	h
Mualang	κ	tidak	ay	ya	ya	s
Banjur	κ	tidak	ay	ya	ya	ç
Iban	r	tidak		ya		h
Keladan						
Iban	r	tidak				h
Kelawe'						
Iban	r	tidak				h
Lundu						
Iban	r	tidak				h
Samarahan						

Petak yang digelapkan dalam jadual ini menunjukkan ketiadaan maklumat, sama ada dalam tulisan Chong (2009) mahupun Collins (2004). Maklumat tambahan yang tiada dalam jadual ialah gejala monoftongisasi bagi vokal yang hadir secara berurutan dalam Bugau, contohnya *jo:h < PM *jauh* 'jauh'. Juga tidak dinyatakan dalam jadual ialah kontras bagi fenomena geluncuran sebelum konsonan *k* dan *ʔ* dalam Mualang yang dibincangkan oleh Chong. Tambah Collins (2004:32), geluncuran sebelum *k* dan *ʔ* nampaknya telah berasimilasi umpamanya dalam Ketungau Sesat, Sebuyau dan mungkin juga Desa.

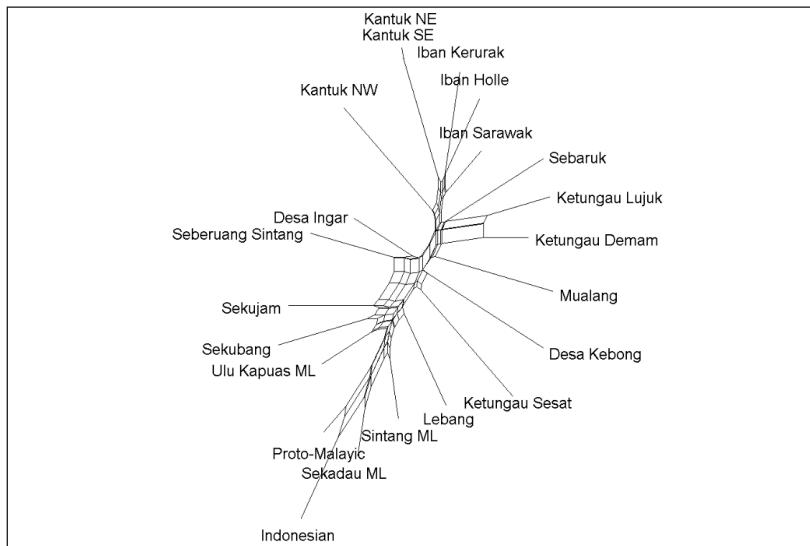
Tujuan dimasukkan data dialek bukan Ibanik dalam jadual adalah untuk memberi gambaran sebenar tentang fenomena bahasa di kawasan yang terlibat. Hal ini juga secara tidak langsung memahamkan kita tentang 'gelombang' inovasi fonologi yang berbeza telah menjejaskan pelbagai subset dalam rangkaian dialek Ibanik. Yang menarik untuk dinyatakan di sini adalah kemunculan inovasi **-an* yang berlaku dalam Ketungau Sesat. Bermula daripada diftong, refleks moden menggantikan vokal nasal panjang dengan nasal akhir. Soalnya, adakah fenomena ini merupakan perkembangan sekunder? Isu ini perlu ditangani kerana refleks nasal panjang kepada nasal akhir, walaupun memberikan petunjuk kepada asal usul inovasi Ibanik, tampak sedikit pelik dan membingungkan. Walau apa pun isunya, fenomena yang dipaparkan dalam Jadual 6 meyakinkan kita tentang satu hal, iaitu fenomena gelombang memang berguna untuk memahami rangkaian dialek Ibanik dengan lebih jelas.

Analisis leksikostatistik menunjukkan corak rangkaian yang agak pelbagai. Pada satu sisi, terdapat sarjana yang menganggap statistik tidaklah begitu kuat justifikasinya untuk membenarkan fakta bahawa

dialek Ibanik adalah sebahagian daripada subkumpulan dalam jaringan linguistik di Borneo Barat (Collins, 2004: 35). Walaupun dialek Ibanik hanya digolongkan sebagai subkumpulan yang kecil, namun satu hal yang perlu kita akui adalah gelombang perubahan dan kontak linguistik yang dibawahnya sangat besar, bahkan kesannya boleh dilihat hingga hari ini. Faktanya, di peringkat yang lebih bawah, terdapat korelasi rapat antara geografi dengan persamaan leksikal antara dialek. Fakta ini sememangnya merupakan perkembangan yang semula jadi menurut perspektif gelombang. Umpamanya, mereka yang berada di kawasan Kapuas Tengah lebih ‘rapat’ secara leksikal antara satu sama lain berbanding mereka yang hidup di Kapuas Hulu. Generalisasi lain yang boleh dibuat ialah kewujudan kepelbagaian leksikal nampaknya paling rencam berlaku di hujung barat daya Kalbar. Jika benar, maka kepelbagaian leksikal dilihat semakin mengecil apabila memasuki sempadan Kapuas Hulu dan akan bertambah mengecil apabila menghampiri Sarawak. Di tahap yang lebih rendah, Kantuk dan Iban menunjukkan hubungan yang sangat akrab (leksikal), manakala dua contoh senarai bagi Desa menunjukkan jarak keakraban yang agak jauh antara satu sama lain. Matriks leksikostatistik dirumuskan dalam bentuk gambar rajah *NeighborNet* dihasilkan oleh Splitstree (Huson, 1998) adalah seperti berikut.

Rajah 1

Hubungan Kelompok Ibanik



Keterangan rajah adalah seperti ini. Apabila kita bercakap dengan orang dalam rangkaian dialek yang sama tentang bahasa manakah yang mereka fahami? kita dengan mudah mendapati bahawa pada waktu itu kita sedang berada di sempadan dialek yang kabur. Jika puncak gelombang menandakan pemahaman yang sempurna dan titik rendah menandakan tiada pemahaman, hal ini secara tidak langsung mewujudkan pelbagai kemungkinan. Dalam kes yang dibincangkan ini, penutur Mualang bersetuju bahawa mereka boleh memahami penutur Mualang yang lain tanpa sebarang kesulitan, tetapi agak sukar untuk memahami penutur Ketungau. Tambah mereka lagi, tahap kesalingfahaman mereka bertambah rumit apabila mereka bertemu dengan penutur Sekujam dan Ketungau Sesat, sehingga kadang kala mereka tidak dapat memahaminya sama sekali. Sekujam dan Sesat Ketungau dinilai oleh penutur Mualang hampir sama sukar.

Satu fenomena yang dirasakan wajar disentuh juga ialah penilaian tentang pemahaman yang agak rendah terhadap Iban Sarawak oleh penutur Ibanik Kalbar. Walaupun penutur Kantuk dan Bugau menilai Iban sebagai ragam yang tidak terlalu sukar, namun kumpulan lain seperti Sekujam, Seberuang Sintang, Mualang dan Ketungau Sesat biasanya menilai Iban sebagai 'boleh faham sedikit sahaja'. Di Sarawak, pemerhatian awal tentang kebolehfahaman ialah Iban dan Melayu dianggap saling tidak boleh difahami, dan oleh itu dikelaskan sebagai 'bahasa' yang berbeza (Sercombe, 2001: 323). Beralih kepada ragam Iban lain di Sarawak, keadaan dilihat lebih bertambah kabur. Mungkin kita tertanya-tanya, ragam Ibanik manakah paling jauh daripada Iban 'standard', atau dalam bahasa mudahnya, sukar difahami? Beberapa sarjana mempunyai hujah masing-masing tentang hal ini, dan kesemuanya saling bercanggah. Sebuyau dan Milliken (Remun) muncul dalam edisi pertama *Ethnologue* (Grimes, 1974), manakala Balau (Chuck Fennig kom. per.) hanya muncul dalam edisi ke-11 (Grimes, 1988).

Penamaan ketiga-tiga dialek ini secara tidak langsung menuntut kita untuk menilai kembali generalisasi yang dibuat oleh kumpulan penyelidik *Ethnologue* ini. Antara keraguan yang timbul ialah apakah dialek-dialek ini telah dikaji secara terperinci atau sekadar andaian sahaja? Hal ini demikian kerana pengkaji tidak dapat mencari dokumentasi linguistik Remun, Sebuyau dan Balau, kecuali kosa kata asas dalam Ray (1913). Satu lagi persoalan yang muncul di ruang fikiran pengkaji ialah, apakah punca atau sebab berlakunya

ketidakefahaman? Adakah ia disebabkan oleh aspek leksikal, fonologi, tata bahasa dan perbezaan wacana atau gabungan beberapa aspek tersebut? Ray ketika mengulas tentang dialek ‘Dayak Laut’ termasuklah ‘Sibuyau’ dan Balau, dengan memetik kembali kenyataan yang dibuat oleh W. Howell (kom. per.), menyatakan dialek Iban ini dan dialek Iban yang lain (tetapi bukan Miliken) hanya mengandungi ‘perbezaan kecil dalam sebutan seperti bahasa Inggeris di daerah yang berbeza’ (Ray, 1913: 8). Soalnya, mengapakah demikian?

Inilah yang menjadi tanda tanya sehingga ke hari ini. Miliken (Remun) tidak pula dimasukkan oleh Ray dalam senarai dialek Dayak Laut. Hal ini terpampang jelas dalam senarai Ray tentang dialek ‘Dayak Laut’, dengan tambahan nota ‘ini menurut JC Moulton, campuran Dayak darat dan Laut’. Jelas sekali, ini menunjukkan Remun adalah Ibanik Sarawak yang paling berbeza. Cullip (2000: 2) bersetuju dengan penegasan bahawa ‘dialek Remun tidak dapat difahami oleh penutur Iban.’ Ini jelas tidak berlaku dalam komuniti Iban yang lain, kecuali Sebuyau (Kroeger, 1999). Sedikit ulasan yang boleh dibuat, yakni kita perlu mengakui bahawa deretan kajian lepas yang bercakap mengenai variasi linguistik dan kebolehfahaman antara rangkaian dialek Ibanik di Sarawak masih belum lengkap.

IBANIK DARI PERSPEKTIF ZARAH

Apabila berhadapan dengan pelbagai fenomena linguistik yang tidak dapat dijelaskan atau mustahil untuk difahami menggunakan perspektif medan atau gelombang, secara mudah kita juga boleh membuat kesimpulan bahawa perspektif zarah pun turut tidak mempunyai kuasa penjelasan. Hal ini dipersetujui oleh kebanyakan linguist, termasuklah Pike sendiri (Pike, 1959: 52). Menganalisis bahasa dengan mencantumkan bahagian komponen-komponennya yang terpisah samalah juga seperti menganalisis satu dialek dan membahagikan rantaian dialek ke dalam ‘bahasa’ yang semuanya bertujuan memaksimumkan kegunaannya.

Mungkin ada yang tertanya-tanya apakah faedah atau manfaat yang boleh diperoleh hasil daripada aktiviti ‘pemetaan bahasa’ yang dilakukan menurut perspektif ini? Salah satu hasilnya ialah, dalam dunia kontemporasi, celik huruf terus mendapat perhatian yang penting. Walaupun dalam aspek kehidupan tidak formal, yang

memperlihatkan peranan media sosial yang semakin mendapat tempat yang tinggi, keupayaan menggunakan bahasa secara individu (lawan *lingua franca*) boleh menjadi rangsangan penting untuk memastikan jangka hayat bahasa terus subur. Akan tetapi, untuk membolehkan manusia menggunakan bahasa secara bertulis bukanlah hal yang mudah, malah perlu melalui proses yang berlapis-lapis dan rumit. Bermula daripada proses transkripsi bunyi kepada penghasilan aksara, kemudian pembentukan kata yang utuh sehinggalah menghasilkan sistem perkamusan, semuanya memakan masa yang lama. Namun, satu hal yang perlu kita sedar adalah tidak semua dialek mampu menyesuaikan sistem linguistiknya dengan tuntutan global pada hari ini dek kekurangan sumber. Untuk tujuan pembangunan, biasanya dialek dominan yang dipilih. Akan tetapi, sebelum memilih, kita perlu melakukan pemetaan rangkaian dialek terlebih dahulu. Tujuannya, untuk menentukan kebolehhangkauan dialek yang lemah bagi mencapai dialek yang lebih dominan.

Manfaat lain yang diperoleh hasil daripada pemetaan bahasa ialah kita dapat menganggarkan kepelbagaian linguistik yang ada di kawasan yang dikaji. Satu hal yang janggal dan dirasakan patut dipersoalkan adalah tentang kenyataan bahawa ‘wujud 30 bahasa di rantau ini dengan 300 bahasa di dalamnya’, sedangkan mereka sendiri tidak mempunyai kriteria standard untuk mentakrifkan bahasa. Bagaimana pula jika budaya tempatan sesuatu kawasan menunjukkan perbezaan yang minimal? Adakah ia juga dianggap sebagai bahasa? Pada ‘mereka’ setiap ragam yang kedengaran sedikit berbeza adalah ‘bahasa’. Barangkali mereka keliru antara bahasa dengan dialek. Kriteria yang lebih jelas untuk mentakrifkan ‘bahasa’ dari perspektif zarah boleh memberikan perbandingan merentas wilayah.

Apabila kita memmerhatikan perspektif ‘zarah’ yang terkenal iaitu penyenaian ‘bahasa’ Ibanik yang dibuat oleh kumpulan *Ethnologue*, tetapi kini dengan mengambil kira perspektif ‘gelombang’ dan ‘medan’, kita dapat melihat keperluan untuk menambah baik senarai yang ada. Satu perkara yang boleh dipertimbangkan untuk tujuan penambahbaikan, seperti yang dicadangkan oleh Collins (2004:29), ialah pengiktirafan Ketungau Sesat sebagai satu set varian yang sangat berbeza, yakni perbezaannya amat sukar dijejaki oleh ahli dialektologi. Kita juga boleh mempersoalkan adakah benar ‘empat bahasa Ibanik’ Sarawak lebih besar berbanding Ibanik lain di Kalbar? Berdasarkan Cullip (2000), Kroeger (1998) dan Anon (kom. per. 2015), masing-

masing mereka beranggapan bahawa Balau harus dikeluarkan sebagai bahasa (kononnya saling tidak dapat difahami) daripada daftar ISO.

Jadual 7 yang berikut memaparkan senarai *Ethnologue* bagi ‘zarah’ Ibanik yang telah disemak dan dinilai. Tulisan **tebal** menunjukkan ragam baharu yang ditambah, digariskan bermakna ia perlu dikaji lebih lanjut, dan ~~dipotong~~ bermakna ia harus dibuang daripada senarai asal.

Jadual 7

Cadangan Penambahbaikan Senarai Bahasa Ibanik dalam ISO 639-3

BAHASA	ISO	NEGARA	DIALEK
Iban (Dayak Laut)	iba	Malaysia	(Malaysia) <u>Saribas</u> , Batang Lupa, Bugau, Dau, Lemanak, Skrang, Ulu Ai, Undup, Balau (Brunei) <u>Batang Lupa</u> , Bugau (Indonesia) <u>Batang Lupa</u> , Bugau, Desa, Kantu’, Ketungau (Air Tabun, Banjar, Demam, Maung, Sebaru’, Sekapat, Seklau, Sesat, Sigarau)
Balau (Bala’u)	blg	Malaysia	
Remun	lkj	Malaysia	
(Milikin)			
<u>Sebuyau</u>		Malaysia	
(<u>Sibuyau</u>)	snb		
Mualang	mtd	Indonesia	Mualang Ili’, Mualang Ulu, Ketungau (Air Tabun, Banjar, Demam, Maung, Sebaru’, Sekapat, Sekalau, Sesat, Sigarau)
Seberuang	sbx	Malaysia	Seberuang Sintang, Seberuang Kapuas Hulu, Ensilat, Desa, Sekujam
Ketungau Sesat		Indonesia	

Beberapa perkara penting perlu dinyatakan tentang jadual ini. Pertama, penutur Bugau (iba) sememangnya dilaporkan terdapat di Malaysia dan Indonesia. Kedua, Saribas telah ditambah sebagai dialek Ibanik di Malaysia; manakala isu sama ada ia sudah muncul dalam senarai

dialek di bawah nama yang berbeza masih belum dapat dipastikan. Ketiga, Balau telah dikeluarkan sebagai bahasa yang berasingan dan ditambah sebagai dialek Ibanik. Keempat, dialek Desa telah dipindahkan daripada dialek Ibanik kepada dialek Seberuang [sbx]. Begitu juga Ketungau Sesat dan semua subdialek yang disenaraikan telah dipindahkan di bawah Mualang [mtd]. Ketungau Sesat telah dikeluarkan daripada senarai subdialek Ketungau dan membentuk entri bahasanya sendiri. Dua dialek Seberuang telah ditambah, iaitu Seberuang Sintang dan Seberuang Kapuas Hulu. Ada kemungkinan dialek Desa juga mempunyai subdialek tambahan yang lain. Ensilat juga telah ditambah ke dalam senarai dialek Seberuang, berdasarkan elisitasi linguistik ringkas dan input daripada responden yang ditemu bual. Sesuatu yang lebih kontroversi untuk diungkapkan ialah dialek Sekujam telah ditambah dalam senarai yang sama atas sebab-sebab berikut: Sekujam berkongsi beberapa persamaan linguistik dengan Seberuang, iaitu lebih dekat berbanding Mualang atau Kantuk, dan informan dialek menilai (Sintang) Seberuang sebagai dialek yang ‘paling difahami’, manakala penutur Sintang Seberuang pula menilai dialek Sekujam sebagai dialek yang paling kurang difahami atau ‘faham sedikit-sedikit sahaja’.

Walaupun beberapa isu berjaya diselesaikan, namun masih terdapat beberapa persoalan yang masih belum terjawab. Antaranya, apakah dialek Ibanik yang dituturkan di Brunei? Adakah dialek Batang Lupar benar-benar dituturkan di tiga buah negara? Jika Kroeger (1998) menyatakan bahawa dialek Saribas bagi Ibanik adalah piawai yang sebenar bagi bahasa rasmi di Sarawak, mengapa Saribas tidak muncul dalam senarai dialek Ibanik Malaysia yang dibuat oleh Ethnologue, dan patutkah ia ditambah, atau sekadar dialek lain diberi nama ganti? Adakah Sekujam sangat sesuai sebagai dialek sbx? Bercakap tentang sbx, patutkah ia terus dipanggil ‘Seberuang’, atau perlu ditukar nama kepada sesuatu seperti Desa-Seberuang. Memandangkan angka penduduk bagi Desa adalah berjumlah 41,000 manakala penduduk Seberuang, Ensilat dan Inggar Silat pula adalah 24,000? Mengenai judul bagi nama bahasa, patutkah rujukan untuk mtd ditukar kepada, katakan, Mualang-Ketungau, memandangkan jumlah penduduk bagi Ketungau adalah sekitar 41,000 manakala Mualang adalah 38,000?

Apabila satu ragam dianggap sebagai ‘bahasa’ dan satu lagi ‘hanya’ dianggap sebagai ‘dialek’ (atau diabaikan sepenuhnya sebagai dialek), kesan riak boleh melampaui alam ilmiah semata-mata. Walau bagaimanapun, mungkin sangat mustahil (dan mungkin tidak

digalakkan sama sekali), untuk menghapuskan sepenuhnya perspektif zarah sama ada dari wacana popular ataupun ilmiah. Satu penyelesaian, yang mungkin digemari oleh sarjana seperti Collins dan Chong Shin (dan ramai lagi), adalah untuk menekankan perspektif bukan zarah. Penyelesaian lain yang tidak saling eksklusif ialah menjadikan perspektif zarah sebagai sesuatu yang berasaskan kontekstual dan tepat secara empirik.

Walaupun kita membincangkan rangkaian dialek Ibanik dari perspektif ‘zarah’, satu fakta yang perlu kita ingat ialah perspektif ‘medan’ dan ‘gelombang’ jauh lebih penting. Sekurang-kurangnya itulah pendapat popular apabila perbincangan mengenai model tiga serangkai ini dipolemikkan oleh linguis. Sebagai mengambil jalan selamat, ada eloknya jika nasihat Mühlhäusler dicermati sebaiknya. Kata Mühlhäusler (1996), sikap sebahagian linguis yang agak terburu-buru membuat penilaian ilmiah terhadap satu-satu fenomena bahasa telah mengakibatkan beberapa ketidakseimbangan. Idea tentang bahasa dan penamaannya adalah sesuatu yang jauh lebih penting berbanding hanya mencapai objektif tertentu kerana ia boleh memberi kesan yang sangat serius terhadap ekologi linguistik sesebuah kawasan (Mühlhäusler, 1996: 5). Apabila sebuah ragam dianggap sebagai ‘bahasa’ dan satu lagi ‘hanya’ dianggap sebagai ‘dialek’ atau diabaikan sepenuhnya, ia memberi kesan yang serius, bukan hanya dalam tradisi keilmuan, malah yang lebih buruk ia mengganggu ekologi linguistik yang sedia ada. Mungkin agak mustahil untuk menghapuskan sepenuhnya perspektif zarah sama ada dari wacana popular atau ilmiah. Hal ini demikian kerana perspektif tersebut telah lama berakar dalam dunia linguistik tradisi dan telah sebatikan dengan kebanyakan linguis kontemporari. Satu penyelesaian yang mungkin boleh dilakukan adalah dengan menekankan perspektif bukan zarah. Hal ini turut disuarakan oleh Collins dan Chong Shin (dan ramai lagi). Penyelesaian lain adalah menjadikan perspektif zarah sebagai tatakaedah yang berasaskan kontekstual dan disokong oleh bukti empirik yang kukuh.

KESIMPULAN

Kesimpulannya, pengkaji telah melihat rangkaian dialek Ibanik dari tiga perspektif yang berbeza, iaitu medan, gelombang dan zarah. Setiap perspektif memberikan penjelasan yang agak berbeza tetapi

menarik tentang rangkaian dialek yang dikaji. Tiada satu pun daripada perspektif tersebut boleh dikatakan mencapai darjah ‘kesempurnaan’ dari aspek perinciannya. Maknanya, setiap perspektif tersebut adalah saling melengkapi dan perlu ada untuk menyempurnakan matlamat yang ingin dicapai. Dari perspektif medan, pengkaji melihat ragam atau dialek Ibanik sebagai sesuatu yang telah sedia tertanam dalam rangkaian pertuturan tempatan, serantau dan nasional, yang berfungsi secara dinamik dalam sebuah sistem yang sama. Dari perspektif gelombang pula, pengkaji melihat fenomena yang bergerak secara beransur-ansur dari kawasan ke kawasan, bertindih dan bercelaru daripada pengkategorian asal. Dari perspektif zarah, pengkaji melihat faedah praktikal dan cara untuk meningkatkan faedah tersebut.

Sudah pasti kajian lanjutan mengenai dialek Ibanik perlu dilaksanakan bagi menjawab beberapa persoalan yang timbul. Antaranya:

- Mengapakah dialek Desa menunjukkan ketidakseragaman secara dalaman (secara leksikal), sedangkan informan tempatan telah menyatakan bahawa dialek Desa adalah seragam secara dalaman?¹¹
- Informan telah menyatakan bahawa Seberuang Kapuas Hulu agak berbeza daripada Seberuang Sintang, namun pengkaji tidak mempunyai data untuk mengesahkan dakwaan ini. Betapa berbezanya mereka? Perbezaan yang bagaimana? Bagaimanakah kebolehfahaman penutur boleh dipengaruhi (dalam pelbagai cara)?
- Alloy *et al.* (2008:115) melaporkan bahawa Desa merupakan dialek pendatang dari Sungai Desa di Kapuas Hulu (penamaan yang sama seperti dialek Seberuang di Sintang yang diambil sempena nama Sungai Seberuang, begitu juga dialek Kapuas Hulu). Dari segi bahasa, adakah ia lebih menyerupai dialek Ibanik Kapuas Hulu atau Sintang/Sekadau?
- Bagaimanakah kedudukan dalam ekologi linguistik Sarawak seperti Balau, Remun dan Sebuyau boleh digambarkan dari perspektif zarah, gelombang dan medan?
- Apakah ‘bahasa’ yang perlu ditambah (contohnya Ketungau Sesat?) atau dipadamkan (contohnya Balau) daripada daftar bahasa ISO 639-3? Bagaimana pula dengan persoalan ‘zarah’ yang dibangkitkan sebelum ini?
- Apakah wujud cahaya yang boleh dipancarkan oleh fonostatistik pada rangkaian dialek Ibanik?

¹¹ Collins (2004: 30) menyatakan bahawa ‘nampaknya terdapat sejumlah besar dialek Desa’.

Selain itu, pengkaji mengakui bahawa lebih banyak pemetaan dialek perlu dijalankan dalam rangkaian dialek Ibanik, khususnya menyelidiki persepsi penutur dialek Desa, Seberuang Kapuas Hulu, Iban dan Melayu di Kalbar, dan penutur Iban, Sebuyau, Remun dan Balau dan mungkin juga dialek Iban yang lain di Sarawak.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Adelaar, K. A (1992). *Proto-Malayic: The reconstruction of its phonology and parts of its lexicon and morphology*. (Pacific Linguistics C-119). Australian National University.
- Adelaar, K. A (1993). The internal classification of the Malayic subgroup. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 56(3), 566-581.
- Adelaar, K. A (2005). Structural diversity in the Malayic subgroup. Dlm. K. Alexander Adelaar & Nikolaus Himmelmann (Eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 202-226. Routledge.
- Akter, Md. Zahid. (2008). Can we save the indigenous minority languages? The case of the Remun language of Sarawak, Malaysia. *The Asian Scholar* (5), 34 pp.
- Alloy, Sujarni, Albertus & Chatarina Pancer Istiyani. (2008). *Mozaik Dayak: Keberagaman subsuku dan bahasa Dayak*. (Ed.) John Bamba. Institut Dayakologi.
- Aman Rahim. (2006). *Perbandingan fonologi dan morfologi bahasa Iban, Kantuk dan Mualang*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anderbeck, Karl & Bernard S. (2015). Pattern in the patchwork? The interface between social history and dialectology in a long-established dialect network (Melawi River basin, West Kalimantan). Paper presented at the Thirteenth International Conference of Austronesian Linguistics (13-ICAL), Taipei.
- Beaugrande, Robert de. (1991). *Linguistic theory: The discourse of fundamental works*. Longman.

- Blommaert, Jan & Pan Lin. (2007). Towards an ecology of the world's languages (review). *Journal of Sociolinguistics* 11(3), 427-429.
- Calvet, Louis-Jean. (2006). *Towards an ecology of world languages*. (Trans.) Andrew Brown. Polity.
- Chambers, J.K. & Peter Trudgill. (1998). *Dialectology*. (2nd ed.) Cambridge University Press.
- Chong Shin. (2002). Sosiolinguistik golongan minoriti di Sekadau, Kalimantan Barat. *Dewan Bahasa* 2(6), 51-57.
- Chong Shin. (2005). *Masyarakat multilingual dan pemilihan bahasa minoriti Cina di Pekan Sekadau, Pulau Borneo*. Disertasi Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Chong Shin. (2006). Menilai distribusi dan ciri linguistik varian Ibanik. Dlm. Chong Shin, Karim Harun & Yabit Alas (Eds.), *Reflections in Borneo rivers: essays in honour of Professor James T. Collins*, I, 97-109. STAIN Pontianak Press.
- Chong Shin. (2007). Masyarakat Tionghoa Kalimantan Barat: Tinjauan pemilihan bahasa di kota Sekadau. *Linguistik Indonesia* 25(1), 19-33.
- Chong Shin. (2009). The Ibanic languages of western Borneo: Additional linguistic data. *Sarawak Museum Journal* 66(87), 97-118.
- Collins, J. T. (1997). The Malays and non-Malays of Kalimantan Barat: Evidence from the study of language. Paper presented at the *International Conference on Tribal Communities in the Malay World*, Singapore, International Institute of Asian Studies.
- Collins, J. T. (2004). Ibanic languages in Kalimantan Barat, Indonesia: Exploring nomenclature, distribution and characteristics. *Borneo Research Bulletin* 35, 17-47.
- Collins, J. T. (2005). The praxis of language choice among Benawas speakers: Towards understanding multilingualism in western Borneo. Paper presented at the SEASREP 10th Anniversary Conference, Chiang Mai.
- Cullip, P. (2000). Language use and attitudes of the Remun of Sarawak: Initial explorations. *Sarawak Museum Journal* 55(76), 1-44.
- Garner, M. (2005). Language ecology as linguistic theory. *Kajian Linguistik dan Sastra* 17(33), 91-101.
- Grimes, Barbara F. (1974). *Ethnologue* 08. 8th ed. Wycliffe Bible Translators, Inc.
- Grimes, B. F. (1988). *Ethnologue: Languages of the world* 11. SIL International.

- Hasselbring, Sue. (2012). *Nine participatory tools for use with partners*. Unpublished ms.
- Hudson, Alfred B. (1970). A note on Selako: Malayic Dayak and Land Dayak languages in western Borneo. *Sarawak Museum Journal* 18(36-37), 301-318.
- Huson, D. H. (1998). *SplitsTree: Analyzing and visualizing evolutionary data*. Bioinformatics (Oxford, England) 14. 68-73.
- King, Victor. (1974). Some suggestions for future research in West Kalimantan. *Borneo Research Bulletin* 6(32), 31-38.
- King, Victor. (1979). *Ethnic classification and ethnic relations: A Borneo case study*. Centre for Southeast Asian Studies, University of Hull.
- Kroeger, Paul. (1998). Language classification in Sarawak: A status report. *Sarawak Museum Journal* LIII(74), 137-173.
- Kumar, Somesh. (2002). *Methods for community participation: A complete guide for practitioners*. ITDG Publishing.
- Kurniawati, Wati. (2002). *Kosa kata dasar Swadesh di kabupaten Sanggau dan Sintang*. Pusat Bahasa.
- Labov, William. (1963). The social motivation of a sound change. *Word* 19, 273-309.
- Lam, Chee Kheung. (2006). *The Iban population of Sarawak: 1947-2000*. (Working Paper Series). Institute of East Asian Studies.
- Lewis, M. Paul, Gary Simons & Chuck Fennig (Eds.). (2013). *Ethnologue: languages of the world*. SIL International.
- McDowell, J., & Anderbeck, K. (2008). Bhinnêka tunggal ika: Unity in diversity. Malayic varieties of southern Sumatra. Unpublished draft.
- Mühlhäusler, Peter. (1996). *Linguistic ecology: Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*. Routledge.
- Nothofer, B. (1988). A discussion of two Austronesian subgroups: Proto-Malay and ProtoMalayic. Dlm. Mohd. Thani Ahmad & Zaini Mohamed Zain (Eds.), *Rekonstruksi dan cabangcabang bahasa Melayu induk*, 34-58. (Monografi Sejarah Bahasa Melayu). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nothofer, Bernd. (1995). Dialek Melayu di Kalimantan dan di Bangka: Misanan atau mindoan? Dlm. Soenjono Dardjowidjojo (ed.), PELLBA 8. *Pertemuan Linguistik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya Kedelapan*, 53-84. Jakarta: Atmajaya University.
- Omar, Ariffin & Teoh Boon Seong. (1995). Marginalization of language: the case of Iban in Sarawak. Dlm. Peter W. Martin (Ed.), *Shifting patterns of language use in Borneo: Papers from The Second Biennial International Conference Kota Kinabalu*,

- Sabah, Malaysia July, 1992*, vol. 3, 117-129. Borneo Research Council.
- Pike, Kenneth. (1959). Language as particle, wave, and field. *The Texas Quarterly* 2(2), 37-54.
- Pike, Kenneth. (1967). *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. 2nd ed. (Janua Linguarum XXIV). Mouton.
- Ray, Sidney. (1913). The languages of Borneo. *Sarawak Museum Journal* 1 (1911-1913)(4), 1-196.
- Sellato, Bernard. (1986). An ethnic sketch of the Melawi area of West Kalimantan. *Borneo Research Bulletin* 18(1), 46-58.
- Sellato, Bernard. (2006). Seawards, landwards: Can we make historical sense of the Borneo as the Homeland of Malay hypothesis? Dlm. James T. Collins & Awang Sariyan (Eds.), *Borneo and the Homeland of the Malays: Four essays*, 102-110. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sercombe, Peter. (2001). *Tongues in use: The case of two Southeast Asian boundary communities - The role of Iban and other languages within and between Ibans in Brunei and Sarawak in Malaysia*. Dlm. Karen Adams & Thomas Hudak (Eds.), 319-347. Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies.
- Shaharir Mohamad Zain. (2022). Beberapa isu pemeribumian linguistik bahasa Melayu. *Rentas: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 1-49. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.1>
- Smith, Alexander. (2017). *The languages of Borneo: A comprehensive classification*. Ph.D dissertation. University of Hawaii.
- Stokhof, W.A. L. (Ed.). (1986). *Holle Lists: Vocabularies in languages of Indonesia, Vol. 8: Kalimantan (Borneo)*. (Pacific Linguistics D-69). Australian National University.
- Truong, Christina Lai & Lilian Garcez. (2012). Participatory methods for language documentation and conservation: Building community awareness and engagement. *Language Documentation & Conservation* 6, 22-37.
- Wadley, Reed. (2000). Reconsidering an ethnic label in Borneo: The "Maloh" of West Kalimantan, Indonesia. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 156(1), 83-101.
- Wimbish, John S. (1989). *WORDSURV: A program for analyzing language survey word lists*. (Occasional Publications in Academic Computing 13). SIL International.

- Wurm, Stephen & Shirô Hattori. (1983). *Linguistic atlas of the Pacific area. (Pacific Linguistics C-66-7)*. Australian Academy of the Humanities in collaboration with the Japan Academy.
- Yusriadi. (2007). *Dialek Melayu Ulu Kapuas*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Yusriadi. (2009). *Bahasa Melayu di pedalaman Kalimantan Barat*. Disertasi Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Windy Kinduo & Saidatul Nornis Hj. Mahali (2023). Situasi penggunaan deiksis so dalam mesyuarat pengurusan. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 111–137. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.5>

SITUASI PENGGUNAAN DEIKSIS SO DALAM MESYUARAT PENGURUSAN

(The Use Deixis 'So' in Administration Meetings)

¹Windy Kinduo & ²Saidatul Nornis Hj. Mahali

²Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah

¹Corresponding author: winddykinduoh2@yahoo.com

Received: 12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted: 1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Peralihan kod merupakan satu fenomena melibatkan pengungkapan istilah daripada bahasa berbeza dengan bahasa yang sedang digunakan. Alih kod bukanlah perkara asing kerana keupayaan pengguna bahasa dalam menuturkan lebih daripada satu bahasa diyakini membuka ruang kepada penggunaan lebih daripada satu bahasa dalam peristiwa bahasa. Meskipun alih kod memperlihatkan keupayaan penutur dalam berbahasa, namun tidak dinafikan ia sebenarnya mencerminkan penuturnya tidak menguasai sistem bahasa terutama kosa kata bahasa yang digunakan. Justeru, kajian ini bertujuan menghuraikan perihal peralihan kod dalam tuturan 49 guru di SMK Simpangan, Beluran, Sabah yang menumpu secara khusus kepada pengungkapan deiksis *so* sebagai item alih kod. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif menerusi analisis teks. Data dikumpul dan dirakam melalui mesyuarat guru secara dalam talian. Data kemudiannya dianalisis secara teks secara satu persatu untuk mengesan kesemua item alih

kod *so* berteraskan teori deiksis oleh Huang (2015). Hasil analisis mendapati terdapat lima peranan deiksis *so*, yakni diguna untuk merumus, menyambung topik atau sebelumnya, penanda hubungan, mengemukakan huraian untuk menjelaskan pernyataan terdahulu dan mengemukakan maklumat baharu. Beberapa faktor peralihan kod dikenal pasti, yakni pengaruh pendidikan bahasa yang diperoleh sejak awal usia, amalan peminjaman kata melibatkan pertimbangan terhadap perihal tertentu dan pertembungan dua bahasa. Oleh yang demikian, hasil analisis penggunaan penanda wacana *so* dalam tuturan para guru di sekolah berkenaan membuktikan bahawa bahasa memiliki sifat ‘hidup’, maka tentulah suatu bahasa itu tidak terlepas daripada perkembangan dan sebaran peristilahan daripada suatu bahasa lain. Penggunaan penanda wacana itu telah sebatu sebagai sebahagian daripada penanda komunikasi lisan penutur bahasa di Sabah yang menyebabkan ia sukar dihilangkan daripada proses komunikasi.

Kata kunci: Deiksis, peralihan kod, percampuran kod, penanda wacana, Dialek Melayu Sabah.

ABSTRACT

Code switching is a language phenomenon involving the expression from a different language to another language. Code-switching is not strange because the ability of language users to speak more than one language is believed to expanse more than one language in language events. Although code switching shows the speaker's ability but there is no denying that is actually reflects the speaker does not competence. Thus, this paper aims to describe code switching of 49 teachers at SMK Simpangan, Beluran, Sabah which focuses on the deixis so as the item. This paper using the qualitative approach through text analysis. Data is collected and recorded through online teacher meetings. The data is then analyzed textually one by one to identify all the coded as 'so' items based on the theory of deixis by Huang (2015). The results found that there are five roles of deixis so namely, to connect the topic or before topic, as a marker of the sequences, to provide a description on previous statements and to provide new information. They are several factors of code switching were identified, namely the influence of language education acquired over generations, the practice of loan words involving consideration of certain aspects and the clash of two languages. Therefore, the analysis of the discourse

marker so in speeches prove that language has a 'living' nature and indeed language cannot be separated from the language progress. Undeniably the use of discourse markers has become part of the oral communication and it is hard to remove the marker from the language speakers.

Keywords: *Deixis, code switching, code mixing, discourse markers, Sabah Malay Dialect.*

PENGENALAN

Di Malaysia, masyarakat yang terdiri daripada pelbagai kaum telah mewujudkan ideologi tentang multibahasa. Masyarakat yang multibahasa memperlihatkan keupayaan bertutur dan menulis lebih daripada satu bahasa (Zaitul Azma Zainon Hamzah, 2017). Oleh hal demikian, amalan alih kod dalam kalangan masyarakat tempatan sebenarnya bukanlah suatu fenomena asing pada hari ini. Secara logiknya, kepelbagaian sosiobudaya dalam kalangan masyarakat tempatan mencerminkan bahawa penutur Dialek Melayu Sabah (DMS) menerapkan pelbagai ungkapan asing dalam pertuturan mengikut keupayaan bahasa mereka. Maksudnya, setiap individu mempunyai kebiasaan tersendiri dalam hal pengungkapan kata asing sebagai kata pinjaman. Justeru, penelitian mengenai unsur alih kod dalam kalangan masyarakat berbilang kaum di negara ini sebenarnya satu perihal yang menarik untuk dikaji.

Seperkara, kemampuan seseorang individu menuturkan lebih daripada satu bahasa sebenarnya telah membuka ruang kepada proses peralihan kod dalam pertuturan. Amalan tersebut semakin meluas dalam kalangan komuniti dwibahasa dan telah menjadi normalisasi dalam percakapan masyarakat pada masa kini. Secara umum, peralihan kod atau percampuran kod ialah interaksi yang melibatkan penutur mengujarkan ungkapan daripada bahasa lain semasa bertutur. Misalnya, individu yang sedang bertutur dalam bahasa Melayu mengujarkan satu atau lebih daripada satu ungkapan bahasa Inggeris dalam tuturannya. Dari sudut positif, percampuran kod ini sebenarnya memperlihatkan kebolehan penutur terbabit dalam berbahasa asing. Tidak dinafikan, penggunaan ungkapan asing adalah satu modus bahasa yang boleh dimanfaatkan untuk menyelesaikan kesukaran atau kekangan dalam hal menerangkan sesuatu perkara dalam bahasa natif dan BM

(Muthusamy, 2017). Dari sudut bertentangan, cukup jelas disadari dan diketahui bahawa percampuran kod pertuturan sebenarnya menunjukkan bahawa pengguna bahasa tidak memiliki keupayaan menuturkan bahasa terbabit dengan baik. Sekiranya penutur itu mempunyai pengetahuan kosa kata yang luas dan memiliki kepekaan berbahasa yang tinggi, sudah tentu alih kod dalam percakapan dapat dielakkan.

Pertembungan antara dua bahasa atau lebih dalam situasi bahasa sememangnya membawa kepada fenomena peralihan kod. Dalam konteks ini, dua bahasa itu bukan sahaja bertemu tetapi bahasa-bahasa itu juga saling mempengaruhi antara satu sama lain. Perihal dua bahasa saling mempengaruhi ini biasanya melibatkan bahasa yang lebih dominan sifatnya akan menunjukkan pengaruh yang lebih besar terhadap bahasa minoriti. Hal ini bermaksud fenomena tertentu akan mewujudkan kesan pengaruh sesuatu bahasa terhadap bahasa yang lain misalnya, proses peminjaman kata (Noriah Mohamed, 1998). Suatu sudut menarik untuk dirungkaikan, komuniti yang menuturkan suatu bahasa tidak semestinya menuturkan sepenuhnya bahasa itu dalam percakapan harian ekoran pengaruh perihal tertentu. Di Malaysia, fungsi bahasa Melayu (BM) sebagai bahasa rasmi didapati tidak dituturkan mengikut tertib sepenuhnya oleh masyarakat tempatan walaupun dibesarkan dengan sekitaran penuturan bahasa Melayu (BM).

PERNYATAAN MASALAH

Malaysia adalah antara negara berdwibahasa dan membenarkan pembelajaran lebih daripada satu bahasa dalam sistem pendidikan. Selain sebagai bahasa komunikasi luas, bahasa Melayu merupakan bahasa Kebangsaan. Bahasa Melayu juga dipelajari oleh orang-orang Cina, India dan kumpulan-kumpulan etnik peribumi di Sabah dan Sarawak. Bahasa Melayu juga merupakan subjek wajib dalam kurikulum sekolah di Malaysia, sama ada dalam Kurikulum Standard Sekolah Rendah (KSSR) atau Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM). Pelaksanaannya seiring dengan polisi Dasar Bahasa Kebangsaan Kerajaan Malaysia dan Kementerian Pelajaran Malaysia serta Undang-Undang Parlimen-Perlembagaan Persekutuan 1957, Perkara 152(1). Selain wajib dipelajari, diketahui dan difahami bahasa Melayu juga merupakan bahasa kebangsaan. Bahasa-bahasa lain

seperti bahasa Inggeris, bahasa Arab, bahasa Jepun, bahasa Perancis, bahasa Sepanyol, bahasa Jerman dan lain-lain turut diperkenalkan sebagai salah satu pilihan dalam pembelajaran bahasa dalam sistem pendidikan. Konteks sedemikian akan secara langsung menyebabkan para penutur bahasa di Malaysia berdwibahasa atau multibahasa, yang secara tidak langsung akan turut memaparkan fenomena peralihan kod dan percampuran kod dalam proses interaksi. Lihat antaranya kajian-kajian oleh Jariah Mohd Jan (2006); Kuang (2006); Ariffin dan Rafik-Galea (2009); Muthusamy (2009) telah mengesahkan telah berleluasanya peralihan kod dalam tuturan masyarakat di Malaysia yang membentuk gejala kebahasaan yang tidak dapat dihindari.

Di beberapa negara Asia seperti China, India, Pakistan termasuk Malaysia misalnya, penutur dwibahasa biasanya mempelajari bahasa Inggeris dan menggunakannya sebagai bahasa kedua, manakala bahasa pertama adalah bahasa ibunda mereka dan dialek di kawasan berkenaan (Song, 2019). Akibatnya, berlaku peralihan kod sebagai proses komunikasi yang menjadi kebiasaan pertuturan apabila bahasa Inggeris dan bahasa lain bercampur kod secara frasa. Dalam konteks Malaysia, peralihan kod adalah sangat berleluasa. Sebagai contoh, dalam perbualan berbahasa Melayu terdapat banyak perkataan Inggeris atau kod lain (Xiaofang, 2017). Umumnya, peralihan kod mempunyai peranan penting dalam komunikasi, terutama dalam kehidupan individu yang berdwibahasa atau multibahasa dan peralihan kod dalam tuturan kerap terjadi secara spontan. Hal ini menyokong pendapat beberapa pengkaji seperti Siti Hamin Stapa dan Nurul Nadiah Begum Sahabudin Khan (2016); Cahyani et al. (2018); Hazlina (2012); Paramasivam et al. (2020) yang menyatakan bahawa menguasai dua bahasa atau lebih akan menyebabkan penutur cenderung melakukan penukaran kod dan hal itu pasti berlaku dalam kalangan masyarakat Malaysia yang kebanyakannya menguasainya sekurang-kurangnya dua bahasa (bilingual dan multilingual). Memandangkan sistem pendidikan dwibahasa dan corak komunikasi berbilang bahasa dalam masyarakat Malaysia, penutur sudah semestinya mengetahui lebih daripada satu bahasa. Oleh itu, peralihan kod cenderung berlaku agar komunikasi berhasil dalam kalangan penutur yang berbeza latar belakang sosial. Oleh itu, kajian ini dibuat untuk meneliti bentuk peralihan kod dalam situasi rasmi seperti mesyuarat. Situasi rasmi yang dimaksudkan adalah dalam kalangan guru-guru di SMK Simpangan dalam daerah Beluran, Sabah yang secara khusus ditumpukan kepada peralihan kod semasa mesyuarat rasmi di sekolah berkenaan.

KAJIAN PERALIHAN KOD DI MALAYSIA

Pengkajian mengenai peralihan kod bukanlah perkara baru di Malaysia. Banyak kajian mengenai fenomena bahasa alih kod telah dilaksanakan oleh para sarjana tempatan. Sekadar mengambil beberapa contoh kajian yang dilakukan oleh Farah Syuhada Roslan et al. (2023) yang memfokuskan kepada keberkesanan tuturan pertukaran kod dan persepsi para guru yang melakukannya. Kajian difokuskan kepada kelas bahasa Inggeris dan dilakukan peralihan kod di dalam kelas tersebut yang hasilnya menunjukkan bahawa proses peralihan kod dalam kelas bahasa Inggeris berupaya meningkatkan penglibatan dan minat pelajar untuk mempelajari subjek berkenaan. Kajian mengenai peralihan kod turut dibuat dalam konteks bahan-bahan dalam talian seperti dalam ruang-ruang media sosial sepertimana kajian oleh Fuzirah Hashim & Ahmad Aminuddin Soopar (2022). Mereka secara khusus meneliti elemen linguistik bahasa komunikasi secara dalam talian dalam konteks akademik di *Facebook*. Hasilnya, didapati penggunaan bahasa adalah bercampur baur, yakni wujud fenomena percampuran kod, penukaran kod dan peminjaman kata-kata tertentu daripada bahasa pertama kepada bahasa kedua dan sebaliknya.

Peralihan kod juga menarik minat Noraisah Masri dan Ernawita Atan (2022) yang meneliti ragam alih kod komuniti Melayu bilingual khusus menerusi aplikasi *WhatsApp*. Ruangan aplikasi ini didapati menggunakan percampuran kod bahasa Melayu-bahasa Inggeris (BI). Misalnya, ayat “*pagi tadi you telan banyak ubat ke*” dan “*kita 5 Mei, second dose*”. Peralihan kod dalam interaksi tidak terhad kepada satu perkataan sahaja, tetapi adakalanya hadir dalam bentuk frasa misalnya *second dose*. Turut dikenal pasti, peralihan kod adalah untuk merealisasikan beberapa peranan komunikatif, yakni fungsi rujukan, pengulangan kata, sosialisasi, pendedahan bahasa asing dan sikap terhadap status. Meskipun ungkapan BI dianggap sebagai unsur asing dalam interaksi komuniti Melayu bilingual, peralihan kod sebenarnya mencerminkan peringkat keupayaan yang tinggi dalam hal berbahasa asing. Kajian oleh Nur Iylia Mohd Noor Be et al. (2022) pula telah menganalisis interaksi antara pelanggan dengan Barista Starbucks yang memaparkan penggunaan bahasa Melayu sebagai pilihan berbahasa namun bahasa Inggeris kekal diakomodasi sebagai pilihan interaksi antara etnik. Bermaksud, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris diguna secara silih ganti dalam perkhidmatan berkenaan.

Norhuda Salleh et al. (2022) pula melaksanakan kajian di Sarawak dengan fokus kepada tingkah laku komunikasi dengan mengenal pasti proses peralihan kod dan punca-punca yang menyumbang kepada fenomena tersebut. Dirumuskan bahawa peralihan kod semasa berinteraksi merupakan strategi pengurangan jarak sosial dan ia adalah fenomena penyesuaian berbahasa untuk mewujudkan akomodasi konvergen dalam kalangan penutur bahasa di Sarawak. Dari sudut lain, bidang perundangan sedia diketahui sebagai salah bidang yang didominasi oleh penggunaan bahasa Inggeris. Fenomena itu menarik perhatian Rasyiqah Batrisya Md Zolkapli et al. (2022) untuk menggali penggunaan peralihan kod dan percampuran kod semasa penulisan alasan penghakiman dalam sistem kehakiman Malaysia. Dapatan menunjukkan penggunaan meluas peralihan kod antara ayat dalam bentuk sisipan, selang-seli, dan leksikalisasi. Hal itu didorong oleh ketiadaan istilah undang-undang khusus dalam bahasa kebangsaan, kekurangan kompetensi pendaftaran dalam kalangan penulis serta fungsi istilah undang-undang untuk memenuhi konteks pragmatik teks, menekankan sesuatu perkara atau menyerlahkan kepentingan semantik teks, istilah, dan mencerminkan identiti penulis. Hasil kajian itu menunjukkan korpus linguistik sangat terhad mengenai istilah undang-undang dalam bahasa kebangsaan.

Pemakaian bahasa secara alih kod dalam percakapan juga diamalkan oleh penutur disebabkan fungsi komunikatif tertentu. Misalnya, kajian Mimi Suhana Hakim et al. (2021) membuktikan bahawa peniaga dalam talian menerusi platform Instagram didapati biasa melakukan peralihan kod untuk merealisasikan salah satu fungsi komunikatif, yakni fungsi arahan dan sikap. Fungsi komunikatif jenis ini meliputi perihal sikap pengguna bahasa terhadap taraf atau prestij, tahap pendidikan, asal-usul dan tempat tinggal. Ungkapan *BI so, next* dan *swipe up* merupakan antara contoh kata yang digunakan dan jelas memperlihatkan wujudnya proses alih kod dalam iklan peniaga terbabit. Pengiktirafan masyarakat terhadap BI sebagai bahasa antarabangsa dan bahasa berstatus tinggi telah mendorong kepada amalan alih kod dalam interaksi pelbagai hala sebagaimana tuturan-tuturan peniaga dalam talian. Perlu disedari, proses alih kod ini seharusnya diminimalkan dalam setiap pertuturan kerana ia merupakan fenomena berbahasa yang akhirnya mengetepikan status BM sebagai bahasa kebangsaan di Malaysia.

Mohammad Fadzeli Jaafar dan Norsimah Mat Awal (2020) pula meneroka keupayaan berbahasa kaum Cina dan India khusus

dalam sebutan dan tuturan. Mereka merumuskan bahawa kedua-dua kaum mencatatkan kebolehan sebutan /r/ melebihi 70%, iaitu di awal, tengah dan akhir suku kata. Dalam aspek tuturan pula dikesan bentuk percampuran kod yang tipikal (Melayu-Inggeris). Bahasa Melayu didapati merupakan bahasa yang dominan dalam pertuturan bukan Melayu, sementara bahasa Inggeris dan partikel bahasa Cina adalah bahasa yang disisipkan. Secara umum, kajian ini telah berhasil memperlihatkan kecekapan berbahasa kaum bukan Melayu dipengaruhi oleh kelas sosial dan keformalan. Maksudnya, golongan yang bekerja dapat menghasilkan sebutan yang lebih baik berbanding subjek pelajar sekolah sebagaimana yang telah dilakukan oleh kajian lepas. Berdasarkan tinjauan terhadap kajian-kajian lepas, maka dapatlah disimpulkan bahawa peralihan kod dalam pertuturan merupakan fenomena bahasa yang biasa di Malaysia. Meskipun demikian didapati kajian sebelumnya tidak meneliti peralihan kod dalam konteks pertuturan rasmi. Oleh kerana itu, tulisan ini mengetengahkan konteks berkenaan sebagai satu dimensi kebahasaan yang turut perlu diteliti.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan menerusi pendekatan kualitatif. Pengumpulan data kajian dilakukan secara kajian lapangan dalam lima sesi mesyuarat guru di sebuah sekolah pedalaman di Beluran, Sabah iaitu Sekolah Menengah Kebangsaan Simpangan (SMKS). Sampel kajian ini terdiri daripada 49 orang guru SMKs. Lima sesi mesyuarat guru telah dirakam dalam bentuk rakaman audio dan rakaman video. Lima mesyuarat terbabit telah dilangsungkan pada tarikh 27 Januari 2022, 23 Mac 2022, 8 April 2022, 13 April 2022 dan 18 April 2022. Tempoh mesyuarat terbabit adalah satu jam hingga tiga jam. Konteks mesyuarat dipilih untuk memperlihat ragam peralihan kod dalam mesyuarat dengan menumpu kepada item kata terpilih. Tambahan pula, Asmah Hj. Omar (2004) menyatakan bahawa hampir tidak ada sumber panduan apabila ingin merujuk penggunaan bahasa dalam pengurusan. Maka penelitian ini diyakini memberi manfaat sebagai sumber rujukan berbahasa dalam konteks pengurusan sesuatu organisasi.

Kutipan data kajian menerusi rakaman mesyuarat itu dilakukan dengan pematuhan etika penyelidikan lapangan yang dibahas oleh Asmah Hj. Omar (2015) yang menyatakan bahawa kutipan data dalam

kajian lapangan perlu mendapat kebenaran daripada pihak berkenaan. Justeru, permohonan kebenaran pelaksanaan kajian telah diajukan kepada Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) dan diluluskan sebagaimana yang tertera dalam surat kelulusan bernombor KPM.600-3/2/3-eras(13139). Dengan menggunakan perisian AntConc, usaha meneliti kekerapan penggunaan penanda wacana *so* dan mengenal pasti ayat yang mengandungi ungkapan ini telah dapat dipermudah kerana proses janaannya adalah secara langsung dan tepat. Terdapat 26137 jumlah patah perkataan dalam lima transkripsi mesyuarat yang dikaji. Meskipun demikian, hanya penanda wacana *so* sahaja yang ditumpukan dalam tulisan ini. Jadual 1 berikut memaparkan data kekerapan penggunaan *so* dalam lima sesi mesyuarat berkenaan.

Jadual 1

Kekerapan Penggunaan Deiksis So dalam Lima Teks Mesyuarat Guru di SMKS

Jenis Deiksis	Item Deiksis	Sesi Mesyuarat	Kekerapan
Deiksis Wacana	so	27 Januari 2022	7
		23 Mac 2022	6
		8 April 2022	5
		13 April 2022	9
		18 April 2022	6
Jumlah			33

Jadual 1 menunjukkan terdapat 33 kekerapan penggunaan *so* dalam lima sesi mesyuarat guru di SMKS. Mesyuarat guru yang diadakan pada 13 April 2022 adalah nilai yang tertinggi iaitu sebanyak 9 kekerapan diikuti dengan mesyuarat yang diadakan pada 27 Januari 2022 iaitu sebanyak 7 kekerapan. Sementara itu, mesyuarat pada 23 Mac 2022 dan 18 April 2022 memiliki jumlah yang sama iaitu sebanyak 6 kekerapan. Data penggunaan deiksis *so* dalam mesyuarat yang dilangsungkan pada 8 April 2022 adalah nilai yang terendah iaitu sebanyak 5 kekerapan. Meskipun terdapat 33 kekerapan penggunaan item *so* secara keseluruhan, namun untuk perincian konteks penggunaan *so*, tulisan ini hanya memilih dan menumpu beberapa tuturan sahaja untuk memerihalkan penggunaan deiksis tersebut. Pendekatan deskriptif direalisasikan dengan memerihalkan peranan dan konteks penggunaan deiksis *so* dalam tuturan terbabit berteraskan teori deiksis wacana Huang (2015). Menurut Huang (2015) deiksis wacana merangkumi ungkapan penanda wacana yang berperanan

untuk ‘menanda’ bahagian ujaran bagi menunjukkan ujaran ‘semasa’, ‘sebelumnya’ dan ‘selepasnya’. Ilmu-ilmu linguistik berkaitan juga turut diterapkan dalam analisis data misalnya pegangan Mohammad Fadzeli Jaafar (2013) dan Nor Diyana Saupi dan Mohammad Fadzeli Jaafar (2020) berkenaan binaan pertautan dalam ujaran menerusi penggunaan penanda wacana. Teori berkenaan faktor peralihan kod menurut Noriah Mohamed (1998) juga turut diterapkan dalam hal perbincangan faktor peralihan kod dalam pertuturan. Perincian mengenai analisis kajian dikemukakan dalam subtopik berikutnya.

DAPATAN KAJIAN

Penyampaian ujaran yang berkesan sememangnya memerlukan pengungkapan penanda wacana yang sesuai untuk memerihalkan perkara yang ingin disampaikan. Pengungkapan *so* memainkan peranan dalam menandakan hubungan antara hal-hal yang sedang diperkatakan. Hasilnya, tidak berlaku pemutusan rantai konteks, kerana peralihan perbicaraan dari satu ayat ke ayat berikutnya dapat dilangsungkan dan diteruskan tanpa ralat dari segi kesinambungan. Hal ini diperkukuh dengan pernyataan Mohammad Fadzeli Jaafar (2013) yang menyatakan penanda wacana merupakan unsur linguistik yang diguna dalam tulisan atau interaksi untuk membentuk sifat koheren dalam wacana.

Kajian lapangan dalam lima sesi mesyuarat guru SMKS mendapati bahawa deiksis *so* berperanan penting dalam membantu penutur untuk menyampaikan ujaran yang berkesan kepada pihak lawan bicara. Hasil tinjauan terhadap lima sesi mesyuarat guru SMKS, didapati para penutur sememangnya tidak akan terlepas daripada mengungkap penanda wacana dalam interaksi dan hal ini dibuktikan dengan kehadiran penanda wacana *so* dalam pertuturan mereka. Keperluan deiksis *so* dalam pertuturan tidak dapat dinafikan kerana peranannya penting untuk menjayakan makna ujaran yang disampaikan sebagaimana peranan deiksis yang diperincikan oleh Huang (2015) bahawa deiksis wacana diungkap sebagai penanda ujaran semasa, sebelum dan selepas tentang perihal yang diperkatakan.

Meskipun deiksis *so* adalah kata BI namun ia diguna oleh segelintir guru SMKS dalam percakapan mereka sebagai unsur penyatu atau penyambung maklumat dalam tuturan. Keupayaan penutur menggunakan BI didapati membuka ruang kepada penggunaan

istilah-istilah BI yang telah menjadi kebiasaan dalam percakapan penutur BM. Tambahan pula di Sabah, komunitinya tidak hanya berupaya menuturkan bahasa ibunda dan BM sahaja tetapi mampu menggunakan BI yang dianggap oleh umum sebagai bahasa yang berprestij dan bahasa perantara di peringkat antarabangsa. Ulasan ini tidak bertujuan untuk menanggapi bahawa komuniti tempatan Sabah boleh menggunakan BI dengan baik, tetapi ingin mengutarakan bahawa komuniti tertentu terutama mereka yang telah mendapat pendidikan formal seawal prasekolah dan sekolah rendah telah terdedah serba sedikit dengan kosa kata BI. Maka, pengungkapan istilah-istilah BI dalam percakapan yang berlaku secara terancang mahupun tanpa sedar bukanlah satu perkara yang menghairankan dalam kalangan komuniti yang boleh menuturkan lebih daripada satu bahasa.

Setiap bahasa sememangnya memiliki penanda wacananya tersendiri. Demikian halnya dalam konteks percakapan sampel kajian iaitu guru-guru SMKS yang menuturkan BM yang ternyata selain menggunakan penanda wacana BM, didapati segelintir daripada mereka adakalanya menggunakan penanda wacana BI *so* tanpa sedar ketika bertutur. Hal ini jelas memperlihatkan bahawa terdapat unsur peralihan kod melibatkan pengungkapan penanda wacana itu. Secara konseptual, kata *so* merujuk kepada kata ‘oleh itu’ atau ‘jadi’ dalam BM. Kata ‘jadi’ diguna sebagai penanda yang bermaksud ‘kerananya’ dan ‘kerana itu’ (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016). Dari segi penggunaan, penanda wacana ‘oleh itu’ atau ‘jadi’ sebenarnya seerti dan menjalankan peranan nahu yang sama dengan beberapa penanda wacana yang lain yakni ‘justeru itu’ dan ‘maka’.

Deiksis *So* dalam Mesyuarat Guru di SMKS

Penggunaan penanda wacana yang tepat penting untuk membina pertautan dalam tuturan penutur. Penanda wacana *so* daripada BI adalah antara ungkapan penanda yang kerap diguna oleh penutur BM. Penutur BM gemar menggunakan kohesi *so* sebagai penanda wacana untuk menghubungkan antara satu pernyataan dengan pernyataan lain. Konteks sedemikian memaparkan penggunaan alih kod dalam komunikasi. Walhal, penanda *so* itu masih boleh diganti dengan kohesi lain dalam BM misalnya ‘maka’, ‘oleh itu’, ‘jadi’ dan sebagainya. Memandangkan penanda wacana itu didapati banyak diguna dalam korpus mesyuarat berkenaan maka penggunaannya dapat dirumuskan untuk tujuan-tujuan tertentu.

Secara umum, terdapat beberapa peranan penanda wacana *so* iaitu (i) merumus, (ii) menyambung topik atau isu sebelumnya, (iii) penanda urutan atau hubungan, (iv) mengemukakan huraian untuk menjelaskan pernyataan terdahulu, dan (v) mengemukakan maklumat baharu. Jadual 2 menunjukkan data kekerapan penggunaan *so* berdasarkan jenis peranan dalam lima mesyuarat guru yang diteliti.

Jadual 2

Kekerapan Penggunaan Deiksis So Mengikut Jenis Peranan dalam Lima Teks Mesyuarat Guru di SMK Simpangan

Item Deiksis	Jenis Peranan	Kekerapan
<i>so</i>	Penanda rumusan	9
	Penyambung topik terdahulu	10
	Penanda urutan	5
	Mengemukakan huraian untuk menjelaskan pernyataan terdahulu	6
	Mengemukakan maklumat baharu	3
Jumlah		33

Berdasarkan Jadual 2, penggunaan deiksis wacana *so* sebagai penanda rumusan adalah sebanyak 9 kekerapan. Manakala, kekerapan penggunaannya untuk menjadi kata penyambung topik terdahulu adalah sebanyak 10. Peranan *so* sebagai penanda urutan dan mengemukakan huraian untuk menjelaskan pernyataan terdahulu pula masing-masing dengan jumlah kekerapan yang hampir setara iaitu sebanyak 5 dan 6. Sementara itu, tinjauan yang dilakukan bagi fungsi *so* sebagai pemula maklumat baharu pula adalah sebanyak 3 kekerapan. Diskusi bagi setiap peranan penanda wacana berkenaan dapat diteliti sepertimana perbincangan berikut.

Deiksis *So* untuk Merumus

Jadual 3

Konteks So sebagai Penanda Rumusan

DMS	BM
<i>So</i> , boleh mula untuk buat PBD bermula sekarang. <i>Last</i> bagi dengan saya hujung bulan Mei.	<i>Oleh itu</i> , boleh mula melaksanakan PBD bermula sekarang. Pelaporan akhir kepada saya adalah pada hujung bulan Mei.

Berdasarkan Jadual 3, penanda wacana *so* diguna sebagai pemula dalam ayat “*So, boleh mula untuk buat PBD bermula sekarang. Last bagi dengan saya hujung bulan Mei.*”. Makna konteks ayat itu ialah guru-guru diminta untuk memulakan proses Pentaksiran Bilik Darjah (PBD) dengan segera dan laporan PBD perlu dihantar sebelum bulan Mei berakhir. Ayat tersebut merupakan ayat rumusan penutur terhadap suatu isu yang telah diperkatakan dalam situasi bahasa itu, yakni isu mengenai pelaksanaan dan pelaporan PBD di sekolah itu. Deiksis *so* diguna untuk mewakili kata ‘oleh itu’ dalam BM untuk menjadi penanda dan penunjuk bahawa penutur ingin merumuskan isu atau perkara yang telah dibincangkan itu. Seperkara yang terlihat dalam tuturan itu, proses alih kod turut berlaku melibatkan satu kata dalam ayat berikutnya, yakni kata *last* dalam ayat “*Last bagi dengan saya hujung bulan Mei.*”. Walaupun tuturan penutur mengandungi peralihan kod itu, namun ia tidak memberi kesan atau gangguan dalam hal penyampaian makna. Hal itu juga tidak menjejaskan unsur pertautan ayat itu dengan ayat terdahulu.

Peranan *so* sebagai penanda rumusan dalam tuturan itu bukan sahaja diperkuat dengan makna keseluruhan konteks, tetapi turut didukung oleh jenis ayat yang diujarkan. Kedua-dua ayat terbabit merupakan ayat perintah yang tentulah mengkehendaki peserta bahasa yang lain untuk melakukan suatu tindakan susulan usai situasi bahasa itu. Sememangnya menjadi kebiasaan pengguna bahasa bahawa apabila mengutarakan rumusan, maka diungkap penanda wacana bersesuaian seperti *so* agar dapat mendukung tuntasan yang jelas difahami dan berpenegas. Tambahan itu, frasa kerja “*boleh mula untuk buat PBD...*” pada bahagian selepas penanda wacana *so* juga adalah unsur yang memperkukuh peranan ‘*so*’ sebagai kata penyimpul dalam merumuskan perkara yang telah diperkatakan dalam mesyuarat itu.

Deiksis *So* untuk Menyambung Topik Terdahulu

Jadual 4

Konteks *So* sebagai Penyambung Topik Terdahulu

DMS	BM
Kita yang muslim membayar zakat bukan sahaja sebagai ibadah tapi juga untuk pengembalian cukai tu. <i>So</i> , daripada kamu bayar cukai, <i>itu</i> , daripada kamu membayar bagus lagi kamu bayar zakat. <i>So</i> , kalau ada guru yang bermasalah untuk bahagian pengiraan zakat tu, saya boleh tolong kirakan dan sebagainya.	Kita yang muslim membayar zakat bukan hanya sebagai ibadah tetapi untuk mengembalikan cukai. Oleh <i>itu</i> , sekiranya terdapat guru yang bermasalah dalam hal pengiraan zakat, saya boleh tolong untuk kira dan sebagainya.

Berdasarkan Jadual 4, makna konteks yang disampaikan ialah zakat yang dibayar oleh guru muslim bukan hanya sebagai satu ibadah, tetapi juga sebagai pengembalian cukai. Justeru itu, guru muslim lebih digalakkan membayar zakat di samping membayar cukai. Sekiranya terdapat guru yang berhadapan dengan kesukaran atau halangan dalam hal pengiraan zakat, maka boleh diaju untuk dibantu dalam hal pengiraan zakat dan perihal berkaitan. Dalam ujaran yang diutarakan itu, pengungkapan deiksis *so* yang pertama dikenal pasti dalam ayat kedua, yakni pada frasa “*So, daripada kamu bayar cukai, bagus lagi kamu bayar zakat*”. Ayat itu adalah satu ayat perintah mengandungi unsur suruhan yang memberi saran kepada guru muslim untuk memilih zakat selain cukai. Kehadiran deiksis *so* dalam ayat itu menonjolkan peranannya sebagai kata menandakan bahawa isu yang diperkatakan dalam ayat terdahulu mempunyai kesinambungannya dalam ayat itu. Dalam ayat sebelumnya yakni “*Kita yang muslim membayar zakat bukan sahaja sebagai ibadah tapi juga untuk pengembalian cukai tu*”, ayat itu jelas memperkatakan tentang zakat dan cukai. Isu itu dilanjutkan dalam ayat berikutnya yang dimulai dengan penanda *so* sebagai unsur pertautan antara dua ayat tersebut.

Peralihan kod deiksis ‘oleh itu’ kepada *so* turut dapat diperhatikan dalam ayat ketiga yakni “*So, kalau ada guru yang bermasalah untuk bahagian pengiraan zakat tu, saya boleh tolong kirakan dan sebagainya.*”. Penanda wacana *so* dalam ayat itu masih menjalankan

peranannya sebagai penyambung topik atau isu yang telah diperkatakan dalam ayat terdahulu. Buktinya, isu yang diperkatakan dalam ayat itu masih merungkai perihal zakat dan cukai sebagaimana maklumat dikemukakan dalam ayat terdahulu. Pertautan daripada satu ayat ke satu ayat itu seiring dengan pernyataan Mohammad Fadzeli Jaafar (2013) yang menyatakan bahawa penggunaan penanda wacana yang tepat penting untuk membina kesinambungan antara ayat dalam pertuturan. Dapatan sedemikian turut diperoleh oleh Nor Diyana Saupi dan Mohammad Fadzeli Jaafar (2020) yakni penggunaan penanda wacana harus ditekankan oleh penutur atau penulis dalam menjayakan penyampaian makna wacana yang teratur.

Deiksis *So* untuk Menanda Urutan atau Hubungan

Jadual 5

Konteks So sebagai Penanda Urutan atau Hubungan

DMS	BM
Jadi , buku teks ni kita akan buat secara pemulangan dahulu, baru kita akan buat serahan. So , cadangan tarikh untuk pemulangan buku teks, kita akan buat lapan dan sembilan hari bulan.	Oleh itu , berkenaan buku teks kita akan menjalankan sesi pemulangan dahulu. Kemudian sesi penyerahan dilakukan. Oleh itu , cadangan tarikh pemulangan buku teks adalah pada lapan atau sembilan hari bulan.

Peralihan kod dalam percakapan sememangnya satu fenomena yang sukar dielakkan oleh komuniti dwibahasa. Hal ini dikatakan berlaku tanpa sedar ketika interaksi berlangsung. Dalam Jadual 5, ayat pertama dimulai dengan penanda wacana ‘oleh itu’ yang berperanan sebagai penanda urutan atau hubungan dengan perihal yang menjadi isu utama perbualan. Demikian hal dengan ayat berikutnya yang memaparkan alih kod ‘oleh itu’ kepada penanda wacana *so* yang tentulah diguna untuk menjadi penanda bahawa ayat itu merupakan lanjutan atau turutan daripada ayat sebelumnya.

Penandaan unsur tautan penyampaian dengan deiksis *so* berperanan untuk mempertonjol struktur naratif bagi memaparkan isi atau intipati penting terutama percakapan yang bertujuan menjelaskan suatu prosedur. Hal ini dapat diperhatikan dalam data ujaran Jadual 5 yang jelas berkontekskan perihal prosedur pemulangan dan

penyerahan buku teks pelajar SMKS. Dalam aktiviti atau urusan itu, tentulah terdapat prosedur atau tatacara yang dilaksanakan oleh pihak pengurusan SMKS agar sesi pemulangan dan penyerahan buku teks setiap tingkatan berjalan lancar.

Ayat pertama ditunjukkan yakni “*Jadi, buku teks ni kita akan buat secara pemulangan dahulu, baru kita akan buat serahan.*” membawa makna konteks bahawa sekolah akan mengadakan aktiviti pemulangan buku teks sebelum buku teks yang baharu diserahkan kepada pelajar. Selanjutnya, ayat kedua “*So, cadangan tarikh untuk pemulangan buku teks, kita akan buat lapan dan sembilan hari bulan.*” Jelas dimulai dengan penanda wacana *so* sebagai unsur penanda turutan naratif atau maklumat wacana yang masih membahas prosedur perihal pemulangan dan penyerahan buku teks. Dalam ayat kedua itu, perihal prosedur pemulangan dan penyerahan buku teks diulas lebih terperinci dengan menyatakan tarikh pelaksanaannya, yakni pada lapan dan sembilan hari bulan. Unsur turutan maklumat itu seiring dengan peranan *so* yang dijelaskan oleh Nor Diyana Saupi dan Mohammad Fadzeli Jaafar (2020) bahawa ungkapan *so* diguna untuk memulakan ujaran untuk tujuan memberi penerangan susulan terhadap maklumat telah diperkatakan.

Deiksis *So* untuk Mengemukakan Huraian untuk Menjelaskan Pernyataan Terdahulu

Jadual 6

Konteks So sebagai Penanda Huraian Pernyataan Terdahulu

DMS	BM
Seperkara tentang zakat, makin ramai guru yang membayar zakat di sini makin banyak pelajar yang boleh kita bantu. Macam tahun lepas, kita sudah dapat 10000 ringgit untuk pelajar. So , kalau kamu bayar zakat sekarang kamu juga membantu pelajar. So , sama-sama la kita buat kebaikan.	Seperkara tentang zakat, semakin ramai guru yang membayar zakat di sini, maka semakin banyak pelajar yang dapat kita bantu. Tahun lepas, kita memperoleh 10000 ringgit untuk membantu pelajar. Oleh itu , sekiranya kamu membayar zakat sekarang, kamu juga membantu pelajar. Oleh itu , bersama-sama kita melakukan kebaikan.

Berdasarkan Jadual 6, penutur mengujarkan ayat berantai yang terdiri daripada empat ayat dengan makna konteks yang bersinambung antara satu dengan yang lain. Dalam ayat pertama, yakni “*Seperkara tentang zakat, makin ramai guru yang membayar zakat di sini makin banyak pelajar yang boleh kita bantu.*”, makna konteks yang disampaikan oleh penutur ialah semakin banyak guru membayar zakat maka semakin banyak pelajar yang dapat dibantu. Ayat kedua, “*Macam tahun lepas, kita sudah dapat 10000 ringgit untuk pelajar.*” bermaksud, terdapat RM10000 kutipan pada tahun terdahulu. Ayat ketiga, “*So, kalau kamu bayar zakat sekarang kamu juga membantu pelajar.*” bermaksud, sekiranya guru membayar zakat dengan segera, maka seseorang guru itu secara langsung dapat membantu pelajar. Ayat keempat “*So, sama-sama la kita buat kebaikan.*” bermaksud, guru-guru diseru untuk membayar zakat sebagai satu ibadah.

Terdapat dua ungkapan *so* dalam rantaian tuturan penutur dalam Jadual 5 yakni dalam ayat ketiga dan ayat keempat. Dalam ayat ketiga, pengungkapan *so* dalam “*So, kalau kamu bayar*” diujar untuk menyambung bahasan tentang perihal zakat yang diperkatakan dalam ayat terdahulu, yakni ayat kedua. Hal ini memperlihatkan bahawa penutur masih dalam skop isu yang sama dan ujarannya itu adalah satu huraian kepada ayat terdahulu. Peranan *so* sebagai pemula ayat huraian ayat terdahulu ini diperkukuh lagi dengan pengungkapannya dalam ayat keempat yakni “*So, sama-sama...*” yang dituturkan sebagai huraian tambahan ayat sebelumnya. Berhubung dengan itu, peranan jenis ini diperkukuh menerusi pernyataan Syamimi Turiman (2020) yang menerangkan bahawa *so* digunakan untuk memberi maklumat tambahan kepada ayat topik atau isu percakapan yang telah dinyatakan pada awal situasi bahasa. Penggunaan *so* sebagai pemula huraian adalah satu unsur linguistik yang ditanggapi atau difahami secara langsung oleh pendengar bahawa penuturnya dalam proses menyampaikan maklumat tambahan.

Deiksis *So* untuk Mengemukakan Maklumat Baharu

Jadual 7

Konteks So sebagai Penanda Maklumat Baharu

DMS	BM
Analisis item kita buat selepas ujian dilaksanakan. So , guru-guru boleh guna apa-apa format untuk menentukan kesahan item-item yang digunakan. Tapi kalau buat sendiri memerlukan masa yang agak lama. So , saya cadangkan guru boleh buat bersama pelajar supaya cepat sikit la.	Analisis item kita lakukan selepas ujian dilaksanakan. Oleh itu , guru-guru boleh menggunakan apa-apa format untuk menentukan kesahan item-item yang digunakan. Tetapi, prosesnya mengambil masa yang panjang sekiranya guru melakukannya secara sendiri. Oleh itu , saya cadangkan guru melakukan analisis item bersama pelajar agar lebih cepat.

Dalam Jadual 7, terdapat empat ayat yang diujarkan oleh penutur. Ayat pertama, “*Analisis item kita buat selepas ujian dilaksanakan.*” bermaksud guru-guru perlu melakukan analisis item terhadap jawapan murid dalam ujian yang dijalankan usai ujian itu dijalankan. Ayat kedua, “*So, guru-guru boleh guna apa-apa format untuk menentukan kesahan item-item yang digunakan.*” bermaksud tidak ada format khas yang wajib dituruti oleh guru untuk menganalisis item. Justeru, guru bebas untuk menggunakan format analisis item mengikut keperluan. Ayat ketiga, “*Tapi kalau buat sendiri memerlukan masa yang agak lama.*” Bermaksud proses analisis item mengambil masa yang lama untuk diselesaikan jika guru melakukan sendiri analisis kesahan item berkenaan. Ayat keempat, “*So, saya cadangkan guru boleh buat bersama pelajar supaya cepat sikit la.*” Bermaksud guru-guru disaran melakukan analisis item bersama pelajar untuk mempercepat proses analisis kesahan ujian.

Ayat yang memperlihatkan penggunaan alih kod *so* adalah ayat kedua yakni “*So, guru-guru boleh guna apa-apa format*”. Dalam ayat itu, *so* diguna untuk mengemukakan maklumat baharu. Sebagaimana ayat pertama yang memperkatakan pelaksanaan analisis item perlu dilakukan oleh guru-guru, maka ayat kedua ini diujar dengan kata pemula *so* untuk tujuan mengemukakan maklumat baharu bagi perihal yang disebut sebelumnya yakni analisis item. Pengujaran ayat penyata

yakni “...*guru boleh guna apa-apa format...*” selepas penanda *so* diungkap untuk memperkukuh peranan deiksis ini sebagai pengemuka maklumat baharu dalam percakapan. Hal dikatakan sedemikian kerana jenis ayat yang dikemukakan itu merupakan ayat penyata dan sememangnya ayat jenis ini ialah ayat yang lazim, wajar dan tepat untuk diutarakan apabila penutur ingin menyampaikan maklumat baharu. Tuntasnya, pengungkapan deiksis *so* sebagai pemula ujaran itu bertepatan dengan peranannya unsur ‘penanda’ maklumat baharu dalam percakapan.

Sebagaimana yang dapat diperhatikan dalam ayat keempat “*So, saya cadangkan guru boleh buat bersama pelajar...*”, penanda *so* diungkap untuk merealisasikan peranannya sebagai penambah maklumat. Jenis ayat tersebut ialah ayat perintah. Memang ada kalanya penutur akan menambah maklumat dalam percakapan dengan mengujarkan ayat perintah sebagai maklumat baharu tentang isu yang perihai yang dibincangkan. Dalam situasi bahasa mesyuarat guru-guru, maka sememangnya terdapat stratifikasi sosial, yakni guru akademik biasa dan pentadbir sekolah antaranya pengetua, Penolong Kanan Kurikulum (PK1), Penolong Kanan Hal Ehwal Murid (PK HEM) dan Penolong Kanan Kokurikulum (PK KOKUM). Justeru, pengujaran ayat perintah untuk menyampaikan maklumat baharu sememangnya satu kebiasaan dalam konteks itu. Buktinya, ayat keempat yang berupa ayat perintah itu diujar oleh penutur yang merupakan salah seorang pentadbir sekolah untuk menyampaikan maklumat baharu kepada guru-guru akademik biasa yang hadir dalam peristiwa bahasa itu.

PERBINCANGAN

Umum memang diketahui bahawa perolehan dan perkembangan bahasa seseorang penutur bermula di rumah, yakni menerusi interaksi lisan dengan ibu bapa. Kemudiannya, seseorang penutur melalui fasa-fasa peningkatan keupayaan berbahasa menerusi pendidikan bahasa yang berfasa yakni bukan sahaja daripada ahli keluarga, tetapi juga pendidikan daripada institusi formal. Pada fasa itulah yang dikatakan bahawa pendedahan sebenarnya seseorang penutur bahasa terhadap pelbagai ragam bahasa yang tidak diketahui atau tidak didedahkan sebelumnya. Sejajar itu, penggunaan penanda *so* menjadi kebiasaan penutur bukan sahaja dalam situasi tidak rasmi, malahan dalam situasi rasmi. Sebagaimana yang dibuktikan dalam analisis kajian, ungkapan

so sebenarnya merupakan perkataan memiliki peranan sama dengan penanda wacana ‘oleh itu’, ‘justeru itu’, ‘maka’ dan ‘jadi’ dalam BM. Namun, komunikasi guru SMKS dalam lima sesi mesyuarat yang ditinjau menunjukkan bahawa alih kod ‘oleh itu’ kepada *so* diujar oleh beberapa orang guru dalam peristiwa bahasa bersifat rasmi. Meskipun ungkapan ‘oleh itu’ diungkap dalam bentuk alih kod iaitu *so*, namun peranannya tidak lari daripada fungsinya sebagai penanda wacana dalam ujaran. Sebagaimana yang dikemukakan dalam teori deiksis wacana oleh Huang (2015), ungkapan penanda wacana sedemikian penting dalam menonjolkan unsur-unsur ujaran ‘semasa’, ‘sebelum’ dan ‘selepasnya’. Hal tersebut jelas dibuktikan menerusi lima peranan deiksis *so* yang diperincikan dalam analisis data.

Umum disedari bahawa BI merupakan bahasa asing yang diguna oleh sesebuah komuniti dari suatu negara apabila berhubung dengan komuniti dari negara lain. Peranan BI sebagai bahasa perhubungan di peringkat antarabangsa membawa kepada wujudnya tanggapan masyarakat terhadap bahasa ini sebagai satu bahasa berprestij tinggi (Noriah Mohamed, 1998). Penutur DMS biasa menggunakan penanda wacana *so* dalam mesyuarat guru SMKS. Hal itu sejajar dengan pernyataan Indirawati Zahid (2007) menjelaskan bahawa amalan peralihan kod berpunca daripada pengaruh pendidikan bahasa yang diperoleh sejak awal usia daripada ibu bapa, penjaga ataupun persekitaran bahasa mereka. Meskipun peralihan kod dalam berbahasa berlaku pada semua peringkat bahasa, kadar peralihan yang berlaku ini berbeza antara satu komponen dengan satu komponen yang lain dalam bahasa meliputi fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik. Namun, komponen semantik dapat dikatakan sebagai komponen yang agak ‘selamat’ daripada proses peralihan kerana kemungkinan makna yang digunakan itu ‘tidak betul’ oleh sebab impak bahasa natif amat kecil kemungkinannya untuk berlaku. Berbanding komponen fonologi, bidang ini terbuka kepada peralihan bahasa yang luas ekoran dalam proses pembelajaran bahasa kedua, sistem fon dalam bahasa misalnya bunyi-bunyi vokal, konsonan dan diftong. Oleh yang demikian, masukan penanda wacana *so* tidaklah menghairankan dalam tuturan masyarakat di Sabah dalam konteks tuturan mesyuarat SMKS itu.

Penggunaan penanda wacana *so* dalam kalangan guru SMK untuk menggantikan ungkapan ‘oleh itu’ memang tidak mempunyai sebarang kelainan dari aspek peranannya dalam BM. Pengungkapannya yang

berlaku tanpa sedar dalam interaksi bahasa sudah menjadi kebiasaan dan tidak mewujudkan sebarang kejanggalan dalam kalangan peserta bahasa. Fenomena ini sememangnya satu tabiat yang sukar dielakkan oleh penutur yang mampu menuturkan lebih daripada satu bahasa. Walau demikian, perlu ditegaskan bahawa peminjaman kata asing berlaku kerana suatu bahasa yang dituturkan tidak memiliki kata yang tepat untuk menyampaikan makna tertentu. Tetapi, penggunaan *so* sebagai item alih kod ini sedikit berbeza kerana ia sememangnya mempunyai kata terjemahannya dalam BM yakni ‘oleh itu’, ‘maka’, ‘justeru itu’ dan ‘jadi’. Namun, penggunaan alih kod *so* daripada kata ‘oleh itu’ sejak sekian lama telah membawa kepada satu kebiasaan dalam percakapan pengguna bahasa sehingga hari ini. Hal ini berhubungan dengan pernyataan Monaliza Sarbini-Zin et al. (2012) bahasa ragam berbahasa manusia sentiasa mengalami perubahan misalnya dari aspek kosa kata.

Penggunaan deiksis sedemikian memperlihatkan secara langsung pertembungan dua bahasa yang mendorong kepada peralihan kod dalam interaksi. Berkait itu, Noriah Mohamed (1998) menjelaskan bahawa faktor prestij bahasa adalah antara faktor sosiobudaya yang mendorong peminjaman kata. Bahasa berprestij rendah dikatakan cenderung meminjam kata daripada bahasa yang berprestij tinggi. Sebenarnya, faktor ini dapat dikesan jelas dalam konteks peminjaman kata BI ketika seseorang penutur menuturkan BM. Misalan ini sememangnya berlaku dalam pertuturan penutur BM dan realitinya, memasukkan kata-kata asing sedemikian semakin meluas pada masa kini. Hal demikian jelas terlihat dalam interaksi guru-guru SMKS misalnya pengungkapan deiksis *so* yang telah diperincikan dalam analisis kajian. Di samping itu, tujuan utama peminjaman kata adalah untuk mengisi kekosongan atau ketiadaan kosa kata dalam bahasa yang sedang dituturkan. Perihal ini biasanya berlaku terutama bahasa yang mencipta laras ilmu baru dan memerlukan kosa kata khas untuk penamaan benda dan konsep baru bagi laras ilmu berkenaan. Faktor sosiobudaya turut berperanan misalnya untuk menunjukkan prestij kerana membaurkan antara kata BM dengan BI menyebabkan wujudnya alih kod dalam interaksi. Dalam konteks ini aspek prestij itu ditunjukkan sebagai individu berpelajaran mendorong kepada penggunaan deiksis *so*. Selain itu, percampuran kod dalam pertuturan turut disumbang oleh faktor politik. Suasana politik misalnya peperangan, migrasi dan penaklukan dikatakan memberi pengaruh kepada amalan berbahasa melibatkan penerapan kata asing dalam percakapan.

Sebenarnya, peranan ungkapan *so* yang telah dikemukakan dalam tulisan ini mempunyai kemiripan dengan peranan penggunaan kata penghubung yang diuraikan oleh Idris Aman (2010). Menurut beliau, kata penghubung diguna untuk tujuan mempertalikan ayat, klausa, frasa atau kata dengan unsur terdahulu. Tambahnya lagi, penanda wacana ini terangkum dalam kategori penghubung musabab (*causal*) yakni diguna untuk menjelaskan sebab-sebab sesuatu perkara, kejadian dan sebagainya. ungkapan lain yang berperanan sama seperti item alih kod ini ialah ‘oleh hal demikian’, ‘kesannya’ dan ‘akibatnya’. Dalam BI pula, terdapat beberapa kata lain yang boleh diguna untuk menjalankan fungsi penanda wacana *so*, yakni *then*, *consequently*, *for this reason*, *in this respect*, *as a result* dan *under the circumstances* (Idris Aman, 2010). Namun ungkapan-ungkapan itu didapati jarang diguna dan tidak menjadi pilihan sebagai item alih kod untuk menggantikan kata ‘oleh itu’ dan penanda wacana berkaitan. Hanya penanda wacana *so* sahaja yang didapati penggunaannya menonjol dan meluas sebagai item bahasa dalam fenomena alih kod. Dirumuskan, ungkapan-ungkapan yang disebutkan itu membantu membina wacana yang berpautan dan berkesatuan.

Perlu ditegaskan, guru-guru SMKS yang terdiri daripada pelbagai suku dan boleh menuturkan dua atau tiga bahasa menyebabkan pertembungan bahasa yang mendorong kepada fenomena alih kod dalam pertuturan. Sebenarnya, setiap individu memang tidak akan terlepas daripada adanya tanggapan tinggi terhadap bahasa asing terutama BI yang akhirnya menyebabkan proses alih kod tanpa sedar dalam pertuturan. Tambahan pula, bahasa disifatkan sebagai satu medium pertuturan yang ‘hidup’, dinamik dan tentulah berubah dari semasa ke semasa (Radina Mohamad Deli et al., 2012). Seperkara, analisis yang dilakukan mengenai peranan kata *so* turut membuktikan bahawa ungkapan ini merupakan ungkapan deiksis yang berperanan penting sebagaimana fungsi pengungkapan deiksis yang dinyatakan oleh Huang (2015) yakni diujar untuk ‘menanda’ atau ‘menunjuk’ suatu inti atau perkara yang dimaksudkan dalam tuturan. Sebagai tuntas bahasan mengenai pengungkapan *so* sebagai item alih kod, maka dirumus fungsi-fungsi deiksis *so*, yakni diungkap untuk tujuan merumus, menyambung topik sebelumnya, penanda urutan atau hubungan dan mengemukakan huraian untuk menjelaskan pernyataan terdahulu dan mengemukakan maklumat baharu. Dapatan ini menyokong hasil dapatan Syamimi Turiman (2020) yang menyatakan

bahawa setiap teks perlu memiliki penanda wacana yang jelas dan berperanan untuk menerangkan inti setiap ayat.

Seperkara, pengucapan kata asing dalam percakapan penutur BM adalah satu fenomena yang berhubung rapat dengan pernyataan Shaharir Mohamad Zain (2022) yang menyatakan bahawa tabii berbahasa yang tidak seharusnya diamalkan menunjukkan penguasaan bahasa yang rendah dalam selain menjadi sebab kerosakan bahasa. Tambahnya lagi, amalan berbahasa Melayu menurut norma yang seharusnya perlu disedari dan pengembalian sifat-sifat bahasa Melayu yang asal hendaklah dimartabatkan dalam setiap percakapan. Modus berbahasa itu berhubungan dengan ulasan Rozita Che Rodi (2022) iaitu pengekal sifat dan identiti kemelayuan dalam pertuturan penting untuk memajukan kehidupan yang lebih terarah beracukan budaya pertuturan BM yang asli dan tepat.

KESIMPULAN

Disimpulkan, sememangnya BM dalam hal perkembangannya tidak terlepas daripada menerima pengaruh budaya dan bahasa lain. Hal ini diperkukuh menerusi kenyataan Noriah Mohamed (1998) yang menyatakan bahawa bahasa merupakan satu medium perhubungan yang dianggap 'hidup'. Justeru itu, tentulah suatu bahasa itu sentiasa mengalami perubahan seiring waktu dan ruang tempat bahasa itu dituturkan. Penggunaan alih kod *so* berperanan penting untuk menjadi unsur pertautan antara satu ayat dan satu ayat yang lain dalam suatu tuturan. Hal ini bermaksud deiksis *so* berperanan dalam hal membina wacana yang berpautan dan berkesatuan. Tanpa penanda wacana yang tepat seperti deiksis ini, maka sudah tentu suatu wacana tidak akan berdiri atau terbina dengan utuh. Namun, perlu disedari bersama bahawa unsur peralihan kod dalam percakapan sememangnya satu fenomena yang membawa cerminan bahawa bahasa dominan seseorang penutur itu kurang dimartabatkan dalam pertuturan. Sesungguhnya, tanggungjawab menjaga prestij bahasa rasmi seperti bahasa Melayu merupakan tugas bersama yang sepatutnya dipikul oleh setiap individu dalam konteks komuniti bahasa itu. Maka, proses meminimumkan alih kod dalam pertuturan seharusnya dititikberatkan dalam situasi bahasa sebagai salah satu pendekatan untuk menjaga prestij dan martabat bahasa itu.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan ucapan penghargaan kepada Kementerian Pelajaran Malaysia atas kelulusan pelaksanaan kajian ini di Sekolah Menengah Kebangsaan Simpangan, Beluran, Sabah sebagaimana surat kelulusan bernombor KPM.600-3/2/3-eras(13139). Di samping itu, penulis juga ingin mengemukakan ucapan terima kasih kepada pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung dalam penerbitan ini.

RUJUKAN

- Ariffin, K., & Rafik-Galea, S. (2009). Code-switching as a communication device in conversation. *Language & Society Newsletter*, 5(9), 1-19.
- Asmah Hj. Omar. (2004). *Penyelidikan, pemupukan dan pengajaran bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (2015). *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan* (edisi kedua). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Cahyani, H., Courcy, M., & Barnett. (2018). Teachers' code-switching in bilingual classrooms: exploring pedagogical and sociocultural functions. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(4), 465-479. <https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1189509>.
- Farah Syuhada Roslan, Noorzaina Idris & Jelani Sulaiman. (2023). Effectiveness of using code-switching and the perceptions of teachers in practicing codeswitching in English classrooms in SMK USJ 23, Selangor. *al-Sirat*, 1(23), 64-74.
- Fuzirah Hashim & Ahmad Aminuddin Soopar. (2022). Bahasa komunikasi atas talian dalam suasana akademik. *Gema Online® Journal of Language Studies*, 22(4), 261-278. <http://doi.org/10.17576/gema-2022-2204-15>.
- Hazlina Abdul Halim (2012). Pengaruh bahasa Melayu dan bahasa Inggeris dalam strategi penukaran kod bahasa Perancis. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 12(2), 693-709.
- Huang, Yan. (2015). *Pragmatik*. (Terj) Puteri Roslina Abdul Wahid. Institut Terjemahan dan Buku Malaysia Berhad.
- Idris Aman. (2010). *Analisis wacana*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Indirawati Zahid. (2007). Aspek prosodi dalam berbahasa penutur bukan Melayu. *Jurnal Bahasa*, 7(1), 22-40.

- Jariah Mohd Jan. (2006). Let me finish: Language and power interplay in public discussion. *Jurnal Bahasa Jendela Alam*, 3, 378-405.
- Kamus Dewan Edisi Keempat, Cetakan Kedua. (2016). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kuang C. H. (2006). Signs of becoming bilingual: A study of a Malaysian child under two. In M. K. David (Ed.), *Language choices and discourse of Malaysian families: Case studies of families in Kuala Lumpur* (pp. 76-100). Strategic Information and Research Development Centre.
- Md Sidin Ahmad Ishak & Mohd Salleh Rahamad. (1998). *Strategi bahasa: Panduan nahu dan retorik untuk penulisan*. Penerbit Universiti Malaya.
- Mimi Suhana Hakim, Nur Afiqah Ahmad Raof, & Sa'adiah Ma'alip. (2021). Percampuran kod dalam kalangan peniaga dalam talian di instagram. *Jurnal Melayu*, Isu khas, 579-601.
- Mohammad Fadzeli Jaafar. (2013). Penanda wacana dalam teks Melayu lama berunsur sejarah. *Jurnal Bahasa*, 13(2), 243-258.
- Mohammad Fadzeli Jaafar & Norsimah Mat Awal. (2020). Variasi linguistik di greater kl. *Gema Online Journal of Language Studies*, 20(2), 83-95. <http://doi.org/10.17576/gema-2020-2002-05>.
- Monaliza Sarbini-Zin, Rosnah Mustafa, Haikal H. Zin & Radina Mohamad Deli. (2012). 'Lang' kah 'pintu'? perubahan leksikal masyarakat Melayu Sarawak dewasa ini. *Issues in Language Studies*, 1(2), 33-37.
- Muthusamy, P. (2009). Communicative functions and reasons for code switching: A Malaysian perspective. *Language & Society*, 5(6), 1-16.
- Muthusamy, P. (2017). Komunikasi percampuran kod dalam masyarakat. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 36-48.
- Nor Diyana Saupi & Mohammad Fadzeli Jaafar. (2020). Penanda wacana adapun dalam manuskrip Taj al-Salatin. *Jurnal Bahasa*, 20(1), 1-20. [http://doi.org/10.37052/jb.20\(1\)no1](http://doi.org/10.37052/jb.20(1)no1).
- Noraisah Masri & Ernawita Atan. (2022). Percampuran kod masyarakat melayu bilingual dalam aplikasi whatsapp. *Jurnal Pertanika Mahawangsa*, 9(2), 111-122.
- Norhuda Salleh, Romlah Ramli, Noor Syakirah Zakaria, & Ahmad Faisal Mohamed Fiah. (2022). Code-switching among the indigenous people of Sarawak. *International Journal of Law, Government and Communication (IJLGC)*, 7(29), 448-465. <http://doi.org/10.35631/ijlgc.729032>.

- Noriah Mohamed. (1998). *Sosiolinguistik bahasa Melayu lama di Malaysia*. Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Nur Iylia Mohd Noor Be, Muhammad Anas Zakwan Sabri, Atif Che Adnan & Nor Aisyah Ahmad. (2022). The impact of code switching in starbucks service encounters. *International Journal of Social Science Research*, 4(2), 161-169.
- Othman Ismail, Adlin Nadhirah Mohd Roslan, & Malissa Maria Mahmud. (2021). The occurrence of code-switching among Malaysian undergraduates on whatsapp: review of the literature. *European Journal of English Language Teaching*, 6(5), 23-38. <http://doi.org/10.46827/ejel.v6i5.3848>.
- Paramasivam Muthusamy, Rajantheran Muniandy, Silllalee. S. Kandasamy, Omrah Hassan @Hussin, Manimaran Subramaniam & Atieh Farashaiyan. (2020). Factors of Code-Switching among Bilingual International Students in Malaysia. *International Journal of Higher Education*, 9(4), 332-338. <https://doi.org/10.5430/ijhe.v9n4p332>.
- Radina Mohamad Deli, Rosnah Mustafa & Monaliza Sarbini-Zin. (2012). Word familiarity and lexical change: The case of Sarawak Malay Dialect. *Issues in Language Studies*, 1(2), 17-23. <https://doi.org/10.33736/ils.1690.2012>.
- Rasyiqah Batrisya Md Zolkapli, Hairul Azhar Mohamad, Muhammad Luthfi Mohaini, Nadiyah Hanim Abdul Wahab & Pavithran Ravinthra Nath. (2022). Code-switching and code-mixing in the practice of judgement writing in malaysia. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 30(3), 1365-1382. <https://doi.org/10.47836/pjssh.30.3.23>.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157-180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Shaharir Mohamad Zain. (2022). Beberapa isu pemperibumian linguistik bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 1-49. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.1>
- Siti Hamin Stapa & Nurul Nadiyah Begum Sahabudin Khan. (2016). Functions of Code-Switching: A Case Study of a Mixed Malay Chinese Family in the Home Domain. *Pertanika Journal Social Sciences & Humanities*, 24(3), 181-194.
- Song, J. (2019). Language socialization and code-switching: a case study of a Korean-English bilingual child in a Korean translational family. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(2), 91-106. <https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1231165>.

- Syamimi Turiman. (2020). The use of discourse marker 'so' in the Malaysian ESL job interviews. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 10(2), 14-24. <https://doi.org/10.15282/ijleal.v10.4212>.
- Xiaofang, Q. (2017). Pedagogic and social functions of university EFL teachers classroom codeswitching. *International Journal of Language and Linguistics*, 5(6), 179. <https://doi.org/10.11648/j.ijll.20170506.13>.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2017). Bahasa kebangsaan dalam masyarakat multibahasa: Amalan di Malaysia. Dlm. Karim, N. S (Peny.), *Perancangan bahasa: Ideologi bahasa Melayu* (hlm. 117). Dewan Bahasa dan Pustaka.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Haji Awg Asbol Haji Mail. (2023). Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional (Abad ke 14 – 19 Masihi): Satu perbandingan konsep daulat dan derhaka. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 139 – 154. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.6>

KESULTANAN BRUNEI DAN ACEH TRADISIONAL (ABAD KE 14 – 19 MASIHI): SATU PERBANDINGAN KONSEP DAULAT DAN DERHAKA

*(The Sultanate of Brunei and Traditional Aceh (14th – 19th Century):
A Comparative Study of Daulat and Derhaka Concepts)*

Haji Awg Asbol Haji Mail

Fakulti Sastera & Sains Sosial, Universiti Brunei Darussalam

asbol.mail@ubd.edu.bn

Received: 3/1/2023 Revised: 27/2/2023 Accepted: 23/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Makalah ini bertujuan membincangkan perbandingan konsep daulat dan derhaka di antara Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional (abad ke 14–19 Masihi). Perbandingan hanya menerokai dalam aspek Khalifah Allah dan hubungan keturunan kedua-dua kesultanan dengan baginda Rasulullah sallallahu alaihi wassallam serta Raja Iskandar Zulkarnain. Hal ini boleh dikesan menerusi sumber - sumber tempatan kedua-dua kesultanan seperti teks terasul, *Syair Awang Semaun*, *Shaer Rakis*, *Hikayat Aceh*, *Bustan Al Salatin*, *Taj Us Salatin* dan *Adat Aceh*. Perbandingan ini juga akan dihubungkan dengan bukti-bukti sejarah yang memperlihatkan sejauh mana sultan-sultan Brunei dan Aceh melaksanakan pemerintahan sebagai Khalifah Allah sebagai teras kepada konsep daulat dan derhaka. Hal ini akan diteliti khususnya

dalam melaksanakan hukuman yang adil dalam semua perkara yang melibatkan berbagai lapisan rakyat.

Kata Kunci: Daulat, derhaka, khalifah, terasul dan konsep.

ABSTRACT

This article seeks to comparatively discuss the daulat and derhaka concepts between the reigns of the Bruneian Sultanate and traditional Aceh (14th - 19th centuries AD). The comparison only emphasises the aspects of Allah's Caliphate and the relationships between the two sultanates and Prophet Muhammad, and King Iskandar Zulkarnain. This was accomplished through the array of local sultanate handbooks (terasul texts) of Syair Awang Semaun, Shaer Rakis, Hikayat Aceh, Bustan Al Salatin, Taj Us Salatin and Adat Aceh. The basis of the two concepts was also grounded in historical evidence, particularly the extension of how the Brunei and Aceh sultans ruled as the caliphs of Allah. This was examined, most notably, on how justice was upheld in all matters for all layers of society.

Keywords: Daulat, derhaka, caliphate, terasul, concept.

PENGENALAN

Daulat berasal daripada perkataan Arab yang bermaksud perkara-perkara yang berkaitan dengan kuasa, kerajaan, empayar, dinasti, pemerintahan, negara atau negeri. Oleh itu, dalam konteks sesebuah kerajaan, daulat menjadi intipati dan sekaligus satu konsep kepada hak individu atau kelompok menggunakan kuasa dan wibawa untuk memerintah sesebuah kerajaan. Selain itu, dalam politik pemerintahan pula, daulat adalah satu pengiktirafan bagi individu atau kelompok untuk melaksanakan kuasa ke atas anggota masyarakat yang mendiami sesebuah negeri atau negara (Muhammad Yusoff Hashim, 1994 – 1995: 215).

Kemunculan konsep daulat di Alam Melayu mula dikesan semasa penguasaan kerajaan Sriwijaya melalui bukti Prasasti Telaga Batu dan Kota Kapur di Pulau Bangka yang mencatatkan kejayaan seorang ketua atau pemerintah tentera dalam menguasai sekumpulan masyarakat. Konsep daulat tersebut lahir daripada upacara pengesahan kedudukan raja dengan menuangkan air ke atas Prasasti Telaga Batu berkenaan

yang mencatatkan kata-kata sakti untuk memuja dan memuji raja. Air ini kemudian diminum oleh para pembesar tempatan dan pemerintah jajahan takluk Sriwijaya (Muhammad Yusoff Hashim, 1994;1995: 216-217). Para pembesar dikehendaki untuk bersumpah dan berjanji tidak akan menderhaka kepada raja kerana perbuatan ini boleh menyebabkan mereka ditimpa tulah dalam bentuk kutukan Sang Hyang Dewata Mulia Raya. Mereka yang melanggar sumpah digelar sebagai “derhaka.” Perkataan ini berasal daripada istilah Sanskrit lama bererti mengkhianati janji dan sumpah atau ingkar kepada pihak yang berkuasa (Muhammad Yusoff Hashim, 1994;1995: 216-217). Dengan yang demikian konsep daulat tidak boleh dipisahkan dengan konsep derhaka kerana kedua-duanya saling berkaitan antara satu dengan lain.

KEWUJUDAN KONSEP DAULAT DAN DERHAKA

Kewujudan konsep daulat dan derhaka sejak zaman pengaruh Hindu Buddha ini telah melahirkan perasaan taat setia rakyat kepada raja selaku pemerintah sesebuah negeri. Konsep ini telah menjadi pengukuh dalam mengangkat kedudukan raja sehingga ke tempat yang tertinggi dalam sosio dan politik negara. Seluruh rakyat dianggap telah bernaung dan berlingung di bawah kekuasaan raja. Lantaran itu baginda mempunyai hak dan keistimewaan sehingga tidak boleh dicela dan dikritik oleh rakyat. Mana – mana rakyat yang cuba menentang raja maka mereka dianggap sebagai golongan penderhaka yang boleh dijatuhi hukuman yang berat. (Haji Awg Asbol Haji Mail, 2011: 66; Abdul Hamid Jaludin, 2010: 93; Abdul Rahman Abdullah 2000: 180).

Apabila Alam Melayu menerima Islam secara meluas hingga muncul kerajaan Islam bermula pada abad ke-13 Masihi, maka pengaruh Islam telah memainkan peranan dalam mendokong konsep daulat dan derhaka sultan-sultan di rantau ini. Dokongan ini perlu supaya konsep daulat dan derhaka seorang sultan sentiasa berada dalam keadaan mantap dan berfungsi. Pengaruh Islam ini jelas dilihat melalui unsur-unsur pengiktirafan sebagai Khalifah Allah, Bayang-bayang Allah di muka bumi, dan mempunyai kesinambungan keturunan dengan tokoh-tokoh Islam sama ada dari golongan nabi, raja mahupun dari kalangan ulama yang dianggap bertaraf Wali Allah dihubungkan dengan sultan-sultan di rantau ini. Hubungan dengan keturunan nabi biasanya dikaitkan dengan Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam atau mungkin dengan nabi-nabi lain. Manakala di kalangan raja lazimnya dihubungkan dengan Raja Iskandar Zulkarnain. Konsep daulat dan

derhaka pengaruh Islam di Alam Melayu ini juga didokong oleh sikap sultan yang mengasihi ulama, berperanan dalam menyebarkan pengaruh Islam dan penggubalan undang – undang terutama undang-undang syariah.

Di samping pengaruh Islam (lihat Rozita, 2022), terdapat pula pengaruh budaya dalam mendokong konsep daulat dan derhaka sultan-sultan Melayu dari segi penguasaan ekonomi yang mantap, kuasa melantik pembesar, ketenteraan yang kuat, wilayah takluk yang luas, memiliki alat-alat kebesaran dan dari segi penggunaan bahasa yang khas untuk golongan diraja. Oleh itu dalam ruang yang terhad ini pembicaraan perbandingan konsep daulat dan derhaka antara Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional sekitar abad ke-14 hingga ke-19 akan dibataskan kepada unsur Khalifah Allah dan hubungan keturunan dengan nabi dan Raja Iskandar Zulkarnain. Oleh kerana unsur Khalifah Allah ini berkait rapat dengan pengaruh Islam, maka makalah ini juga akan melihat sejauhmana sultan-sultan Brunei dan Aceh mampu melaksanakan pemerintahan mereka selaras dengan ajaran agama ini.

Unsur Khalifah Allah sebagai pendokong kepada konsep daulat dan derhaka jelas apabila sultan dianggap sebagai Khalifah Allah atau wakil Allah sebagai pemerintah di muka bumi dan bukan lagi sebagai titisan dewa atau dewaraja seperti seperti anggapan dalam era pengaruh Hindu-Buddha. Sultan-sultan di Alam Melayu dianggap sebagai Khalifah Allah, seperti Melaka telah dirakam oleh naskah – naskah Melayu lama seperti *Hikayat Hang Tuah* dan *Sejarah Melayu*. Dalam *Sejarah Melayu*, dicatatkan bahawa sultan Melaka sebagai Khalifah Allah menerusi wasiat Bendahara Tun Perak, seorang Bendahara Melaka berwibawa dan termasyhur, ketika beliau merujuk sultan sebagai Khalifah Allah dan Bayangan Allah di muka bumi. Beliau juga menggandingkan sultan yang adil dengan Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam (Abdul Rahman Abdullah, 2000: 178; Shellabear, 1984: 141). Dengan menganggap sultan sebagai Khalifah Allah atau Bayangan Allah di muka bumi, maka ia sebagai pendokong kepada kedaulatan sultan Melaka apabila baginda mempunyai hak dan keistimewaan sebagai wakil Allah untuk memerintah di muka bumi. Oleh itu sebarang penentangan terhadap pemerintahan baginda boleh dikategorikan sebagai derhaka malahan dianggap sebagai bercanggah dengan ajaran Islam. Unsur Khalifah Allah ini juga berlaku di negeri-negeri Alam Melayu selain Brunei dan Aceh, seperti, Pahang, Kedah, Trengganu, Johor dan Raja-raja Islam Jogjakarta (Auni Abdullah, 1991: 5-6).

Selain itu, konsep daulat dan derhaka ini juga dikukuhkan dengan mengaitkan nasab keturunan sultan dengan tokoh – tokoh Islam iaitu Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam dan Raja Iskandar Zulkarnain. Kaitan keturunan ini ditemui di beberapa Kesultanan Alam Melayu. Misalnya, sultan – sultan Mangindanao, Sulu dan Patani dikatakan berketurunan Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam (Arifin Cik Al-Fathani, 2018:15; Haji Muhaimin Haji Mohamed, 2012: 132). Manakala raja-raja kerajaan-kerajaan Islam Jawa ada yang mengaitkan diri mereka dengan keturunan Nabi Adam yang ke-50 dan Nabi Sulaiman. Sementara itu, sultan – sultan Melaka mengaku berturunan daripada Raja Iskandar Zulkarnain. Selain daripada mengaitkan hubungan keturunan, ada yang menganut Islam melalui mimpi berjumpa Rasulullah hingga boleh membaca Quran dan dikhatankan seperti yang berlaku terhadap Sultan Pasai dan Melaka. (Shellabear, 1938: 83; Shellabear, 1984: 62; Jelani Harun, 2011: 5; Auni Abdullah, 1991: 7; Hill, 1960: 56-57). Dengan mempunyai hubungan keturunan dengan tokoh – tokoh Islam ini, ia telah mendokong kedaulatan dan kewibawaan sultan – sultan Alam Melayu tersebut kerana mereka adalah keturunan tokoh-tokoh yang berwibawa dan berjasa hingga melayakkan mereka untuk menjadi sultan atau pemerintah tanpa boleh dipersoalkan oleh rakyat.

Meskipun konsep daulat dan derhaka sultan – sultan Alam Melayu diulang oleh unsur Khalifah Allah serta mempunyai hubungan keturunan dengan tokoh – tokoh Islam, tetapi unsur ini tidak boleh berdiri sendiri tanpa diukur dari sudut keadilan semasa melaksanakan pemerintahan khususnya dalam undang-undang. Sungguhpun rakyat dimestikan untuk mencurahkan taat setia kepada raja tanpa berbalah bahagi, namun dalam masa yang sama sultan sebagai Khalifah Allah, juga dimestikan untuk bersikap adil terhadap rakyat bagi memastikan kedaulatan baginda tidak tercemar disebabkan oleh penderhakaan rakyat. Konsep daulat dan derhaka seperti yang terdapat ke atas sultan-sultan di Alam Melayu ternyata juga boleh ditemui dalam Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional.

UNSUR KHALIFAH ALLAH

Seperti mana sultan Melaka yang disebut dalam *Sejarah Melayu* sebagai Khalifah Allah seperti yang telah dijelaskan di atas, sumber – sumber tradisional Brunei juga menyebut sultan – sultan negeri ini sebagai Khalifah Allah. Antara sumber – sumber itu ialah teks terasul

yang dibacakan ketika adat istiadat berpuspa atau istiadat pertabalan sultan Brunei, *Syair Awang Semaun* dan *Shaer Rakis*. Dalam teks terasul seperti yang dipaparkan berikut, sultan dikatakan sebagai Khalifah Allah walaupun ia tidak dicatat secara tersurat tetapi ia dirakam secara tersirat. (P.M. Yusuf, 1975: 63).

Teks Terasul Dalam Adat Istiadat Berpuspa Sultan-Sultan Brunei

Sudah dengan kehendak Allah tuanku menjadi raja dalam Negeri Brunei ini

Sudah dengan kehendak Allah tuanku menjadi junjungan rakyat Negeri Brunei ini

Sudah dengan kehendak Allah tuanku menjadi pemimpin rakyat Negeri Brunei ini

Sudah dengan kehendak Allah tuanku menjadi penanung rakyat Negeri Brunei ini

Sudah dengan kehendak Allah tuanku menjadi turus tunggak Negeri Brunei ini

Sudah dengan kehendak Allah tuanku menjadi Yang Dipertuan bagi negeri Brunei ini

Mudah – mudahan Kebawah Duli Tuanku kekal karar di atas singgahsana Kerajaan Brunei turun temurun memerintah dan memimpin rakyat Negeri Brunei Darussalam. Amin ya raabal alamin.
(P.M. Yusuf, 1975: 63)

Sungguhpun teks ini tidak menyebut perkataan Khalifah Allah secara jelas tetapi jika diteliti maksudnya yang sering mengulangi ayat “sudah dengan kehendak Allah,” maka ia secara tidak langsung merujuk sultan Brunei sebagai Khalifah Allah kerana baginda telah dipilih dan ditakdirkan oleh Allah Subhanahu wa Ta’ala untuk menjadi sultan. Oleh itulah baginda layak untuk memerintah sebagai Khalifah Allah atau wakil Allah di muka bumi khusus bumi Brunei.

Selain teks terasul, unsur Khalifah Allah bagi sultan – sultan Brunei juga terdapat dalam *Syair Awang Semaun* dan *Shaer Rakis*. Kalau teks terasul menyebutnya secara tersirat tetapi kedua-dua sumber ini pula menyatakan sultan Brunei sebagai Khalifah. Contohnya, *Syair Awang Semaun* menyebut Sultan Bolkiah (1585–1524) iaitu sultan Brunei yang ke-5 sebagai “Duli Khalifah” (Koleksi Muzium 2010: 204–207). Tulisan yang sama ditemui dalam *Shaer Rakis* bagi merujuk kepada Sultan Abdul Momin (1852–1885) iaitu sultan Brunei ke-24. (Pehin

Dr. Haji Mohd. Jamil Al Sufri, 1983: 58, 60 & 70). Sungguhpun begitu sumber-sumber ini tidak pula menyatakakan secara terus terang sebagai Khalifah Allah, hanya dicatatkan Khalifah. Biarpun tidak lengkap kerana pada lazimnya perkataan Khalifah dipetik dari perkataan Arab yang bermaksud pemimpin atau ketua, maka dengan sendirinya hal ini boleh dikaitkan dengan maksud Wakil Allah di muka bumi atau pemimpin yang mengganti Rasulullah. Oleh yang demikian, adalah jelas sumber-sumber tradisional Brunei telah menyatakan meskipun dalam bentuk tersirat bahawa sultan – sultan Brunei dalam konsep daulat dan derhakanya dianggap sebagai Khalifah Allah atau wakil Allah di muka bumi.

Dalam hubungan ini, sama seperti Kesultanan Brunei, konsep daulat dan derhaka juga ditemui dalam Kesultanan Aceh tradisional. Kewujudannya boleh dikesan sebaik-baik sahaja kesultanan ini muncul sebagai sebuah kerajaan Melayu Islam pada abad ke - 16 (A. Hasjmy, 1983: 60; Muliadi Kurdi, 2013: 7; Lombard, 1986: 49) walaupun sesetengah pengkaji – pengkaji berpendapat Aceh telah muncul sebagai sebuah Kerajaan Melayu Islam pada tarikh yang lebih awal iaitu abad ke-13 dan akhir abad ke-15 (H.M. Zainuddin 1961: 392; H.M. Thamrin Z & Edy Mulyana, 2016: 21; Amirul Hadi, 2010: 12-13). Seperti Kesultanan Brunei tradisional, konsep daulat dan derhaka sultan atau sultanah Aceh juga didokong oleh unsur Khalifah Allah. Hal ini boleh dilihat menerusi rakaman sumber – sumber tempatannya seperti *Hikayat Aceh*, *Adat Aceh* dan *Bustan al-Salatin*. Dalam *Hikayat Aceh* disebut secara terus terang mengatakan bahawa Sultan Alaaddin Riayat Syah Al Mukammil (1585–1604) iaitu nenda kepada Sultan Iskandar Muda Mahkota Alam telah mengakui cucunda baginda itu sebagai Khalifah Allah seperti petikan berikut, “dan cucuku inilah yang mengempukan bumi musyrik dan ialah yang menyunjung karunia Allah Ta’ala menjadi Khalifah Allah...” (Teuku Iskandar 2001: 83).

Perkara yang sama ditemui dalam *Adat Aceh* yang menyatakan dengan jelas bahawa Sultan Aladdin Ahmad Syah (1727–1735) dan Sultan Alaidin Johan Syah (1735–1760) sebagai Khalifah Allah dengan mencatatkan “...menjunjungkan Khalifah Allah Orang Kaya Maharaja Lela Melayu yang bergelar Paduka Seri Sultan Aladdin Ahmad Syah Alam...Kemudian dari itu menjunjungkan Khalifah Allah anak baginda itu yang bergelar Paduka Seri Sultan Alaidin Juhan Syah...” (Ramli Harun & Tjut Rahma M.A. Ghani, 1985: 77–78).

Selain daripada menggelar sultan-sultan dan sultanah Aceh sebagai Khalifah Allah, kedaulatan mereka juga dikukuhkan apabila sebahagian daripada nama mereka disertakan dengan gelaran “zillullahi fil alam” atau bayangan Allah di muka bumi. Gelaran ini boleh didapati dalam *Adat Aceh* seperti Sultan Iskandar Muda Juhan Berdaulat zillullahi fil alam, Sultanah Tajul Alam Safiatuddin Juhan Berdaulat zillullahi fil alam (1641–1675) dan Sultan Alaidin Muhammad Syah Juhan berdaulat zillu l-Ilahi fi l-alam wa’abqa amrahu fi jami’II-hikam (1781–1795) (Ramli Harun & Tjut Rahma M.A. Ghani, 1985: 34, 36). Bagaimanapun gelaran Bayangan Allah di muka bumi ini tidak pula tercatat pada sultan-sultan Kesultanan Brunei.

Dari pembicaraan di atas ternyata kedua-dua kesultanan ini mempunyai persamaan dari segi unsur Khalifah Allah sebagai pendokong kepada konsep daulat dan derhakanya. Bagaimanapun dalam hal ini kelihatannya Kesultanan Aceh lebih jelas dan berterus terang berbanding dengan Kesultanan Brunei. Bahkan Kesultanan Aceh juga diperkuatkan dengan gelaran Bayang-bayang Allah di muka bumi.

UNSUR KESINAMBUNGAN KETURUNAN DENGAN NABI MUHAMMAD SALLALLAHU ALAIHI WASSALLAM DAN RAJA ISKANDAR ZULKARNAIN

Selain daripada aspek Khalifah Allah, konsep daulat dan derhaka sultan – sultan Brunei juga boleh dilihat melalui kaitan keturunan mereka dengan Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam dan Raja Iskandar Zulkarnain. Perkara ini jelas melalui catatan dalam sumber tempatan iaitu *Salasilah Raja – Raja Berunai* yang menyebut Sultan Sharif Ali (1425–1432) iaitu sultan Brunei yang ketiga adalah keturunan daripada baginda Rasulullah sallallahu alaihi wassallam melalui cucunda baginda Sayidina Hassan. Sementara itu, hubungan keturunan sultan – sultan Brunei dengan Raja Iskandar Zulkarnain pula boleh dikesan apabila Awang Alak Betatar memperisterikan Puteri Johor yang mempunyai keturunan dengan Raja Iskandar Zulkarnain kerana nenek sebelah ayah puteri ini bernama Sang Sapurba adalah keturunan dari raja Islam tersebut (Sweeney, 1968: 11-12; Pehin Dr. Haji Mohd. Jamil Al-Sufri, 1971: 4–6).

Begitu juga konsep daulat dan derhaka Kesultanan Aceh juga dikukuhkan dengan menghubungkan keturunan mereka dengan

Baginda Rasulullah dan Raja Iskandar Zulkarnain. Hal ini jelas melalui tulisan Syeikh Nuruddin Al Raniri, pengarang kitab *Bustan Al Salatin* yang mengaitkan nasab keturunan Sultan Iskandar Thani (1636 – 1641) dengan Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam dan Raja Iskandar Zulkarnain. Hubungan keturunan ini juga turut ditemui dalam *Hikayat Aceh* yang menyatakan Sultan Iskandar Muda adalah keturunan Raja Iskandar Zulkarnain. (Jelani Harun, 2004: 32-33; Teuku Iskandar, 2001: 8).

Dari huraian di atas ternyata kedua-dua Kesultanan mempunyai persamaan dari segi kesinambungan keturunan dengan Nabi Muhammad sallallahu alaihi wassallam dan Raja Iskandar Zulkarnain yang juga pendokong kepada konsep daulat dan derhaka mereka. Dengan adanya penyataan berasal daripada keturunan yang agung dan berbeza daripada orang kebanyakan, maka ia mewajarkan sultan untuk memerintah dan menguasai tampuk pemerintahan. Pengakuan seperti ini memudahkan rakyat untuk menerima sultan kedua-dua negeri ini sebagai penaung dan pemerintah. Kedudukan mereka tidak boleh dipersoalkan oleh rakyat bahkan mereka dikehendaki untuk mencurahkan taat setia dan tidak boleh derhaka kerana mereka berketurunan nabi dan raja terkenal.

KEADILAN

Meskipun sultan-sultan Brunei dan Aceh mempunyai konsep daulat dan derhaka yang didokong oleh unsur Khalifah Allah dan mempunyai pertalian keturunan dengan Rasulullah dan Raja Iskandar Zulkarnain, tetapi konsep ini hanya dapat dipertahankan oleh kedua-dua kesultanan ini melalui sikap adil khususnya dalam melaksanakan hukuman. Ini bermakna, jika mereka berlaku tidak adil, maka rakyat akan menentang dan melanggar janji sumpah setia kepada mereka. Perbuatan tersebut boleh mencemarkan daulat sultan dan peranan baginda sebagai Khalifah Allah yang selaras dengan ajaran Islam yang mahukan setiap pemerintah berlaku adil. Konsep daulat dan derhakanya juga akan terjejas kerana rakyat tidak akan segan untuk bangun menentang jika mereka diperlukan dalam keadaan tidak adil. Pembalasan kepada sultan yang tidak adil tidak hanya boleh berlaku di dunia bahkan juga akan dipertanggungjawab di akhirat kelak. Pembalasan oleh Allah kepada perbuatan baik dan jahat bukan dinilai pada pangkat di dunia tetapi akan dinilai berdasarkan sejauhmana ketakwaan seseorang.

Dalam sejarah Kesultanan Brunei tradisional, terdapat sultan-sultan yang adil telah dirakam oleh *Salasilah Raja – Raja Berunai* yang menyebut Sultan Muhammad Hasan (1582–1598) iaitu sultan Brunei ke-9 telah menghukum mati mertua baginda sendiri dan sebilangan daripada pembesar Brunei kerana mereka ingin menderhaka (Sweeney 1968: 20). Sultan Muhammad Hassan adalah sultan yang adil kerana tanpa memilih bulu telah menjatuhkan hukuman kepada bapa mertua baginda sendiri. Maknanya baginda akan menjatuhkan hukuman yang setimpal kepada sesiapa sahaja termasuk ahli keluarga baginda. Begitu juga Sultan Omar Ali Saifuddien II (1828-1852) melalui Pengiran Bendahara Raja Muda Hashim telah menjatuhkan hukuman mati kepada pemberontak Sarawak Asal yang telah tewas pada tahun 1840 kerana dianggap telah menderhaka. Bagaimanapun hukuman ini telah dihalang oleh James Brooke. Hal yang sama juga berlaku di zaman pemerintahan Sultan Hashim (1885-1906) apabila orang-orang Limbang memberontak pada tahun 1888 (Haji Awg Asbol Haji Mail, 2011: 130-142).

Sementara itu di zaman Sultan Abdul Momin (1852-1885) pula baginda telah menjatuhkan hukuman mati ke atas penjenayah bernama Maidin walaupun beliau adalah anak kepada pembesar kesayangan baginda. Maidin dan rakan-rakannya telah melakukan rompakan terhadap para pedagang di Teluk Brunei. (Treacher, 1889: 41). Sultan Abdul Momin telah melaksanakan keadilan apabila menjatuhkan hukuman kepada anak seorang pembesar yang dikasihi baginda. Biarpun pembesar itu orang yang rapat dengan baginda namun hukuman mesti terus dijalankan. Menurut pengembara Barat, bahawa zaman pemerintahan baginda, undang-undang telah dilaksanakan dengan baik biarpun agak lambat. Oleh itu hukuman yang dijatuhkan di atas sekurang-kurangnya telah memberikan pengajaran dan keinsafan kepada kaum kerabat dan sahabat kepada Sultan Muhammad Hassan dan Sultan Momin bahawa setiap hukuman akan dilaksanakan tanpa memilih orang dan taraf kedudukan jika didapati melakukan jenayah. Langkah ini memang bersesuaian dengan pengiktirafan mereka sebagai Khalifah Allah.

Walau bagaimanapun, dalam Kesultanan Brunei tradisional juga terdapat sultan yang menjatuhkan hukuman dengan tidak adil. Perbuatan seperti ini sudah tentu menimbulkan rasa tidak puas hati di kalangan rakyat yang terbabit yang kemudiannya memutuskan untuk bangun menentang atau menderhaka. Ketidakadilan dalam melaksanakan

hukuman ini pernah terjadi di zaman pemerintahan Sultan Saiful Rizal (1533–1581), sultan Brunei ke-7 yang telah memutuskan untuk mengampunkan Pengiran Bendahara Sakam. Pengampunan ini diberikan walaupun beliau bersalah kerana melarikan anak perempuan Pengiran Seri Lela ketika bersanding dengan anak Pengiran Seri Ratna (Sanib Said, 1994: 125). Tindakan baginda ini ternyata bertentangan dengan unsur Khalifah Allah yang mengkehendaki seorang pemerintah untuk berlaku adil. Bahkan keputusan yang diambil oleh baginda memang berat sebelah dan bersifat nepotisme dan koronisme kerana Pengiran Bendahara Sakam adalah saudara baginda. Oleh itu, pengampunan tersebut telah menimbulkan kemarahan kepada Pengiran Seri Lela sehingga beliau dan Pengiran Maharaja Diraja meminta bantuan daripada Francisco de Sande, Gabenor General Sepanyol di Manila untuk menyerang Brunei. Francisco de Sande menyambut baik permintaan ini kerana Sepanyol memang mempunyai cita – cita untuk menakluk Brunei dan menjadikan Brunei sebagai pusat perdagangan serta pusat menyebarkan agama Kristian (Haji Awg Asbol Haji Mail, 2010: 24; Haji Awg Asbol Haji Mail & Haji Mohsin Abu Bakar, 2018: 18).

Dengan itu, pada 14 April 1578, Francisco de Sande telah menyerang pusat pemerintahan Brunei dalam Perang Kastila. Dalam peperangan ini Brunei telah tewas. Namun, penaklukan ini hanya berlangsung selama 72 hari kerana orang – orang Sepanyol berjaya ditewaskan oleh pahlawan – pahlawan Brunei yang diketuai oleh Pengiran Bendahara Sakam (Haji Awg Asbol Haji Mail, 2010: 24 – 25; Haji Awg Asbol Haji Mail & Haji Mohsin Abu Bakar, 2018: 18). Dari peristiwa ini ternyata mana-mana sultan yang tidak adil akan menerima penentangan oleh rakyat. Penentangan akan dilakukan dalam berbagai cara sama ada bangun memberontak secara langsung atau melalui bantuan orang lain dengan matlamat utama menumbangkan sultan yang zalim atau tidak adil.

Sementara itu peranan sultan atau sultanah Aceh sebagai Khalifah Allah juga dilihat dari aspek keadilan mereka dalam melaksanakan undang – undang. Perkara ini turut diakui dalam *Taj Us-Salatin* yang mengaitkan keadilan sultan dengan unsur Khalifah Allah dan Bayangan Allah di muka bumi seperti berikut, “.... katakan itu baik dan itu jahat kerana segala raja-raja yang adil di atas muka bumi itulah Bayang-bayang Allah Ta’ala jua.” Antara sultan Aceh yang menjalankan hukuman dengan adil ialah Sultan Iskandar Muda Mahkota Alam

apabila baginda telah menjatuhkan hukuman mati kepada putera baginda sendiri bernama Meurah Pupok kerana didapati berzina dengan isteri seorang pembesar. (Khalid M. Hussain, 1992: 185; Ahmad Jelani Halimi, 2008: 298). Ini menunjukkan adanya persamaan dengan kesultanan Brunei apabila Sultan Iskandar Muda Mahkota Alam menjatuhkan hukuman ke atas keluarganya sendiri. Menjatuhkan hukuman terhadap anak sendiri bukanlah satu tindakan yang mudah dilakukan, dalam keadaan demikian ternyata baginda seorang yang berjiwa besar dan benar-benar taat dengan undang-undang Allah. Baginda kelihatannya lebih melihat masa depan di akhirat berbanding dengan masa depan di dunia yang hanya bersifat sementara. Tindakan baginda ini memang selaras dengan pengiktirafan baginda sebagai Khalifah Allah. Bagaimanapun menurut sumber lisan tempatan, selepas hukuman ini dijatuhkan kesihatan baginda mengalami kemerosotan, mungkin tertekan dengan kemangkatan putera baginda yang penuh tragedi ini.

Namun, sebilangan daripada sultan-sultan Aceh juga didapati telah menjatuhkan hukuman dengan tidak adil seperti yang dirakam dalam *Bustan Al-Salatin* apabila Sultan Sri Alam atau Sultan Alaidin Mukmin Shah (1579) dikatakan sebagai sultan yang mudah murka, tidak berwibawa untuk memerintah kerajaan dan membuat keputusan tanpa usul periksa (Siti Hawa Haji Salleh, 2010: 3). Meskipun teks ini tidak menyebut secara langsung tentang pelaksanaan hukuman, tetapi keterangan yang menyatakan baginda membuat keputusan tanpa usul periksa boleh dilihat sebagai satu ketidakadilan. Hal yang dilakukan baginda ini jelas bercanggah dengan anggapan baginda sebagai Khalifah Allah. Oleh itu, rakyat telah bangun menderhaka seperti yang disebut dalam *Hikayat Aceh* bahawa baginda telah diturunkan dari takhta oleh pembesar – pembesar Aceh yang terdiri daripada Maharaja, Malik az-Zahir, kadi dan hulubalang (Teuku Iskandar 2001: 30–31).

Dalam peristiwa ini pembesar-pembesar ini tidak mungkin bersendirian bahkan mereka pasti dibantu dengan ramai penyokong untuk menumbangkan kuasa daulat sultan tersebut. Malahan menurut *Bustan Al-Salatin*, dalam langkah merampas kuasa kerajaan, baginda telah dibunuh (Siti Hawa Haji Salleh, 2010: 3). Sementara itu dalam peristiwa lain rampasan kuasa yang berlaku ke atas sultan Aceh, ada kalanya berlaku tanpa pertambahan darah. Sebagai contoh Sultanah Kamalat Syah (1688-1699), Sultanah Aceh berkenaan hanya

diturunkan dari takhta tanpa diapa-apakan atau dibunuh. Baginda diturunkan kerana bukan tidak adil dalam pemerintahan tetapi adanya fatwa tidak mengizinkan kaum wanita menjadi pemimpin negeri. Unsur Khalifah Allah dan keturunan nabi dan Raja Iskandar Zulkarnain yang terdapat pada sultan-sultan Kesultanan Brunei dan Aceh bukan sahaja mendapat cabaran dalam negeri tetapi juga mendapat cabaran besar pada akhir abad ke-19 apabila kuasa Barat datang.

Brunei dicabar oleh Inggeris, manakala Aceh dicabar oleh Belanda. Orang Barat bukan sahaja mencabar kedaulatan politik kedua-dua kesultanan hingga mereka berjaya menguasainya tetapi kesannya telah dirasakan hingga kini dalam aspek keagamaan, budaya dan ekonomi. Semua kesan ini telah mencabar dan mengancam bukan sahaja institusi beraja itu sendiri bahkan membawa kepada ketuanan Melayu. Sebab itu ramai sultan-sultan Alam Melayu sejak abad ke-16 hingga ke-19, selain Brunei dan Aceh, seperti Mataram, Makasar, Manguindanao, Pelambang dan Riau berjihad dan berjuang menentang kuasa Barat yang beragama Kristian. (Auni Abdullah, 1991: 4)

KESIMPULAN

Melalui perbincangan konsep daulat dan derhaka di zaman pengaruh Islam di Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional dalam makalah ini, maka telah ditemui bahawa konsep daulat dan derhaka sememangnya dipraktikkan di kedua-dua kesultanan tersebut. Perkara ini jelas melalui persamaan dalam kewujudan aspek Khalifah Allah yang membolehkan sultan -sultannya dianggap berdaulat serta mempunyai hubungan keturunan dengan dua tokoh Islam yang telah disebutkan. Selain daripada dua aspek ini, kedaulatan sultan-sultan Brunei dan Aceh sebagai Khalifah Allah juga dibuktikan dengan keadilan mereka dalam melaksanakan hukuman.

Melalui perbincangan dalam makalah ini juga didapati bahawa tidak kesemua sultan-sultannya mampu melaksanakan peranan mereka sebagai Khalifah Allah secara sepenuhnya kerana segelintir daripada mereka telah melaksanakan hukuman secara tidak adil. Apabila mereka tidak adil dalam melaksanakan tanggungjawab dalam memerintah negeri, mereka bukan sahaja melanggar syarat-syarat selaku Khalifah Allah atau Bayang-bayang Allah di muka bumi yang setentunya akan mendapat balasan yang setimpal di hari kiamat tetapi balasan juga boleh berlaku di dunia dalam bentuk hukum karma apabila rakyat

bangun menentang mereka. Dengan sendirinya unsur Khalifah Allah dan warisan keturunan nabi dan Raja Iskandar Zulkarnian akan dipinggirkan oleh rakyat yang tidak berpuas hati dengan sikap zalim dan tidak adil mereka.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- A. Hasjmy. (1983). *Kebudayaan Aceh dalam sejarah*. Penerbit Beuna.
- Abdul Hamid Jaludin. (2010). *Syair Awang Semaun sebagai epik bangsa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Rahman Abdullah. (2000). *Sejarah dan tamadun Asia Tenggara: Sebelum dan sesudah Islam*. Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Ahmad Jelani Harun. (2004). Bustan Al-Salatin, ‘The Garden of Kings’: A Universal History and Adab Work from Seventeenth – Century Aceh. *Indonesia and the Malay World*. 32(92), 21 – 52.
- Ahmad Jelani Halimi. (2008). *Sejarah dan tamadun bangsa Melayu*. Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- Ahmad Jelani Harun. (2011). Asal-usul Raja, Negeri dan Adat Istiadat Kesultanan Perak: Beberapa variasi dalam pengkekalan dan penyimpangan sumber tradisi. *Sari- International Journal of the Malay World and Civilisation*, 29 (1), 3-35.
- Amirul Hadi. (2010). *Aceh: Sejarah, budaya dan tradisi*. Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Arifin Cik Al-Fathani. (2018). *Patani: Sultan Melayu Keturunan Faqih Ali Malbari sejarah yang dilupakan*. Yayasan Kebudayaan Islam Selatan Thai.
- Auni Abdullah. (1991). *Islam dalam sejarah politik dan pemerintahan Alam Melayu*. Nurin Enterprise.
- Haji Awg Asbol Haji Mail. (2011). *Kesultanan Melayu Brunei Abad ke-19: Politik dan struktur pentadbiran*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Haji Awg Asbol Haji Mail, & Haji Mohsin Abu Bakar. (2018). *Politik Kesultanan Brunei 1804 – 1906: Mengharung badai rahmat di pantai*. Persatuan Sejarah Brunei.

- Haji Muhaimin Haji Mohamed. (2012). Konsep Raja-Raja Melayu di Brunei. *Jurnal Darussalam*, 12, 118–140.
- Hill, A. H. (1960). Hikayat Raja-Raja Pasai. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 33 (2), 1-215.
- Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, XX (1), 1 – 91.
- Khalid M. Hussain. (1992). *Taj Us-Salatin*. Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Koleksi Muzium. (2010). *Syair Awang Semaun*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lombard, D. (1986). *Kerajaan Aceh Jaman Sultan Iskandar Muda (1607 – 1636)*. (Winarsih Arifin, Trans.). Balai Pustaka.
- Muhammad Yusoff Hashim. (1994 – 1995). “Daulat” dalam Tradisi Budaya dan Politik Kesultanan Melayu Abad ke-15 dan Awal Abad ke-16: Antara Mitos dan Realiti. *Sejarah*, 3, 215 – 238.
- Muliadi Kurdi. (2013). *Sulthan Iskandar Muda: Pelambang kemakmuran dan kegemilangan Aceh*. Naskah Aceh.
- Pehin Dr. Haji Mohd. Jamil Al-Sufri. (1971). *Chatatan sejarah pewira-perwira dan pembesar-pembesar Brunei*. Bil.1. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pehin Dr. Haji Mohd. Jamil Al-Sufri. (1983). *Syair Rakis / karangan Al-Marhum Pengiran Shahbandar Pengiran Md. Salleh Ibnu Pengiran Sharmayuda*. Pusat Sejarah Brunei.
- P.M. Yusuf. (1975). Adat Istiadat Diraja Brunei Darus-Salam. *Brunei Museum Journal*, 3 (3), 43 – 108.
- Ramli Harun, & Tjut Rahma Gani. (1985). *Adat Aceh*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.
- Rozita Che Rodi (2022). Hati budi melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, Julai, 2022, 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Sanib Said. (1994). Perang Kastila T.M. 1578. Suatu Penilaian Semula. Dalam Haji Muhammad Abdul Latif, Haji Hashim Haji Mohd. Noor & Haji Rosli Haji Ampal (Eds.), *Brunei di Tengah-Tengah Nusantara*. Kumpulan Kertas Kerja Seminar Sejarah Brunei (123 – 138). Jabatan Pusat Sejarah.
- Shellabear, W. G. (1984). *Sejarah Melayu*. Penerbit Fajar Bakti Sdn Bhd.
- Shellabear (1938). An Outline of the Malay Annals Romanised Edition Singapore 1909. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 16 (3), 1-226.

- Siti Hawa Haji Salleh. (2010). *Bustan Al-Salatin*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sweeney, P.L. Amin. (1968). Silsilah Raja-Raja Berunai. *Journal of the Malaysian Branch Royal Asiatic Society*, XLI (2), 1 – 82.
- Teuku Iskandar. (2001). *Hikayat Aceh*. Yayasan Karyawan.
- Treacher, W. H. (1889). *British Borneo: Sketches of Brunei, Sarawak, Labuan and North Borneo*.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Waemasna Waeyusoh & Yusniza Yaakub. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasikan kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 155–176. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7>

KONOTATIF, AFEKTIF DAN REFLEKTIF MEMANIFESTASI KEBIJAKAN AKAL BUDI MELAYU PATANI

*(Connotative, Affective and Reflective Manifesting the
Wisdom of Malay Intelligence of Patani)*

¹Waemasna Waeyusoh & ²Yusniza Yaakub

¹Faculty of Humanities and Social Sciences,
Universiti Prince of Songkla, Kampus Pattani,
Thailand (PSU Pattani)

²Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia

¹Corresponding author: waemasna.w@psu.ac.th

Received: 12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted: 1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Kecekapan minda Melayu dapat dilihat melalui pelbagai bentuk khazanah berbahasa Melayu dalam karya-karya sastra seperti pantun, sajak, cerpen, novel termasuk juga penciptaan lirik lagu. Makna yang terdapat dalam lirik lagu merupakan pengertian yang bukan sahaja muncul daripada bahasa yang disusun dan digunakan, malah mempunyai perkaitan dengan bentuk pemikiran penulis lirik lagu tersebut. Sehubungan itu, kajian ini dihasilkan untuk menganalisis makna yang terdapat dalam lirik lagu Melayu Patani terpilih bagi mengenal pasti bentuk pemikiran, serta menganalisis jenis-jenis makna perkataan dan gaya berfikir yang terdapat dalam lirik lagu

tersebut. Kajian kualitatif ini menggunakan pendekatan konsep tujuh jenis makna yang diperkenalkan oleh Geoffery Leech (1974). Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat tiga jenis penggunaan makna, iaitu makna konotatif, afektif dan reflektif. Selain itu, hasil kajian juga menunjukkan bahawa ketiga-tiga skema gaya berfikir tersebut terserlah melalui bait-bait lagu yang diaplikasikan melalui penggunaan jenis-jenis skema berfikir tersebut. Dapatan turut menunjukkan bahawa kata-kata dalam lirik lagu bukanlah hanya untuk menghibur, tetapi turut bertujuan untuk menggambarkan kehidupan yang dialami oleh penduduk Patani, selain bagi mewujudkan suasana aman dan tenteram dan juga memberi semangat kepada penduduk setempat yang sedang melalui kehidupan yang cukup mencabar, di samping mendidik para pendengar dengan pelbagai nilai murni.

Kata Kunci: Konotatif, afektif, reflektif, pemikiran, lirik lagu Melayu Patani.

ABSTRACT

The efficiency of the Malay mind can be seen through various forms of Malay language treasures in literary works of poems, poems, short stories, novels, including the creation of song lyrics. The meaning of song lyrics is not merely formed from a compilation and play of words, but also has a connection with the way of thinking of the lyricist. Accordingly, this study was produced to analyze the meaning found in the lyrics of selected Malay Patani songs to identify the form of thought, as well as analyze the types of word meanings and thinking styles found in the lyrics. This qualitative study utilised the conceptual approach of seven types of meaning introduced by Geoffery Leech (1974). The results of the study show three types of meanings, namely connotative, affective, and reflective. In addition, the results of the study show that the three thinking style schemes are evident through the verses of the song that are applied using these types of thinking schemes. The findings also show the words in the lyrics are not only meant to entertain, but also to describe the life experienced by the people of Patani, create a peaceful atmosphere and motivate the locals who are going through a challenging life, in addition to educating the listeners with various good values.

Keyword: Connotative, affective, reflective, thoughts, lyrics of Patani Malay songs.

PENGENALAN

Pemikiran, makna dan hasrat yang disampaikan oleh penutur adalah melangkaui batas sebuah bahasa. Bahasa umpama alat atau medan pencetus minda dan juga saluran penyerlahan maksud sesuatu mesej. Kehidupan seharian tidak dapat dipisahkan dengan bahasa kerana ia merupakan pengucapan yang digunakan untuk memaknakan sesuatu dan pernyataan tujuan penyampainya. Setiap insan boleh menyampaikan pendapat, idea, keinginan dan tingkah laku melalui bahasa yang diujarkan. Dalam perhubungan sesama anggota masyarakat pula, dikatakan bahawa bahasa tidak dapat dipisahkan sama sekali. Bahasa bukan sahaja digunakan untuk berkomunikasi, malah digunakan juga untuk menyampaikan sesuatu dengan irama dan bunyi yang menghiburkan seperti penciptaan lirik lagu. Menurut Nor Hashimah dan Junaini (2010) bahasa adalah medium untuk menyampaikan makna. Bahasa atau kata-kata yang terdapat dalam lagu atau kandungannya amat berfaedah untuk menyerlahkan makna kepada pendengar. Oleh itu, dapatlah dikatakan bahawa makna dalam lirik lagu mempunyai kaitan yang erat dengan reka bentuk idea pengarang.

Menurut Suwardi (1991), pemikiran seseorang dapat ditimbulkan dan diserlahkan melalui pemerhatian terhadap fenomena. Hal ini, boleh disimpulkan bahawa semua pemikiran tidak boleh disampaikan dengan baik jika tiada penggunaan bahasa. Hawa dan Zulkifley (2015) menjelaskan bahawa kejadian yang berlaku di alam semula jadi ini selalunya dikategorikan sebagai ukuran dalam sesuatu perbuatan. Melalui perkara inilah mereka menghasilkan dan mencipta beberapa bentuk himpunan bahasa yang amat indah seperti lagu, pantun, kata-kata hikmah dan seumpamanya. Himpunan bahasa yang bernilai ini dapat diteliti dan digambarkan melalui konsep kajian yang tertentu. Selain itu, kata-kata atau bahasa juga mempamerkan keperibadian yang jelas dan mempunyai kepakaran tersendiri seperti menggambarkan sebuah akal budi seseorang pengarang. Menurut Asmah Haji Omar (2005), dalam memperoleh bahasa dan makna sesuatu kata, kita juga dapat memerhatikan aspek pemikirannya, iaitu bagaimana manusia menyampaikan sesuatu makna dalam suatu bahasa.

Bahasa juga merupakan alat perhubungan yang paling penting dalam kehidupan seharian manusia. Bahasa sebagai medan komunikasi yang lahir seiring dengan kewujudan manusia. Manusia melahirkan idea,

perasaan dan berhubung antara sesama mereka melalui bahasa. Bahasa dipelajari secara rasmi atau tidak rasmi atau dikuasai secara semula jadi. Kebolehan berbahasa dengan baik dan tepat membolehkan seseorang itu berkomunikasi dengan lebih berkesan. Bahasa juga berperanan sebagai alat warisan kebudayaan, lambang dan identiti masyarakat. Makalah ini menjelaskan tentang analisis makna dalam empat lirik lagu Melayu Patani, iaitu lagu *sebalik kegelapan*, *suara hati*, *sungai derita*, dan *lukisan kedamaian*. Keempat-empat lagu tersebut merupakan lagu hasil ciptaan penulis Melayu Patani dan kebanyakan lagu yang dihasilkan ialah lagu nasyid yang berunsur keislaman. Apabila diteliti, penggunaan bahasa dalam lirik-lirik lagu ini juga sangat mudah untuk difahami dan dihayati oleh pendengar.

PENYATAAN MASALAH

Kajian yang berkaitan dengan lirik lagu Melayu Patani di Selatan Thailand yang bertemakan jati diri Melayu masih kurang dijalankan secara sistematik dan menyeluruh jika dibandingkan dengan kajian-kajian yang dijalankan di Malaysia dan di Indonesia, sedangkan ia memberi manfaat yang amat berguna kepada kehidupan masyarakat di Selatan Thailand. Hal ini demikian kerana kebanyakan penduduk di Thailand, khususnya yang tinggal di kawasan sempadan Selatan Thailand, seperti di wilayah Pattani, Yala, Narathiwat, sebahagian daerah di wilayah Songkhla dan Satun menggunakan bahasa Melayu dalam komunikasi seharian mereka. Oleh itu, apabila wujudnya pertuturan dalam bahasa Melayu maka akan wujudlah juga budaya dan kehidupan yang melambangkan identiti Melayu seperti budaya berpakaian, budaya makanan mahupun budaya berbahasa dan sumber perolehan bahasa tersebut juga penting bagi mereka untuk turut serta menggunakannya seperti mendengar radio berbahasa Melayu atau lagu bahasa Melayu.

Selaras dengan perubahan zaman, telah berlaku peralihan dari aspek bahasa dan budaya dalam kalangan masyarakat Melayu Patani. Kebanyakan masyarakat yang berbangsa Melayu di Thailand sering mendengar lagu dalam bahasa Thai kerana kebanyakan sumber hiburannya menggunakan bahasa Thai. Hal ini menyebabkan pemahaman dan pemerhatian tentang bahasa Melayu dalam kalangan penduduk di Patani, Thailand sangat kurang. Selaras dengan ini juga, kesannya telah menyebabkan penggunaan bahasa Melayu di kawasan tersebut kurang berkembang.

Walaupun ada segelintir penyelidikan mengenai komuniti Melayu Patani di Selatan Thailand seperti jati diri Melayu Patani, tahap ekonomi dan kedudukan orang Melayu dan konflik di Selatan Thailand telah dilakukan, namun kebanyakan penelitian dijalankan terlalu memfokuskan terhadap situasi keganasan dan ekonomi setempat. Seperti kajian yang dijalankan oleh Abdul Razak Panaemalae. (2015) dengan tajuk kajiannya ‘Perwatakan “Abdul Kadir” Dalam Dua Cerpen Thai: Suatu Perbandingan’ di mana kajian ini menganalisis tentang perbandingan penceritaan daripada dua cerpen, iaitu Kanokpong Songsompant dengan Narongrit Sagdaronnarong. Kedua-dua penulis itu menggambarkan watak seorang pemimpin di Patani “Abdul kadir” sangat berbeza, yang satu menggambarkan watak utama dalam cerpennya sangat ganas dan penulis menggambarkan watak utama yakni “Abdul kadir seorang yang disayangi oleh penduduk di sekitar itu. Hal ini demikian kerana pandangan dan latar belakang kedua-dua penulis itu sangat berbeza. Satu kajian lagi yang dijalankan oleh Saravanan P. Veeramuthu, (2017) yang bertajuk *Identiti Melayu Pattani dalam Pantai Ini Lautnya Dalam* dengan menganalisis 10 buah cerpen yang ditulis oleh Abdul Razak Panaemalae. Kajian ini tertumpu kepada aspek identiti Melayu Pattani yang digambarkan melalui watak-watak yang menggerakkan jalan cerita dalam rangkaian cerpen tersebut. Penelitian ini disandarkan kepada teori kajian identiti yang disarankan dalam model identiti Phinney (1989). Perbincangan dibahagikan kepada beberapa dimensi identiti iaitu agama, bahasa, budaya, ekonomi dan politik. Tuntasnya, nukilan Abdul Razak memperlihatkan identiti masyarakat Melayu Pattani dari sudut ‘world view’ generasi muda yang kini berada dalam lingkungan budaya Thai yang dominan. Analisis cerpen-cerpen ini menunjukkan bahawa identiti Melayu masih jelas. Selain itu, dua petanda budaya (*cultural marker*) dikesan iaitu identiti bahasa dan identiti agama. Hal ini membuktikan bahawa penulis berpegang kepada “*gentem lingua facit*”, istilah Latin yang bermaksud “bahasa menunjukkan bangsa.”

Satu lagi kajian dari Thailand yang dijalankan oleh Islahuddin Islahuddin, Ku-Ares Tawandorloh dan Adareena Chema (2020) dalam kajian yang bertajuk ‘*Konflik Sosial Dalam Hikayat Patani: Kajian Sosiologi Sastra*’. Kajian ini dijalankan untuk mendeskripsikan teks-teks yang membicarakan tentang konflik sosial dalam Hikayat Patani dengan menggunakan pendekatan sosiologi sastra. Dapatan kajian menunjukkan bahawa konflik sosial yang terdapat dalam Hikayat

Patani terbahagi kepada dua, iaitu konflik internal yang berlaku dalam istana kerajaan Patani dan konflik luaran, iaitu konflik yang terjadi antara kerajaan Patani dengan kerajaan di luar kerajaan Patani. Selain itu, dapatan juga menunjukkan konflik sosial yang terdapat dalam karya Hikayat Patani sebenarnya merupakan konflik yang benar-benar berlaku dan merupakan cerminan kepada masyarakat pada zaman tersebut dan masih diyakini oleh sebahagian besar masyarakat hingga kini.

Sehubungan itu, penelitian berkenaan dengan masalah penduduk dan masyarakat Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand yang berkaitan aliran sastra juga merupakan salah satu alat untuk menggambarkan jati diri bagi masyarakat Melayu dan menonjolkan pemikiran pengarang dan penulis di kawasan tersebut. Penyelesaian melalui kaedah ini sekurang-kurangnya boleh menyumbangkan faedah kepada komuniti masyarakat di kawasan tersebut. Berpanduan kepada beberapa kajian yang disebutkan tadi, dapat dilihat bahawa kajian berkaitan dengan lirik lagu Melayu Patani yang diteliti dan dianalisis secara saintifik masih tidak ditemui, sedangkan ia merupakan salah satu kaedah yang memberi kesan yang rapat dalam penyerlahan sesebuah identiti dan makna yang terserlah dalam bait-bait lagu yang terdapat dalam sesebuah penulisan lagu itu. Dengan menggunakan kaedah tujuh jenis makna, ia dapat memberikan penjelasan yang lebih terperinci kerana selain lihat aspek identiti, aspek makna juga dapat dianalisis dalam lirik tersebut.

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini ialah:

- (i) Menghuraikan makna perkataan berdasarkan pemikiran yang terserlah melalui lirik lagu Melayu Patani.
- (ii) Mengenal pasti ciri-ciri yang mengandungi identiti Melayu dalam lirik lagu Melayu Patani.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan memfokuskan aspek makna dalam empat buah lirik lagu Melayu Patani yang dikategori sebagai lagu mengenai tanah air. Lagu tersebut ialah lagu

‘*Sebalik Kegelapan*’ yang dicipta oleh saudara Abdullah Wan Ahmad dan dinyanyikan oleh saudara Zulkifli atau dikenali sebagai ‘*Budu Little*’. Lagu yang kedua ialah lagu nasyid ‘Suara Hati’ dicipta dan dinyanyikan oleh Farn Farhan. Lagu nasyid yang ketiga ialah ‘*Sungai Derita*’ yang liriknya ditulis oleh Nadia Osman dan dinyanyikan oleh kumpulan nasyid Ikhwan dan lagu nasyid yang keempat ialah ‘*Lukisan Kedamaian*’ dicipta oleh Nizaitul dan dinyanyikan oleh kumpulan nasyid Hilme. Kajian ini mengaplikasikan kaedah tujuh konsep makna yang diperkenalkan oleh Leech (1974), iaitu makna konotatif, stilistik, afektif, reflektif, kolokatif, tematik dan konseptual sebagai kerangka analisis data. Makna tersebut boleh dijelaskan seperti berikut;

1. Konotatif bermaksud asosiasi atau idea yang dimaksudkan oleh sesuatu perkataan mempunyai pendekatan makna dengan konotasi.
2. Stilistik berkaitan dengan gaya bahasa, terutamanya keanggunan dalam bahasa penulisan.
3. Afektif pula berkaitan dengan perasaan dan emosi.
4. Reflektif bermaksud makna yang tercermin melalui perhubungan dalam rangkaian kata pada tingkat leksikal.
5. Kolokatif ialah melakukan sesuatu perkara sebagai berkumpulan atau bersama-sama atau beramai-ramai.
6. Tematik ialah bentuk sesebuah karya sastra yang dilahirkan daripada bahan tematik dan gagasan pengarang. Perkembangan sesebuah karya disamakan dengan pertumbuhan organisma yang hidup. Socrates pernah mengemukakan analogi antara perkembangan ujaran dengan pertumbuhan makhluk. Seterusnya, tokoh romantis dari Jerman dan Inggeris memperdalam analogi ini. Mereka berpendapat bahawa sesebuah karya berkembang seperti organisma hidup, daripada suatu konsep pokok. Bentuk yang berlawanan dengan bentuk organik ialah bentuk mekanikal. Pendekatan bentuk mekanikal mengemukakan dan peraturan yang dikenakan kepada pengarang dalam pengolahan bahan tematik.
7. Konseptual pula berkaitan dengan konsep, iaitu makna logik, makna yang digunakan untuk menyampaikan idea untuk menggambarkan dunia.

Setelah diteliti, terdapat tiga aspek makna sahaja yang ditemui oleh pengkaji, iaitu aspek konotatif, afektif dan reflektif. Ketiga-tiga aspek

makna tersebut memberi gambaran yang cukup menyeluruh bagi menganalisis lagu-lagu Melayu Patani terpilih.

KAJIAN LEPAS

Bahagian ini meninjau kajian lalu yang berkaitan topik pemikiran dan makna dalam lirik lagu. Terdapat beberapa kajian yang telah membincangkan aspek ini, antaranya ialah kajian yang dijalankan oleh Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2015), Nur Amirah Che Soh dan Che Ibrahim Salleh (2014), Wiranata (2015), I Made Putra Adnyana (2014) dan Masitah, Zulkifley Hamid, Nirwana Sudirman & Nik Zulaiha Zakaria (2017). Kajian tentang lirik lagu yang berkaitan wilayah Pattani telah dilakukan oleh Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2015) yang membincangkan fungsi lirik lagu perjuangan dalam masyarakat Melayu-Islam Patani. Dalam kajian ini, lirik lagu perjuangan yang disebarikan menerusi internet telah diteliti. Teori yang digunakan ialah teori Max Weber tentang autoriti atau kuasa, yang mencakupi aspek kewenangan, kekerasan seperti penggunaan senjata, dan juga karisma digunakan dalam penelitian lirik lagu tersebut. Dapatan kajian ini menyimpulkan bahawa lirik lagu perjuangan berfungsi menyatukan masyarakat Melayu-Islam Patani untuk terus berjuang membebaskan tanah air mereka.

Manakala terdapat beberapa kajian yang telah dijalankan tentang lirik lagu di Malaysia seperti kajian daripada Nur Amirah dan Che Ibrahim Salleh (2014). Kajian ini memfokuskan kepada aspek makna dan keindahan bahasa dalam kajian yang bertajuk 'Keindahan Bahasa dalam Lirik Lagu P. Ramlee'. Kajian ini menghuraikan makna lagu yang memberi kesan nikmat yang mampu mengusik jiwa pendengar dan melambang kebijaksanaan P. Ramlee dalam mengungkapkan kata. Dapatan dalam kajian ini menyerlahkan hampir kebanyakan lirik lagu P. Ramlee cukup mengambil berat soal pemilihan kata dalam menyatakan makna yang baik dan berbudi. Kata yang indah bukan sahaja sesuatu yang sedap pada pendengaran telinga malah diterima baik dalam kalangan masyarakat. Sesuatu lafaz, tutur atau bicara yang dijaga dan berhati-hati akan mencerminkan peribadi seseorang. Dalam lirik lagu P. Ramlee mengandungi keindahan bahasa kerana beliau cukup prihatin dalam menyatakan sesuatu baik melalui filem dan juga penulisan lirik lagu. Kata-kata yang terjelma berdasarkan kebiasaan

masyarakat akan menghasilkan lirik lagu yang dekat dengan jiwa dan sanubari mereka.

Selain itu, terdapat juga kajian yang memfokuskan konsep kategori makna sahaja seperti penelitian yang dilakukan oleh Wiranata (2015). Kajian ini meneliti kategori-kategori ikatan bahasa dan makna perkataan yang terhasil. Kategori-kategori kumpulan bahasa yang digunakan seiring dengan kaedah Palmer (1976) dan diteliti dengan menggunakan kaedah yang dikemukakan oleh Leech (1974). Makna dalam kumpulan bahasa berhubung kait dengan erti dalam lagu tersebut (Wiranata, 2015). I Made Putra Adnyana (2014), juga mengatakan bahawa konsep makna perkataan yang terkandung dalam ungkapan bahasa merupakan perkataan yang tidak mudah difahami oleh makna perkataan yang membentuknya. Namun begitu, kedua-dua kajian ini menunjukkan kelompangan kerana hanya mengkategorikan penjelasan ungkapan bahasa dan golongan makna sahaja tanpa menganalisis dengan lebih mendalam aspek maknanya.

Selanjutnya, penelitian dijalankan oleh Masitah, et al. (2017) yang memfokuskan kepada huraian makna dalam lirik lagu Melayu agar dapat memberi kefahaman tentang idea dan penyerlahan pengarang Melayu. Objektif kajian tersebut adalah untuk menganalisis jenis-jenis makna perkataan dan kategori gaya berfikir yang terdapat dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Dato' Siti Nurhaliza. Kajian ini juga turut menghuraikan perkaitan antara jenis-jenis makna perkataan yang digunakan dengan pemikiran yang terserlah melalui lirik lagu-lagu tersebut. Oleh itu, makna yang terdapat dalam lirik lagu adalah pengertian yang bukan sahaja muncul daripada bahasa yang disusun dan digunakan, bahkan mempunyai perkaitan dengan bentuk pemikiran penulis lirik lagu tersebut. Bahasa dan pemikiran juga merupakan unsur yang penting, dan tanpa bahasa segala fikiran yang abstrak dan kompleks tidak akan dapat dilahirkan atau disampaikan secara berkesan.

Selain kajian tentang penganalisisan lagu, terdapat juga kajian yang berkaitan dengan Melayu Patani yang memfokus kepada puisi yang dihasilkan oleh orang Melayu Patani. Kajian tersebut dilakukan oleh Mohamed Nazreen Shahul Hamid et al. (2022) yang menggunakan kaedah analisis tekstual terhadap puisi-puisi yang ditemui dalam internet. Dapatan kajian ini membuktikan bahawa puisi-puisi perjuangan Patani telah membuka tiga cabang revolusi, iaitu revolusi komputasi yang memperlihatkan kecanggihan masyarakat mendepani

zaman untuk berjuang, revolusi teknik mencitrakan puisi supaya mesej mereka sampai, serta revolusi sendiri yang tetap berjuang mempertahankan tanah tumpah darah mereka.

Berdasarkan kesemua penelitian tersebut, dapat dirumuskan bahawa pengkaji kurang membicarakan konsep makna perkataan dan idea yang terkandung dalam sesebuah maklumat dengan teliti. Penelitian yang lalu cuma menumpukan penjelasan sahaja. Oleh itu, kajian ini dilakukan dengan menggabungkan kaedah pendekatan makna dalam lirik lagu supaya dapat menyerlahkan maksud yang terdapat dalam perkataan berdasarkan kandungan lagu tersebut dengan jelas dan mendalam.

KEPENTINGAN KAJIAN

Kajian tentang lagu Melayu Patani di Thailand yang bertemakan jati diri Melayu masih kurang dijalankan secara sistematik dan menyeluruh, sedangkan ia sangat memberi faedah yang amat berkesan kepada masyarakat. Selain itu, perbincangan lagu Melayu Patani dengan menggunakan pendekatan kajian tujuh jenis makna yang diperkenalkan oleh Leech (1974), belum pernah dibincangkan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu. Terdapat hanya beberapa kajian yang berkaitan dengan lirik lagu Melayu Patani, tetapi memfokuskan kepada pelbagai aspek seperti kajian yang dijalankan oleh Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2015) yang menggunakan teori tentang autoriti atau kuasa oleh Max Weber. Teori tersebut memfokus kepada aspek kekerasan seperti penggunaan senjata, dan juga karisma. Oleh itu, seharusnya pengkajian terhadap lirik lagu Melayu Patani yang menggunakan teori tujuh makna perlu dijalankan secara teliti dan mendalam.

Penduduk dan komuniti Melayu di Selatan Thailand merupakan kelompok minoriti dalam negara Thailand. Oleh sebab berlainan agama, budaya dan bahasa, kumpulan minoriti tersebut sering kali merasai diri mereka seperti sindrom *inferiority complex*, rasa dipinggirkan, dilalaikan, dan rasa tidak diberi keadilan daripada kerajaan. Keperhatian para karyawan seni Melayu Patani kepada krisis yang dihadapi oleh masyarakat Melayu ini, meskipun gagal mengubah kehidupan mereka sepenuhnya, tetapi dapat juga memberi hasil yang baik yang mana berjaya mengubah pemerintahan kerajaan untuk berwaspada dalam pelaksanaan pentadbiran.

Peranan karya seni yang beridentiti Melayu dan intelektual tidak dapat diketepikan, kerana ia menggambarkan keadaan sosial sesuatu bangsa. Kajian ini juga dapat dianggap seperti pencetus minda pengkaji dan pengarang karya supaya dapat meluaskan penulisan sastra Melayu di Patani Thailand (Aminoh Chewae, 2017). Sehubungan dengan itu, kajian ini amat memberi kesan kepada pengkaji-pengkaji yang akan datang untuk memenuhi pencarian maklumat mereka berkaitan dengan penganalisisan makna dalam lirik lagu Melayu khususnya di Patani, Thailand. Masyarakat sentiasa memberikan perhatian terhadap masalah komuniti Melayu di Selatan Thailand demi mencari jalan penyelesaian di wilayah tersebut. Masyarakat juga turut mendapat hasil daripada kajian ini, terutamanya golongan cendekiawan yang selalu mencari jalan penyelesaian demi mewujudkan kesejahteraan dan kedamaian dalam kalangan penduduk di kawasan tersebut. Penelitian juga boleh membantu organisasi atau badan pengajian tinggi bagi menjadi petunjuk dalam pengurusan pembelajaran hingga keadaan di wilayah tersebut kembali aman sama seperti wilayah-wilayah yang lain di negara Thailand.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Huraian seterusnya merupakan penyelidikan empat buah lirik lagu Melayu Patani, Thailand yang dikategori sebagai lagu mengenai tanah air. Lagu tersebut ialah lagu ‘Sebalik Kegelapan’ ‘*Suara Hati*’ ‘*Sungai Derita*’ dan ‘*Lukisan Kedamaian*’. Penyelidikan berikut ini akan menjawab objektif dalam kajian ini, iaitu mengenal pasti ciri-ciri yang mengandungi identiti Melayu dalam lirik lagu Melayu Patani yang terpilih, menghuraikan makna perkataan berdasarkan pemikiran yang terserlah melalui lirik lagu Melayu Patani dan mengenal pasti ciri-ciri identiti Melayu ini telah dibincangkan oleh Abdullah Hassan (2009). Kajian ini terdapat 2 ciri jati diri Melayu yang terserlah dalam lagu ini, iaitu bertutur dalam bahasa yang sama dan mengamalkan budaya yang sama.

1. Menuturkan bahasa yang sama

Semua lagu yang dianalisis menggunakan Bahasa Melayu sebagai medium menyampaikan maklumat. Hal ini menggambarkan fungsi ciri-ciri yang mengandungi identiti Melayu. Menurut Paitoon (2005: 53), masyarakat Melayu Patani merupakan orang Melayu dari segi

kebudayaan, adat istiadat, rupa paras dan bahasa pertuturannya juga bahasa Melayu. Majoriti mereka ini mendiami wilayah-wilayah sempadan Malaysia. Keseluruhan lirik lagu Melayu Patani mengandungi bahasa Melayu yang indah dan mudah difahami bagi memberi gambaran kepada penggemar bahawa bahasa Melayu ini dapat diakui di setiap kalangan masyarakat.

2. Mengamalkan kebudayaan yang sama

Bangsa akan wujud apabila sesebuah masyarakat mengguna dan mengamalkan budaya yang sama. Menurut gambaran bangsa Melayu, sebuah bangsa itu menggunakan bahasa Melayu dalam pertuturannya, menggunakan bahasa Melayu sebagai dalam kehidupan sehariannya dan menganut agama Islam. Juga boleh disebutkan bahawa warga Melayu adalah bangsa yang mengamalkan budaya Islam (Abdullah, Hassan, 2009). Sebagai inti pati kehidupan seharian masyarakat, warga Melayu akan mengkalkan bahasa, istiadat dan agama Islam. Sesuatu budaya itu merupakan warisan yang disampaikan dan ditinggalkan oleh generasi terdahulu hingga ke generasi sekarang yang masih mengamalkannya. Bangsa Melayu juga sangat masyhur dengan keperibadiannya yang lemah lembut dan sopan santun. Keadaan sesuatu bangsa amat mempengaruhi suasana masyarakatnya. Jika diteliti lirik lagu dalam kajian ini, kelihatan ayat yang disampaikan oleh pengarang amat memberi kesan kepada pendengar tentang sopan santun dan isi yang disampaikan ini dapat menyerlahkan kebudayaan yang mempamerkan kemelayuannya.

DAPATAN KAJIAN

Setelah dianalisis, pengkaji mendapati bahawa terdapat beberapa petunjuk tentang penggunaan bahasa orang Melayu Patani yang mencipta lagu supaya dapat memberi semangat dan menghiburkan pendengar seperti mengguna bahasa kiasan yang indah dan mempunyai makna yang menyerlah. Terdapat tiga jenis makna yang dikemukakan oleh Leech (1974) yang digunakan dalam data kajian ini iaitu, makna konotatif, afektif dan reflektif. Unsur konotatif merupakan unsur yang paling banyak ditemui dalam data kajian. Dalam bidang semantik, makna konotatif atau konotasi secara umumnya merujuk kepada makna yang dikemukakan secara tersirat dalam sesebuah ujaran. Makna konotatif juga dilihat sebagai mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi,

pendidikan dan pandangan tentang dunia. Norsimah Mat Awal (2014) mengatakan bahawa konotatif ialah makna yang tidak berkait dengan deria, rujukan dan denotasi tetapi mempunyai faktor tambahan seperti emosi, tahap keformalan dan adakalanya bersifat eufemisme.

Contoh penggunaan unsur konotatif dalam lirik lagu Melayu Patani dapat dilihat dalam Jadual 1 seperti berikut:

Jadual 1

Penggunaan Makna Kategori Konotatif

Tajuk lagu	Contoh lirik lagu
Sebalik Kegelapan	Di dalam <i>kegelapan</i> Terletaknya sebuah <i>harapan</i>
Suara hati	Umpama <i>air mata yang berdarah</i> <i>Tubuh dipenjara</i>
Sungai Derita	<i>yang menggoncangkan jiwa</i>
Lukisan Kedamaian	<i>Jua melukis gambar kedamaian</i>

Berdasarkan Jadual 1, terdapat empat lagu Melayu Patani terpilih yang memiliki makna perkataan berunsur konotatif. Lagu pertama ialah lagu ‘Sebalik Kegelapan’ yang menggunakan perkataan *kegelapan* dan *harapan* di mana kedua-dua perkataan ini mempunyai makna yang berbeza atau disebutkan kata antonim. Perkataan *kegelapan* daripada kata dasarnya ialah gelap merupakan keterangan bagi penggunaan erti tersebut yang memberi makna tidak terdapat cahaya, kelam. Walau bagaimanapun, istilah *gelap* memberi tanda tambahan yang membolehkan istilah tersebut dibahagikan dalam jenis erti konotatif. Istilah *gelap* dalam lagu ini bermaksud, penulis cuba menyampaikan makna yang tersirat, iaitu makna yang sebenar penulis ingin sampaikan ialah tiada jalan keluar untuk masalah yang dihadapi oleh rakyat Melayu Patani. Penulis lirik bertindak untuk memilih menggunakan perkataan yang berbeza dan masing-masing memberi nilai makna yang tersendiri. Perkataan tersebut memperlihatkan sebuah harapan yang amat mendalam, walaupun dilanda dengan kegelapan atau kegelisahan, ketidakadilan terhadap penduduk di situ, tetapi dengan penuh keyakinan dan harapan yang tinggi mereka itu sanggup menderita terlebih dahulu demi mengecapi kesejahteraan yang akan datang dan akan dirasai tidak lama lagi. Namun begitu, penulis lirik menggunakan perkataan kegelapan dan dibandingkan

dengan harapan untuk memberi kesan yang lebih teliti terhadap ayat tersebut.

Selain itu, penggunaan kata yang memiliki makna kategori konotatif juga ditemui dalam lirik lagu kedua, iaitu lagu ‘Suara Hati’ pada baris ‘Umpama air mata yang berdarah, Tubuh dipenjara’. Pada baris tersebut, penulis menggunakan perkataan *air mata yang berdarah* yang membawa maksud penderitaan yang dialami oleh penduduk Patani sehingga bukan sahaja menyebabkan air mata yang mengalir, tetapi juga sehingga mengalirkan darah. Ia merupakan kesedihan yang sangat pedih dan berpanjangan. Penulis menggunakan perkataan *darah* bagi menunjukkan kesedihan yang dialami oleh penduduk Patani. Manakala dalam lirik lagu yang ketiga, iaitu lagu ‘Sungai Derita’ juga terdapat penggunaan kata konotatif seperti ‘Yang menggoncangkan jiwa’. Penulis cuba menggunakan perkataan *menggoncang* supaya menghidupkan istilah jiwa. Dalam baris tersebut penulis ingin menggambarkan bahawa jiwa penduduk di Patani begitu parah dikhianati oleh pemberontak sehingga jiwa menjadi tidak aman dan tidak tenteram.

Dalam lirik lagu ‘*Lukisan Kedamaian*’ juga, terdapat penggunaan kata yang mempunyai makna konotatif seperti ‘Jua *melukis gambar kedamaian*’. Penulis mengguna frasa *melukis gambar kedamaian* untuk menyerlahkan sebuah harapan yang begitu kuat oleh penduduk Patani agar menemui jalan untuk berdamai dan diberikan keadilan. Frasa yang mengandungi makna konotatif ini menggunakan kata yang mempunyai makna yang tersirat bukan semata-mata memberi makna yang mengandungi erti melukis gambar yang berbentuk konkrit, akan tetapi penulis ingin menyampaikan sebuah perbuatan yang mewakili sesuatu tindakan supaya mewujudkan sebuah kedamaian yang sebenar yakni melukis memberi makna menggambarkan atau mengharapakan gambar-gambar kesejahteraan akan menjadi kenyataan.

Unsur kedua yang ditemui dalam lirik-lirik lagu Melayu Patani ialah unsur makna afektif. Menurut Leech (2003) menyatakan bahawa makna afektif merupakan keadaan penggunaan bahasa yang menyerlahkan perasaan peribadi penutur seperti sikap terhadap pendengar, dan sikap mengenai sesuatu yang diperkatakan. Sebuah kata atau ayat dikatakan mempunyai makna afektif apabila kata itu mempunyai “nilai rasa”, baik positif maupun negatif. Selain itu, sikap yang mengiringi rasa seseorang penutur atau penulis dapat dianalisis

melalui perilaku individu tersebut. Jadi dapat disimpulkan bahwa makna afektif adalah makna yang dihasilkan oleh perasaan dan perilaku yang disampaikan oleh penutur atau penulis.

Contoh penggunaan makna afektif dapat dilihat dalam Jadual 2 berikut:

Jadual 2

Penggunaan Makna Kategori Afektif

Tajuk lagu	Contoh lirik lagu
Sebalik Kegelapan	Selesai sudah <i>sengsara</i> <i>Gembira</i> kan milik kita
Suara hati	Inginnya hidup <i>Bahagia</i>
Lukisan Kedamaian	Tawa berubah jadi <i>derita</i> Mesra bertukar menjadi <i>dendam</i>

Berdasarkan Jadual 2 pula, terdapat makna yang berunsur afektif dalam lagu Melayu Patani dalam tiga buah lagu, iaitu dalam lirik lagu ‘*Sebalik Kegelapan*’, ‘*Suara Hati*’ dan ‘*Lukisan Kedamaian*’. Dalam lagu ‘*Sebalik Kegelapan*’ terdapat penggunaan makna afektif iaitu perkataan *sengsara* dan *gembira* di mana kedua-dua perkataan ini mempunyai makna yang berunsur perasaan. Pada bahagian awal lirik, penulis cuba menyatakan perasaan *sengsara*, *perit* dan sudah yang telah dialami oleh penduduk Patani sejak dahulu lagi. Kemudian penulis berjaya mengalihkan kesedihan itu dengan menggunakan perkataan *gembira* bagi menunjukkan perasaan yang bertentangan dengan *sengsara*. Penulis cuba meredakan perasaan *sengsara* kepada perasaan yang *gembira* supaya penduduk Patani tidak merasakan bahawa mereka sering diselubungi oleh kesedihan dan cuba memberikan semangat kepada penduduk yang sedang menderita itu.

Manakala, dalam lirik lagu ‘*Suara Hati*’ juga terdapat penggunaan kata yang berunsur afektif seperti dalam Baris ‘Inginnya hidup *bahagia*’. Penulis berjaya mengubati perasaan penduduk Patani dengan menggunakan perkataan *bahagia* supaya dapat menyerlahkan perasaan yang tenang dan *bahagia*, walaupun perasaan itu hanya sekadar keinginan mereka sahaja. Selain itu, dalam lirik lagu ‘*Lukisan Kedamaian*’ juga terdapat penggunaan kata yang memiliki unsur makna afektif seperti ‘Tawa berubah jadi *derita*, Mesra bertukar menjadi *dendam*’. Perkataan *mesra*, *derita* dan *dendam* merupakan

perkataan yang menggambarkan perasaan. Penulis menggunakan perkataan yang berlawanan dalam setiap baris dalam lagu tersebut, iaitu tawa berlawanan dengan derita dan perkataan mesra berlawanan dengan perkataan dendam. Penulis cuba menggambarkan kehidupan penduduk Patani ketika dahulu sebelum berlakunya pemberontakan dengan situasi kini yang mengalami kekacauan dengan menggunakan perkataan yang mewakili perasaan seperti dulu tawa sekarang derita dan dulu mesra sekarang dendam.

Seterusnya, unsur refleksif juga telah digunakan dalam data kajian. Unsur refleksif ialah adanya pengertian kata yang memunculkan pengertian lain, selain daripada tindak balas serta pemikiran pendengar terhadap kata-kata yang diucapkan. Makna reflektif juga merupakan makna yang muncul dalam diri penutur ketika memberikan tindak balas terhadap apa yang dilihatnya.

Penggunaan makna reflektif dapat dilihat dalam Jadual 3 seperti berikut:

Jadual 3

Penggunaan Makna Kategori Reflektif

Tajuk lagu	Contoh lirik lagu
Sebalik Kegelapan	Hari ini adalah nyata <i>Kelmarin hari takkan dilupa</i> <i>Terus menjulang sepenuh jiwa</i> Besok hari adalah milik kita
Suara hati	<i>Tubuh di penjara hanya iman dan taqwa berselimut</i> <i>tubuh ku</i>
Sungai Derita	Alangkah pedih duhai bangsaku <i>Mengenangkan kisah silammu</i> <i>Kami selaku pewarismu</i> <i>Kan bangun dan mara ke depan</i>
Lukisan Kedamaian	<i>Menangis sebab rasa di hatinya</i> <i>Agar hadir seorang pembela</i> <i>Dua tangan menadah doa</i> <i>Jua melukis gambar kedamaian</i>

Berdasarkan jadual di atas terdapat penggunaan unsur makna reflektif seperti dalam lagu ‘Sebalik Kegelapan’ seperti ‘Kelmarin hari takkan dilupa’ dan ‘Terus menjulang sepenuh jiwa’. Baris pertama lagu

tersebut menjelaskan tentang sejarah masa dulu orang Melayu Patani di Thailand yang dicaci maki dan diperhambakan dengan begitu pedih. Penulis menerangkan bahawa sejarah dahulu yang menimpa nenek moyang mereka tidak dapat dilupakan oleh anak cucu hari ini. Hingga kini orang Patani merasakan mereka masih merupakan rakyat tanah jajahan dalam dunia moden abad ke-21. Lantas sehingga kini, pertumpahan darah masih terus berlaku akibat pertembungan pendapat antara kuasa tentera Siam yang mewakili kuasa pusat dengan tentera pemisah Melayu Patani yang berada dipinggir negara atau di kawasan sempadan negara. Orang Melayu sedaya-upaya mahu membebaskan Patani daripada kekuasaan Siam dan dapat tegak kembali menjadi negara ketuanan Melayu-Islam yang merdeka dan berdaulat (Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir, 2015). Baris kedua pula penulis memberi semangat kepada generasi baru supaya terus berjuang dan berani menegakkan keadilan dan hak asasi manusia dengan sepenuh jiwa supaya kejayaan akan dikecapi nanti.

Selain itu, ungkapan makna reflektif ditemui dalam lirik lagu '*Suara Hati*' seperti pada ayat 'Tubuh di penjara' yang menggambarkan kesedihan yang dialami oleh penduduk di Patani. Penduduk di Patani menderita dan menjadi mangsa dalam pergolakan sehingga sesetengah pemuda di Patani dipenjarakan walaupun tidak melakukan kesalahan dan tiada bukti yang boleh mensabitkan kesalahan mereka. Penulis lagu ini cuba mengalihkan kesedihan tersebut dengan menyeru untuk berpegang teguh dengan aqidah yang ulung seperti dalam ayat 'Hanya iman dan taqwa berselimut tubuhku'. Penulis menggambarkan keimanan yang kuat dapat mengatasi segala kegelisahan dan keperitan yang dialami oleh penduduk di Patani, manakala dalam lirik lagu '*Sungai Derita*' pula menyentuh mengenai pertempuran di Patani hingga terhasilnya lirik 'Mengenangkan kisah silammu' yang menghuraikan tentang kesedaran yang berulang bagi membayangkan kisah yang menakutkan dan menyedihkan ketika dahulu. Namun, lirik lagu tersebut diolah menjadi lirik lagu yang membangunkan semangat pembelaan dengan menggunakan ayat 'Kami selaku pewarismu, kan bangun dan mara ke depan'. Lirik lagu tersebut mempamerkan sebuah harapan di kalangan anak muda untuk membela dan menyelamatkan tanah air mereka.

Selain itu, penulis lirik lagu telah menggambarkan sebuah kesedihan yang dirasakan oleh orang Patani dengan menggunakan klausa 'Menangis sebab rasa di hatinya' yang bermaksud kesedihan itu selalu

dirasai dan selalu menyebabkan air mata menitis apabila mengenang kisah silam. Lirik lagu ‘*Lukisan Kedamaian*’ menyelit perkataan yang membangkit jiwa yang tabah dengan menggunakan lirik ‘Agar hadir seorang pembela’ mengharapkan pembelaan dari rakyat itu sendiri dan tidak lupa untuk memohon doa kepada Yang Maha Kuasa selaras dengan lirik ‘Dua tangan menadah doa’ hingga mengharap kedamaian itu akan mereka rasai nanti.

Contoh kategori makna berunsur identiti Melayu dan sikap pemikiran seperti berikut:

Jadual 4

Kaitan Kategori Makna Berunsur Identiti Melayu dan Sikap Pemikiran

Konsep makna oleh Leech (1974)	Lagu Melayu Patani	Contoh lirik lagu Melayu Patani
Makna Konotatif	Sebalik Kegelapan	Di dalam <i>kegelapan</i> Terletaknya sebuah <i>harapan</i>
	Suara hati	Umpama <i>air mata</i> yang <i>berdarah</i> <i>Tubuh dipenjara</i>
	Sungai Derita	yang <i>menggoncangkan jiwa</i>
	Lukisan Kedamaian	Jua <i>melukis gambar</i> kedamaian
Makna Afektif	Sebalik Kegelapan	Selesai sudah <i>sengsara</i> <i>Gembira</i> kan milik kita
	Suara hati	Inginnya hidup <i>Bahagia</i>
	Lukisan Kedamaian	Tawa berubah jadi <i>derita</i> Mesra bertukar menjadi <i>dendam</i>
Makna Reflektif	Sebalik Kegelapan	<i>Kelmarin hari takkan dilupa</i> <i>Terus menjulang sepenuh jiwa</i>
	Suara hati	<i>Tubuh di penjara hanya iman</i> <i>dan taqwa berselimut tubuh ku</i>
	Sungai Derita	<i>Mengenangkan kisah silammu</i> <i>Kami selaku pewarismu</i> <i>Kan bangun dan mara ke depan</i>
	Lukisan Kedamaian	<i>Menangis sebab rasa di hatinya</i> <i>Agar hadir seorang pembela</i> <i>Dua tangan menadah doa</i>

Berdasarkan Jadual 4 di atas, dapat dirumuskan bahawa ketiga-tiga kategori makna yang terdapat dalam lirik lagu Melayu Patani terpilih telah menggambarkan beberapa petunjuk tentang penggunaan bahasa orang Melayu Patani yang dapat menghiburkan pendengar, selain daripada menghilangkan kegelisahan dan ketakutan dalam situasi yang dihadapi oleh mereka dengan menggunakan bahasa kiasan yang indah dan makna yang menyerlah. Hal ini menggambarkan sebuah identiti Melayu Patani melalui kata-kata yang terkandung dalam lirik lagu tersebut. Selain itu, orang Patani tidak dapat dipisahkan dengan isu pergolakan kerana peristiwa pertempuran sejak dahulu hingga kini masih berlaku tidak kira masa dan waktunya. Selain itu, setiap lirik lagu tersebut menggunakan perkataan yang menyentuh hati seperti perkataan yang menggambarkan peristiwa ngeri dan perkataan yang menyerlahkan perasaan akibat pergolakan. Hal ini kerana penulis-penulis tersebut merupakan seorang penduduk Patani benar-benar menempuhi dan merasai peristiwa tersebut.

Penulis-penulis dalam empat buah lagu tersebut berjaya mencipta sebuah karya hiburan yang dapat mengembirakan pendengar dan dapat menggambarkan peristiwa-peristiwa pergolakan di Patani dengan menggunakan bahasa yang cermat dan berkesan. Penggunaan bahasa dalam lirik lagu tersebut menggambarkan tiga konsep makna yang dikemukakan oleh Leech (1974), iaitu konsep makna konotatif yang menggambarkan situasi manusia dan keadaan dengan menggunakan idea yang dimaksudkan oleh sesuatu perkataan. Selain itu, konsep makna afektif yang berkaitan dengan perasaan dan emosi menunjukkan penggunaan kata dalam lagu-lagu tersebut kebanyakannya menyerlah perasaan yang menyedihkan berbanding dengan perkataan yang mewakili perasaan yang gembira dan tenang. Namun perasaan gembira yang ditemui dalam lirik lagu tersebut hanya menjadi sebuah harapan belum dikecapi secara realiti. Konsep makna terakhir yang terdapat dalam lirik lagu Melayu Patani terpilih ialah reflektif yang merupakan pengertian kata yang memunculkan pengertian lain dari tindak balas dan difikirkan pendengar terhadap kata yang diucapkan. Makna reflektif juga merupakan makna yang muncul oleh penutur pada saat mereka bertindak balas terhadap apa yang dilihat. Lirik lagu tersebut menyerlahkan sebuah gambaran yang bertentangan, iaitu pada baris pertama merupakan gambaran peristiwa yang ngeri dan baris kedua beralih kepada gambaran yang mengembirakan atau memberi semangat dan mencipta sebuah harapan agar tidak terlarut sedih dengan keadaan tersebut.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, berdasarkan kajian yang dijalankan, dapat dirumuskan bahawa konsep makna dalam lirik lagu Melayu Patani Thailand, merupakan satu bentuk mesej yang ingin menyampaikan dan menyeru masyarakat Melayu Patani yang kian lama menderita akibat pelbagai peristiwa yang berlaku di tanah air mereka serta pergolakan yang sering berlaku, agar terus bersemangat terutamanya menyemai semangat keislaman dalam menegakkan keadilan. Selain itu, hasil kajian dapat disimpulkan bahawa aspek makna dalam lirik lagu tersebut menunjukkan kekuatan lirik dan menarik perhatian pendengar terutama dalam kalangan remaja. Penggunaan bahasanya tidak terhad hanya untuk menyampaikan idea, malah ia dapat menyampaikan fikiran tertentu berdasarkan susunan lagunya, ditambah pula dengan makna yang tersurat juga tersirat dengan susunan kata yang baik dan berkualiti. Biasanya, isi kandungan lagu mempamerkan sokongan dan memberi semangat kepada pendengar khususnya penduduk Patani Thailand, namun begitu perasaan cinta akan tanah air sangat penting bagi penduduk di sana bukan sahaja terbatas kepada penduduk dewasa malah penting bagi golongan muda juga. Lagu-lagu tersebut memberi semangat kepada pendengar bahawa setiap kesulitan akan adanya kemudahan jika kita tidak lupa untuk meminta pertolongan kepada Tuhan. Kebijakan minda orang Melayu Patani tentang semangat cintakan tanah air dan kekuatan dalam menghadapi cabaran hidup boleh digambarkan dengan jelas pada lagu-lagu yang dinyanyikan oleh penyanyi tempatan. Lagu yang berirama pop dan juga nasyid serta dibawakan dengan lunak ini akan mempengaruhi pemikiran orang Melayu tentang kecintaan terhadap tanah air, dan bahasanya dapat memupuk semangat dalam menghadapi hidup dengan aman dan sejahtera.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

Abdullah Hassan. (2005). *Linguistik am: Siri pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu*. Akademia.

- Abdullah Hassan. (2009). Bahasa Melayu di persimpangan: Antara jati diri dengan rempuhan globalisasi. *Jurnal Kemanusiaan*, 16(1), 59-81.
- Abdullah Sanicho. (2023, February 5). *Lagu: Suara hati* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=VABJm1YHsG0>
- Abdul Razak Panaemalae. (2015). Perwatakan “Abdulkadir” dalam dua cerpen Thai: Suatu perbandingan. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 8(2), 245-256.
- Aminoh Chewae. (2017). *Krisis masyarakat Melayu di Selatan Thailand dalam cereka terpilih: Satu pendekatan kajian budaya*. Tesis Doktor Falsafah Kesusasteraan Melayu [tidak diterbitkan]. Universiti Sains Malaysia.
- Asmah Haji Omar. (2005). Words of the world. The global language system. *Jurnal Lingua*, 115(9), 1325-1328.
- Che Mohd Aziz Yaacob. (2012). Asimilasi bangsa melayu di patani: Keberkesanan dasardan survival budaya minoriti. *Malaysian Journal of History, Politics & Strategic Studies*, 39(1), 97-123.
- Hawa Mahfuzah & Zulkifley Hamid. (2015). Akal budi dalam mantera: Analisis semantik kognitif. *Jurnal Melayu*, 14(2), 260-273.
- I Made Putra Adnyana (2014). Types and meanings of idiom in the song albums of Oasis and Guns N’ Roses. *Journal HUMANIS*, 6(3), 1-9.
- Islahuddin Islahuddin, Ku-Ares Tawandorloh & Adareena Chema. (2020). Konflik sosial dalam *Hikayat Patani*: Kajian sosiologi sastra. *Stilistika: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 13(2), 198-215.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. Penguin Books Ltd.
- Leech, G. (2003). *Semantik: Terjemahan (penterjemah Paina Partana)*. Pustaka Pelajar.
- Looker, S. (2021, April 14). *Sebalik kegelapan* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=pMJ6so8E7Xc>
- Lyons, J. (1994). *Bahasa dan linguistik: Suatu pengenalan*. Terj. Ramli Salleh & Toh Kim Hoi. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Masitah Mad Daud, Zulkifley Hamid, Nirwana Sudirman & Nik Zulaiha Zakaria. (2017). Perenggu minda Melayu dalam lirik lagu: Satu analisis aakna. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 12(3), 1-12.
- Maskun Suwardi. (1991). *Budaya Melayu dalam perjalanannya menuju masa depan*. Yayasan Penerbit MSI.
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2022). Puisi sebagai alat

- revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan Patani dalam internet. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 85-115.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2010). Remaja Malaysia dan peribahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*, 10, 158-172.
- Norsimah Mat Awal. (2014). *Semantik pengenalan linguistik: Teoretis dan aplikasi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nur Amirah Che Soh & Che Ibrahim Salleh. (2014). Keindahan bahasa dalam lirik lagu P. Ramlee. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 2(1), 103-111.
- Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2015). Lirik lagu perjuangan Melayu-Islam Patani dalam media baharu: Suatu analisis. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 8(2), 288-309.
- Record, A. [Ayambang Record]. (2023, February 5). *Lukisan kedamaian (Original Artis)* [Video]. https://www.youtube.com/watch?v=jogkau5_MGg
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157-180.
- Saravanan P. Veeramuthu. (2017). Identiti Melayu Pattani dalam Pantai Ini Lautnya Dalam. *Jurnal Pusat Penataran Ilmu & Bahasa*, 5, 87-105.
- S. M Zakir. (2014). Karya dan kekuasaan pengarang: Pemikiran dan gaya naratif mutakhir Anwar Ridwan. *Jurnal Melayu*, 12, 70-81.
- Remaja Studio. (2023, February 5). *Sungai derita (Official MV)* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=IXInGj3t9d0>
- Wiranata, E. (2015). Types and meanings of idiomatic expressions in forever the sickest kids’ album “Underdog Alma Mater”. *Journal HUMANIS*, 11(1), 1-8.
- Zulkifley Hamid dan Mohd Asyraf. (2014). Membina kemahiran berfikir secara kritis dan holistik dalam kalangan pelajar menggunakan modul Edward De Bono. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 9(2), 001-013.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Tee Boon Chuan. (2023). Benarkah morfologi bahasa Melayu sedia ada bersifat sekunder? *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 177 – 193. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.8>

BENARKAH MORFOLOGI BAHASA MELAYU SEDIA ADA BERSIFAT SEKUNDER?

(Is it True that the Existing Malay Morphology is Secondary?)

Tee Boon Chuan

Jabatan Pengajian Cina
Universiti Tunku Abdul Rahman

teebc@utar.edu.my

Received:12/4/2022

Revised: 7/2/2023

Accepted:1/4/2023

Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Morfologi adalah ilmu pembentukan kata, dan setiap kata dikatakan terbentuk daripada morfem iaitu unit bahasa terkecil yang mempunyai makna atau fungsi tatabahasa. Masalahnya ialah selain daripada morfem terikat (seperti awalan, akhiran dan sebagainya), banyak morfem bebas bahasa Melayu yang difahami selama ini masih boleh dianalisis lagi kepada unit lebih kecil seperti *bukit* kepada *bu-* dan *-kit* yang mana kedua-dua suku kata *bu-* dan *-kit* mempunyai makna masing-masing. Dengan ini objektif kajian makalah adalah untuk membezakan morfologi primer yang berdasarkan suku kata (sebagai unit bahasa terkecil) daripada morfologi sekunder sedia ada yang berdasarkan morfem “bebas” yang umumnya merupakan kata dua suku kata atau ke atas. Kaedahnya adalah dengan membuktikan kebanyakan morfem “bebas” bahasa Melayu adalah terikat pada suku kata serta maknanya sekali gus merupakan morfem terikat pada

hakikatnya. Dengan ini analisis morfologi Melayu sedia ada adalah bersifat sekunder dan perlu dilengkapi dengan analisis peringkat primer dengan memecahkan morfem-morfem “bebas” kepada unit lebih kecil lagi bermakna iaitu suku kata bahasa Melayu.

Kata Kunci: Morfologi, Melayu, sekunder, morfem, suku kata.

ABSTRACT

Morphology is the science of word formation, and each word is said to be formed from a morpheme which is the smallest unit of language that has a grammatical meaning or function. The problem is that apart from bound morphemes (such as prefixes, suffixes, etc.), many Malay-free morphemes that have been understood so far can still be analyzed into smaller units such as bukit (“hill”) to bu- and -kit where both syllables bu- and -kit have their respective meanings. With this the objective of the study of the paper is to distinguish the primary morphology based on syllables (as the smallest unit of language) from the existing secondary morphology based on “free-morphemes” which are generally two syllable words or above. The method is to prove that most of the “free-morphemes” of the Malay language are bound to syllables and their meanings are at the same time a morpheme bound in fact. With this, the existing Malay morphological analysis is secondary in nature and needs to be complemented with primary level analysis by breaking down the “free-morphemes” into smaller and more meaningful units, namely Malay syllables.

Keywords: Morphology, Malay, secondary, morphemes, syllables.

MORFEM BEBAS SEBAGAI MORFEM TERKECIL YANG TIDAK BOLEH DIANALISIS

Morfologi adalah salah satu cabang ilmu linguistik yang berkaitan dengan pembentukan kata. Secara khusus, cabang linguistik yang ini merujuk kepada keadaan suatu perkataan yang dikatakan terbentuk daripada unit bahasa lebih kecil yang tidak boleh dianalisis lagi. Dalam linguistik, unit perkataan terkecil ini diistilahkan sebagai morfem (*morphem*). Menurut morfologi Melayu, morfem dikatakan terdapat dua jenis iaitu morfem bebas dan morfem terikat. Morfem bebas adalah unit bahasa terkecil yang bermakna dan boleh berdiri

sendiri. Contoh-contoh yang diberikan biasanya terdiri daripada / peluh/, /bunga/ dan /telur/ (Abdullah, 2006: 4). Morfem terikat adalah morfem yang mesti digunakan bersama morfem lain dan tidak boleh berfungsi sendiri dari segi tatabahasa. Contoh morfem terikat adalah seperti awalan *ber-* dalam perkataan *berpeluh*.

Bagi kebanyakan penulisan yang berkaitan dengan morfologi Melayu, morfologi adalah suatu ilmu bahasa yang mengkaji pembentukan kata tunggal atau dasar yang menghasilkan kata terbitan. Morfem bebas yang boleh berdiri sendiri adalah juga kata tunggal menurut pendekatan perkataan. Kata terbitan pula terdiri daripada kata berimbuhan, kata ganda, kata majmuk dan kata akronim (Abdullah, 2006: 7). Dalam bahasa lain, morfologi bahasa Melayu bertujuan mengkaji pembentukankata tunggal, umpamanya *budak*, yang kemudiannya menerbitkan kata terbitan seperti *kebudakan* (berimbuhan), *budak-budak* (berganda), *budak sekolah* (kata majmuk) dan sebagainya.

Tatabahasa Melayu sedia ada telah mengandaikan bahawa morfem bebas adalah juga kata tunggal yang tidak boleh dianalisis lagi. Walaupun kata tunggal “boleh mengandungi satu suku kata atau lebih daripada satu suku kata,” (Nik Safiah Karim et al., 2008: 50) tetapi kata itu tidak boleh dianalisis lagi kepada suku-suku kata yang lebih kecil. Ertinya kata tunggal dua suku kata *sua* tidak boleh dianalisis kepada *su-* dan *-a* kerana “masing-masing suku kata ini tidak mempunyai apa-apa makna” (Asmah, 2008: 112). Begitu juga dengan kata tunggal *gem-bi-ra* (tiga suku kata), *a-nu-ge-rah* (empat suku kata) dan seterusnya. Oleh sebab ketidakbolehan analisis ini, kata tunggal atau morfem bebas dinamakan juga sebagai kata *dasar* dalam kebanyakan buku morfologi Melayu.

Makalah ini bertujuan mencadangkan analisis baru terhadap gejala morfologi bahasa Melayu.

BENARKAH SUKU KATA BAHASA MELAYU TIDAK BERMAKNA?

Menurut morfologi Melayu sedia ada, morfem bebas sebagai unit bahasa terkecil adalah boleh terdiri daripada dua suku kata atau ke atas. Walaupun begitu, suku kata menurut morfologi Melayu sekarang tidak difahamkan sebagai unit bahasa terkecil kerana “tidak mempunyai apa-apa makna” yakni tidak boleh dianalisis lagi dari segi pemaknaan

atau semantik. Pemahaman sedemikian memang kedapatan di dalam morfologi bahasa-bahasa lain. Menurut Carstairs-McCarthy, morfem bebas *helpfulness* dan *un-Clintonish* dalam perkataan Inggeris adalah *help* dan *Clinton* (2002: 19). Sedangkan dari segi morfologi Inggeris, paling tidak *Clinton* adalah terdiri daripada suku kata *clin* (< *clint*) dan *ton* dengan maksud “tebing” dan “bandar” masing-masing (Agnes, 2000: 275). Dalam keadaan ini, apakah *Clinton* masih boleh dikatakan sebagai morfem bebas yang tidak boleh dianalisis lagi kononnya kedua-dua suku kata *clin* dan *ton* “tidak mempunyai apa-apa makna”?

Permasalahan makalah ini tidak berkenaan dengan takrif atau denifisi “morfem” sebagai unit bahasa terkecil. Permasalahannya adalah berkenaan dengan kata dua suku kata (atau lebih) merupakan morfem bebas yang dikatakan tidak boleh dianalisis lagi. Dengan erti kata yang lain, kebanyakan morfem bebas bersuku kata dua atau ke atas menurut makalah ini adalah boleh dianalisis kepada unit bahasa lebih kecil iaitu suku kata kerana ia adalah bermakna. Dengan ini morfem bebas sebenarnya adalah morfem terikat kerana suku-suku kata tidak boleh berdiri sendiri melainkan bergabung dengan suku kata lain demi membentuk suatu perkataan. Jika morfem bebas pada hakikatnya adalah masih boleh dianalisis kepada suku kata yang tidak boleh berdiri sendiri maka ia adalah merupakan morfem terikat. Dengan ini permasalahan kajian makalah ini bolehlah dirumuskan sebagai: apakah morfem bahasa Melayu adalah suku kata dan bukan kata (tunggal) yang selama ini dipercayai dan digolongkan sebagai morfem bebas bahasa Melayu?

Permasalahan makalah ini adalah berasas. Dari satu segi, penulis *The Morphology of Malay* (1974) dan *Morfologi* (2006) menjelaskan bahawa “unsur seperti *rumah, pokok, udara, jalan, duduk, lari, tinggi* dan *laju* juga tidak dapat dijadikan unsur yang lebih kecil lagi” dan membentuk morfem bebas dalam bahasa Melayu (Abdullah, 2006: 2, 5). Dari segi yang lain, ahli morfologi yang menjadi rujukan *The Morphology of Malay* dan *Morfologi* iaitu Eugene A. Nida telah memberikan gambaran lain tentang morfem seperti berikut:

Morphology is the study of morphemes and their arrangements in forming words. Morphemes are the minimal meaningful units which may constitute words or parts of words, e.g. re-, de-, un-, -ish, -ly, -ceive, -mand, tie, boy, and like in the combinations receive, demand,

untie, boyish, likely. The morpheme arrangements which are treated under the morphology of a language include all combinations that form words or parts of words. Combinations of words into phrases and sentences are treated under the syntax. (Nida, 1949: 1)

Terjemahan bahasa Melayu adalah seperti berikut:

Morfologi ialah kajian tentang morfem dan susunannya dalam membentuk perkataan. Morfem ialah unit bermakna terkecil yang boleh membentuk perkataan atau bahagian perkataan, seperti *re-*, *de-*, *un-*, *-ish*, *-ly*, *-ceive*, *-mand*, *tie*, *boy*, dan *like* dalam kombinasi *receive*, *demand*, *untie*, *boyish*, *likely*. Susunan morfem yang dirawat di bawah morfologi sesuatu bahasa merangkumi semua gabungan yang membentuk perkataan atau bahagian perkataan. Gabungan perkataan ke dalam frasa dan ayat dirawat di bawah sintaksis.

Selayang pandang, Nida sememangnya berpandangan bahawa terdapat perbezaan morfem antara yang membentuk perkataan (morfem bebas) dan bahagian perkataan (morfem terikat). Pokoknya ialah Nida tidak sekadar menunjukkan adanya morfem berbentuk terikat daripada awalan dan akhiran seperti *re-*, *de-*, *un-*, *-ish*, *-ly*, ia juga boleh berbentuk kata akar (*root*) termasuk *-ceive*, *-mand* yang terdiri daripada satu suku kata. Jika *-ceive*, *-mand* adalah morfem terikat, maka *tie*, *boy* dan *like* yang juga terdiri dari satu suku kata adalah morfem bebas. Ertinya morfem atau unit bahasa terkecil lagi bermakna adalah suku kata dan bukan yang difahami morfologi Melayu sedia ada iaitu “unsur seperti *rumah*, *pokok*, *udara*, *jalan*, *duduk*, *lari*, *tinggi* dan *laju* juga tidak dapat dijadikan unsur yang lebih kecil lagi.”

MEMBEZAKAN MORFOLOGI PRIMER DARIPADA MORFOLOGI SEKUNDA SEDIA ADA

Penyataan permasalahan kajian di atas menunjukkan adanya kekeliruan dalam mengertikan suku kata atau kata sebagai morfem dalam konteks morfologi Melayu. Awalan, akhiran dan sisipan difahamkan sebagai morfem terikat adalah tidak bermasalah. Namun kata bersuku kata dua atau ke atas digambarkan sebagai morfem bebas kononnya tidak

boleh dianalisis lagi adalah bermasalah. Contoh Nida di atas telah menunjukkan bahawa kata *receive*, *demand* (dua suku kata) boleh dianalisis lagi kepada *re-*, *-ceive* dan *de-*, *-mand* yang masing-masing merupakan morfem dalam bahasa Inggeris. Dengan ini, benarkah kata-kata seperti *rumah*, *pokok* tidak boleh dianalisis lagi kepada *ru-*, *-mah* dan *po-*, *-kok* dan seterusnya morfem bebas bahasa Melayu adalah terdiri daripada kata tunggal dua suku kata dan ke atas?

Objektif kajian makalah ini adalah untuk menunjukkan bahawa kata-kata *rumah*, *pokok* dan sebagainya masih boleh dianalisis lagi kepada suku kata lebih kecil lagi bermakna iaitu morfem bahasa Melayu adalah terdiri daripada satu suku kata. Kata-kata *rumah*, *pokok* bukan morfem bebas melainkan morfem terikat yang terdiri masing-masing daripada *ru-*, *-mah* dan *po-*, *-kok*. Dengan ini morfologi Melayu dapat dibezakan kepada dua bentuk atau peringkat iaitu morfologi primer dan morfologi sekunder seperti berikut:

Morfologi primer: pembentukan kata daripada suku kata (morfem) yang merupakan unit bahasa terkecil dan kata tunggal adalah terdiri daripada dua suku kata (atau lebih) secara umumnya.

- i. Morfologi sekunder: pembentukan kata tunggal (dua suku kata atau lebih) melalui pengimbuhan, penggandaan, pemajmukan atau pengakroniman bagi menerbitkan kata baharu bersuku kata tiga dan ke atas (Abdullah, 2006: 7).

Dengan perkataan lain, morfologi Melayu sedia ada adalah bersifat sekunder kerana telah menjadikan kata dua suku kata sebagai kata dasar yang bakal diimbuh, diganda, dimajmuk atau diakronimkan. Sedangkan kata dua suku kata masih boleh dianalisis kepada suku kata yang lebih kecil lagi bermakna iaitu adanya morfologi peringkat primer dalam bahasa Melayu.

KAJIAN KEPUSTAKAAN DAN KAEDAH PENGKAJIAN

Secara umum kajian morfologi bahasa Melayu adalah dimulakan dalam kerangka kajian morfologi bahasa Austronesia. Menurut pelopor kajian ini, Brandstetter tidak menilai bahasa Melayu sebagai bahasa tipikal dalam keluarga besar bahasa Austronesia (1916: vii). Keadaan ini tidak banyak berubah dalam kajian penerus termasuk Dempwolff (1934-1938) dan Dahl (1976). Pada masa yang sama, kajian morfologi berlandaskan bahasa Melayu telah mula dilakukan oleh Bador (1964),

Hendon (1966) hingga Abdullah Hassan (1974). Dengan ini kajian morfologi bahasa Austronesia secara umum dan bahasa Melayu secara mengkhusus adalah perlu ditinjau keberkaitannya dengan permasalahan kajian tersebut atas.

Dari segi morfologi bahasa Melayu, morfologi bahasa Melayu bersifat sekunder boleh dikatakan sudah menjadi fahaman umum tentang bahasa Melayu hingga hari ini baik di Malaysia mahupun dalam konteks bahasa Indonesia. Morfologi bahasa Melayu yang dijelaskan dalam buku-buku linguistik umum (Akmajian, 2002; Othman, 2004; Hassan, 2005; Nazir, 2013; Chapakiya, 2021), tatabahasa Melayu (Othman, 1985; Mahmood, 1997; Abdullah, 2002; Kho, 1991 & 2019) atau morfologi Melayu (Husian, 1994; Nazir, 2013; Onn, 2021) memang tidak berkelainan daripada pandangan Abdullah, Nik Safiah dll., Asmah dan lain-lain yang telah dikemukakan atas, iaitu unit bahasa terkecil dalam bahasa Melayu adalah termasuk kata (biarpun berbilang suku kata) dan pembentukan kata adalah kata terbitan baharu melalui pengimbuhan, penggandaan, pemajmukan dan sebagainya. Asmah dalam sebuah buku nahu juga menjelaskan sedemikian:

Bentuk *makanan* boleh dipecahkan kepada dua unsur: (i) makan (ii) -an. Tiap-tiap satu unsur ini tidak dapat dipisahkan lagi ke dalam unit yang lebih kecil yang mempunyai makna. Kata *makan* boleh dipecahkan kepada dua suku kata, *ma* dan *kan*. Tetapi *ma* dan *kan* tidak mempunyai apa-apa makna, dan dengan itu bukan unit nahu. (2015: 119)

Keadaan yang sama juga berulang pada kajian morfologi bahasa Indonesia (Kridalaksana, 1996; Chaer, 2002; Mulyono, 2013) dan disahkan oleh sesetengah kajian bandingan morfologi bahasa Melayu-bahasa Indonesia (Asmah, 1968; Alwi, 2013).

Manakala kajian morfologi bahasa Austronesia Brandstetter yang dilangsungkan oleh Nothofer (1975), Blust (1988), Adelaar (1992) dan kajian Asmah dalam *Rekonstruksi Kata dalam Bahasa Melayu Induk* (1995) wajar mendapat perhatian khusus. Berbeza dengan pandangan yang dikemukakan sebelum, Asmah mengusulkan bahawa kata *hurai* (sebagai contoh) adalah terbentuk daripada *hu-* (pembentuk) dan *-rai* (akar jati) masing-masing bertaraf morfem:

Oleh kerana akar jati mendukung konsep dan makna, maka akar jati bolehlah dikatakan bertaraf morfem. Dengan itu, satu akar jati

boleh dikatakan sama dengan satu morfem. Pembentuk juga didapati mendukung makna. Perhatikan bagaimana pembentuk *u-*, *hu-*, *ce-*, *le-* dan *ki-* memberi makna yang berbeza-beza dengan timbulnya *urai*, *hurai*, *cerai*, *lerai* dan *kirai*. Demikian juga halnya dengan pembentuk *ki-*, *li-*, dan *pu-* dalam *kitar*, *litar*, dan *putar*. Berdasarkan itu, maka pembentuk-pembentuk juga boleh dianggap sebagai morfem (Asmah, 1995: 17).

Pandangan sedemikian sungguh berbeza daripada pandangan sebelum yang mengatakan bahawa suku kata “*ma* dan *kan* tidak mempunyai apa-apa makna.” Bahkan Asmah menjelaskan bahawa pembentukan kata dari pembentuk dan akar jati adalah mendahului pembentukan kata dari kata dasar ke kata terbitan dari segi proses dan masa:

Dengan bertitik tolak dari akar jati dan pembentuk, maka kita dapat melihat proses-proses pembentukan kata dalam bahasa Melayu secara berperingkat-peringkat. Jika sekarang ini ada kata dasar dan kata terbitan, maka dalam zaman dahulu ada akar jati dan akar terbitan (Asmah, 1995: 136).

Berbanding dengan morfologi berimbuhan, morfologi pembentuk (dan akar jati) adalah lebih mendahului dari segi proses pembentukan kata bahasa Melayu:

Jelaslah kepada kita bahawa dalam sejarah sesuatu bahasa, pembentuk lebih dahulu berkembang dari awalan (Asmah, 1995: 27).

Kedua-dua maksud ini telah mampu menjelaskan bahawa Asmah, dalam kajian tersebut, mempercayai bahawa pembentukan kata dari pembentuk dan akar jati adalah mendahului atau primer, sedangkan pembentukan kata dari kata dasar dan kata terbitan adalah terkemudian dan bersifat sekunder. Namun begitu, Asmah tidak terus berpegang dengan pandangan sedemikian dalam kajian-kajian morfologi Melayu yang diterbitkan selepas 1995 baik dalam konteks bahasa Melayu secara umum (2008) ataupun nahu Melayu secara mengkhusus seperti *Teori Asas Nahu* (2015), *Nahu Kemas Kini: Panduan Bahasa Yang Baik dan Betul* (2018) dan sebagainya.

Dengan ini kajian Asmah telah meninggalkan suatu masalah yang menantikan pengesahan lanjut: apakah kajian Asmah (1995) mengenai morfologi Melayu adalah benar dan morfologi primer bahasa Melayu

adalah terdiri daripada pembentuk dan akar jati yang merupakan morfem Melayu dalam bentuk satu suku kata? Bagi pengesahan masalah ini, kaedah pengkajian yang dicadangkan dalam makalah ini adalah sangat umum iaitu seperti yang dihuraikan di bawah.

Pertama, kaedah analisis konseptual (*conceptual analysis*) yang lebih ketat, bagi mengenal pasti sama ada morfem bebas yang difaham dan digolongkan selama ini adalah menepati ciri morfem iaitu merupakan unit bahasa terkecil yang tidak boleh dianalisis dalam bahasa Melayu?

Kedua, kaedah bandingan morfologi dari bahasa Inggeris dan Melayu, bagi menjelas dan menerangkan perbezaan bentuk morfem dalam bahasa Inggeris dan Melayu kerana morfem bahasa Melayu mungkin telah disama dan disalahertikan menurut contoh bahasa Inggeris.

Dengan erti kata yang lain, masalah Asmah akan dikupas melalui kaedah analisis konseptual yang lebih ketat bagi menentukan fahaman mana yang menepati ciri morfem bersandarkan kerangka bahasa Inggeris dan Melayu.

KEBOLEHPECAHAN KATA MELAYU KEPADA SUKU KATA BERMAKNA

Seperti mana yang difahami umum, morfem adalah didefinisikan sebagai “unit tatabahasa terkecil yang bermakna” (*the smallest meaningful grammatical unit*), dan Asmah (2015: 117) sendiri telah menyenaraikan kedua-dua ciri penting morfem dalam bentuk berikut:

- i. Ia merupakan unit yang paling kecil dalam nahu, dan
- ii. Ia merupakan unit yang mendukung makna

Dari segi amalan, Asmah adalah kurang konsisten dalam pencirian tersebut:

- i. Menurut pendekatan umum (2008, 2015, 2018), kata *makanan* dikatakan terdiri daripada morfem *makan* dan *-an* dan *makan* tidak boleh dianalisis lagi kerana “*ma* dan *kan* tidak mempunyai apa-apa makna;”
- ii. Menurut pendekatan yang lain (1995), kata *makan* dikatakan terdiri daripada pembentuk *ma-* dan akar jati *-kan* yang bermakna justeru bertaraf sebagai morfem;

Implikasi kepada kajian morfologi Melayu adalah seperti yang berikut:

Jika benar kata *makanan* hanya boleh dipecahkan kepada dua unit terkecil iaitu *makan* dan *-an*, maka pendekatan umum yang mengatakan morfem Melayu terdiri daripada morfem bebas (*makan*) dan morfem terikat (*-an*) selama ini adalah benar;

- i. Jika kata *makan* boleh dipecahkan lagi kepada *ma-* dan *-kan*, maka yang dikatakan morfem bebas pada hakikatnya adalah morfem terikat iaitu morfem Melayu adalah bersifat morfem terikat (menurut kebanyakan kata bahasa Melayu);

Sebagai penerus kajian Brandstetter, kajian Blust (1988) dan Asmah (1995) khususnya amat menyakinkan bahawa unit terkecil bahasa Austronesia termasuk bahasa Melayu adalah *ma-* dan *-kan* dan ia didapati adalah bermakna (1995: 9-10). Sebagai contoh, Asmah telah mengesani kedua-dua pembentuk dan akar jati berpolakan makna berikut:

- i. Dengan pembentuk *lon-* (*lom-*) yang membawa konsep “naik tinggi”:
lompat
lontar
lonjak
loncat (1995: 23-25)
- ii. Dengan akar jati *-pat* yang membawa konsep “bergerak dengan cepat”:
cepat
lompat
rampat
rempat
sempat (1995: 23, dengan tambahan contoh kata oleh pengkaji)
- iii. Dengan akar jati *-tar* yang membawa konsep “pergerakan yang mengikut arah bulatan”:
kitar
litar
lontar
putar (1995: 11-12)

Dengan ini maksud *lompat* adalah gabungan makna *lom-* “naik tinggi” dan *-pat* “bergerak dengan cepat” yang menerbitkan maksud kamus sebagai “perbuatan bergerak dengan cepat dengan mengangkat kedua-dua kaki dari tanah terus ke atas atau ke depan” (*Kamus Dewan*, 2005: 953). Manakala makna *lon-* “naik tinggi” yang digabungkan dengan akar jati *-tar* “pergerakan yang mengikut arah bulatan” juga berupaya menerbitkan maksud kamus baharu yang lain iaitu “membuang jauh-jauh atau tinggi-tinggi; melempar; membaling.” (*Kamus Dewan*, 2005: 956) Contoh seterusnya memang dapat dilanjutkan dengan gabungan akar jati *-jak*, *-cat* dan sebagainya, namun kesannya adalah sama dengan contoh *lompat*, *lontar* yang telah ditunjukkan atas. Ini adalah bukti kata-kata seperti *makan*, *lompat*, *lontar* dan lain-lain yang berbilang suku kata bukan merupakan morfem bebas dalam bahasa Melayu kerana ia masih boleh dipecahkan kepada unit lebih kecil lagi bermakna iaitu suku kata. Dengan ini, yang dikatakan morfem bebas bahasa Melayu selama ini adalah merupakan morfem terikat yang terdiri daripada suku-suku kata yang bermakna.

Apakah sebabnya kata berbilang suku kata seperti *makan*, *lompat*, *lontar* hingga *rumah*, *pokok* yang dikemukakan sebelum disifatkan sebagai morfem bebas iaitu unit bahasa terkecil yang boleh berdiri sendiri tanpa penggabungan morfem lain dalam bahasa Melayu? Dalam bahasa Inggeris, Nida telah menjelaskan bahawa kata-kata *receive* dan *demand* (dua suku kata) boleh dianalisis lagi kepada *re-*, *-ceive* dan *de-*, *-mand* masing-masing dan bukan merupakan morfem bebas. Berbeza dengan bahasa Melayu, morfem bahasa Inggeris yang juga merupakan kata yang boleh berdiri sendiri sekali gus merupakan morfem bebas memang banyak kedapatan. Cuba lihat ayat berikut:

I need to go now, but you can stay

Setiap kata ini memang tidak boleh dianalisis lagi kerana ia terdiri daripada aksara-aksara a, b, c yang tidak mendukung sebarang makna (kecuali aksara a bagi maksud “suatu” dan i bagi maksud nama ganti diri pertama). Dengan ini ia merupakan unit bahasa terkecil yang terbentuk daripada satu suku kata yang menepati makna sebagai morfem bebas. Sedangkan ayat tersebut bila diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu akan menjadi ayat sedemikian:

Saya perlu pergi sekarang, tetapi anda boleh tinggal

Semua kata dalam ayat ini adalah terdiri daripada kata dua suka kata dan ke atas. Menurut pendekatan morfologi Melayu sedia ada, kesemua kata ini akan digolongkan sebagai morfem bebas kerana masing-masing boleh berdiri dengan maknanya sendiri. Namun apakah ia menepati ciri morfem lain iaitu ketidakbolehpemecahan kepada unit bahasa lebih kecil lagi bermakna? Sebagai contoh, kata *tinggal*:

- i. Dengan pembentuk *ting-* yang membawa konsep “berlekat atau melekatkan”:

tinggal

tingkah (“perbuatan ganjil” kerana *-kah* berkaitan laku, kelakuan)

tingkap (“jendela” kerana *-kap*, “menutup, mencangkum”)

tingkar (“mengelilingi” kerana *-kar*, “berbentuk kurungan”)

tingkat (“lapis, lenggek” kerana *-kat*, “sukat, lapis”)

tingkuh (“berbantah, bertengkar” kerana *-kuh*, “suka meninggikan hati”)

- ii. Dengan akar jati *-gal* yang membawa konsep “kerat, potong”:

tinggal

gagal (ga-, “lepas, hilang”, sama dengan *gadai*, *gapai*, *gasing*)

janggal (“tidak lekat pada tempurung” kerana *jang-*, “tidak lekat”, sama *jangkau*, *jangkar*, *jangkit*)

tanggal (tang-, “lucut, jatuh”, sama dengan *tangguh*, *tangkai*, *tanggam*)

pegal (“kaku, tegang” kerana *pe-*, “tegar”, sama *pecah*, *pegun*, *pejal*)

penggal (peng-, “bahagian”, sama dengan *pengkar*, *penggah*)

punggal (“terkerat hujung atau pucuknya” kerana *pung-*, “hujung, ekor”, sama *pungguk*, *punggung*, *pungkur*)

Menurut penganalisaan ini, pembentuk *ting-* “berlekat atau melekatkan” digabungkan dengan akar jati *-gal* “kerat, potong” menerbitkan maksud kamus peri melekatkan diri dalam potongan (kawasan) yang difahami sekarang sebagai bermukim atau menetap. Dengan ini kata *tinggal* (dan lain-lain contoh kata di atas) masih boleh dianalisis kepada unit *ting-* dan *-gal* yang lebih kecil iaitu ia bukanlah berbentuk morfem bebas.

Pada sisi yang lain, penutur bahasa Melayu natif jarang menerbitkan ayat yang sepadan dengan terjemahan ayat *I need to go now, but you*

can stay yang kebetulan terdiri daripada kata-kata yang memang merupakan unit terkecil (satu suku kata) iaitu morfem bebas dalam bahasa Inggeris. Kebanyakan morfem bebas bahasa Melayu adalah terdiri daripada kata ganti nama diri (*ia, ku, hang, cik, wan* dan sebagainya), kata sendi (*di, ke* dan sebagainya) dan kata adverba atau partikel (contoh terhad pada *dan* dan *yang*). Sedangkan keseluruhan kata-kata nama, kerja, adjektif, adverba, hubung, sendi, tugas dan lain-lain bahasa Melayu memang lebih menyerlah sebagai kata dua suku kata dan ke atas. Dalam keadaan ini, kata-kata ini memang masih boleh dipecahkan kepada suku kata lebih kecil lagi bermakna seperti mana dapatan kajian Blust dan Asmah. Oleh sebab yang demikian, morfem bebas selama ini wajar dikenal pasti semula sebagai morfem terikat yang terdiri daripada pembentuk (suku kata pertama) dan akar jati (suku kata kedua yang menjadi tekanan makna) dalam menerbitkan sesuatu kata menurut struktur kata bahasa Melayu.

MORFOLOGI MELAYU LENGKAP TERDIDI DARIPADA PRIMER DAN SEKUNDER

Menurut dapatan makalah tersebut atas, pandangan morfologi sedia ada yang mengatakan bahawa “unsur seperti *rumah, pokok, udara, jalan, duduk, lari, tinggi* dan *laju* juga tidak dapat dijadikan unsur yang lebih kecil lagi” hanya benar dari segi morfologi sekunder. Menurut pendekatan Brandstetter yang berlandaskan makna suku kata (akar, akar jati), kesemua kata (kebetulan dalam bentuk dua suku kata) boleh dianalisa menurut dua peringkat morfologi iaitu morfologi primer dan morfologi sekunder seperti berikut:

- i. Morfologi primer (kata *pokok* sebagai contoh)
 - a. Dengan pembentuk *po-* yang membawa konsep “memacak, mencucuk”:
 - pokok* (“kayu dari pangkal ke atas”)
 - pocak* (“menanam, menghunjam”)
 - pohon* (“pokok”)
 - pojok* (“penjuru; sudut; ruang”)
 - b. Dengan akar jati *-kok* yang membawa konsep “benda atau batang yang panjang”

pokok (“kayu dari pangkal ke atas”)
bengkok (“berkeloh”)
lengkok (“bahagian sesuatu yang bengkok”)
kokok (“mengukur”)
rokok (“tembakau yang dihiris halus-halus dan digulung dalam kertas yang nipis”)
bongkok (“bengkok badan”)
sengkok (“bengkok kaki atau tangan”)

Dalam peringkat morfologi primer, makna sesuatu kata adalah diterbitkan melalui gabungan makna suku kata. Kata *pokok* mendapat makna melalui akar jati *kok-* iaitu batang panjang yang dijelaskan kejadiannya daripada pembentuk *po-* iaitu pemajakan. Bentuk atau sifat *kok-* akan berubah bergantung pada pembentuk yang digabungkan. Bila ia bergabung dengan pembentuk *ro-* “berbentuk halus” maka akan menerbitkan sehimpunan kata *roda*, *rodek*, *rojol* (“menonjol keluar”), *rokok*, *rotan*, *royak* (“melebar”) yang berkaitan dengan makna berkenaan.

ii. Morfologi sekunder (yakni morfologi bahasa Melayu sedia ada)

- a. kata *pokok* dapat diterbitkan melalui pengimbuhan (sepokok, berpokok, memokoki, memokokkan, terpokok dan sebagainya), penggandaan (pokok-pokok) dan pemajmukan (pokok bunga, harga pokok dan sebagainya) bagi membentuk kata baharu; dan,
- b. jika tekanan makna kata dalam peringkat primer adalah bergantung pada suku kata kedua, maka makna kata terbitan dalam peringkat sekunder adalah bergantung pada kata dasar iaitu *pokok* menurut contoh ini. Dengan ini, kajian morfologi Melayu sedia ada wajar dilengkapi dengan penganalisaan peringkat primer peri bahasa Melayu mendapat kata serta maknanya melalui gabungan suku kata dan makna.

KESIMPULAN

Morfologi Melayu sekunder memang telah berkembang bahkan mendapat bentuk mantap semenjak penerbitan *The Morphology of Malay* pada 1974. Kajian morfologi Melayu primer yang berpaksikan

pada makna suku kata memang jauh lebih payah lagi rumit berbanding dengan morfologi Melayu melalui pengimbuhan, penggandaan, pemajmukan dan sebagainya. Namun begitu, kajian morfologi Melayu primer perlu digiat dan dipesatkan kerana ia merupakan proses pembentukan kata bahasa Melayu sebenar yang bertitik tolak dari morfem iaitu unit bahasa terkecil lagi bermakna yang berbentuk suku kata.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan. (1974). *The Morphology of Malay*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan. (2002). *Tatabahasa Bahasa Melayu: Morfologi dan Sintaksis untuk Guru dan Pelajar*. PTS Publications & Distributor.
- Abdullah Hassan. (2005). *Linguistik Am*. PTS Publications & Distributor.
- Abdullah Hassan. (2006). *Morfologi*. PTS Professional.
- Adelaar, K. A. (1992). *Proto Malayic: The Reconstruction of its Phonology and Parts of its Lexicon and Morphology*. The Australian National University.
- Agnes Michael. (2000). *Webster's New World College Dictionary: New Millennium Fourth Edition*. Wiley Dreamtech India.
- Akmajian, Adrian. (2002). *Linguistik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Alwi Hasan. (2013). *Perbandingan antara Tatabahasa Dewan dengan Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Arbak Othman. (1985). *Belajar Tatabahasa dan Bahasa Malaysia*. Penerbit Fajar Bakti.
- Arbak Othman. (2004). *Pengantar Linguistik Am*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. (1968). *Morfologi - Sintaksis Bahasa Melayu (Malaya) dan Bahasa Indonesia: Satu Perbandingan Pola*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Asmah Omar. (1995 / 2019). *Rekonstruksi Kata dalam Bahasa Melayu Induk*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. (2015). *Teori Asas Nahu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. (2018). *Nahu Kemas Kini: Panduan Bahasa Yang Baik dan Betul*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bador, Z. A. (1964). *Word Forms in the Malay of Negri Sembilan*. Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan. University of London.
- Blust, Robert A. (1988). *Austronesian Root Theory: An Essay on the Limits of Morphology*. John Benjamins Pub.
- Brandstetter, R. (1916). *An Introduction to Indonesian Linguistics*. Trans. by C. O. Blagden. The Royal Asiatic Society.
- Carstairs-McCarthy, Andrew. (2002). *An Introduction to English Morphology: Words and Their Structure*. Edinburgh University Press.
- Chaer, Abdul. (2002). *Morfologi Bahasa Indonesia*. Rineka Cipta.
- Chapakiya, Suraiya. (2021). *Konsep Asas Linguistik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dahl, Otto Chr. (1976). *Proto-Austronesian*. 2nd rev. ed. Scandinavian Institute for Asian Studies.
- Dempwolff, O. (1934-1938). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. 3 vols. Dietrich Reimer.
- Farid M. Onn. (2021). *Aspek Fonologi dan Morfologi Bahasa Melayu: Pendekatan Generative*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hendon, Rufus S. (1966). *The Phonology and Morphology of Ulu Muar Malay*. Hew Haven: Dept. of Anthropology, Yale Universi
- Husain, Amdun. (1994). *Morfologi dalam Pembinaan Bahasa Melayu*. Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan, UKM.
- Kamus Dewan*. (2005). Edisi ketiga. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kho, Thong Eng. (1991). *Intisari Tatabahasa Bahasa Malaysia*. Sadong Press.
- Kho, Thong Eng. (2019). *Kupasan Tatabahasa Bahasa Melayu (jilid 1) - Fonologi dan Morfologi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kridalaksana, Harimurti. (1996). *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Gramedia Pustaka Utama.
- Mahmood, Hamzah. (1997). *Pembentukan Tatabahasa Melayu Mengikut Proses Hukum Morfologi dan Sintaksis*. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.

- Mulyono, Iyo. (2013). *Ilmu Bahasa Indonesia Morfologi: Teori dan Sejumpt Problematic Terapannya*. Yrama Widya.
- Nazir, Faridah. (2013). *Morfologi bahasa Melayu*. Penerbitan Multimedia.
- Nazir, Faridah. (2013). *Pengantar Linguistik Bahasa Melayu*.
- Nida, Eugene A. (1949). *Morphology: A Descriptive Analysis of Words*. The University of Michigan Press.
- Nik Safiah Karim. (2008). *Tatabahasa Dewan*, edisi ketiga. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nothofer, B. (1975). *The Reconstruction of Proto-Malayo-Javanic*. 'S-Gravenhage – Martinus Nijhoff.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Mohamad NorTaufiq Nor Hashim, Zhang Yingchen, Ren Hanyu, Yang Di, Lu Shiqing & Wen Qing. (2023). Etimologi kesinoniman kata asing dalam bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 195– 217. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.9>

ETIMOLOGI KESINONIMAN KATA ASING DALAM BAHASA MELAYU

(Etymology of Foreign Word Synonyms in Malay)

¹Mohamad NorTaufiq Nor Hashim, ²Zhang Yingchen,
³Ren Hanyu, ⁴Yang Di, ⁵Lu Shiqing & ⁶Wen Qing

^{1,2&3}School of Asian and African Studies,
Xi'an International Studies University, China

⁴School of Asian and African Studies,
Chengdu Institute Sichuan International Studies University, China

⁵School of Asian and African Studies,
Tianjin Foreign Studies University, China

⁶School of Foreign Language, Yunnan University, China

¹*Corresponding author: nortaufiqhashim@gmail.com*

Received:12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted:1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Artikel ini membincangkan perihal pewujudan bentuk kata yang bersinonim dalam bahasa Melayu melalui proses peminjaman kata daripada pelbagai rumpun bahasa. Penentuan dan pemilihan data terpilih dibuat berdasarkan makna dan asal usul kata yang telah dikenal pasti dalam kajian lepas yang mewujudkan bentuk

bersinonim. Setiap data dipilih dipadankan dengan perkataan Melayu lain yang memiliki fitur persamaan dari sudut makna. Penelitian kata bersinonim dibuat berdasarkan pengaplikasian kerangka etimologi Collins (2003) yang telah diperkembangkan bersesuaian dengan objektif kajian ini. Penelitian dari sudut masa meliputi aspek penggunaan kata dalam bahasa Melayu turut dibincangkan. Pertembungan bahasa yang berlaku dan prestij bahasa mendorong berlakunya peminjaman kata daripada pelbagai rumpun bahasa. Fenomena yang berlaku secara tidak langsung membentuk kata yang bersinonim dengan perkataan Melayu sedia ada dan pembentukan kata bersinonim juga berlaku lebih daripada dua kata. Kajian ini juga mendapati kata bersinonim yang wujud menerusi peminjaman disebabkan oleh perubahan zaman yang mendorong pengguna bahasa meminjam bentuk kata lain yang diterima umum serta difahami oleh masyarakat setempat.

Kata kunci: Sinonim, etimologi, rumpun bahasa, semantik, peminjaman.

ASBTRACT

This article discusses the creation of synonymous word forms in the Malay language through the process of borrowing words from various language family. The determination and selection of selected data is based on the meaning and origin of words that have been identified in previous studies that create synonymous forms. Each data is selected to be matched with other Malay words that have similar meanings. The research of synonymous words is based on the application of the etymological framework of Collins (2003) which has been streamlined in accordance with the objectives of this study. Research from the perspective of time covering aspects of word usage in the Malay language is also discussed. The language clash that occurs and the prestige of the language prompts the borrowing of words from various language clusters. The phenomenon that occurs indirectly forms word that is synonymous with existing Malay words and the formation of a synonymous word also occurs in more than two words. This study also found synonymous words that exist through borrowing due to changes in the times that encourage the language user borrow other words forms due being generally accepted and understood by the community.

Keywords: Synonyms, etymology, language family, semantic, borrowed.

PENGENALAN

Kata bersinonim merupakan persamaan yang berlaku pada makna kata yang berlainan bentuk dalam bahasa yang sama. Walau bagaimanapun, persamaan dari segi bentuk dan makna antara bahasa Melayu dengan kata dalam bahasa lain turut berlaku melalui peminjaman. Pewujudan perkataan bersinonim yang terjadi kepada banyak perkataan Melayu didorong oleh banyak faktor antaranya ialah prestij atau pengaruh bahasa. Campbell (2013:58) menyatakan '*languages borrow words from other languages primarily because of need and prestige*'. Penelitian terhadap data kata pinjaman daripada bahasa Sanskrit, Parsi dan Cina sebelum ini telah memperlihatkan akan kewujudan persamaan atau kemiripan dari sudut semantik yang berlaku melalui peminjaman (Mohamad NorTaufiq & Aniswal, 2013). Hal ini bermaksud pengguna bahasa tetap melakukan peminjaman daripada rumpun bahasa berbeza walaupun telah ada kata yang seerti seperti *lada* dan *cabai* sebelum kemasukan kata *cili* (cf. Mohamad NorTaufiq, 2022). Sebelum ini bahasa Melayu telah ada kata *lada* yang memiliki kemiripan dengan kata '*la*' dalam bahasa Cina, namun kata *cili* sekali lagi masuk ke dalam bahasa Melayu yang mungkin melalui Belanda atau Inggeris. Sejak abad ke-17 *lada* digunakan dan telah dijejak penggunaannya melalui *Surat Perjanjian Jual Beli Lada* yang bertarikh 1600 Masihi (Hashim, 2003). Peminjaman ini menunjukkan bahawa perubahan zaman telah mendorong peminjaman kata disebabkan pengaruh satu bahasa ke atas bahasa Melayu.

Pembentukan perkataan yang dianggap bersinonim tidak semestinya memiliki ciri makna yang sepenuhnya sama kerana terdapat beberapa kata yang dikatakan bersinonim tidak membawa kepada persamaan nilai yang menyeluruh atau total. Contohnya, perkataan *emak* yang sesuai untuk dijadikan rujukan dan panggilan kepada manusia sahaja, dan berbeza dengan kata *ibu* yang bukan sahaja digunakan terhadap manusia bahkan perkataan tersebut lazim digunakan kepada makhluk lain, seperti haiwan dan juga benda (Nurulhayati & Che Ibrahim, 2015). Hal ini bermaksud masih wujud perbezaan jika diteliti dari sudut konteks penggunaan seperti kata *cantik* dan *indah* yang keduanya masih memiliki fitur yang membezakan, tetapi tetap dikenali sebagai bentuk yang bersinonim. Hal ini selaras dengan apa-apa yang dinyatakan oleh Abdullah Hassan (1992) bahawa sinonim juga wujud kerana gaya dan nilai yang berlainan. Misalnya, penggunaan kata *mangkat* untuk 'raja' dan *mampus* untuk 'haiwan'. Walau

bagaimanapun, ada pengguna bahasa yang juga menggunakan *mati* untuk haiwan disebabkan hubungan yang terbina antara manusia dengan haiwan kesayangan. Tuntasnya, pemilihan kata yang bersinonim ketika berkomunikasi amat penting kerana ia menentukan kesopanan, kearifan pengguna bahasa dan kesesuaian sesebuah ayat.

SOROTAN LITERATUR

Proses peminjaman perkataan daripada bahasa Cina, Sanskrit, Arab dan Indo-Eropah lain tercetus daripada pertembungan bahasa. Pertembungan bahasa merupakan proses pengambilan elemen daripada satu bahasa dan digunakan dalam ‘konteks’ yang lain (Heah, 1989). Proses ini juga dikenali sebagai pinjaman perkataan atau disebut juga sebagai pinjaman linguistik. Pertembungan bahasa secara tidak langsung menjelaskan asal usul perkataan dan memberi panduan dalam meneliti aspek bentuk dan perubahan kata, bunyi kata, dan makna sesebuah perkataan. Terdapat beberapa faktor utama yang membentuk kata bersinonim menerusi peminjaman kata, antaranya ialah penyebaran agama, perdagangan, dan kedudukan bahasa atau prestij.

Jika dilihat dari sudut prestij, bahasa Sanskrit yang menjadi penyumbang kepada pertambahan kosa kata Melayu merupakan bahasa yang tinggi nilainya, dan tambahan pula bahasa Sanskrit merupakan bahasa asing pertama yang mencorakkan bahasa Melayu (Amat Juhari, 1993). Buktinya, penggunaan bahasa Sanskrit hanya dalam kalangan pembesar dan golongan agamawan atau cendekiawan, dan bahasa ini sering dimartabatkan oleh golongan Brahmi (Deshpande, 2007; Noriah & Selvarani, 2015; Ismail, 1992). Begitu jugalah hal yang terjadi kepada penutur bahasa Inggeris yang memandang tinggi dan menganggap bahasa Perancis mempunyai nilai sosial yang lebih tinggi dan lebih berprestij (Campbell, 2013). Penggunaan yang terhad yang hanya difahami oleh golongan atasan menunjukkan sesebuah bahasa itu memiliki status tinggi. Soalnya, adakah penutur bahasa Melayu meminjam perkataan Sanskrit disebabkan nilai prestij bahasa tersebut?

Dengan mengambil contoh bentuk sinonim antara kata *bini* dan *isteri*, pengkaji berpandangan bahawa, masyarakat Melayu lampau boleh sahaja kekalkan penggunaan kata *bini* walaupun telah mengalami

pertembungan bahasa dengan bahasa Sanskrit, namun tidak dinafikan bahawa pengaruh bahasa Sanskrit pada ketika itu lebih kuat dan mempengaruhi segelintir penutur bahasa Melayu untuk menggunakan kata *isteri*. Menurut Ismail (1992), kehadiran masyarakat dari India yang menuturkan bahasa Sanskrit pada zaman dahulu terdiri daripada golongan agama bagi tujuan menyampaikan ajaran agama dan kepercayaan serta hubungan perdagangan. Misalnya, kata *syurga*, *neraka* dan *dosa* (Beg, 1982) merangkumi aspek agama. Agama Buddha telah bermula sejak abad ke-6 hingga pertengahan abad ke-11 Masihi, manakala agama Hindu tersebar pada abad ke-10 atau 11 hingga abad ke-14 Masihi (Nik Hassan Shuhaimi, 1984). Agama Hindu ialah agama anutan pertama masyarakat sebelum penerimaan Islam di Samudera dan Pasai (Winstedt, 1961).

Bahasa ini juga merupakan bahasa kebudayaan yang terpenting bagi masyarakat India. Bidang kesusasteraan klasik, ilmu pengetahuan, falsafah dan agama ditulis dalam bahasa Sanskrit. Walaupun bahasa ini tidak lagi difahami oleh masyarakat India, namun bahasa inilah yang menjadi pemacu kepada perkembangan kesusasteraan dan kebudayaan di India (Ismail, 1992). Penguasaan serta maklumat perkataan dalam bahasa Sanskrit perlu dipelajari oleh masyarakat Melayu kerana menjadi satu keperluan ketika dahulu. Berkemungkinan di awal pertembungan hanya berlaku peminjaman kata yang tidak wujud dalam bahasa Melayu seperti kata *bahasa* yang tiada padanan kemiripan makna dalam bahasa Melayu. Setelah itu, bentuk kata lain dalam bahasa Sanskrit dipinjam sehingga mewujudkan perkataan bersinonim walaupun perkataan lain daripada bahasa Sanskrit membawa makna yang sama telah sedia ada dalam bahasa Melayu seperti [*bayu-pawana*], [*suria-matahari*] dan [*jagat-dunia*] (Mohamad NorTaufiq & Aniswal, 2022). Persamaan dapat dilihat pada makna utama walaupun masih ada ruang perbezaan makna dalam bahasa asal dan pertambahan makna dalam bahasa sasaran.

Memang tidak dinafikan bahawa segelintir masyarakat Melayu yang memandang tinggi bahasa asing. Dengan mengambil contoh sikap pengguna bahasa, menurut Norizah (1990), pengguna bahasa Melayu sama ada Cina atau Melayu lebih cenderung untuk menggunakan bahasa Inggeris dalam situasi rasmi. Norizah (1990) juga menyatakan penggunaan bahasa Inggeris juga dapat dipengaruhi oleh kursus yang diikuti oleh pelajar di universiti. Begitu jugalah hal yang berlaku kepada bahasa Melayu ketika pengaruh Sanskrit yang mula bertapak

kerana penggunaannya untuk agama dan perdagangan. Pengaruh bahasa dan penggunaan dalam kalangan penutur bahasa berbeza sangat kuat dan hal ini dapat dilihat menerusi era penjajahan Belanda yang menyebabkan peresapan kata *koffie*. Sebelumnya, bahasa Melayu telah ada perkataan *kahwa* yang dipinjam daripada bahasa Arab, namun peminjaman sekali lagi berlaku menerusi bahasa Belanda/Inggeris dengan bentuk kata yang lain tetapi masih menjurus kepada rujukan makna yang sama (Mohamad NorTaufiq, 2021).

Kajian berkaitan sinonim turut dikaji oleh Noor Eliza dan Shahrizal (2014) yang melakukan perbandingan dan mengkaji faktor kewujudan sinonim dalam bahasa Melayu dan Arab. Berdasarkan analisis perbandingan yang dilakukan, didapati bahawa peminjaman bahasa menjadi faktor penting bagi kedua-dua bahasa dalam melahirkan kata yang bersinonim. Kajian tersebut juga mendapati bahawa sinonim yang terbentuk dalam bahasa Arab adalah daripada dialek-dialek berbeza. Contohnya, kata *بثولا* dalam bahasa Himyar bermaksud 'duduk', manakala dalam dalam dialek Bani Kilab bermaksud 'melompat atau menerkam'. Noor Eliza dan Shahrizal (2014) turut menyatakan bahawa kewujudan sinonim adakalanya berlaku secara sengaja dan dirancang, dan berlaku secara tidak disedari. Pernyataan ini sebenarnya lebih terarah kepada pertembungan bahasa yang membawa kepada peminjaman. Memang tidak dinafikan bahawa pembentukan sinonim boleh berlaku secara sengaja menerusi pengaruh bahasa lain dan penggunaannya secara berterusan kerana persekitaran atau dikelilingi oleh penutur bahasa lain ketika menjalankan sebarang aktiviti.

Seterusnya, kajian yang dilakukan oleh Nurulhayati dan Che Ibrahim (2015) merupakan kajian yang mengenal pasti terjemahan teks *The Pearl* karangan John Steinbeck ke dalam bahasa Melayu oleh Abdullah Hussain berasaskan padanan kata, dan menganalisisnya secara semantik dengan menggunakan kaedah analisis teks. Nurulhayati dan Che Ibrahim mendapati bahawa terdapat beberapa konsep sinonim yang dikenal pasti dalam teks terjemahan tersebut, iaitu sinonim dalam struktur kata, konteks pentafsiran ayat, kaedah penterjemahan, dan kebudayaan bahasa sasaran. Nurulhayati dan Che Ibrahim telah membincangkan kata *motokar* yang lebih awal penggunaannya dalam bahasa Melayu, namun bentuk *kereta* telah digunakan selaras dengan perubahan zaman yang moden. Contoh ini menjelaskan bahawa perubahan zaman juga telah menggalakkan pewujudan kata

bersinonim melalaui penggantian yang diterima umum dan seterusnya mewujudkan kosa kata arkaik dalam bahasa Melayu.

Pewujudan kata sinonim boleh dilihat menerusi beberapa bentuk kata lagi yang terlahir dalam bahasa Melayu menerusi peminjaman seperti kata *saku* ← *saco* (bahasa Portugis) dan kata *kocek* (bahasa Melayu). Soalnya, adakah *kocek* merupakan bahasa Melayu Purba atau kewujudannya terkemudian selepas pengaruh Portugis? Jika diujuk kepada *Malay Concordance Project*, tidak ditemukan tentang maklumat penggunaan *kocek*. Oleh hal yang demikian, amat sukar untuk dijejak dan dibuktikan kewujudannya dalam bahasa Melayu, maka penelitian lanjut berkaitan perkataan *kocek* perlu dilakukan. Berdasarkan perbincangan dalam bahagian sorotan itu, ternyata masih ada ruang untuk kajian ini bergerak selangkah dengan melihat kepada kata pinjaman yang membentuk kata bersinonim. Tidak dinafikan bahawa telah wujud kajian kata bersinonim seperti yang dibuat oleh Nurulhayati dan Che Ibrahim (2015) dan Noor Eliza dan Shahrizal (2014), namun masih ada ruang perbezaan antara kajian ini dengan pengkaji lepas, iaitu kajian ini meneliti dari perspektif etimologi. Perlu untuk dibahasakan dalam kajian ini terutama berkaitan peminjaman kata daripada pelbagai rumpun bahasa menerusi pertembungan bahasa. Hal ini kerana, proses pertembungan bahasa telah membentuk kata seerti dalam bahasa Melayu.

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti kata pinjaman daripada bahasa asing yang kemasukannya ke dalam bahasa Melayu telah menumbuhkan kata bersinonim. Penelitian dari aspek kewujudan dan penggunaan kata juga ditelusuri dalam kajian ini bagi mengenal pasti penggunaan awal sesebuah kata yang dikaji, dengan kata lain, perkataan yang manakah terlebih dahulu muncul dalam bahasa Melayu? Penilaian ini secara tidak langsung dapat menjelaskan faktor berlakunya peminjaman. Penilaian bagi setiap data terpilih dibuat dari sudut etimologi.

METODOLOGI

Kerangka etimologi yang digagaskan oleh Collins (2003) diterapkan dalam kajian berbentuk kualitatif ini. Pedoman yang diperkenalkan

sebenarnya berfokus pada kaedah penilaian dan pemikiran tentang asal usul sesebuah kata. Walau bagaimanapun keteraturan yang dicadangkan dalam setiap pedoman perlu diubah suai mengikut kesesuaian kajian ini yang meneliti aspek kesinoniman kata menerusi peminjaman. Tambahan pula, penilaian dan perbandingan yang dibuat meliputi aspek etimologi perkataan. Oleh itu, kajian ini akan mengaplikasikan empat daripada enam pedoman yang digagaskan oleh Collins (2003). Enam pedoman etimologi adalah seperti yang berikut:

- (i) sebelum meneliti sesuatu etimologi, pastikan ketika kata itu muncul untuk pertama kalinya;
- (ii) sejarah dan geografi harus dipertimbangkan: kata-kata hanya dapat dipinjam melalui pertembungan bahasa;
- (iii) kesepadanan bunyi yang telah diketahui harus berlandaskan usaha etimologi;
- (iv) tekanan harus diberi pada kata lisan: sebutan dapat menjelaskan percanggahan teks dan menyoroti etimologi yang betul;
- (v) dialek-dialek daerah merupakan sumber penting dalam etimologi: sering kata-kata purba dikekalkan dalam sesuatu dialek; dan
- (vi) setiap unsur kata harus diterangkan: penjelasan sebahagian kata sahaja tidak meyakinkan.

Dalam pedoman pertama, kewujudan dan penggunaan kata pinjaman dalam bahasa Melayu perlu dijejaki menerusi penelitian ke atas catatan manuskrip Melayu lama (Collins, 2003). Penyelidikan yang dilakukan oleh ahli filologi dimanfaatkan dalam kajian etimologi, bagi tujuan mengenal pasti kewujudan dan penggunaan kata dalam bahasa Melayu (Mohamad NorTaufiq & Aniswal, 2022a). Selain itu, kefahaman dan huraian sejarah dan geografi juga diberi perhatian dalam menjejaki bentuk dan makna, serta pembuktian kewujudan sesebuah kata. Penelitian kepada sejarah dan geografi memberikan gambaran peristiwa tentang pertembungan bahasa yang berlaku antara bangsa Melayu dengan bangsa dalam rumpun bahasa lain. Selain itu, penelitian kepada bunyi dan bentuk perkataan turut dikaji. Pedoman ketiga ini menjelaskan kemiripan dan persamaan antara bentuk ejaan dengan bahasa asal yang kewujudannya dalam bahasa Melayu telah membentuk sinonim.

Pedoman keempat yang dicadangkan oleh Collins (2003) tidak diaplikasikan kerana memiliki perkaitan dengan pedoman ketiga.

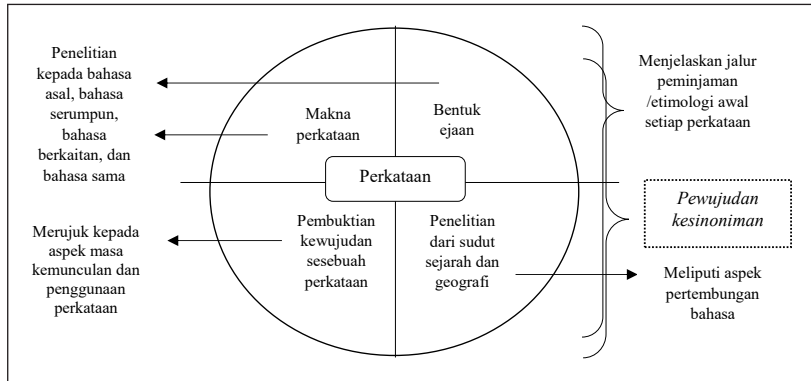
Jika diteliti, bunyi-bunyi yang dikaji berdasarkan sebutan masyarakat memiliki pertindanan fokus antara pedoman ketiga dan keempat (Mohamad NorTaufiq & Aniswal, 2022a). Kajian ini melibatkan pengkajian kepada kata pinjaman dan perkataan Melayu yang sedia wujud dalam bahasa Melayu, maka pedoman yang kelima, iaitu penelitian kepada dialek daerah dan kata purba dalam bahasa Melayu dikenal pasti. Sebagai contoh, kata *pepatung* digunakan dalam kebanyakan dialek, tetapi dalam dialek Perak dipanggil *cakcibau* (Abdulah, 1982). Contoh ini menjelaskan bahawa wujud kesinoniman antara kata dalam dua dialek yang berbeza. Dalam proses analisis, kajian berkaitan kognat kata juga dimanfaatkan. Hal ini selari dengan Mohamad NorTaufiq dan Aniswal (2022) bahawa kajian berkaitan leksikostatistik dan glotokronologi perlu memiliki pertalian dengan etimologi.

Dalam pedoman keenam, rumusan dan unsur penting yang ditekankan oleh Collins ialah berkenaan perincian yang perlu dibuat terhadap setiap bunyi dan makna kata. Selain itu, penjelasan ini juga akan dikaitkan dengan catatan lain seperti kajian dan kamus tentang asal usul sesebuah kata. Kajian ini bertitik tolak daripada penelitian ke atas data kata pinjaman seperti *taufan*, *wabak*, dan *bayu* dalam kajian sebelumnya yang dilakukan oleh Mohamad NorTaufiq (2022), Mohamad NorTaufiq et al. (2022), dan Mohamad NorTaufiq dan Aniswal (2022). Oleh yang demikian, sebanyak enam data terpilih diambil untuk dianalisis, iaitu kata '*wabak*', '*bantu*', '*taufan*', '*wang*', dan '*bayu*'. Perkataan yang dipilih juga merupakan perkataan semasa dan masih difahami oleh pengguna bahasa.

Pemilihan data dibuat berdasarkan unsur sinonim antara kata yang terbentuk dan telah dikenal pasti bahawa perkataan yang dipilih merupakan perkataan pinjaman daripada pelbagai rumpun bahasa. Di samping itu, terdapat data terpilih yang dinilai berdasarkan ciri kemiripan. Padanan setiap perkataan yang bersinonim juga akan dikenal pasti menerusi catatan maklumat yang terkandung dalam *Pusat Rujukan Persuratan Melayu* dan dikaji dari sudut etimologi yang merangkumi aspek pertembungan bahasa, bentuk, makna, dan kewujudan dan penggunaan sesebuah kata dalam bahasa Melayu. Bagi mempertalikan dengan objektif kajian ini, maka beberapa penambahan maklumat perlu dilakukan dalam bahagian rajah rumusan etimologi. Oleh itu, pedoman yang diaplikasikan dalam kajian ini diringkaskan seperti dalam rajah yang berikut:

Rajah 1

Elemen etimologi oleh Collins (2003) yang dirumuskan oleh Mohamad NorTaufiq (2022) dalam meneliti kata bersinonim bahasa Melayu



PERBINCANGAN

Kesinoniman Kata Wang dan Duit

Penelitian bermula dengan pernyataan Choi Kim Yok dan Chong Siew Ling (2008) yang mendapati ramai responden bahasa tidak sedar tentang bentuk pinjaman seperti kata *wang* dikatakan daripada bentuk *yuan* setelah dipelatkan oleh masyarakat setempat membentuk kata *wang* dalam bahasa Melayu (*wang* ← *yuan* 元). Maklumat berkaitan asal usul kata ini tidak dapat dijejak menerusi Wilkinson (1901, 1902). Hal ini bermaksud *wang* yang memiliki kemiripan bentuk dengan kata *yuan* sebenarnya mungkin dipinjam daripada bahasa Cina. *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2015) mencatatkan *wang* bermaksud ‘alat pertukaran yang mempunyai harga (nilai) tertentu dan diakui sah, duit’. Perbincangan oleh Choi Kim Yok dan Chong Siew Ling cuba mengaitkan unsur kemiripan antara bentuk kata dengan makna. Fenomena ini jelas menunjukkan bahawa aspek sejarah dan geografi ditelusuri kerana Alam Melayu dan China turut menjalankan kegiatan ekonomi sejak berzaman.

Di samping itu, dalam bahasa Melayu juga wujud kata *duit* dan penggunaannya juga masih kekal dan difahami oleh ramai pengguna

bahasa. Persoalannya, adakah kemunculan kata *duit* ini lebih awal berbanding kata *wang*? *Duit* berdasarkan *Pusat Rujukan Persuratan Melayu* merujuk kepada ‘wang; kepingan logam (daripada emas, tembaga dan lain-lain) yang dicap menjadi syiling, atau kertas yang dicap dengan nilainya sekali yang diterima atau diberikan ketika menjual atau membeli sesuatu’. Dua bentuk kata yang berbeza dari segi rumpun bahasa telah mewujudkan kata sinonim [wang-duit] dan kedua-duanya tidak menerbitkan perbezaan dari sudut makna. Wilkinson (1901, 1902) mencatatkan kata *duwit* (ejaan Wilkinson) merupakan bentuk yang dipinjam daripada bahasa Belanda, *duit* yang bermaksud ‘*a cent; a doit; money in general*’, manakala *wang* tidak dicatatkan asal usul kata.

Catatan Wilkinson (1901, 1902) memberikan jawapan bahawa berkemungkinan kata *duit* digunakan kemudian berbanding *wang* kerana pengaruh Belanda bermula pada abad ke-18. Walau bagaimanapun, andaian ini tidak semestinya tepat kerana ada kemungkinan juga *wang* wujud kemudian dalam bahasa Melayu kerana kemasukan perkataan adalah berperingkat. Buktinya, kata *wang* juga telah ditemukan penggunaannya menerusi *Malay Concordance Project* dalam *Hikayat Amir Hamzah* dalam ayat “Ahmz... ikat pinggang karun itu ada seratus dinar emas; *wang* itu diberikan oleh Amir Hamzah kepada gembala...” Sekitar abad-15 atau awal abad ke-16. Oleh yang demikian, dapat disimpulkan bahawa kewujudan kata *wang* lebih awal dalam bahasa Melayu, tetapi pengaruh Belanda yang kuat pada waktu tersebut juga menyebabkan penggunaan kata *duit* dipinjam dan digunakan selari dengan penggunaan kata *wang*. Pengkajian lanjut berkaitan kedua-dua asal usul kata ini boleh dinilai melalui beberapa kamus dan penelitian ke atas manuskrip Melayu yang lebih lama.

Kesinoniman Kata Bayu, Angin dan Pawana

Kata *bayu* yang digunakan dalam bahasa Melayu merupakan kata pinjaman. *An Unabridged Malay-English Dictionary* (1959) *Kamus Dewan Perdana* (2020) dan Singam (1957) mencatatkan kata *vayu* (ejaan Winstedt) merupakan sebuah kata pinjaman Sanskrit yang bermaksud ‘angin’ dan ‘angin yang bertiup perlahan-lahan dan lembut’. Berbeza pula dengan Notosudirjo (1981) yang mencatatkan *bayu* dalam bahasa Indonesia bermaksud ‘nama dewa angin, dan juga merujuk kepada angin’. Sebenarnya wujud pelbagai makna berkaitan

perkataan ini seperti yang tercatat dalam *Sanskrit Dictionary for Spoken Sanskrit*, *vayu* वायु memiliki banyak maksud, antaranya ‘gas; udara; angin’. Penelitian ini menjelaskan bahawa rujukan ‘angin’ merupakan makna teras bagi perkataan *bayu*.

Makna lain turut dikenal pasti dalam dalam *Sanskrit Dictionary for Spoken Sanskrit* merujuk kepada ‘*god of the wind* dan *wind as a kind of demon producing madness*’ yang bermaksud ‘tuhan angin dan angin ialah sejenis syaitan yang menyebabkan kegilaan’. Hal ini memberikan gambaran bahawa masyarakat India percaya angin itu merupakan tuhan, dan apabila perkataan itu masuk ke dalam bahasa Melayu, wujud dua makna, iaitu ‘dewa’ dan ‘angin’. Maklumat *vayu* yang merujuk kepada aspek ketuhanan dapat diteliti menerusi mantera pujian ke atas anak dewa *vayu* mengikut kepercayaan masyarakat Hindu, iaitu “*vāyā ukthebhir jarante tvāmacchā jaritārāḥ| Sūtasōmā aḥar vidāḥ||2||*” (sumber: nombor rujukan: Rigveda 1-001). Dalam mantera tersebut, *vāyā* ← *vayu* (merujuk kepada tuhan angin); *vāyo* - *oh God of the wind*. Berbeza dengan kefahaman masyarakat Melayu, *bayu* yang sering disebutkan itu tidak seperti makna yang difahami masyarakat Hindu. Hal ini menjelaskan bahawa perkataan yang sama merujuk kepada kefahaman makna yang berbeza.

Bentuk kata lain yang bersinonim dengan kata *bayu* dapat dilihat menerusi kata *angin* yang digunakan secara meluas dalam bahasa Melayu berbanding bentuk *pawana*. *Pawana* berdasarkan *An Unabridged Malay-English Dictionary* (1959), Singam (1957) dan *Kamus Dewan Perdana* (2020) merujuk kepada ‘angin, bayu’. Kedua-dua bentuk kata memiliki persamaan dan perbezaan makna, iaitu *bayu* dan *pawana* daripada perkataan Sanskrit dan merujuk kepada ‘angin’, tetapi kata *bayu* juga merujuk kepada Tuhan. Berbeza pula dengan *angin* yang telah tersebati dalam penutur bahasa yang bermaksud ‘udara yang bergerak; udara yang dimampatkan (seperti yang diisikan ke dalam tayar kereta)’. Asal usul kata ini tidak tertulis dalam kamus yang dijadikan rujukan dalam kajian ini. Oleh hal yang demikian, persoalan yang sama yang perlu dijawab, iaitu antara ketiga-tiga bentuk kata tersebut, yang manakah bentuk kata asli dalam bahasa Melayu dan bentuk kata yang manakah kehadirannya mewujudkan kesinoniman?

Kata *bayu* dan *angin* telah dijejak penggunaannya menerusi *Malay Concordance Project* dalam *Hikayat Seri Rama*, iaitu “Rama 298:12

...Dewata mulia raya maka bertiup *angin* bernama *bayu* bata ...’ yang dianggarkan sekitar abad ke-16 Masihi. Tambahan pula, Mohamad Rozi (2021) dalam kajiannya menandakan kata *angin* sebagai bentuk kata Melayu Purba yang berkognat dengan bahasa Jakun. Walau bagaimanapun, maklumat kata *pawana* tidak dapat dijejak kewujudan dan penggunaannya dalam manuskrip Melayu lama dan tidak dinafikan juga pada hari ini kata *pawana* tidak begitu menonjol penggunaannya dalam komunikasi harian kecuali dalam teks sastra. Oleh itu, catatan ini dapat dijadikan bukti bahawa kewujudan kata *angin* dalam bahasa Melayu mungkin lebih awal atau sekitar penggunaannya kata *bayu* dan *pawana*. Kesimpulannya, tidak dinafikan bahawa kewujudan kata *bayu* yang membawa unsur ketuhanan disebabkan oleh pegangan masyarakat di Alam Melayu sebelum ini yang menganut agama Hindu menerusi konsep banyak Tuhan pada abad ke-7 hingga abad ke-13. Hal ini berbeza pula dengan Islam yang berkonsepkan kepercayaan kepada Tuhan yang satu (Ayu Nor Azilah, 2016).

Kesinoniman Kata Bantu dan Tolong

Menarik untuk dibincangkan bagi bentuk kata dan makna *bantu* kerana pengkaji menyedari bahawa perkataan ini memiliki kemiripan kata *bāngzhù* 帮助 (*Mandarin Chinese Dictionary*, 2017) dalam bahasa Cina. Kata *bantu* dalam bahasa Melayu merujuk kepada ‘membantu atau memperoleh pertolongan’ (*Pusat Rujukan Persuratan Melayu*). Terdapat beberapa bentuk lain dalam bahasa Cina seperti *bāngmang* ‘to help’ dan *bāng dao mang* ‘to try to help but causes more trouble in the process’. Kedua-dua bentuk dalam bahasa Cina ini memperlihatkan bahawa *bang* memiliki kemiripan dengan suku kata awal bahasa Melayu, iaitu *ban*, dan *zhù* dengan *tu*. Maklumat berkaitan asal usul kata ini tidak dapat diteroka menerusi *Kamus Dewan Perdana* (2020), Wilkinson (1901, 1902) dan pengkajian beberapa pengkaji lain seperti Soo Yew Phong (2014), Choi Kim Yok dan Chong Siew Ling (2008) Zaharani (2004), dan Kong Yuan Zhi (1993). Persoalannya, adakah kemiripan bentuk dan persamaan makna benar-benar berlaku menerusi peminjaman atau sebaliknya?

Sebenarnya, tidak mustahil telah berlaku peminjaman kata kerana pertembungan bahasa antara Melayu dan China telah berlangsung sejak abad ke-13 lagi (Ishak, 2009) tidak kira sama ada dari jaringan persahabatan mahupun tujuan ekonomi seperti kehadiran Laksamana Zheng He atau Cheng Ho pada era Dinasti Ming di Melaka bagi

tujuan diplomatik pada abad ke-15. Sebelum itu, I-Ching merupakan seorang Rahib Buddha dari China berlayar ke Srivijaya di Sumatera pada 671 AD (Wheatley, 1961) dan kemudiannya dihantar ke Chieh Cha (Kedah) (Zuliskandar Ramli dan Nik Hassan Shuhaimi, 2012). Perihal dari sudut sejarah yang terarah kepada pertembungan bahasa memberi jawapan kepada kemiripan kata yang terbentuk antara dua rumpun bahasa berbeza, iaitu Austronesia dan Sino-Tibet.

Berbalik kepada unsur kesinoniman kata, kata *bantu* dalam bahasa Melayu memiliki makna yang sama dengan kata *tolong* dalam bahasa Melayu. Kedua-dua bentuk ini masih meluas digunakan oleh penutur bahasa dan masih difahami. Kemiripan kata *tolong* dapat dijejak menerusi bahasa Filipina ‘*tulong*’ (sumber: <https://www.tagalog.com/dictionary>) yang merupakan salah satu bahasa dalam rumpun Austronesia. Kewujudan kata dalam rumpun bahasa yang sama menggambarkan bahawa kemungkinan besar *tolong* merupakan kata asli bahasa Melayu dan telah wujud sejak sekian lama sebelum kata *bantu*. Berdasarkan *Pusat Rujukan Persuratan Melayu*, *tolong* membawa maksud ‘minta bantuan atau sokongan; tolong-menolong, saling bantu-membantu’. Beralih pula kepada kewujudan dan penggunaan kedua-dua perkataan ini telah ditemukan dalam Hikayat *Hikayat Bayan Budiman* antara abad ke-14 hingga abad ke-16 “Bayan 258: 7... itu dan peri ia bertemu tuan syekh itu dan peri ia membantu raja jin Afrit berperang dengan Raja Arkas” dan “Bayan 272: 15... Ya Setiawan! Insy Allah ta’ala, jikalau dengan *tolong* Tuhan Rabbul-‘alamin...”.

Kesimpulannya, pewujudan bentuk sinonim antara dua kata ini telah lama muncul dan digunakan dalam bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, kemunculan yang lebih awal antara dua kata yang dianalisis ini boleh dikaji lagi menerusi manuskrip Melayu lama kerana melaluinya penerokaan berkaitan kewujudan dan pembentukan sinonim ini dapat ditelusuri dengan lebih mendalam.

Kesinoniman Kata Wabak dan Pandemik

Kamus Dewan Perdana (2020) telah mencatatkan kata *wabak* merupakan kata pinjaman daripada bahasa Arab, *wabā’* وَبَاء (Steingass, 1884) yang bermaksud ‘1. kejadian penyakit berjangkit yang merebak dengan cepat yang boleh menyebabkan kematian; 2. kejadian buruk seperti penagihan dadah atau jenayah yang merebak ke merata

tempat'. Bentuk kata *wabā'* telah disesuaikan dengan sebutan bahasa Melayu menerusi penambahan konsonan /k/ di akhir suku kata membentuk kata *wabak*. Dalam bahasa Parsi juga wujud kata *waba'* yang bermaksud 'dijangkiti wabak (sebuah negara); sebarang penyakit wabak' (Steingass, 1981). Wilkinson (1901) menandakan bahawa perkataan ini bermaksud '*plague; pestilence*'. Lebih lama daripada catatan Wilkinson, perkataan ini sekali lagi dapat dijejak menerusi *Hikayat Iskandar Zulkarnain* sekitar abad ke-17, 'Isk 216:22 ... mereka itu. Maka diturunkan atas mereka itu *wabak*, mati mereka itu melainkan yang dikehendaki Allah daripada ...'.

Hal ini demikian kerana pengaruh Arab tersebar selepas perkembangan Islam di Nusantara sekitar abad ke-7 dan ke-8 Masihi (Nathesan, 2015). Berbalik kepada sejarah kemunculan wabak, semasa zaman Nabi Muhammad SAW, iaitu pada 627 Masihi, telah berlaku penularan 'wabak taun' dan penyakit ini juga telah direkodkan dalam sejarah Islam (Lukman et al., 2020). Walaupun wabak taun telah menular sejak tahun 627 Masihi, tetapi tidak bermakna perkataan *wabak* masuk ke dalam bahasa Melayu pada abad tersebut. Namun begitu, maklumat ini memberikan gambaran tentang *wabak* sebagai bentuk yang dipinjam daripada bahasa Arab. Walau bagaimanapun, bagi mendapatkan maklumat penggunaan perkataan yang lebih awal, maka manuskrip Melayu yang lebih lama boleh ditelusuri dengan lebih lanjut. Berdasarkan analisis ini, jalur etimologi kata *wabak* dalam bahasa Melayu adalah seperti yang berikut.

Jadual 1

Jalur etimologi kata "wabak" dalam bahasa Melayu

Kata <i>wabak</i> (bahasa Melayu) 'penyakit berjangkit yang merebak dengan cepat yang boleh menyebabkan kematian; kejadian buruk seperti penagihan dadah atau jenayah yang merebak ke merata tempat' (sekitar abad ke-17 dalam Isk) ← <i>wabā'</i> (bahasa Arab) 'penyakit menular; epidemik'.

Walaupun bagaimanapun, dalam era Covid-19 yang bermula pada penghujung tahun 2019, perkataan yang sering digunakan oleh ramai pihak ialah kata *pandemik* dan perkataan ini boleh dikatakan bersinonim dengan kata *wabak* yang sedia wujud dan digunakan dalam bahasa Melayu. Kata *pandemik* yang boleh pengkaji katakan mungkin baharu dan penggunaannya meluas pada masa kini. *Kamus*

Dewan Edisi Keempat (2015) mencatatkan *pandemik* bermaksud ‘wabak penyakit yang tersebar dengan begitu meluas, sama ada hingga ke seluruh wilayah, benua atau dunia’, atau dalam bahasa Inggeris bermaksud ‘1. *pertaining to or affecting all the people*; 2. *widely epidemic*’ (Funk & Wagnalls, 1962). Tafsiran makna *wabak* menerusi *Kamus Dewan Perdana* tidak dinyatakan akan pembatasan kawasan dan ini berbeza dengan *pandemik* yang meliputi kawasan yang lebih luas.

Walau bagaimanapun, kata *wabak* juga digunakan bagi merujuk kepada penyakit yang sama dan penyebarannya merentasi sempadan negeri dan negara. Dalam bahasa Arab, kata *wabā’* membawa maksud ‘penyakit berjangkit; epidemik; taun’. Maksud *wabak* memiliki kemiripan dengan *endemik* membawa maksud ‘penyakit pada orang yang sentiasa wujud di sesuatu tempat’. Berbanding *wabak*, *pandemik* lebih baharu dalam bahasa Melayu. Buktinya, *pandemik* tidak ditemukan catatan bentuk dan makna menerusi kamus Wilkinson (1901, 1902), malah penggunaannya juga tidak dapat dijejak dalam *Malay Concordance Project*. Masih wujud perbezaan dari sudut makna antara dua kata yang dianggap bersinonim ini. *Wabak* juga merujuk kepada ‘masalah sosial’ (*Kamus Dewan Perdana*, 2020). Rujukan ‘masalah sosial’ dapat dilihat menerusi contoh ayat yang diambil daripada korpus *Dewan Bahasa dan Pustaka*, iaitu “seks menjadi mainan halal tanpa mengira gejala sosial yang bakal menjadi *wabak* pada masa hadapan”. Berdasarkan ayat tersebut, dapat difahami bahawa kata *wabak* juga digunakan dalam konteks yang lain selain penyakit berjangkit yang merangkumi kesihatan badan.

Kesinoniman Kata Kerana dan Sebab

Pertandaan kedua-dua bentuk kata, iaitu *sebab* dan *kerana* sebagai kata bersinonim dapat dirujuk menerusi *Pusat Rujukan Persuratan Melayu*. Sebenarnya etimologi kata *kerana* ini telah dibincangkan oleh Mohamad NorTaufiq dan Aniswal (2022), namun kata ini sekali lagi dibincangkan dari sudut kesinoniman. Kata *kerana* berdasarkan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2015) membawa pengertian ‘kata hubung yang menerangkan punca atau sebab berlakunya sesuatu keadaan’. *Kamus Dewan Perdana* (2020) dan *A Malay English Dictionary* (1901) mencatatkan *karna* (ejaan Singam) atau *kerana* merupakan kata pinjaman Sanskrit yang bermaksud ‘*because*’ atau ‘sebab’. Dalam bahasa Sanskrit, *kāraṇa* कारण bermaksud ‘sebab,

aktiviti, berlaku, bijak’ (*Sanskrit Dictionary for Spoken Sanskrit*). Kata *kāraṇa* dalam bahasa Sanskrit mengalami perubahan bentuk kata, iaitu berlaku perubahan vokal /a/ kepada /e/ membentuk *kerana*.

Bentuk kata ini juga ada dalam beberapa bahasa lain seperti Hindi, *kāraṇa* कारण dan Tamil, *kāraṇam* காரணம். Walaupun wujud kemiripan dalam bahasa Hindi dan Tamil, namun sebutan kata *kāraṇa* (bahasa Sanskrit) lebih mirip dengan bahasa Melayu. Kata *kerana* telah ditemukan dalam penulisan *Surat Sultan Ternate kepada Raja Portugal* yang dianggarkan bertarikh pada 1521 M dalam bentuk ejaan Jawi كران (Hashim, 2003). Kata *kerana* dalam bahasa Melayu sekali lagi dapat dijejak dalam *Malay Corcordance Project* menerusi *Hikayat Bayan Budiman* antara abad ke-14 hingga awal abad ke-17, iaitu “Bayan 217:22 ... buah hatiku dan cahaya mataku, apakah bicaramu, *karena* ada penyuruh anak Perdana Menteri itu namanya Siti Jariah ...”. Etimologi awal bagi kata *kerana* dalam bahasa Melayu dapat diperlihatkan seperti jadual di bawah.

Jadual 2

Etimologi awal kata “kerana” dalam bahasa Melayu

kerana bermaksud ‘kata hubung yang menerangkan punca atau sebab berlakunya sesuatu keadaan’. Penggunaannya dalam *Surat Sultan Ternate* (sekitar 1521 Masihi) dan *Bayan Budiman* (antara abad ke-14 hingga awal abad ke-17) bahasa Melayu ← *karena* (1901) ← *kāraṇa* bermaksud ‘sebab, aktiviti, berlaku, bijak’ (makna yang luas)

Telah diketahui bahawa *kerana* merupakan kata pinjaman. Berdasarkan *Pusat Rujukan Persuratan Melayu*, *sebab* bermaksud ‘apa-apa yang mengakibatkan sesuatu; kerana; lantaran’. Wilkinson (1901) mencatatkan kata *sebab* merupakan kata yang dipinjam daripada bahasa Arab, daripada bentuk سبب *sebab*. Dapat dikatakan kedua-dua bentuk ini merupakan kata yang dipinjam. Oleh itu, satu persoalan yang perlu difikirkan, yang manakah terlebih dahulu wujud dan digunakan dalam bahasa Melayu? Kata *sebab* telah digunakan dalam bahasa Melayu antara abad ke-14 hingga awal abad ke-17 yang ditemukan penggunaannya dalam *Hikayat Bayan Budiman*, contohnya “Bayan 223: 20... hal hamba ini hendak dibunuh oleh raja daripada *sebab* dosa hamba bermain dengan ...”. Kesimpulannya, analisis ini menjelaskan bahawa kewujudan kedua-dua bentuk kata

pinjaman dalam bahasa Melayu mewujudkan kata bersinonim. Dari sudut masa, kedua-dua kata ini telah digunakan sejak abad ke-14 lagi dan berkemungkinan kata *kerana* terlebih dahulu digunakan dalam bahasa Melayu kerana pengaruh Sanskrit di Alam Melayu lebih awal berbanding penyerapan *sebab* menerusi pengaruh Arab ke atas masyarakat Melayu.

Kesinoniman Kata Taufan, Ribut dan Badai

Kata *taufan* sebenarnya telah wujud dalam bahasa Arab kira-kira pada abad ketujuh. Dalam al-Quran, surah al-A'raf ayat 133, kata الطوفان *At-thuufaana* merujuk kepada *taufan* dan dalam surah al-Ankabut ayat 14 juga menyebut kata الطوفان *At-Tuufaanu* bermaksud 'deluge' yang merujuk kepada *taufan*. Kata *taufan* dalam bahasa Arab tersebar ke dalam bahasa Parsi, Turki dan bahasa di kawasan timur yang lain (Liberman, 2009). Berikut dipamerkan *typhon* dalam *Online Etymology Dictionary*.

Jadual 3

Etimologi kata "typhon" dalam bahasa Inggeris

Typhon "violent storm, whirlwind, tornado," 1550s, from Greek *typhon* "whirlwind," personified as a giant, father of the winds, probably [Beekes] from or related to *typhein* «to smoke» (see typhus), but according to Watkins from PIE **dheub-* "deep, hollow," via notion of "monster from the depths." The meaning "cyclone, violent hurricane of India or the China Seas" is first recorded 1588 in Thomas Hickock's translation of an account in Italian of a voyage to the East Indies by Caesar Frederick, a merchant of Venice. The Arabic word sometimes is said to be from Greek *typhon*, but other sources consider it purely Semitic, though the Greek word might have influenced the form of the word in English. Al-tufan occurs several times in the Koran for "a flood or storm" and also for Noah's Flood. Chinese (Cantonese) tai fung "a great wind" also might have influenced the form or sense of the word in English, and that term and the Indian one may have had some mutual influence; toofan still means "big storm" in India.

Berdasarkan Jadual 3, kata *taufan* berkemungkinan berasal daripada bahasa Arab atau berasal daripada kata *typhon* dalam bahasa Yunani. Terdapat sumber lain yang menganggap bahawa kata *taufan* berasal daripada keluarga Semitik. *Tufan* yang tertulis dalam al-Quran

merujuk kepada banjir atau ribut dan juga banjir besar semasa zaman Nabi Nuh as. *Taufan* yang digunakan dalam bahasa Melayu berkemungkinan berasal atau dipinjam daripada *tai-fung* bahasa Cina. Kata *taufan* (bahasa Melayu), *typhon* (bahasa Greek) dan kata *typho* (bahasa Itali) mempunyai kemiripan dari segi bentuk. Timbul persoalan berkaitan asal usul kata *taufan* sama ada berasal daripada bahasa Cina atau Greek.

Penelitian terhadap kejadian alam perlu dikaji semula, sama ada kejadian taufan berlaku di kawasan Eropah atau Asia. Kata *taufan* wujud hasil pembinaan kata daripada masyarakat setempat disebabkan bencana yang berlaku di kawasan mereka. Bentuk dan bunyi-bunyi yang wujud dalam bahasa tersebut perlu dikaji seperti bahasa Cina memiliki banyak suku kata ‘pan’ atau ‘fan’. Dalam bahasa Cina (Kantonis), *tai fung* yang membawa pengertian ‘angin besar’ mungkin juga telah dipengaruhi oleh bentuk bahasa Inggeris. Begitu juga bahasa Hindi yang menerima pengaruh daripada bahasa Inggeris atau Parsi dengan sebutan *toofan* yang merujuk kepada badai besar di India dan *tai-fun* (bahasa Thailand) dipengaruhi oleh bahasa Kantonis, *taifung*. Walau bagaimanapun telah diketahui bahawa *taufan* dalam bahasa Melayu merupakan kata pinjaman yang mungkin daripada bahasa Arab atau Cina.

Pewujudan kesinoniman bagi kata *taufan* dapat dilihat menerusi beberapa bentuk kata yang lain dalam bahasa Melayu, iaitu *ribut* dan *badai*. Persoalan yang sama harus dibangkitkan, iaitu adakah *ribut* dan *badai* merupakan perkataan asli dalam bahasa Melayu? *Pusat Rujukan Persuratan Melayu* mentakrifkan *ribut* bermaksud ‘angin yang bertiup kencang; ribut’, manakala *badai* pula membawa maksud ‘angin ribut yang kuat dan datang secara tiba-tiba’. Penelitian dari sudut makna menunjukkan ketiga-tiga bentuk kata menjelaskan makna yang sama. Kata *taufan* dalam bahasa Melayu dapat dijejak penggunaannya dalam *Surat Sultan Aceh kepada Queen Elizabeth* yang ditulis dalam bentuk tulisan Arab, bertarikh 1602 Masihi (Hashim, 2003). Berbeza pula dengan *ribut* yang dapat dijejak menerusi *Hikayat Amir Hamzah* sekitar abad-15 atau awal abad ke-16. “Ahmz 274:3 ...wa taala tatkala kami tengah di laut turunlah *ribut*, maka kapal itu pun...”. Penjejakan kemunculan dan penggunaan kata *badai* tidak dapat diteroka menerusi manuskrip Melayu. Maklumat ini secara tidak langsung menggambarkan bahawa peminjaman

kata mungkin berlaku dari arah berbeza yang bermaksud pengaruh sesebuah kata bermula dalam kalangan penutur masyarakat yang menduduki kawasan yang berbeza.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, kesinoniman antara kata ini telah terjadi sejak sekian lama. Bukti dari sudut kemunculan perkataan dikenal pasti dan menunjukkan bahawa penggunaan sesebuah kata didorong oleh pengaruh bahasa menerusi pertembungan. Tambahan pula, peminjaman pada waktu dahulu juga menjadi satu keperluan untuk berkomunikasi bagi kegiatan tertentu. Analisis ini mendapati bahawa sebelum ini bahasa Melayu telah memiliki kosa kata tersendiri seperti *tolong* dan *angin*, dan kewujudan serta penggunaan perkataan tersebut adalah lebih awal sebelum kemasukan kata pinjaman. Hal ini sekali gus memberi gambaran pada awalnya bahasa Melayu telah mempunyai kata asli dan kesinoniman wujud setelah proses peminjaman daripada bahasa asing. Pewujudan kata sama erti juga boleh dilihat dari dua sudut, iaitu penggunaan kata pinjaman mewujudkan kepelbagaian bentuk dan makna dan pengguna bahasa dapat memilih agar penggunaan sesebuah kata bersesuaian dengan konteks. Yang kedua penggunaan kata hasil peminjaman juga akan menghasilkan kata-kata arkaik atau kata yang tidak lazim digunakan dalam bahasa Melayu seperti kata *mega* yang bersinonim dengan *awan*.

Kesimpulannya, pewujudan sinonim secara sengaja adalah disebabkan satu keperluan dalam memudahkan komunikasi dan melancarkan aktiviti yang terjadi melalui peminjaman. Namun, perkataan-perkataan itu mulai tersebar dalam penduduk sekitar dan seterusnya seluruh Alam Melayu. Perkataan yang baharu dan mudah difahami ketika berkomunikasi telah membuatkan penutur bahasa Melayu menggunakan perkataan tersebut sesuai dengan lawan tutur. Kata *wang* yang dipinjam daripada bahasa Cina, manakala *duit* dipinjam daripada bahasa Belanda memiliki makna yang sama, tetapi berbeza dari akar dan rumpun bahasa. Hal ini bermaksud, peminjaman yang mendorong penggunaan berterusan disebabkan oleh persekitaran penutur bahasa yang dikelilingi oleh pengguna bahasa berbeza sehingga membuatkan sesebuah kata itu lama-kelamaan tersebati dalam kosa kata bahasa Melayu. Tuntasnya, kajian lanjut berkaitan kata bersinonim boleh dilakukan terhadap perkataan Melayu asli. Di samping itu, kajian ini

juga mengemukakan pengkaedahan dalam mengenal pasti perkataan Melayu asli dengan melakukan perbandingan terhadap beberapa perkataan Melayu yang bersinonim dari sudut etimologi.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan. (1982). *Linguistik am untuk guru bahasa Malaysia*. Fajar Bakti.
- Amat Juhari Moain. (1993). Pengayaan bahasa melalui proses peminjaman dan penyerapan. *Jurnal Dewan Bahasa*, 37(8), 717-724.
- Asmah Omar. (1978). *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa*. Universiti Malaya.
- Ayu Nor Azilah binti Mohamad. (2016). “Kepercayaan kepada Tuhan”: Satu sorotan dalam kepelbagaian agama di Malaysia. *Muzakarah Fiqh & International Fiqh Conference*, 2016, 124-136.
- Beg, M. A. (1982). *Persian and Turkish loan words in Malay*. University of Malay Press.
- Campbell, L. (2013). *Historical linguistics: An introduction*. (ed. ke-3). Edinburgh University Press.
- Choi Kim Yok & Chong Siew Ling. (2008). Campur aduk bahasa Melayu dan bahasa Cina: Satu kajian pengalihan kod dan peminjaman. *Journal of Modern Language*, 18(1), 56-66.
- Collins, J. T. (2003). *Mukadimah ilmu etimologi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Deshpande, M. M. (2007). *Sam̐skṛtasubodhinī*. A Sanskrit Primer. Centers for South and Southeast Asian Studies. University of Michigan.
- Hashim Musa. (2003). *Epigrafi Melayu: Sejarah sistem tulisan dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Heah Lee Hsia, C. (1989). *The influence of English on the lexical expansion of bahasa Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Ismail Hussein. (1992). *Sejarah pertumbuhan bahasa kebangsaan kita*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Perdana. (2020). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kong Yuan Zhi. (1993). Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu (Bahagian Pertama). *Jurnal Dewan Bahasa*, 8, 676-702.
- Liberman, A. (2009). *Word origins...and how we know them: Etymology for everyone*. Oxford University Press.
- Lukman Abd Mutalib, Wan Abdul Fattah Wan Ismail, Ahmad Syukran Baharuddin, Abdul Manan Ismail, Mohd Soberi Awang, Setiyawan Gunardi, Siti Fatimah Salleh, & Muhammad Hazim Ahmad. (2020). Sorotan sejarah penyakit berjangkit (wabak) sebagai asas pembinaan fiqh pandemik: Kajian maqasidiah. The 3rd International Conference of the Postgraduate Students and Academics in Syariah and Law 2020, (INPAC 2020), 221-240.
- Mohamad NorTaufiq Nor Hashim. (2021). *Menjejaki kata pinjaman dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa. <https://dewanbahasa.jendeladbp.my/2021/06/07/menjejak-kata-pinjaman-dalam-bahasa-melayu/>
- Mohamad NorTaufiq Nor Hashim. (2022). *Kajian asal usul dan makna perkataan terpilih bahasa Melayu daripada bahasa Sanskrit dan Parsi*. (Tesis PhD tidak diterbitkan). Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
- Mohamad NorTaufiq Nor Hashim & Aniswal Abd Ghani. (2022). Penentuan kognat kata antara bahasa: Penilaian dari sudut etimologi. *Jurnal Linguistik*, 26(2), 10-25.
- Mohamad NorTaufiq Nor Hashim & Aniswal Abd Ghani. (2022a). Asal usul perkataan dalam bahasa Melayu dari sudut etimologi. *Issues in Language Studies*, 11(1), 1-19.
- Mohamad NorTaufiq Nor Hashim, Ren Hanyu, Lu Shiqing & Aniswal Abd Ghani. (2022). Etimologi kata wabak dalam era Covid-19. Prosiding Seminar Linguistik Kebangsaan (SLiK).
- Mohamad Rozi Kasim. (2021). Hubungan kekerabatan antara bahasa jakun dengan bahasa Melayu purba: Satu analisis perbandingan kosa kata dasar. *Jurnal Bahasa*, 21(1), 41–66.
- Nathesan, S. (2015). *Etimologi bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Hassan Shuhaimi Nik Hassan. (1984). Art, archaeology and the early kingdoms in the Malay peninsula and Sumatra: c 400-1400 A.D. Tesis PhD. University of London.

- Noor Eliza Abdul Rahman & Mohd Shahrizal Nasir. (2014). Faktor kewujudan sinonim dalam bahasa Melayu dan Arab : Satu analisis perbandingan. *Jurnal Melayu*, 12(1), 61-69.
- Noriah Mohamed & Selvarani A/p Subramaniam. (2015). *Kata pinjaman bahasa Tamil dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norizah Ardi. (1990). Sikap bahasa: Satu tinjauan ringkas. *Dewan Bahasa*. (4): 270-278.
- Notosudirjo. (1981). *Etimologi pengetahuan bahasa Indonesia*. Mutiara Jakarta.
- Nurulhayati Zulfadinamis & Che Ibrahim Salleh. (2015). Konsep sinonim dalam teks terjemahan novel “The Pearl” ke dalam bahasa Melayu oleh Abdullah Hussain. *Journal of Business and Social Development*, 3(2), 80-95.
- Online Etymology Dictionary*. (2017). Diperoleh pada 4 Februari 2021 daripada <https://www.etymonline.com>.
- Pocket Mandarin Chinese Dictionary*. (2017). Peripus Editions (HK) Ltd.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu* (2017). Dewan Bahasa dan Pustaka. <http://prpm.dbp.gov.my/>.
- Singam, D. R. (1957). *What the Malay language owes to Sanskrit*. S. Durai Raja Singam.
- Soo Yew Phong. (2014). Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu: Satu kajian morfologi. TeSSH 2014 / eProceedings, 5- 6.
- Steingass, F. J. (1981). *A comprehensive Persian-English dictionary: Including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature*. Oriental Reprint.
- Wilkinson, R. J. (1901). *A Malay-English dictionary*. FMS Government Press.
- Wilkinson, R. J. (1902). *A Malay-English dictionary*. FMS Government Press.
- Winstedt, R. O. (1959). *An unabridged Malay-English dictionary*. Marican.
- Winstedt, R.O. (1961). *The Malay: A cultural history*. Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Wheatley, P. (1961). *The Golden Khersonese*. University of Malaya Press.
- Zaharani Ahmad. (2004). Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu: Suatu huraian fonologi. Seminar Persahabatan China Malaysia Selama 30 Tahun pada 30 Mei 2004, di Beijing, China, 705-723.

- Zuliskandar Ramli & Nik Hassan Shuhaimi Nik Abd. Rahman. (2009). Aktiviti perdagangan pedagang Arab-Parsi di semenanjung Tanah Melayu berdasarkan sumber asing dan data arkeologi. *Sari International Journal of the Malay World and Civilisation*, 27(2), 155-174.
- Zuliskandar Ramli & Nik Hassan Shuhaimi Nik Abd. Rahman. (2012). Hubungan antara semenanjung Tanah Melayu dengan China sejak awal abad masihi. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 30(1), 171-196.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Mawarni Nazrin & Sharifah Fazliyatun Shaik Ismail. (2023). Aktif, pintar dan berwibawa: Wanita atipikal dalam *Ejen Ali*. (2023). *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 219–240. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.10>

AKTIF, PINTAR DAN BERWIBAWA: WANITA ATIPIKAL DALAM *EJEN ALI*

(Active, Smart and Authoritative: Atypical Women in ‘Ejen Ali’)

¹Mawarni Nazrin & ²Sharifah Fazliyatun Shaik Ismail

¹Kolej Vokasional Alor Setar (KVAS)

²Universiti Utara Malaysia (UUM)

¹Corresponding author: arnieberduri@gmail.com

Received: 12/4/2022

Revised: 7/2/2023

Accepted: 1/4/2023

Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Makalah ini bertujuan meneliti lakaran perwatakan watak wanita yang yang terdapat dalam siri dan filem animasi bergenre aksi, khususnya siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie*. Kajian ini juga berhasrat untuk merincikan jumlah watak wanita yang dipaparkan dalam siri dan filem ini berbanding dengan watak lelaki selain memerihalkan citra watak wanita yang terdapat dalam siri dan filem ini. Dapatan menunjukkan 38 watak wanita yang ditampilkan dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, seramai 58 watak wanita pula dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* dan 7 watak wanita dalam filem *Ejen Ali The Movie*. Watak lelaki didapati terus mendominasi dari segi populasi watak sama ada dalam rancangan bersiri ataupun filem. Dapatan juga memperlihatkan bahawa watak wanita dalam siri dan filem ini juga bersifat atipikal,

khususnya aktif, bijak, mempunyai sifat pemimpin, berkerjaya dalam bidang sains dan kejuruteraan, cantik dan kurus, agresif, lasak serta bertentangan dengan stereotaip gender yang tradisional.

Kata kunci: Siri animasi, filem animasi, genre aksi, watak wanita, sifat atipikal.

ABSTRACT

This article sets out to examine the portrayals of female characters in action-themed animated programmes and films, in particular the animated series of Ejen Ali: Musim 1, Ejen Ali: Musim 2 and Ejen Ali The Movie. The article also seeks to discuss how many female characters there are in comparison to male characters in the series and movie, as well as to describe the representations of female characters that can be seen in these works. Findings revealed that 38 female characters were portrayed in the Ejen Ali: Musim 1 series, 58 in the Ejen Ali: Musim 2 series, and 7 in the Ejen Ali The Movie. In terms of character population, male characters were consistently predominant in both the series and movies. The female characters in the series and film were discovered to be atypical, with most of them being depicted as active, smart, leaders, with their chosen careers of science and engineering, beautiful and slender, aggressive, tough and defying traditional gender stereotypes.

Keywords: *Animated series, animated films, action genre, female characters, female images.*

PENGENALAN

Hubungan antara kanak-kanak dengan media hiburan, terutamanya televisyen, sangat akrab. Malah, siaran televisyen sering dilihat sebagai asas atau penggerak utama yang mempengaruhi minda kebanyakan kanak-kanak di seluruh dunia. Kanak-kanak mula menonton televisyen pada usia yang sangat muda (Assathiany et al., 2018) dan kerap meluangkan masa mereka dengan menonton apa-apa yang ditayangkan di layar televisyen. Kajian Rideout et al. (2005), misalnya, menunjukkan bahawa kanak-kanak di Amerika Syarikat yang berusia 8 hingga 10 tahun menonton televisyen lebih daripada

3 jam sehari. Meskipun pada hari ini, hiburan datang dalam pebagai bentuk dan media, televisyen masih kekal menjuarai senarai media yang paling popular dan kerap ditonton oleh khalayak muda. Hal ini menyebabkan televisyen berpotensi bukan sahaja untuk mendidik kanak-kanak secara amnya, malah berperanan untuk mengajar khalayak muda tentang sosialisasi gender (Bandura, 2002).

Kesan televisyen atau siaran televisyen terhadap pembentukan gender kanak-kanak telah dikupas oleh para akademik seperti Bandura (2002), Gerbner et al. (2002) serta Thompson dan Zerbino (1997). Stereotaip gender yang kerap dilakukan di kaca televisyen juga dilihat meninggalkan dampak yang mendalam kepada kanak-kanak. Gambaran stereotaip gender yang ketara, umpamanya, terpapar dalam iklan yang disiarkan di rancangan televisyen dan filem yang bersasarkan kanak-kanak (Bakir & Palan, 2010).

Teori pembelajaran sosial menggagaskan bahawa anggota masyarakat belajar dengan meniru perbuatan individu di sekitar mereka dan watak yang mereka perhatikan di layar televisyen dan dalam filem (Bandura, 1977). Kanak-kanak pula didapati cepat meniru perlakuan model yang sama gender dengan mereka dan beranggapan bahawa perlakuan yang dipamerkan ialah perlakuan yang wajar dicontohi (Bandura & Bussey, 2004).

Pengetahuan tentang stereotaip gender bermula seawal usia kanak-kanak yang berumur dua tahun kerana mereka sudah mula menyedari tentang peranan gender yang ditentukan oleh budaya masing-masing (Wilbourn & Kee, 2010). Teori pembentukan kognitif yang melihat pembentukan stereotaip gender melalui tahap pengetahuan dan kefahaman tentang gender adalah pada peringkat kanak-kanak sedang membesar (Barth et al., 2018). Apabila kanak-kanak mula membesar, mereka menjangkakan bahawa setiap gender akan mewakili tingkah laku dan peranan kanak-kanak secara khusus serta mengaitkan aktiviti dengan objek berdasarkan gender, iaitu aktiviti dan objek yang dilihat milik lelaki atau milik wanita (Tomasetto et al., 2011).

Mengapa penting untuk diteliti gambaran stereotaip di media untuk kanak-kanak, terutamanya televisyen? Seperti yang telah disebut sebelum ini, televisyen merupakan sumber maklumat kepada khalayak penonton yang gemar menonton televisyen (Gerbner et al., 2002). Semakin kerap dan semakin ramai kanak-kanak menonton televisyen,

maka semakin terbatas pengetahuan serta pemahaman mereka tentang dunia sosial berdasarkan apa-apa yang diperhatikan di kaca televisyen. Secara umumnya, pendedahan terhadap stereotaip gender yang disaksikan oleh kanak-kanak di media televisyen meninggalkan kesan yang signifikan, khususnya terhadap perkembangan gender dan sosial mereka (Gerding & Signorielli, 2014). Mesej yang sarat dengan stereotaip gender ini mengajar budak lelaki untuk menjadi lelaki dan mengajar budak perempuan untuk menjadi perempuan. Sudah banyak kajian di barat yang meneliti gambaran gender, termasuklah stereotaip gender dalam media hiburan untuk kanak-kanak. Namun begitu, kajian yang meneliti gambaran gender dalam media untuk kanak-kanak, khususnya rancangan animasi untuk kanak-kanak di Malaysia, sangat terbatas. Rancangan animasi merupakan medium yang paling berkesan untuk menyalurkan stereotaip ini, iaitu melalui watak-watak yang menjadi kegemaran kanak-kanak, misalnya watak dalam rancangan animasi keluaran syarikat produksi Walt Disney yang digemari oleh rata-rata khalayak muda. Thompson dan Zerbinos (1995) mendedahkan bahawa 47 daripada 175 rancangan animasi yang ditayangkan oleh syarikat televisyen di Amerika memaparkan mesej stereotaip gender. Oleh hal yang demikian, kajian berbentuk penerokaan ini berhasrat untuk mengenal pasti jumlah watak berdasarkan gender yang terdapat dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie* serta merincikan peranan gender dalam siri dan filem animasi ini, khususnya peranan gender wanita.

KAEDAH KAJIAN

Kajian berbentuk analisis kandungan ini meneliti sejumlah 13 episod *Ejen Ali: Musim 1* (disiarkan pada tahun 2016 dan 2017), 13 episod *Ejen Ali: Musim 2* (disiarkan pada tahun 2017 dan 2018) dan filem animasi *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* (yang mula disiarkan pada 28 November 2019) (Lihat Lampiran A untuk senarai episod yang dianalisis).

Siri animasi TV *Ejen Ali* dipilih kerana siri ini telah menerobos pasaran luar, termasuklah pasaran di China dan di beberapa buah negara lain (Shamsul Azree Samshir, 9 Disember 2020). Selain itu, siri animasi ini juga pernah menggondol beberapa anugerah, termasuklah Anugerah Program atau Siri Animasi 3D Terbaik dalam Asian Academy Creative

Awards (AAA) pada tahun 2018. Asian Academy Creative Awards adalah anugerah tahunan berprestij yang mengiktiraf karya-karya dari Australia, New Zealand, Kemboja, China, Hong Kong, India, Indonesia, Jepun, Malaysia, Myanmar, Filipina, Singapura, Korea Selatan, Taiwan, Thailand dan Vietnam (Georgie Joseph, 17 Oktober 2020).

Siri TV animasi *Ejen Ali* yang dihasilkan oleh Primeworks Studios dan Wau Animation boleh diakses secara berbayar di Amazon Prime dan boleh dilayari oleh penonton di Australia, Amerika Syarikat, Ireland, New Zealand dan United Kingdom. Siri TV animasi *Ejen Ali* ini pertama kali menemui penonton di TV3 pada tahun 2016. Sejak itu, *Ejen Ali* terus mengumpul peminat tersendiri. Filem *Ejen Ali* dicalonkan pada Festival Fantaspoa 2021 di Brazil lalu membuka laluan kepada filem *Ejen Ali* menembusi pasaran Amerika Latin (Serimah Mohd Sallehudin, 13 November 2021).

Untuk menjawab objektif kajian yang pertama, analisis dilakukan dengan mengira jumlah kekerapan kemunculan watak dalam setiap episod dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie*.. Untuk menjawab objektif kajian yang kedua, analisis dilakukan dengan melihat watak yang menonjol dan perwatakan mereka, terutama sekali watak wanita dalam kesemua episod siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie*.

DAPATAN

Kupasan berikut memaparkan jumlah watak dan peranan watak wanita dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie*.

Gambaran jumlah watak wanita dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*

Dapatan daripada tiga belas episod dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1* yang dianalisis memperlihatkan jumlah kekerapan kemunculan watak ialah sebanyak 137 kali. Daripada jumlah watak tersebut, 97 (70.8%) daripada jumlah kekerapan kemunculan watak secara

keseluruhan terdiri daripada kemunculan watak lelaki, manakala 38 (27.7%) kemunculan watak pula ialah kemunculan watak wanita dan 2 (1.45%) lagi merupakan kemunculan watak bukan manusia (lihat Jadual 1 untuk perincian jumlah kekerapan kemunculan watak berdasarkan gender).

Jadual 1

Jumlah kekerapan kemunculan watak berdasarkan gender dalam siri animasi Ejen Ali: Musim 1

Episod	Wanita	Lelaki	Bukan manusia	Jumlah watak
Episod 1	5	14	2 (robot)	21
Episod 2	5	14	-	19
Episod 3	4	9	-	13
Episod 6	6	17	-	23
Episod 7	5	12	-	17
Episod 8	3	6	-	9
Episod 11	3	8	-	11
Episod 12	3	7	-	10
Episod 13	4	10	-	14
JUMLAH	38	97	2	137

Jadual menunjukkan bahawa kemunculan watak lelaki yang paling tinggi direkodkan pada Episod 6, iaitu sejumlah 17 penampilan watak lelaki. Episod 1, Episod 2 dan Episod 7 juga menunjukkan kemunculan watak lelaki yang agak ramai. Kemunculan watak wanita yang agak tinggi dapat dilihat pada Episod 6. Walau bagaimanapun, peningkatan ini masih rendah berbanding dengan kemunculan watak lelaki. Kemunculan watak wanita yang sangat terbatas dapat dilihat pada Episod 8, Episod 11 dan Episod 12.

Gambaran jumlah watak wanita dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 2*

Dapatan daripada tiga belas episod dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 2* yang dianalisis pula memperlihatkan jumlah kekerapan kemunculan watak ialah sebanyak 201 kali. Daripada jumlah watak tersebut, 138 (68.6%) daripada jumlah kekerapan kemunculan watak secara keseluruhan terdiri daripada kemunculan watak lelaki, manakala 58

(28.8%) kemunculan watak pula ialah kemunculan watak wanita dan 5 (2.48%) lagi merupakan kemunculan watak bukan manusia (lihat Jadual 2 untuk perincian jumlah kekerapan kemunculan watak berdasarkan gender).

Jadual 2

Jumlah kekerapan kemunculan watak berdasarkan gender dalam siri animasi Ejen Ali: Musim 2

Episod	Wanita	Lelaki	Bukan manusia	Jumlah watak
Episod 1	5	12	-	17
Episod 2	8	16	-	24
Episod 3	5	22	1 (robot)	28
Episod 6	2	8	-	10
Episod 7	7	12	-	19
Episod 8	9	17	1 (robot)	27
Episod 11	6	14	1 (robot)	21
Episod 12	8	20	2 (robot)	30
Episod 13	8	17	-	25
JUMLAH	58	138	5	201

Jadual menunjukkan kemunculan watak lelaki yang paling tinggi direkodkan pada Episod 3, iaitu sejumlah 22 watak lelaki. Episod 8, Episod 12 dan Episod 13 juga menunjukkan kemunculan watak lelaki yang agak ramai. Kemunculan watak wanita yang agak tinggi dapat dilihat pada Episod 8. Walau bagaimanapun, peningkatan ini masih rendah berbanding dengan kemunculan watak lelaki. Kemunculan watak wanita yang sangat terbatas dapat dilihat pada Episod 1, Episod 3 dan Episod 6.

Gambaran jumlah watak wanita dalam filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo*

Dapatan daripada filem animasi *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* yang dianalisis memperlihatkan jumlah kekerapan kemunculan watak berbanding siri animasi ialah sebanyak 31 kali. Daripada jumlah watak tersebut, 24 (77.4%) daripada jumlah kekerapan kemunculan watak secara keseluruhan terdiri daripada kemunculan watak lelaki, manakala 7 (22.5%) kemunculan watak pula ialah kemunculan watak

wanita dan tidak terdapat sebarang kemunculan watak bukan manusia dalam filim tersebut (lihat Jadual 3 untuk perincian jumlah kekerapan kemunculan watak berdasarkan gender).

Jadual 3

Jumlah kekerapan kemunculan watak berdasarkan gender dalam filem animasi Ejen Ali The Movie: Misi Neo

Wanita	Lelaki	Bukan manusia	Jumlah watak
7	24	-	31

Jadual menunjukkan bahawa kemunculan watak lelaki yang paling tinggi direkodkan, iaitu sejumlah 24 watak lelaki berbanding dengan watak wanita. Kemunculan watak lelaki yang ramai ini konsisten seperti yang ditemukan dalam siri animasi Musim 1 dan Musim 2. Kemunculan watak wanita masih dilihat rendah berbanding dalam filem dan rancangan bersiri.

Dominasi kemunculan watak lelaki, seperti yang tertera dalam Jadual 1, Jadual 2 dan Jadual 3 berbanding dengan kemunculan watak wanita dalam siri animasi serta filem animasi yang dianalisis ini bukanlah satu perkara yang mengejutkan. Ideologi tentang penonjolan watak lelaki dalam rancangan kanak-kanak pernah disentuh oleh sarjana terdahulu. Thompson dan Zerbinos (1995), sebagai contoh, mengutarakan bahawa watak lelaki lebih menonjol dan kerap muncul dalam karya animasi untuk kanak-kanak berbanding dengan watak wanita. Sifat aksi yang melatari siri animasi *Ejen Ali* mungkin mewajarkan kemunculan watak lelaki yang lebih banyak berbanding dengan watak wanita. Kajian Thompson dan Zerbinos (1997) juga mendedahkan bahawa 78% kanak-kanak yang berusia antara empat ke sembilan tahun menyedari bahawa watak lelaki lebih ditonjolkan dan memainkan lebih banyak peranan dalam rancangan animasi untuk khalayak muda. Besar kemungkinan juga produser siri ini menekankan kemunculan watak lelaki dalam siri ini sebagai satu daya tarikan untuk menarik minat penonton lelaki dan penonton wanita. Kurangnya representasi atau gambaran watak wanita dalam rancangan televisyen serta filem pula bukanlah sesuatu perkara yang baharu lantaran kekurangan ini pernah dikupas dalam kajian Klein dan Shiffman (2009).

Levinson (1975) mendapati bahawa bilangan watak lelaki melebihi watak wanita dalam cerita animasi pada setiap pagi Sabtu. Watak lelaki digambarkan memegang pelbagai peranan dan mempunyai kerjaya yang jauh lebih hebat, manakala watak wanita diberikan peranan sebagai suri rumah tangga, ibu, teman wanita, nenek, ibu saudara, anak perempuan, penjahat, pembantu rumah, pengasuh, jururawat, guru, setiausaha, pelayan, penyanyi, bintang filem, wartawan TV, pelakon sarkas, dan ahli sihir. Menurut Levinson (1975) gambaran tentang gender dalam cerita animasi tidak mencerminkan peristiwa dunia nyata secara tepat tetapi mencerminkan nilai-nilai dunia nyata tentang andaian peranan gender yang tradisional. Hal ini berbeza dengan peranan watak wanita dalam siri dan filem animasi *Ejen Ali*. Rata-rata watak wanita diberikan peranan sebagai ejen perisikan dalam menyelesaikan sesuatu tugas yang berat dan turut membantu watak lelaki utama sama seperti cerminan dunia nyata kini dalam bidang kerjaya.

Sternglanz dan Serbin (1974) juga mendapati bahawa terdapat dua kali lebih banyak peranan watak lelaki berbanding dengan watak wanita serta tingkah laku kedua-dua watak didapati berbentuk stereotaip dalam 10 cerita animasi yang dianalisis oleh mereka. Oleh kerana subjek kajian Thompson dan Zerbinos, iaitu sejumlah 654 cerita animasi tidak mempunyai watak wanita, Sternglanz dan Serbin memutuskan untuk memilih cerita animasi yang mempunyai watak wanita (Sternglanz & Serbin, 1974). Hal ini dikatakan demikian kerana rancangan siri animasi merupakan satu wadah untuk menyampaikan ideologi khususnya kepada kanak-kanak dan berperanan untuk menarik perhatian penonton (Remafedi, 1990). Remafedi (1990) menyimpulkan bahawa cerita animasi merupakan medium yang paling berkesan untuk menyalurkan maklumat berkenaan gender melalui watak yang menjadi kegemaran kanak-kanak. Seperti yang kita sedia maklum, siri animasi di Malaysia kini sangat mendapat tempat dalam kalangan kanak-kanak seperti siri animasi *Upin dan Ipin*, *Boboiboy* dan seterusnya *Ejen Ali*.

Filem animasi *Ejen Ali* telah menarik perhatian para penonton berlainan gender kerana produser memaparkan watak wanita dan watak lelaki dalam siri animasi yang bergenre aksi dan memainkan peranan yang penting dari bahagian permulaan episod hingga pengakhiran episod. Pendedahan dan penggunaan media memainkan peranan penting

dalam mengajar individu mengenai kepercayaan asas dan sistem nilai masyarakat mereka. Kebanyakan masyarakat mempelajari sosialisasi mereka daripada media dan melihat mesej yang tepat berdasarkan realiti (Behm-Morawitz & Mastro, 2008). Media massa memainkan peranan penting dalam menentukan pergaulan kanak-kanak sejak 25 tahun yang lalu, kebanyakannya disebabkan oleh pengaruh televisyen. Media mengajar kanak-kanak apa yang diinginkan secara sosial dan mengekalkan norma sosiobudaya (Argawal & Dhanasekaran, 2012; Roberts & Foehr, 2008). Penyelidikan menunjukkan bahawa televisyen mempunyai pengaruh bersosial ke atas kanak-kanak berkenaan sikap mereka terhadap peranan gender. Golongan ibu bapa, rakan, dan sekolah turut memperkukuhkan stereotaip peranan gender yang dipapar di layar televisyen, seterusnya menyumbang kepada pengetahuan kanak-kanak tentang peranan gender lelaki atau perempuan dalam masyarakat (Witt, 2000). Huston et al. (2007) melihat bagaimana kanak-kanak menonton dan belajar daripada televisyen. Mereka memberikan gambaran ringkas tentang beberapa kajian mengenai pemahaman kanak-kanak melalui rancangan animasi di televisyen. Kanak-kanak banyak menghabiskan masa dengan menonton televisyen dan mereka mudah terikut-ikut dengan sebarang perkara yang ditonton dan tentulah media tersebut dianggap seolah-olah guru kepada kanak-kanak (Huston et al., 2007).

Kesimpulan yang dapat dibuat berdasarkan persamaan hujah pengkaji-pengkaji terdahulu, misalnya dapatan Paik (2001), jelaslah bahawa kanak-kanak seawal usia enam hingga 12 bulan sudah terdedah kepada televisyen. Semasa bayi, kanak-kanak tidak terlalu memperhatikan skrin tetapi jumlah masa kanak-kanak memberi perhatian kepada skrin meningkat secara menyeluruh mengikut umur. Secara umumnya, dapat dikatakan bahawa menonton televisyen merupakan rutin harian yang popular bagi kanak-kanak sewaktu mereka membesar.

Grabedian (2014) yang meneliti gambaran gender dalam filem Disney bahawa dahulu filem *Disney* yang lebih awal telah menonjolkan watak lelaki biasanya ditafsirkan sebagai agresif, penuh dengan aksi dan kekerasan, manakala watak wanita terbukti bersifat pasif dan digambarkan sebagai tidak mempunyai peranan penting serta bertindak sebagai subordinat kepada lelaki. Dalam beberapa tahun kebelakangan ini, beberapa kajian telah membuktikan bahawa

dalam kebanyakan filem animasi, watak lelaki lebih mendominasi berbanding dengan watak wanita. Kajian Fischer (2010), misalnya mendapati bahawa adalah perkara biasa sekiranya watak lelaki mendominasi watak wanita di layar televisyen, tetapi perkara ini bukanlah satu fenomena. Kajian Al-Jbouri dan Pomerantz (2020) yang meneliti representasi maskulin dalam filem yang diterbitkan oleh syarikat Pixar juga mendapati bahawa meskipun watak lelaki dalam filem-filem Pixar seperti filem *Toy Story*, *Monsters, Inc.*, *Finding Nemo*, *The Incredibles*, dan *Coco* diberikan sentuhan ciri kewanita, namun watak-watak lelaki ini masih kekal dengan wibawa kekelakuan mereka serta masih mempamerkan kekuatan mereka sebagai lelaki dalam karya-karya ini.

Wiersma (2011) turut mendapati bahawa sejak beberapa tahun, gambaran peranan gender tidak berkembang mengikut kesaksamaan lelaki dan perempuan dalam pembangunan sosial masyarakat kerana media tidak menggambarkan imej sebenar dan perspektif seimbang tentang peranan lelaki dan peranan wanita. Masih terdapat representasi berat sebelah antara watak wanita dengan watak lelaki dalam filem animasi kanak-kanak dalam filem animasi yang ditayangkan di saluran televisyen kanak-kanak yang paling popular di dunia. Pengkaji berharap produser akan menampilkan gambaran ideologi yang seimbang antara watak lelaki dan watak wanita dalam filem atau siri animasi TV supaya hubungan sosial dan peranan gender yang baik dapat diwujudkan untuk memasyarakatkan mereka secara berkesan seperti dunia nyata dan positif dalam masyarakat (Shumaila Ahmed & Juliana Abdul Wahab, 2014).

Watak lelaki dalam filem animasi *Ejen Ali* ditonjolkan sebagai bersifat maskulin, manakala watak wanita diperlihatkan sebagai mampu memikul tanggungjawab sama seperti lelaki. Penonjolan watak lelaki dalam rancangan untuk kanak-kanak merupakan fenomena yang dilihat boleh memudaratkan oleh sesetengah sarjana. Dominasi watak lelaki dalam siri animasi bergenre aksi ini seolah-olah menunjukkan bahawa watak lelaki lebih kerap mengambil bahagian atau dikaitkan dengan genre sebegini berbanding dengan watak wanita. Keterbatasan watak wanita pula dalam rancangan siri animasi bergenre aksi dapat memberikan gambaran kepada penonton kanak-kanak bahawa wanita kurang penting dan tidak berpengaruh dalam masyarakat.

Watak wanita tidak dapat mengembangkan jalan cerita atau rancangan cerita yang sarat dengan aksi. Kurangnya watak wanita dalam siri animasi *Ejen Ali* ini memaparkan bahawa budak lelaki lebih diterima atau lebih digemari oleh masyarakat berbanding dengan budak perempuan. Dengan erti kata lain, keterbatasan watak wanita dalam media untuk kanak-kanak menggambarkan kedudukan atau kepentingan wanita dalam masyarakat secara amnya (Steyer, 2014).

Citra wanita dalam *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan *Ejen Ali The Movie: Misi Neo*

Selain melihat kekerapan watak lelaki dan wanita dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Musim 2* dan filem, kajian ini turut menganalisis gambaran citra wanita yang terdapat pada watak wanita dalam rancangan animasi bersiri dan filem ini. Seramai 16 watak wanita yang mewarnai siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* telah dianalisis untuk melihat sama ada watak wanita dalam rancangan animasi ini mempunyai citra gender yang stereotaip ataupun citra gender yang lebih berbentuk *egalitarian*.

Seramai 8 orang watak wanita yang menonjol dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1* iaitu Alicia, Dos, Ejen Jenny, Aliya, Puan Munah, Dr. Mala, Mia dan Aunty Faye. Kemunculan watak wanita paling ramai direkodkan pada siri animasi *Ejen Ali: Musim 2*, seramai 12 orang watak wanita termasuk Ejen Geetha, Moon, Ejen Dayang, Roza dan Iman. Watak wanita paling sedikit, iaitu seramai 7 orang watak wanita muncul pada *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* termasuk Niki, Mak Yah dan Mrs. Ong. Hal ini memperlihatkan bahawa kemunculan watak wanita yang sangat terbatas dapat dilihat dalam *Ejen Ali The Movie: Misi Neo*. Faherty (2011) telah menyokong hujah yang diperjelaskan dalam kajian sebelum ini bahawa jumlah watak lelaki dalam filem animasi lebih tinggi daripada watak wanita kerana stereotaip lelaki dan wanita dalam televisyen mempunyai pengaruh yang besar kepada penonton terutamanya kanak-kanak. Namun begitu, watak lelaki masih direpresentasikan secara berlebihan dalam peranan utama pada filem animasi kanak-kanak walaupun watak lelaki sering digambarkan kurang bersifat maskulin secara tradisional, seperti menyatakan emosi dan kasih sayang terutama watak utama siri animasi ini iaitu Ejen Ali.

Jadual 4

Perincian watak wanita yang menonjol dalam Ejen Ali: Musim 1, Ejen Ali: Musim 2 dan filem Ejen Ali The Movie: Misi Neo serta peranan watak

Siri Animasi <i>Ejen Ali: Musim 1</i>	
Watak Wanita	Peranan
Alicia	Rakan sekelas dan watak saingan kepada watak hero, iaitu Ejen Ali Pelajar yang sangat bijak dan selalu mendapat tempat pertama dalam peperiksaan Pengawas dan ejen M. A. T. A. Mahir dalam seni pertahanan diri, boleh menembak dengan baik, berupaya untuk membuat deduksi dengan pantas serta mempunyai kemahiran akrobatik Mahir meramal masa silam dengan melihat jejak Dia diamanahkan oleh General Rama untuk menjaga Ali dan I.R.I.S semasa di Akademi M.A.TA Mula menjadi kawan rapat dengan Ali walaupun Ali menjengkelkannya
Dos	Orang suruhan Uno; watak antagonis yang berjaya mencuri I. R. I. S. Bijak dalam seni penyamaran, mahir dalam seni pertahanan diri, sangat pandai menggunakan senjata serta mampu berlawan dengan musuh pada jarak yang dekat
Jenny	Saintis yang mencipta peralatan ejen M.A.T.A. Bertindak sebagai ejen teras TEKNO dan merupakan orang kepercayaan General Rama serta menjadi orang suruhan Uno Bertindak sebagai pengintip Mempunyai kemahiran untuk menaik taraf peralatan yang berteknologi serta cekap menganalisis data kebolehan musuh
Aliya	Super ejen yang juga ibu Ejen Ali Pencipta I. R. I. S. dan pernah mendapat anugerah atas ciptaannya tetapi dalam Musim 1 ini identitinya masih dirahsiakan oleh pihak M.A.T.A daripada pengetahuan Ali
Puan Munah	Guru kepada pelajar 6 Avicenna yang sangat tegas Bekas olahragawati dan pernah mewakili negara dalam acara gimnastik Mempunyai keupayaan untuk melompat seperti ninja
Dr. Mala	Peneraju utama di Cyberaya dan pakar dalam bidang kejuruteraan tenaga Pernah menjadi mangsa jenayah Dr. Aaron
Mia	Kawan sekelas Ejen Ali dan Alicia yang bijak serta terkenal dengan sikapnya yang kerap menjaga penampilan diri
Aunty Faye	Menguasai kemahiran pertahanan diri seperti Tai Chi Kaya serta suka bergaya

(bersambung)

Siri Animasi <i>Ejen Ali: Musim 1</i>	
Watak Wanita	Peranan
Siri Animasi <i>Ejen Ali: Musim 2</i>	
Ejen Geetha	Seorang ejen dan mentor bagi teras TEKNO dalam M.A.T.A Mantan seorang doktor Mahir dalam mencipta alat berteknologi tinggi Mempersiapkan ejen-ejen M.A.T.A dengan kelengkapan gajet yang serasi dengan kebolehan mereka Mahir dalam teknologi nano, sains dan perubatan serta menguasai kemahiran pertahanan diri
Moon	Ejen Inviso dari Akademi M.A.T.A Sangat teruja dengan kehadiran Ali di Akademi M.A.T.A Kebolehan menghasilkan klon holografik dirinya untuk mengelirukan musuh Mahir dalam seni pertahanan diri dan menggunakan senjata berteknologi
Ejen Dayang	Ketua bagi teras TEKNO Mahir dalam mencipta alat-alat berteknologi tinggi Memberi idea kepada M.A.T.A dalam merekrut Aliya supaya menjadi ejen dalam M.A.T.A
Roza	Ejen Neuro dari Akademi M.A.T.A Menembak tepat dalam jarak jauh Mahir menganalisa medan pertempuran dan menghasilkan strategi Suka makan gula-gula getah untuk membantu otak memikirkan strategi dan mahir dalam menggunakan senjata berteknologi
Iman	Ejen Kombatan dari Akademi M.A.T.A Kebolehan menguasai seni Wushu pada usia muda dan turut memenangi 10 pertandingan Wushu peringkat antarabangsa sejak kecil Anak sulung Tok Guru Wushu Terlalu sukakan kucing dan mahir dalam menggunakan senjata berteknologi
Filem <i>Ejen Ali The Movie: Misi Neo</i>	
Niki	Kawan baik Aliya dan watak antagonis utama yang berjaya mencuri Auzurium untuk membalas dendam terhadap Dato' Othman Anak yatim dan diasuh oleh Mak Yah serta mempunyai dua orang pengikut yang setia Penyebab kematian Aliya (Ibu Ali) Dilahirkan dengan kaki yang lemah tetapi dengan menggunakan Exo-Suit yang dicipta oleh Aliya, dia boleh berjalan dan berlawan Bijak memperalatkan Ali dan mahir dalam seni pertahanan diri, sangat pandai menggunakan senjata berteknologi serta mampu berlawan dengan musuh pada jarak yang dekat Mahir dalam mengendalikan I.R.I.S NEO
Mak Yah	Penduduk di kawasan pinggir dan ibu angkat Niki Membantu melepaskan Ali dan kawannya daripada tawanan Niki Sering berbual dengan Ali tentang ibunya, Aliya
Mrs. Ong	Mama kepada Viktor, kawan baik Ali Suka membuat biskut Kemunculannya disaksikan bersama dengan Abang Bear tanpa pengetahuan M.A.T.A

Jadual 4 menunjukkan watak wanita yang kerap muncul dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* dan peranan yang dimainkan oleh watak tersebut. Meskipun bilangan watak wanita sangat terbatas dalam filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* yang dianalisis seperti yang dijelaskan sebelum ini, namun rata-rata watak wanita yang mendominasi siri ini dipaparkan sebagai watak yang aktif dan berdikari. Watak Alicia diperlihatkan sebagai watak saingan kepada watak Ali dan lebih cepat bertindak berbanding dengan protagonis dalam siri ini. Alicia sering digambarkan sebagai watak yang cekap dan tangkas. Watak Dos pula yang merupakan watak antagonis dalam siri ini juga digambarkan sebagai watak yang licik yang boleh membolos sekuriti di pejabat M.A.T.A serta berjaya mencuri I.R.I.S.

Gambaran watak wanita dalam siri animasi ini yang begitu aktif bertentangan sekali dengan kajian terdahulu yang dilakukan di Barat yang menentang gambaran wanita yang lemah serta pasif dalam siri animasi (Klein & Shiffman, 2009). Dalam kebanyakan rancangan untuk kanak-kanak, gambaran wanita yang tradisional (iaitu lemah dan tidak berdaya) merupakan norma yang kukuh. Watak wanita yang aktif seperti yang ditemui dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* ini juga didapati mempunyai perwatakan yang sama seperti watak puteri Disney dalam kajian England et al. (2011).

Watak-watak wanita dalam siri animasi ini, sebagai contoh, Alicia, Jenny, Aliya, Dr. Mala, Ejen Geetha dan Ejen Dayang digambarkan bertindak sebagai peneraju atau pemimpin dalam tugas atau misi tertentu. Gambaran watak wanita sebagai ketua jarang ditemukan dalam kajian terdahulu. Gambaran wanita yang bertindak sebagai pemimpin yang terdapat dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* berpotensi menjadi ikutan khalayak muda jika diambil kira pegangan sarjana bahawa kanak-kanak gemar meniru corak tingkah laku dan sikap watak yang terdapat di media hiburan (Bandura, Ross, & Ross, 1963).

Gambaran watak wanita dalam siri ini yang berkerjaya dalam bidang sains dan kejuruteraan, seperti Jenny, Aliya, Dr. Mala dan Niki merupakan gambaran yang positif kepada kanak-kanak lantaran kebanyakan kajian dahulu lebih kerap menemukan imej lelaki yang mengenakan kot makmal, bercermin mata serta mempunyai

kepintaran yang luar biasa (Cheryan et al., 2013). Gambaran wanita sebagai saintis dalam siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* dapat memberikan persepsi yang berbeza dan mungkin dapat menyuntik semangat khalayak kanak-kanak perempuan yang menonton untuk mengikut laluan kerjaya yang sama kelak.

Watak wanita yang bijak juga ketara dipertontonkan dalam siri animasi ini, misalnya watak Alicia, Dos, Jenny, Puan Aliya, Dr. Mala, Puan Munah, bahkan Mia, rakan sekelas Ali dan Alicia. Gambaran watak wanita yang pandai begini turut ditemui dalam kajian Klein dan Shiffman (2009). Gambaran yang positif ini menolak stereotaip gender yang kerap menekankan bahawa lelaki lebih pintar berbanding dengan wanita (Upson & Friedman, 2012).

Siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, *Ejen Ali: Musim 2* dan filem *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* yang dianalisis ini juga mempunyai gambaran watak wanita yang cantik dan suka bergaya, sebagai contoh watak Mia dan watak Aunty Faye. Penghasil siri ini juga menggambarkan watak-watak lain sebagai watak yang cantik dan kurus, misalnya watak Alicia yang bermata bulat dan watak lain seperti watak Dos, Jenny, Aliya dan Dr. Mala yang mempunyai daya tarikan yang tersendiri. Gambaran watak wanita yang kerap ditonjolkan sebagai mempunyai kecantikan fizikal ini juga diperhatikan dalam kajian Steyer (2014).

Meskipun bilangan watak wanita masih kurang menyerlah dalam siri animasi yang dianalisis sama seperti yang dijelaskan sebelum ini dalam huraian siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*, namun rata-rata watak wanita yang mendominasi siri dalam animasi *Ejen Ali: Musim 2* ini semakin bertambah. Watak wanita dalam siri ini dipaparkan sebagai watak yang agresif, lasak dan memikul tugas berat atau menggunakan kecekapan kerana mereka merupakan seorang Ejen. Alicia, Dos, Jenny, Aliya, Puan Munah, Mia dan Aunty Faye sudah diperjelaskan dalam huraian sebelum ini dalam dapatan analisis siri animasi *Ejen Ali: Musim 1*. Oleh itu, dalam huraian ini pengkaji hanya menganalisis watak Ejen Geetha, Moon, Ejen Dayang, Roza dan Iman.

Berdasarkan siri animasi *Ejen Ali Musim 2*, watak wanita agresif dan lasak seperti Ejen Geetha, Moon, Ejen Dayang, Roza dan Iman menguasai kemahiran pertahanan diri dalam menumpaskan pihak musuh kerana mereka mempamerkan aksi-aksi lasak yang setanding

dengan kemampuan lelaki. Watak wanita turut digambarkan sebagai penyelamat kepada watak hero walaupun tanpa penampilan yang agak maskulin. Watak ini juga sering memberi bantuan kepada watak hero dalam pertempuran.

Watak wanita dalam siri ini berpendidikan tinggi dan mempunyai pekerjaan yang baik. Sebagai contoh, Ejen Geetha merupakan bekas seorang doktor perubatan. Pernyataan ini menepis hujah bahawa watak lelaki dalam cerita animasi digambarkan dalam pelbagai peranan yang berbeza dan sering digambarkan sebagai mempunyai pekerjaan yang baik (Lovdal, 1989). Sebaliknya, watak wanita hanya digambarkan dengan beberapa jenis peranan dan sering dijadikan simbol seks atau seorang pembantu dan kebanyakannya digambarkan sebagai suri rumah manakala watak yang mempunyai kerjaya yang baik seperti guru, jururawat, teman wanita atau ibu didapati sangat kurang (Lovdal, 1989). Sama seperti watak Iman yang digambarkan dengan sifat tradisional wanita seperti penyabar dan tenang, lemah lembut, sopan santun serta penyayang terhadap haiwan tetapi diselitkan dengan sifat maskulin pandai bertempur kerana Iman juga merupakan perisik dalam siri animasi ini.

Bilangan watak wanita kurang dtonjolkan dalam filem animasi *Ejen Ali The Movie: Misi Neo* yang dianalisis seperti yang dijelaskan dalam siri animasi, namun watak wanita yang mendominasi filem ini dipaparkan sebagai watak yang berdikari dan tidak mudah mengalah. Watak Alicia, Aliya, Moon, Ejen Dayang, Niki, Mak Yah dan Mrs. Ong sering digambarkan sebagai watak yang berdikari kerana tidak bergantung kepada watak hero atau watak lelaki untuk diselamatkan. Hal ini telah menolak hujah yang diutarakan oleh para sarjana bahawa lelaki digalakkan untuk menjadi berani, berdikari, kuat dan dihormati (Katz, 2002).

KESIMPULAN

Watak lelaki dalam siri animasi yang dianalisis ini didapati mendominasi jumlah watak secara keseluruhan. Dapatan ini seperti yang dijelaskan menggambarkan trend yang sama seperti yang ditemui dalam kajian terdahulu. Walau bagaimanapun, dari segi gambaran gender, analisis memperlihatkan bahawa siri animasi ini memuatkan gambaran stereotaip gender yang lebih *egalitarian*, iaitu gambaran

gender yang lebih saksama. Khalayak penonton perempuan yang kerap terdedah dengan gambaran gender yang positif ini akan lebih mudah terikut dengan model yang mereka temui dalam siri ini. Hal ini pernah disentuh oleh Maccoby dan Williams (1957) bahawa kanak-kanak lebih cenderung untuk meniru watak yang sama gender dengan mereka dan mereka akan lebih mengingat secara rinci perbuatan dan kata-kata watak yang menjadi idola mereka. Selain itu, meskipun watak-watak yang terdapat dalam karya kreatif ini watak fiksi, namun setiap watak yang dilukiskan sebenarnya menggambarkan realiti yang berlaku dalam masyarakat (Maizatul Yahya, et al., 2022). Dalam *Ejen Ali: Musim 1*, watak wanita yang dihasilkan tidak memaparkan stereotaip gender yang tradisional. Watak wanita dalam siri ini aktif, bijak, bertindak sebagai pemimpin, berkerjaya dalam bidang sains dan kejuruteraan, mempunyai daya tarikan yang tersendiri dan rata-ratanya bertubuh kurus. Citra positif yang diperhatikan dalam siri animasi ini menunjukkan bahawa penghasil siri animasi ini lebih bersifat saksama dari segi pelukisan gender watak. Kesaksamaan gender dalam siri ini juga dapat memberikan kefahaman kepada khayalak muda bahawa watak wanita dalam siri ini diberikan kuasa yang sama seperti watak lelaki. Gambaran kesaksamaan gender ini, sekiranya dijadikan norma dalam kesemua siri animasi yang dihasilkan di Malaysia, secara tidak langsung, dapat mengangkat nilai dan kepentingan wanita dalam masyarakat sebenar di tanah air. Selain meneliti dengan lebih rinci hubungan persahabatan atau kekeluargaan, kajian akan datang juga mungkin dapat meneliti aspek hati budi, khususnya aspek sifat Melayu seperti berbudi bahasa, berbudi pekerti, saling hormat menghormati dan berbudi kepada orang tua (Rozita Che Rodi, 2022) yang tergambar dalam dalam karya sebegini.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

Agarwal, V., & Dhanasekaran, S. (2012). Harmful effects of media on children and adolescents. *Journal of Indian Association for Child and Adolescent Mental Health*, 8(2), 38-45.

- Al-Jbouri, E., & Pomerantz, S. (2020). A new kind of monster, cowboy and crusader? Gender hegemony and flows of masculinities in Pixar animated films. *Boyhood*, 13(1), 43–63. <https://doi.org/10.3167/bhs.2020.130104>
- Assathiany, R., Guery, E., Caron, F. M., Cheymol, J., Picherot, G., Foucaud, P., & N. Gelbert, N. (2018). Children and screens: A survey by French pediatricians, *Archives de Pédiatrie*, 25(2), 84–88. <https://doi.org/10.1016/j.arcped.2017.11.001>.
- Bakir, A., & Palan, K. M. (2010). How are children's attitudes toward ads and brands affected by gender-related content in advertising? *Journal of Advertising*, 39, 35–48. <https://doi.org/10.2753/joa0091-3367390103>.
- Bandura A. (1977). *Social learning theory*. Prentice Hall.
- Bandura, A. (2002). Social cognitive theory of mass communication. Dlm. J. Bryant & D. Zillmann (Eds.), *Media effects: Advances in theory and research* (hal. 121–153). Taylor & Francis. <https://doi.org/10.5771/1615-634x-2003-1-109>.
- Bandura, A., & Bussey, K. (2004). On broadening the cognitive, motivational, and socio-structural scope of theorizing about gender development and functioning: Comment on Martin, Ruble, and Szkrybalo. *Psychological Bulletin*, 130, 691–701, <https://doi.org/10.1037/0033-2909.130.5.691>.
- Bandura, A., Ross, D., & Ross, S. A. (1963). Imitation of film-mediated aggressive models. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 66(1), 3–11. <https://doi.org/10.1037/h0048687>
- Barth, J. M., Kim, H., Eno, C. A., & Guadagno, R. E. (2018). Matching abilities to careers for others and self: Do gender stereotypes matter to students in advanced math and science classes? *Sex Roles*, 79(1–2), 83–97.
- Behm-Morawitz, E., & Mastro, D. E. (2008). Mean Girls? The influence of gender portrayals in teen movies on emerging adults' gender-based attitudes and beliefs. *Journalism & Mass Communication Quarterly*, 85(1), 131–146. <https://doi.org/10.1177/107769900808500109>
- Cheryan, S., Plaut, V. C., Handron, C., & Hudson, L. (2013). The stereotypical computer scientist: Gendered media representations as a barrier to inclusion for women. *Sex Roles*, 69(1–2), 58–71.
- England, D. E., Descartes, L., & Collier-Meek, M. (2011). Gender role portrayal and the Disney Princess. *Sex Roles*, 64(7-8), 555–567.

- Faherty, V.E. (2011). Is the mouse sensitive? A study of race, gender, and social vulnerability in Disney animated films. *Simile, 1*.
- Feierabend, S., Plankenhorn, T., & Rathgeb, T. (2017). KIM-Studie 2016: Kindheit, Internet, Medien [KIM-Study 2016: Childhood, internet, media]. Stuttgart. https://www.mpf.de/fileadmin/files/Studien/KIM/2016/KIM_2016_Web-PDF.pdf 1.
- Garabedian, J. (2014). Animating gender roles: How Disney is redefining the modern princess. *James Madison Undergraduate Research Journal, 2*(1), 22-25.
- Gerbner, G., Gross, L., Morgan, M., Signorielli, N., & Shanahan, J. (2002). Growing up with television: Cultivation processes. In J. Bryant, & Zillmann (Eds.), *Media effects: Advances in theory and research* (hal. 43–67). Routledge Press.
- Gerding, A., & Signorielli, N. (2014). Gender roles in tween television programming: A content analysis of two genres. *Sex Roles, 70*(102), 43-56.
- Georgie Joseph. (17 Oktober 2020). Ejen Ali The Movie, Alif & Sofia harum nama Malaysia. Harian Metro. <https://www.hmetro.com.my/rap/2020/10/631617/ejen-ali-movie%C2%A0alif-sofia-harum-nama-malaysia>
- Grossberg, L., Wartella, E., & Whitney, D. C. (1998). *Media making: Mass media in a popular culture*. Sage Publications, Inc.
- Huston, A. C., Bickham, D. S., Lee, J. H., & Wright, J. C. (2007). From attention to comprehension: How children watch and learn from television. Dalam N. Pecora, J. P. Murray, & E. A. Wartella (Eds.), *Children and television: Fifty years of research* (hlm. 41–63). Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Katz, Jackson. (2002). *Tough Guise: Violence, media and the crisis in masculinity*. Media Education Foundation: Directed by Sut Jhally.
- Klein, H., & Shiffman, K. S. (2009). Underrepresentation and symbolic annihilation of socially disenfranchised groups ('out groups') in animated cartoons. *Howard Journal of Communications, 20*(1), 55-72.
- Levinson, R. M. (1975). From Olive Oyl to Sweet Polly Purebred: Sex role stereotypes and televised cartoons. *Journal of Popular Culture, 9*, 561-572.
- Lovdal, L. T. (1989). Sex role messages in television commercials: An update. *Sex Roles, 21*, 715-724.
- Maccoby, E. E., & Wilson, W. C. (1957). Identification and observational learning from films. *Journal of Abnormal and Social Psychology, 55*(1), 76–87.

- Maizatul Yahya, Ainal Akmar Ahmad, Nasihah Hashim, & Arina Johari, A. (2022). Unsur konflik dalam kartun ‘Aku budak Minang’: Kajian dari perspektif psikologi. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(Julai), 135-156. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.5>
- Paik, H. (2001). The history of children’s use of electronic media. Dalam D. G. Singer & J. L. Singer (eds.). *Handbook of children and the media* (hlm. 7–27). Sage Publications.
- Perloff, R. M. (1977). Some antecedents of children’s sex-role stereotypes. *Psychological Reports*, 40, 463-466.
- Remafedi, G. (1990). Study group report on the impact of television portrayals of gender roles on youth. *Journal of Adolescent Health Care*, 11, 59-61.
- Rideout, M. A., Roberts, D. F., & Foehr, U. G. (2005). *Generation M: Media in the lives of 8–18 year-olds*. Henry J. Kaiser Family Foundation, <http://www.kff.org/entmedia/upload/Generation-M-Media-in-the-Lives-of-8-18-Year-olds-Report.pdf>.
- Roberts, D. F., & Ulla G. Foehr, U. G., (2008). Trends in media us. *The Future of Children*, 18(1), 11-37. <https://www.jstor.org/stable/20053118>
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(Julai), 157 – 180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Serimah Mohd Sallehudin (13 November 2021). Peminat pilih Ejen Ali. *Berita Harian Online*. <https://www.bharian.com.my/hiburan/selebriti/2021/11/887068/peminat-pilih-ejen-ali>
- Shamsul Azree Samshir. (9 Disember 2020). Ejen Ali tembusi China. *Berita Harian Online*. <https://www.bharian.com.my/hiburan/selebriti/2020/12/763055/ejen-ali-tembusi-china>
- Shumaila Ahmed & Juliana Abdul Wahab. (2014). Animation and socialization process: Gender role portrayal on cartoon network. *Asian Social Science*, 10(3), 44-53
- Sternglanz, S. H., & Serbin, L. A. (1974). Sex role stereotyping in children’s television programs. *Journal of Developmental Psychology*, 10, 710-715.
- Steyer, I. (2014). Gender representation in children’s media and their influence. *Campus-Wide Information Systems*, 31, 171–180. <https://doi.org/10.1108/cwis-11-2013-0065>.
- Tomasetto, C., Alparone, F. R., & Cadinu, M. (2011). Girls’ math performance under stereotype threat: The moderating role of mothers’ gender stereotypes. *Developmental Psychology*, 47(4), 943–949. <https://doi.org/10.1037/a0024047>.

- Thompson, T. L., & Zerbinos, E. (1995). Gender roles in animated cartoons: Has the picture changed in 20 years? *Sex Roles*, 32, 651–673. <https://doi.org/1007/BF01544217>.
- Thompson, T. L., & Zerbinos, E. (1997). Television cartoons: Do children notice it's a boy's world? *Sex Roles*, 37, 415–432, <https://doi.org/10.1023/A:1025657508010>.
- Upson, S., & Friedman, L. F. (2012). Where are all the female geniuses? *Scientific American Mind*, 23(5), 63–65.
- Wilbourn, M. P., & Kee, D. W. (2010). Henry the nurse is a doctor too: Implicitly examining children's gender stereotypes for male and female occupational roles. *Sex Roles*, 62(9–10), 670–683. <https://doi.org/10.1007/s11199-010-9773-7>.
- Wiersma, B. A. (2000). The gendered world of Disney: A content analysis of gender themes in full-length animated Disney feature films. (Tesis PhD yang tidak diterbitkan). South Dakota State University.
- Witt, S. D. (2000). The influence of peers on children's socialization to gender roles. *Early Child Development and Care*, 162, 1–7. <https://doi.org/10.1080/0300443001620101>

Lampiran A

Antara episod musim pertama Ejen Ali (2016) yang dianalisis ialah *Misi Iris* (8 April 2016), *Misi Alpha* (15 April 2016), *Misi Seri* (22 April 2016), *Misi Comot* (22 Julai 2016), *Misi Blueprint* (29 Julai 2016), *Misi Bangkit* (5 Ogos 2016), *Misi Protokol Gegas* (28 Oktober 2016), *Misi Prestasi* (4 November 2016), *Misi Potensi* (11 November 2016), *Misi Sensasi* (30 Disember 2016), *Misi Bukti* (6 Januari 2017), *Misi Uno* (13 Januari 2017) dan *Misi Override* (3 Mac 2017).

Kajian ini juga turut meneliti sejumlah 13 episod *Ejen Ali: Musim 2*. Antara episod musim kedua Ejen Ali (2017) yang diteliti ialah *Misi Akademi* (22 September 2017), *Misi Orientasi* (29 September 2017), *Misi Main* (6 Oktober 2017), *Misi Analog* (13 Oktober 2017), *Misi Cabar* (17 November 2017), *Misi Susu* (24 November 2017), *Misi Kembali* (1 Disember 2017), *Misi Tujuan* (8 Disember 2017), *Misi Peranan* (9 Februari 2018), *Misi Atlas* (16 Februari 2018), *Misi Harapan* (23 Februari 2018), *Misi Diez* (23 Mac 2018) dan *Misi Legasi* (30 Mac 2018).



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Julaina Nopiah, Mohammad Aasim Addli & Maizura Osman. (2023). Cerminan kuasa melalui peribahasa Melayu yang berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’: Analisis semantik inkuisitif. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 241–266. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.11>

CERMINAN KUASA MELALUI PERIBAHASA MELAYU YANG BEROBJEKKAN ‘GAJAH’ DAN ‘HARIMAU’: ANALISIS SEMANTIK INKUISITIF

*(Reflection of Power through Malay Proverbs that Object
‘Elephant’ and ‘Tiger’: An Inquisitive Semantic Analysis)*

¹Julaina Nopiah, ²Mohammad Aasim Addli & ³Maizura Osman

¹Universiti Islam Antarabangsa Malaysia

^{2&3}Universiti Malaya

¹Corresponding author: julainanopiah@iium.edu.my

Received: 12/4/2022

Revised: 7/2/2023

Accepted: 1/4/2023

Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Peribahasa berobjekkan haiwan digunakan sebagai simbol bagi menggambarkan realiti kehidupan masyarakat Melayu dan mempunyai nilainya yang tersendiri untuk dijadikan panduan hidup. Cara hidup orang Melayu lama yang selalu meneliti unsur alam dan mengenali sifat haiwan menyebabkan mereka menggunakan haiwan sebagai simbol untuk berkias dan memberikan teguran. Makalah ini bertujuan untuk mengenal pasti peribahasa yang menonjolkan konsep kuasa melalui objek ‘gajah’ dan ‘harimau’ Merungkai perkaitan antara objek dan aspek pemaknaan peribahasa yang berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’ melalui pendekatan semantik inkuisitif. Data peribahasa Melayu telah dikumpulkan daripada pangkalan data www.malaycivilization.com dan Kamus Istimewa Peribahasa Melayu. Daripada sejumlah 275 peribahasa yang berobjekkan haiwan, laman peribahasa yang berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’ telah dikenal

pasti mengandung kuasa sebagai aspek pemaknaannya. Kajian ini mengaplikasikan pendekatan Rangka Rujuk Silang (RRS) dan pendekatan semantik inkuisitif dalam penganalisisan data. Data yang diperoleh telah diperkukuh dengan hasil janaan data korpus yang menunjukkan persamaan antara ciri-ciri fizikal yang dipunyai oleh haiwan tersebut dengan konsep kekuasaan yang terdapat dalam elemen pemaknaannya. Kekuatan gajah yang terletak kepada 'saiznya', manakala kekuatan harimau pula terletak kepada 'belangnya'. Kekuatan bagi kedua-dua haiwan ini, telah menyebabkan masyarakat Melayu menganalogikannya sebagai cerminan kekuasaan dalam peribahasa. Gabungan data, teori, falsafah dan budaya yang terdapat dalam semantik inkuisitif menjadi medan dapat menghasilkan huraian makna yang merungkai perkaitan antara objek peribahasa yang digunakan dengan elemen pemaknaannya.

ABSTRACT

Proverbs with animal objects have been used as symbols to describe the reality of Malay community life and have their own value to be used as a life guide. The way of life of the old Malays who always examine the elements of nature and recognize the nature of animals causes them to use animals as symbols to allude and give warnings. This paper aims to identify proverbs that emphasize the concept of power through the objects 'elephant' and 'tiger' Unraveling the relationship between objects and aspects of the meaning of proverbs that have the object 'elephant' and 'tiger' through an inquisitive semantic approach. Data on Malay proverbs have been collected from the www.malaycivilization.com database and the Special Dictionary of Malay Proverbs. From 275 proverbs with an animal object, eight proverbs with an object of 'elephant' and 'tiger' have been identified as containing power as an aspect of its meaning. This study applied the Cross Reference Framework (RRS) approach and the inquisitive semantic approach in data analysis. The data obtained has been strengthened with the results of corpus data generation that show the similarity between the physical characteristics of the animal and the concept of power found in its meaning elements. The strength of the elephant lies in its 'size', while the strength of the tiger lies in its 'stripes'. The strength of these two animals has caused the Malay community to analogize them as a reflection of power in proverbs. The combination of data, theory, philosophy and culture found in inquisitive semantics becomes a field in which can produce a description of meaning that unravels the relationship between the proverbial object used and its meaning elements.

Keywords: *Proverbs, Inquisitive Semantics, Cross-Referencing Approach (RRS), Power, Malay Intellect.*

PENGENALAN

Peribahasa Melayu merupakan suatu kaedah komunikasi yang sering diguna pakai oleh masyarakat Melayu zaman dahulu dalam menyampaikan sesuatu dengan berlapis atau berkias (Julaina et al., 2018, Nor Hashimah, 2020). Peribahasa berfungsi menyampaikan pesanan, nasihat, pedoman hidup dan juga sindiran kepada orang lain tanpa menyatakan secara terus. Orang Melayu akan memilih gaya bahasa yang paling sopan untuk menyampaikan sesuatu mesej meskipun mesej tersebut tidak menyenangkan (Nor Hashimah Jalaluddin, 1991). Dalam peribahasa terdapat pelbagai jenis unsur ketersiratan seperti kiasan, perlambangan, ibarat dan metafora yang berpaksikan kepada persekitaran. Pengalaman hidup masyarakat Melayu menjadi asbab wujudnya peribahasa yang diguna pakai sehingga sekarang. Peribahasa ini mencerminkan akal budi masyarakat Melayu, iaitu kebijaksanaan orang Melayu dalam berkomunikasi.

Peribahasa disusun dan diungkap dengan amat menarik kerana penyusunan peribahasa adalah berdasarkan kejadian alam sekeliling untuk disesuaikan dengan pemikiran manusia bagi menyampaikan maksud yang tersirat (Julaina et al., 2021). Dengan itu, kajian ini dijalankan untuk menelusuri peribahasa Melayu yang bersumberkan haiwan dalam konsep kuasa. Dari dahulu lagi masyarakat Melayu hidup dalam masyarakat yang mempunyai pemerintah, iaitu seseorang yang berkuasa malah dalam keluarga sendiri juga terdapat ketua keluarga yang mempunyai sifat dominan terhadap anggota keluarga yang lain. Tidak kiralah sama ada status besar atau kecil, selagi konsep kekuasaan itu wujud dalam masyarakat maka akan tercipta peribahasa yang sesuai bagi menggambarkan keadaan tersebut kerana peribahasa kebanyakan bersifat umum. Penciptaan peribahasa-peribahasa ini dapat dianalisis dengan merujuk kepada pendekatan semantik inkuisitif oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2014) untuk merungkai makna sebenar peribahasa tersebut.

Persekitaran masyarakat Melayu yang dikelilingi haiwan, sama ada dipelihara, ditenak atau haiwan yang bersifat buas membawa kepada penciptaan objek peribahasa yang berobjekkan haiwan. Pemerhatian serta ketelitian terhadap ciri-ciri fizikal haiwan-haiwan ini telah menyebabkan masyarakat Melayu pada masa dulu mengaitkannya dengan aspek pemaknaan dalam peribahasa itu (Eli Aima Shazila

dan Julaina (2021). Sehubungan itu, kajian ini akan memfokuskan konsep kuasa yang terdapat dalam peribahasa yang berunsurkan haiwan. Justeru, penulis telah menggariskan dua objektif kajian, iaitu:

- a. Menenal pasti peribahasa yang menonjolkan konsep kuasa melalui objek ‘gajah’ dan ‘harimau’.
- b. Merungkai perkaitan antara objek dan aspek pemaknaan peribahasa yang berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’ melalui pendekatan semantik inkuisitif.

METODOLOGI

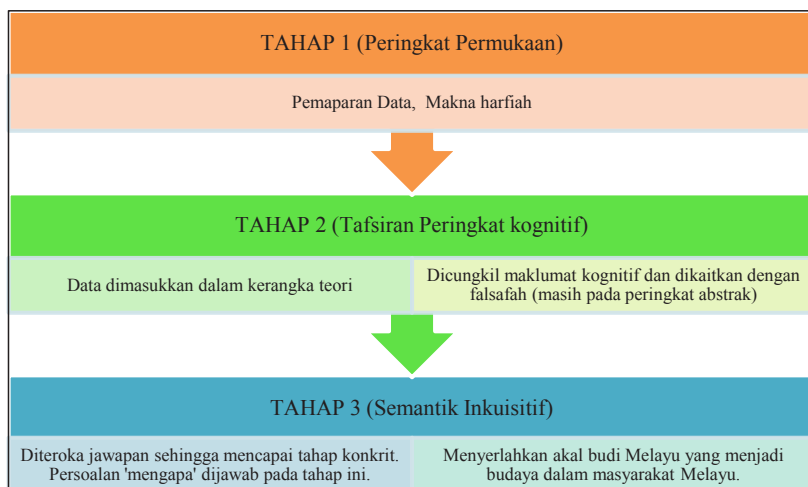
Kajian ini ialah kajian kualitatif dan melibatkan data sekunder, iaitu peribahasa Melayu yang diambil dari pangkalan data www.malaycivilization.com dan Kamus Peribahasa Istimewa Peribahasa Melayu oleh Hussain (2016). Hasil penjaan data menunjukkan sebanyak 275 peribahasa Melayu yang mengandungi haiwan sebagai objek. Data peribahasa yang berkisarkan objek haiwan, kemudiannya diambil dan diasingkan. Setiap data diperhatikan peribahasanya berserta maksudnya. Pencarian data adalah berdasarkan kata kunci ‘leksikal’ (objek), iaitu senarai haiwan yang telah ditetapkan. Daripada keseluruhan jumlah itu, sebanyak lapan peribahasa yang berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’ memperlihatkan ‘kuasa’ sebagai elemen pemaknaannya. Daripada lapan peribahasa yang telah dipilih, empat daripadanya merupakan peribahasa yang berobjekkan gajah, manakala empat selebihnya adalah peribahasa yang berobjekkan harimau.

Bagi tujuan perbincangan, hanya satu peribahasa yang berunsurkan ‘gajah’ dan satu peribahasa yang berunsurkan ‘harimau’ akan dibincangkan secara terperinci dalam penulisan ini. Kajian ini dijalankan dengan memanfaatkan pendekatan semantik inkuisitif, iaitu pendekatan yang berasaskan semangat ingin tahu serta dorongan untuk terus meneroka dan mencari jawapan kepada perkara sebenar yang dimaksudkan oleh sesuatu ungkapan (Nor Hashimah 2014). Semantik inkuisitif mengambil kira data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya. Yang dimaksudkan akal budi di sini adalah merujuk kepada akal pemikiran yang terletak di dalam akal (Rozita Che Rodi, 2022). Bagi menghuraikan makna peribahasa dengan lebih lanjut, peribahasa yang berkaitan akan dianalisis menggunakan Rangka Rujuk Silang (RRS) dalam Teori Relevans (TR).

Konsep Rangka Rujuk Silang (RRS) ini diperkenalkan oleh Kempson (1986) sebagai konsep tambahan untuk memperkukuh tafsiran makna yang dibuat (Nor Hashimah Jalaluddin (1992a). Proses RRS berlaku apabila sesuatu ujaran yang tidak mempunyai anteseden tetapi pembaca dapat mentafsirkan makna ujaran berkenaan dengan mengaitkan ayat kedua dengan ayat pertama. Anteseden yang diperlukan tidak ditemukan dalam kandungan eksplisit mahupun gambaran visualnya. Penyampai hanya memberikan premis tambahan yang merupakan sebahagian daripada konteks untuk membantu pembaca memahami makna ujaran. Pembaca akan menggunakan mana-mana premis tambahan untuk membantunya memahami makna sebenar ujaran yang kabur. Premis tambahan boleh berbentuk leksikal, frasa, ujaran terdahulu atau ujaran berikutnya, konteks wacana dan boleh juga merujuk konteks secara umum. Gabungan RRS dengan maklumat tambahan dari aspek budaya mampu menghasilkan penghuraian makna kiasan Melayu dengan berpeda. Rajah 1 berikut menunjukkan carta alir tahap-tahap yang terlibat dalam proses penganalisan data menggunakan pendekatan semantik inkuisitif seperti yang dikemukakan oleh Nor Hashimah (2014). Di samping itu, data sokongan kajian yang digunakan ialah data korpus yang dijana dari Sistem Pangkalan Korpus Bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan *Malay Concordance Project (MCP)*.

Rajah 1

Aliran Proses Penganalisan Data Menggunakan Pendekatan Semantik Inkuisitif (Nor Hashimah, 2014)



DAPATAN KAJIAN

Hasil daripada proses pengenalanpastian yang telah dilakukan, terdapat lapan peribahasa yang berobjekkan gajah dan harimau telah dikenal pasti mencerminkan ‘kuasa’ sebagai aspek pemaknaannya. Daripada jumlah itu, sebanyak empat peribahasa yang berobjekkan gajah, dan selebihnya adalah peribahasa yang berobjekkan harimau. Jadual 1 menunjukkan peribahasa yang mengandungi maksud yang menjurus kepada konsep kekuasaan seperti yang telah dinyatakan sebelum ini.

Jadual 1

Senarai Peribahasa Berobjekkan ‘Gajah’ dan ‘Harimau’ Berserta Maksud

Haiwan	Peribahasa	Maksud
GAJAH	Gajah masuk kampung, kalau kayu (pohon) tak tumbang, rumput layu juga	Orang yang berkuasa dapat berbuat sekehendak hatinya dalam lingkungan orang lemah (orang kecil).
	Gajah hendak berak besar, kita pun hendak berak besar juga.	Hendak meniru-niru perbuatan orang besar (kaya), akhirnya diri sendiri binasa.
	Gajah lalu kumpai layu.	Hendak meniru-niru perbuatan orang besar (kaya), akhirnya diri sendiri binasa.
	Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati ditengah-tengah	Kalau para pemimpin berselisih faham rakyat mendapat susah.
HARIMAU	Harimau menunjukkan belangnya	Orang besar yang memperlihatkan kekuasaannya
	Harimau memperlihatkan kukunya.	Orang yang memperlihatkan kekuasaannya.
	Harimau ditakuti sebab giginya.	Orang besar-besar itu ditakuti kerana kekuasaannya.
	Anak harimau	Anak orang yang mempunyai kuasa.

Jadual 1 di atas menunjukkan beberapa haiwan yang ditemui semasa proses pengumpulan yang dilakukan. Penelitian akan dibuat dengan menelusuri falsafah serta akal budi orang Melayu terdahulu dalam konsep kekuasaan berdasarkan peribahasa yang telah dicipta. Walaupun kesemua haiwan tersebut mempunyai ciri-ciri yang berlainan, namun elemen yang akan diketengahkan dalam ruangan analisis dan perbincangan selepas ini adalah berkisarkan domain

‘kuasa’, iaitu meneliti hubungan objek perlambangan (haiwan) yang dipilih dengan domain kekuasaan yang diekspresikan melalui makna harfiah peribahasa tersebut.

Peribahasa Berobjekkan Gajah

Jadual 2

Peribahasa Berobjekkan Gajah

Jenis Haiwan	Peribahasa	Maksud
GAJAH	Gajah masuk kampung, kalau kayu (pohon) tak tumbang, rumput layu juga	Orang yang berkuasa dapat berbuat sekehendak hatinya dalam lingkungan orang lemah (orang kecil).
	Gajah hendak berak besar, kita pun hendak berak besar juga.	Hendak meniru-niruperbuatan orang besar (kaya), akhirnya diri sendiri binasa.
	Gajah lalu kumpai layu.	Hendak meniru-niru perbuatan orang besar (kaya), akhirnya diri sendiri binasa.
	Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati ditengah-tengah	Kalau para pemimpin berselisih faham rakyat mendapat susah.

Tahap 1: Semantik Skrip

Peribahasa “*gajah masuk kampung, kalau kayu tak tumbang, rumput layu juga*” yang diambil sebagai data ini membawa maksud seseorang yang mempunyai kekuasaan atau pangkat dapat membuat sesuatu sesuka hatinya terhadap atau dalam lingkungan orang-orang yang lemah atau berpangkat rendah daripada mereka.

Tahap 2: Semantik Resonans

Tahap ini akan menumpukan analisis pada peringkat resonans. Oleh yang demikian, penghuraian pada peringkat ini bukanlah sekadar menyentuh makna harfiah peribahasa yang diambil sebagai data kajian, sebaliknya melihat proses kognitif yang berlaku dalam pemikiran orang Melayu tradisional melalui penciptaan peribahasa yang berobjekkan ‘gajah’. Penggunaan peribahasa ini bersifat malar

segar dan terus digunakan sehingga hari ini. Buktinya, penjaan daripada data korpus menemukan penggunaan peribahasa ini seperti dalam data korpus (i) dan (ii) di bawah:

- i. “Apakah perlu didikan undang-undang sedangkan semua maklum sebagai sebuah negara, ‘undang-undang’ hanyalah terma yang dimomokkan kepada rakyat marhaen tanpa wang ringgit atau kuasa mahupun pengaruh? Sedangkan realiti negara, kelas kayangan yang merangkumi mereka yang berduit, berkuasa ataupun berpengaruh duduk di luar dari cakupan undang-undang. Benarlah didikan nenek moyang dulu: apabila ****gajah masuk kampung, kalau kayu tak tumbang, rumput layu juga**** Rakyat marhaen didenda sehingga muflis, dipenjara sehingga beruban, disebat sehingga lunyai dan digantung sehingga mati jika kepatuhan kepada undang-undang diingkari.”

(Fatimah Jamhari, Tutup saja fakulti undang-undang, Utusan Malaysia, 2020)

- ii. “Kerajaan negeri juga secara tersembunyi untuk menambah kewangan PBT dengan menaik denda RM20.00 kalau bayaran lewat. Dulu di zaman Barisan Nasional kami caj RM2.00 sahaja bagi cukai yang lewat dibayar mulai 1 Mac 2009. Mereka mengambil kesempatan terhadap rakyat yang terpaksa untuk membayar cukai ataupun kepada golongan orang-orang yang miskin yang tidak mampu membayarnya umpama ****gajah masuk kampung kalau pohon tidak tumbang rumput layu juga****. Orang yang berkuasa dapat membuat sesuka hari kepada orang yang lemah. Memang seronok mencanangkan gula-gula untuk memikat rakyat, namun apabila kuasa ia tidak dapat dilaksanakan pelbagai alasan dan dalih boleh diberikan.”

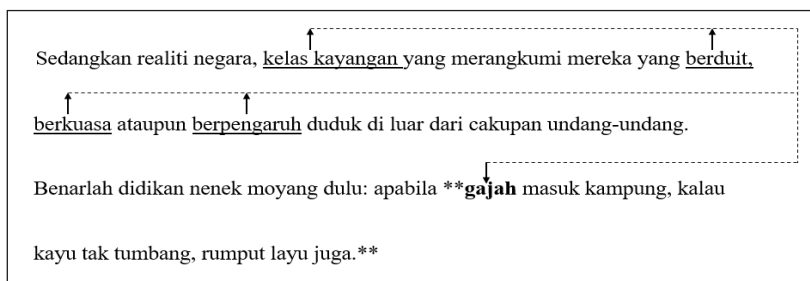
(Wong Koon Mun, Dewan Negeri Selangor Yang Kedua Belas, Penggal Keempat, Mesyuarat Ketiga, 2011)

Berdasarkan kepada metodologi kajian, penggunaan RRS bertujuan untuk menjelaskan maksud peribahasa ‘*gajah masuk kampung, kalau kayu (pohon) tak tumbang, rumput layu juga*’. Makna peribahasa ini adalah seseorang yang mempunyai kekuasaan atau pangkat dapat membuat sesuatu sesuka hatinya terhadap orang-orang yang lemah atau berpangkat lebih rendah. Kekuasaan di sini terpakai untuk

sekecil-kecil kumpulan sehingga kepada skop kekuasaan yang lebih luas, misalnya pemerintahan di peringkat negara. Hal ini demikian kerana, kebanyakan peribahasa yang dicipta dapat digunakan pada pelbagai peringkat dan tidak khusus kepada orang yang berkuasa dalam pemerintahan sahaja.

Data korpus (i) merupakan artikel dalam akhbar Utusan Malaysia yang diterbitkan pada tahun 2020. Dalam data tersebut, penulis telah memberikan premis tambahan untuk membantu pembaca memahami perkaitan antara peribahasa dan konteks situasi. Rajah 1 di bawah menunjukkan pemetaan RRS bagi leksikal rujukan gajah.

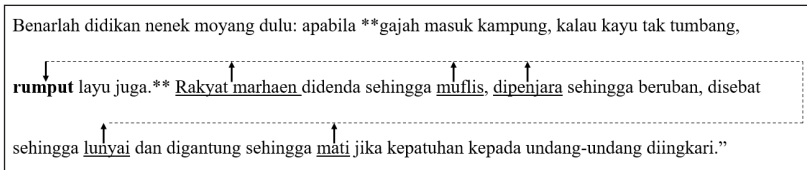
Data Korpus (i) *Pemetaan RRS Leksikal Rujukan Gajah*



Dalam konteks data korpus (i) ini, leksikal rujukan gajah telah dibantu oleh premis-premis tambahan seperti **kelas kayangan**, **berduit**, **berkuasa** dan **berpengaruh**. Leksikal kelas kayangan merujuk kepada satu golongan yang berada pada tahap yang lebih tinggi berbanding golongan masyarakat biasa. Perkataan kayangan itu sendiri jika dirujuk makna pertamanya dalam Kamus Dewan Perdana (2020), iaitu keinderaan, bermaksud golongan dewa-dewa dan bukan manusia biasa. Seterusnya, leksikal ini dipautkan pula kepada ciri-ciri kelas kayangan tersebut iaitu leksikal berduit, berkuasa dan berpengaruh. Pada tahap ini, leksikal rujukan sudah boleh ditafsir maknanya, iaitu kuasa. Penggunaan peribahasa dalam data ini lebih mudah difahami kerana premis tambahan yang merupakan sebahagian daripada konteks telah dibekalkan oleh penulis dan telah berjaya membantu pembaca menemukan anteseden yang tidak kelihatan. Leksikal rujukan gajah dalam peribahasa ini menunjukkan kuasa yang dimiliki oleh satu-satu individu atau pihak, atas faktor saiznya yang besar dan digeruni.

Bagi memahami peribahasa ini secara keseluruhan melalui kognitif manusia Melayu, proses perujukan juga perlu dibuat untuk leksikal rujukan rumput. Rajah 2 di bawah memaparkan proses pemetaan leksikal rujukan rumput bagi data korpus (ii);

Data Korpus (ii) *Pemetaan RRS Leksikal Rujukan Rumput*



Data korpus (ii) di atas memaparkan pemetaan leksikal rujukan rumput dalam peribahasa kepada premis-premis tambahan yang diberikan oleh penulis dalam data korpus. Leksikal rujukan dipautkan kepada premis tambahan rakyat marhaen, muflis, dipenjarakan, lunyai dan mati. Jika leksikal rujukan kayangan menunjukkan kuasa, premis tambahan bagi leksikal rumput menunjukkan perkara yang bertentangan. Dalam konteks ayat (ii), perkataan marhaen dalam Kamus Dewan Perdana (2020) adalah bermaksud rakyat jelata, manakala premis-premis tambahan yang lain menunjukkan sifat-sifat kelemahan yang nyata. Jelaslah di sini bahawa kuasa lawannya adalah kelemahan. Pihak yang lemah akan kalah apabila bersaing dengan pihak yang berkuasa. Rumput dalam peribahasa ini membawa perlambangan pihak yang lemah dan dipijak-dipijak, apatah lagi yang memijaknya adalah gajah yang besar saiznya, maka kerana itulah rumput menjadi layu.

Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Analisis semantik resonans sebelum ini menjelaskan tentang aspek kognitif manusia dalam memahami sesuatu peribahasa dan mengaitkan dengan konteks dan situasi semasa. Analisis tahap 3 yang dinamakan analisis semantik inkuisitif ini pula akan menjawab dan menghuraikan aspek-aspek bukan linguistik yang membantu pemahaman manusia terhadap sesuatu ujaran. Huraian ini akan membuktikan bahawa masyarakat Melayu tradisional tidak mencipta sesuatu peribahasa itu secara semberono tanpa membuat pemerhatian yang holistik.

Gajah adalah haiwan daripada keluarga yang dipanggil sebagai *Elephantidae* (Fowler & Mikota, 2006). Gajah adalah haiwan

mamalia yang besar daripada keluarga haiwan tersebut. Terdapat tiga jenis spesies yang berjaya dikenal pasti, iaitu gajah Semak Afrika, gajah Asia nama saintifiknya adalah *Elephas Maximus* dan juga gajah Afrika yang mempunyai nama saintifik sebagai *Loxodonta africana* (Fowler, & Mikota, 2006). Keluarga *Elephantidae* merupakan satu-satunya keluarga mamalia yang masih wujud sehingga sekarang dalam *order Proboscidea*, iaitu kumpulan mamalia yang hanya mempunyai satu jenis keluarga sahaja yang wujud pada zaman sekarang manakala keluarga yang lain telah pupus (Carleton & Musser, 2005). Walaupun begitu, keluarga Elephantide juga mempunyai beberapa spesies yang telah pupus seperti mamut dan gajah bergading lurus. Gajah Asia atau dikenali sebagai *Elephas maximus* merupakan spesies gajah yang terancam dengan bilangan yang masih hidup adalah antara 25000 hingga ke 33000 ekor (Alter, 2004). Gajah Asia mempunyai lima subspesies, iaitu gajah India, gajah Borneo, gajah Sri Lanka, gajah Sumatera dan juga gajah Malaysia. Jangka hayat bagi gajah Asia adalah di antara 60 sehingga 80 tahun sahaja (Alter, 2004).

Jika dilihat daripada aspek biologi, gajah merupakan binatang terbesar di dunia yang hidup di darat (Alderton, & Heart, 2022). Gajah Asia mempunyai saiz yang agak kecil sedikit jika dibandingkan dengan gajah Afrika dan kepalanya merupakan paras tertinggi bagi anggota badannya. Bahagian belakang gajah tersebut adalah berbentuk lengkung atau rata, mempunyai telinga yang kecil serta boleh dilipat pada bahagian sisi. Ia juga mempunyai sehingga 20 pasang tulang rusuk serta 34 batang tulang belakang kaudal, iaitu tulang ekor. Kaki gajah Asia mempunyai struktur berbentuk menyerupai kuku dan ia mempunyai lima pasang kuku untuk kaki hadapan dan 4 pasang kuku bagi kedua-dua kaki belakang (Shoshani & Eisenberg, 1982). Dahi gajah ini juga mempunyai dua bulatan berbentuk hemisfera, ianya berlainan dengan gajah Afrika yang mempunyai dahi berbentuk rata (Clutton-Brock, 1987).

Secara purata, saiz gajah jantan yang sudah dewasa adalah sekitar 2.75 meter iaitu bersamaan dengan 9.0 kaki pada paras bahu dan beratnya boleh mencecah sehingga 5000 kilogram bersamaan dengan 5.5 tan. Manakala bagi gajah betina dewasa pula, tinggi agak rendah sedikit, iaitu pada 2.4 meter pada paras bahu dan juga mempunyai berat mencecah sehingga 3000 kilogram (Alderton & Heart, 2022). Tambahan lagi, gajah mempunyai kepanjangan 5.5 sehingga 6.5 meter

dan ekornya sahaja boleh mencecah 1.2 hingga 1.5 meter (Shoshani & Eisenberg, 1982). Selain itu, gajah juga memiliki permukaan kulit yang agak kasar dan mempunyai ketebalan sebanyak 4 sentimeter namun kulitnya mempunyai deria sentuhan yang amat sensitif. Bagi mengelakkan penyakit kulit dan parasit, gajah sering menggunakan debu untuk mandi dan menyemburkan air kepada badannya sendiri dengan menggunakan belalainya bertujuan untuk membersihkan diri serta menyejukkan badan. Tambahan lagi, telinga gajah yang besar boleh berfungsi sebagai sistem penyejukan pada cuaca yang panas dengan membuat kipasan. Gajah kebiasaannya dapat ditemui di dalam hutan seperti hutan pamah (Alderton & Heart, 2022).

Orang Melayu sememangnya mempunyai hubungan yang amat rapat dengan gajah. Hal ini dapat dilihat dalam pelbagai peribahasa Melayu yang menyebut tentang gajah seperti "*hati kuman sama dicicah, hati gajah sama dilapah*", "*gajah mati kerana gadingnya*", dan juga data pertama bagi kajian ini iaitu "*gajah masuk kampung, kalau kayu tak tumbang rumput layu juga*". Tambahan lagi, terdapat bidalan yang berkaitan dengan gajah bagi golongan Diraja iaitu "*Segala raja kita itu seperti gading gajah, apabila sudah keluar tiadalah dapat masuk lagi*". Di dalam naskhah Melayu lama, iaitu *Mantra Gajah* menyatakan bahawa gajah menjadi salah satu faktor yang amat penting dari sudut perubatan kerana ia didorong oleh sifat saling bergantung antara budaya dan adat (Nurul Izzati Md Mustafa & Adnan Jusoh, 2014). Orang Melayu pada zaman dahulu turut dikaitkan dengan masyarakat yang mempunyai keilmuan yang tinggi merentasi pelbagai disiplin ilmu (Julaina et. al., 2018). Antara ilmu yang dimiliki oleh masyarakat Melayu itu sendiri adalah berkaitan dengan gajah. Menurut Schafer, (1957), terdapat catatan sejarah yang menunjukkan bahawa hambahamba raja yang berbangsa Melayu pada masa dulu telah ditugaskan untuk mengambala dua ekor gajah perang dari Lingnan, yang kini dikenali sebagai Vietnam. Hal ini demikian kerana, kehebatan orang Melayu yang berupaya memelihara, menjinakkan, merawat malah dikatakan mampu untuk menjinakkan gajah (A. Samad Ahmad, 1979). Malah, pada masa dahulu, sultan dan pemerintah turut dikatakan mempunyai perkaitan dengan gajah. Sultan dan pemerintah dahulu dikatakan akan memiliki gajah dan turut memberikan nama timangan kepada gajah. Hal ini dapat dilihat melalui gelaran 'Mek Cik' dan 'Awang Majlis' yang merupakan nama timangan yang telah diberikan oleh Sultan Idris Shah II kepada dua ekor gajahnya (Chulan

Ibni Raja Hamid, 1991). Selain itu, terdapat penulisan daripada Ibn Batutah yang pernah pergi ke negeri Kelantan bahawa terdapat ramai orang yang menggunakan gajah sebagai kenderaan untuk bergerak ke sana sini (Mohd. Taib Osman, 1997). Malah, tambahan beliau lagi gajah juga digunakan bagi mengangkut barang dan ia dipakai oleh golongan rakyat biasa bukan hanya golongan atasan sahaja. Hal ini demikian kerana, saiz gajah yang hampir lebih dua kali ganda dari manusia biasa dan sudah tentunya mempunyai kekuatan yang amat luar biasa untuk mengangkut manusia dan barang-barang yang banyak sekali gus. Perkaitan antara gajah dan golongan pemerintah menyebabkannya dianggap sebagai simbol kemewahan dan kemegahan dalam masyarakat Melayu. Pengamatan terhadap kepentingan gajah, ditambah pula saiz fizikalnya yang besar telah membawa kepada cerminan kekuasaan masyarakat Melayu. Saiz gajah yang besar di samping kekuatannya yang amat gagah telah disamakan haiwan tersebut dengan orang-orang yang mempunyai kuasa, pangkat dan harta yang banyak sehingga mereka boleh berbuat apa sahaja dengan kekuasaan yang mereka miliki. Namun, apakah kaitan pokok dan rumput dalam peribahasa tersebut? Sudah diketahui umum bahawa di dalam kawasan kampung terdapat banyak pokok dan juga rumput sama ada di tepi jalan ataupun di mana-mana sahaja dan saiz pokok adalah pelbagai mengikut jenis-jenis pokok, tetapi jika dilihat pokok-pokok yang terletak di kawasan kampung ianya hanya dua hingga empat meter sahaja dan mempunyai ukur lilit batang yang sederhana, manakala rumput adalah tumbuhan yang tumbuh daripada tanah, rumput memerlukan keadaan tanah yang baik untuk terus hidup. Tanah tersebut haruslah tidak terlalu mampat bagi membenarkan pengaliran air dan udara ke dalam tanah dan sampai kepada akar agar rumput tersebut dapat terus hidup.

Oleh hal demikian, apabila haiwan besar dan gagah seperti gajah memasuki kampung pasti boleh menumbangkan pokok-pokok yang ada dan sudah pasti akan memijak kawasan-kawasan yang berumput. Apabila tanah yang ditumbuhi rumput dipijak oleh gajah yang bersaiz besar dan juga mempunyai berat yang mencecah sehingga 3000 kg, tanah tersebut akan menjadi mampat serta merta mengakibatkan air dan udara tidak dapat memasuki ke dalam tanah dan akar rumput tidak mendapat air akhirnya menyebabkan rumput tersebut layu (Khairuddin Kamaruddin, 2013). Makna peribahasa ini merujuk kepada perkara yang dilakukan oleh orang yang berkuasa sesuka hati kepada orang bawahannya dan sedikit sebanyak menyebabkan penderitaan.

Pengamatan terhadap perlakuan seekor gajah yang memasuki kampung, sehingga memusnahkan alam sekeliling menyebabkan masyarakat Melayu pada masa dulu menganalogikannya dengan 'kekuasaan'. Ibarat perumpamaan durian dan timun dalam masyarakat Melayu yang dikaitkan dengan kuasa yang kuat dan kuasa yang lemah, begitulah juga perumpamaan yang diberikan kepada 'gajah' dan 'tumbuhan' di muka bumi ini. Sifat gajah yang kuat dan besar ditanggap sebagai simbol 'orang yang berkuasa', manakala tumbuhan seperti pokok dan rumput yang bersifat kaku ditanggapi sebagai 'orang yang lemah', yang hanya membiarkan gajah membinasakannya kerana tidak dapat berbuat apa-apa. Dalam erti kata lain, gajah dapat berbuat sesuka hatinya kerana mempunyai saiz dan kekuatan yang melampaui manusia biasa. Begitulah juga dikaitkan dengan orang yang mempunyai kuasa. Kekuasaan yang dimiliki kadang kala dijadikan tiket untuk menindas golongan bawahan serta menyalahgunakan kuasa atau amanah yang telah dipertanggungjawabkan. Penyelewengan kuasa ini merupakan salah satu bentuk kegagalan manusia dalam mengawal hawa nafsu (Julaina *et. al*, 2017). Perihal tentang pemikiran Melayu terhadap kepeimpinan ada disentuh oleh Tenas Effendy melalui bukunya yang bertajuk *Kearifan Pemikiran Melayu* (2013). Oleh kerana seorang pemimpin atau ketua lazimnya mempunyai pengaruh besar dalam kuasa kepimpinan dalam kehidupan, maka mereka telah diberikan kepercayaan, kekuasaan dan kebebasan untuk melaksanakan hak dan tanggungjawab dalam memimpin rakyat (Julaina *et.al*, 2017). Namun demikian, kekuasaan dan kebebasan yang diberikan tersebut tidak seharusnya dipergunakan dengan cara yang tidak benar, iaitu dengan melanggar acuan syarak dalam agama Islam. Hal ini jelas berdasarkan beberapa ungkapan tersebut, iaitu:

Adat memegang kepercayaan orang, jangan sekali main belakang;

Adat memegang kekuasaan, jangan sekali merosak binasakan;

Adat memegang kebebasan jangan sekali lupa batasan.

Masyarakat Melayu terdahulu amat kritis dan kreatif dalam penciptaan peribahasa sehingga menggunakan gelagat gajah yang memasuki kampung bagi menggambarkan hal yang berlaku dalam persekitaran mereka. Penulis menyimpulkan bahawa perlakuan gajah

yang memasuki kampung dan boleh mengakibatkan pokok tumbang dan rumput layu mempunyai perhubungan yang amat relevan serta maksud yang sangat tepat.

Peribahasa Berobjekkan Harimau

Jadual 3

Peribahasa Berobjekkan Harimau

Haiwan	Peribahasa	Maksud
HARIMAU	Harimau menunjukkan belangnya	Orang besar yang memperlihatkan kekuasaannya
	Harimau memperlihatkan kukunya.	Orang yang memperlihatkan kekuasaannya.
	Harimau ditakuti sebab giginya.	Orang besar-besar itu ditakuti kerana kekuasaannya.
	Anak harimau	Anak orang yang mempunyai kuasa.

Tahap 1: Semantik Skrip

Analisis dimulakan dengan analisis semantik skrip. Secara harfiahnya, peribahasa “*harimau menunjukkan belangnya*” seperti dalam jadual 3 di atas membawa maksud seseorang itu menunjukkan kehebatan atau kekuasaan yang ada pada diri mereka kepada orang lain sama ada dari segi pangkat, kebolehan atau lain-lain. Maksud peribahasa ini bagaimanapun difahami secara umum tanpa melibatkan apa-apa konteks dan latar belakang. Bagi mencungkil bagaimana kognitif manusia berfungsi dalam memahami peribahasa yang dikaitkan dengan sesuatu konteks, analisis tahap berikutnya diperlukan.

Tahap 2: Semantik Resonans

Analisis pada bahagian ini akan melihat proses kognitif yang berlaku dalam pemikiran masyarakat Melayu dalam mencipta dan memahami peribahasa yang berobjekkan ‘harimau’. Data korpus digunakan sebagai data sokongan untuk memperlihatkan proses ini. Data korpus (iii) dan (iv) di bawah merupakan contoh penggunaan peribahasa yang berobjekkan harimau;

“Tidak mengejutkan apabila terdapat penyokong yang berkampung di tapak kawasan Stadium Bukit Jalil sejak pagi hari perlawanan lagi.

- iii. Pasukan tuan rumah, ****Harimau Malaya sekali lagi menunjukkan belangnya**** di tanah sendiri apabila berjaya menewaskan pasukan garuda, dengan mata 2-0. Penjaring tunggal perlawanan tersebut, Safawi Rasid, menjaringkan gol pertama pada separuh masa pertama pada minit ke-30. Manakala, jaringan kedua beliau disempurnakan pada separuh masa kedua, minit ke-73.”

(Sang Rimau Membaham Garuda, Sinar Harian, 2019)

- iv. “Berbalik kepada keluarga Pak Nayan, Ali yang sering menjauhi pergaduhan walaupun bertalu-talu diasak provokasi samseng Haji Daud. Bagaimanapun, keadaan berubah apabila Mat Arip hilang selepas dibelasah geng samseng Haji Daud.

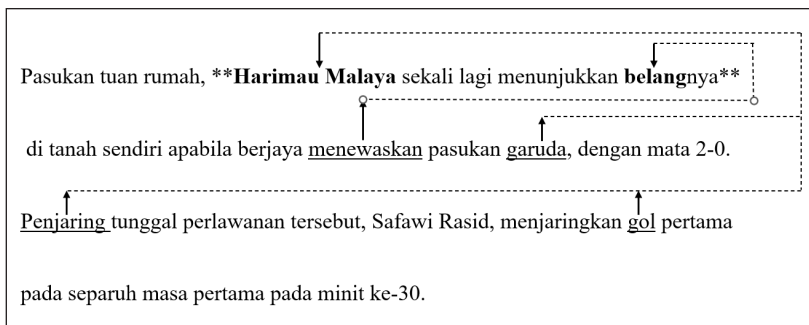
****Ibarat mengejut harimau yang tidur, ketika itu barulah Ali menunjukkan belangnya.**** Secara solo, watak itu masuk ke kubu samseng, berlawan dengan puluhan konco Haji Daud dan membawa pulang Mat Arip bersama geran tanah keluarganya. Adegan ini wajar diberi pujian kerana keaslian seni silat tempur dipaparkan.”

(Siti Normala Hamzah, Geran sarat aksi falsafah Melayu, Berita Harian, 2020)

Berdasarkan data korpus (iii), penggunaan leksikal harimau tidak datang dalam bentuk peribahasa asal sepenuhnya tetapi telah pun dimodifikasikan mengikut konteks semasa. Leksikal harimau dalam data ini telah mengalami peluasan makna kepada sebuah pasukan bola sepak yang digelar sebagai Harimau Malaya. Nama tersebut diambil daripada subspesies harimau, iaitu Harimau Belang yang hanya terdapat di Semenanjung Malaysia. Pasukan bola sepak ini diberikan ciri-ciri harimau melalui gelaran tersebut, iaitu tangkas, berani, garang dan digeruni. Data korpus (iii) di bawah menunjukkan pemetaan RRS yang membantu pemahaman pembaca terhadap penggunaan peribahasa harimau menunjukkan belangnya dan juga konsep kuasa yang komunikasikan melalui peribahasa tersebut.

Data Korpus (iii)

Pemetaan RRS Leksikal Rujukan Harimau Malaya dan Belangnya



Dalam data kopus (iii) di atas, terdapat dua leksikal rujukan ditemukan. Kekaburan makna bagi frasa Harimau Malaya dapat dijelaskan melalui RRS apabila dirujuk silang dengan premis tambahan **garuda**, **penjaring** dan **gol**. Premis-premis tambahan ini membantu pembaca memahami bahawa harimau dalam frasa Harimau Malaya merupakan satu pasukan bola sepak. Leksikal garuda menunjukkan gelaran kepada pasukan bola sepak negara Indonesia, yang juga diberikan ciri-ciri kehebatan seekor burung raksaksa. Usaha memproses pembaca menjadi rendah dengan adanya konteks dan kesan konteks yang tinggi dalam ujaran. Leksikal rujukan belang pula dirujuk silang dengan leksikal **menewaskan** sebagai premis tambahan. Perkataan menewaskan membawa bersama ciri-ciri kuasa iaitu menang. Tambahan pula, pasukan yang ditewaskan itu bukanlah calang-calang kerana garuda juga terkenal dengan kehebatannya. Huraian dalam analisis tahap ketiga iaitu di peringkat inkuisitif akan memberikan jawapan mengapakah belang menjadi satu lambang kuasa kepada harimau selain kuku dan gigi.

Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Di Malaysia, harimau lebih dikenali sebagai harimau belang dan dalam cerita-cerita rakyat atau cerita kanak-kanak disebut sebagai 'pak belang'. Haiwan ini merupakan salah satu golongan empat jenis "kucing besar" kelompok *genus Panthera*, dan ia adalah spesies yang terbesar dalam golongan tersebut (Tilson, & Nyhus, 2009). Harimau merupakan haiwan pemangsa dan juga karnivor yang datang daripada Asia timur dan juga selatan (Sanjaya Lall, 1996). Harimau amat terkenal dengan ciri-cirinya yang mempunyai corak belang yang

berwarna hitam dan juga menegak meliputi bulu badannya yang berwarna putih dan merah kejinggaan.

Tidak dapat disangkal bahawa wujud pertalian yang rapat di antara pak belang ini dan juga dengan masyarakat Melayu sejak tradisional. Hal ini telah disahkan oleh seorang penyelidik barat yang bernama Boomgaard Peter yang menulis buku bertajuk "*Frontiers of Fear: Tigers and People in the Malay World, 1600-1950*" pada tahun 2001 (Peter, 2001). Negara-negara di Nusantara mempunyai pelbagai spesies harimau seperti harimau bintang dan juga harimau belang (Firestone, 2010). Selain itu, harimau juga boleh dilihat pada alat-alat kebesaran diraja Melayu. Tambahan lagi, harimau juga banyak terdapat dalam peribahasa Melayu bagi menggambarkan kekuasaan dan kehebatan seperti pepatah "*harimau menunjukkan belangnya*" serta harimau juga muncul dalam cerita-cerita dongeng seperti Si Kancil dan Harimau. Harimau memiliki personaliti tersendiri dan karisma yang ada padanya memberikannya kedudukan yang tertinggi dalam hierarki haiwan pemangsa yang hidup di dalam hutan (Peter, 2001).

Harimau merupakan salah satu dari haiwan yang mudah menyesuaikan diri dan hidup di tempat yang baru seperti kawasan taiga Siberia, ia terus boleh berpindah ke kawasan padang rumput yang terbuka dan ia boleh juga hidup di kawasan paya bakau tropika (Godfrey *et al.* (1987). Selain itu, pak belang ini juga mempunyai ciri-ciri yang suka hidup bersendirian dan mempunyai kawasannya iaitu bersifat secara kewilayahan. Oleh itu, harimau memerlukan tempat yang luas untuk dijadikan sebagai habitat kehidupannya dan memudahkan aktiviti memburu mangsa. Namun begitu, habitat harimau juga sering didapati terdapat berhampiran dengan kawasan manusia maka masalah antara manusia dan harimau sering terjadi.

Harimau jantan mempunyai bentuk fizikal yang agak besar kerana kepanjangannya boleh mencapai sebanyak 3.3 meter bersamaan dengan 11 kaki dan beratnya pula boleh melebihi sehingga 300 kilogram, iaitu bersamaan dengan 660 paun (Firestone, 2010). Manakala harimau betina pula mempunyai saiz yang agak kecil jika dibandingkan dengan harimau jantan. Berat bagi harimau jantan adalah 1.7 kali lebih berat berbanding dengan harimau betina (Matthiessen, 2000). Oleh itu, haiwan ini amat digeruni kerana dianggap sebagai spesies kucing yang terberat di dalam hutan rimba. Bagi memudahkan

ia memburu, harimau mempunyai bahu dan juga kaki yang sangat kuat sehingga ia dapat mengalih mangsanya yang lebih berat dengan mengheret menggunakan mulutnya.

Harimau sebenarnya amat jarang memakan daging manusia tetapi harimau jugalah paling banyak membunuh manusia dalam spesies kucing terutamanya di penempatan manusia, kawasan pembalakan dan kawasan pertanian yang mengancam habitat harimau. Harimau yang muda kebanyakannya memburu haiwan-haiwan lain berbanding manusia, sebaliknya harimau yang sudah tua dan kehilangan gigi sahaja yang memburu manusia kerana tidak mempunyai kekuatan untuk memburu haiwan-haiwan yang lain. Walaupun terdapat harimau yang menyukai daging manusia, namun haiwan ini amat jarang memasuki kawasan yang didiami oleh manusia, sebaliknya haiwan ini hanya menunggu di tepian kampung. Namun, harimau juga boleh memasuki dan menyerang penduduk kampung seperti yang telah berlaku di India dan juga Bangladesh.

Di Malaysia, Harimau Malaya merupakan spesies hidupan liar yang menjadi kebanggaan masyarakat tempatan. Harimau Malaya juga dijadikan sebagai lambang kekuatan dan juga keberanian. Hal ini dapat dibuktikan melalui lambang Harimau yang terdapat pada Jata Negara Malaysia yang membawa simbol kewibawaan negara Malaysia (Wan Azizah & Lim Ann Teck, 2020). Dua ekor harimau yang berdiri di kedua-dua belah perisai melambangkan kekuatan dan keberanian. Bukan itu sahaja, lambang harimau juga turut digunakan pada logo syarikat terkemuka di Malaysia seperti Maybank dan PROTON. Harimau yang merupakan haiwan yang terdahulu ditemui di Tanah Melayu, menyebabkannya sehingga kini menjadi binatang kebangsaan di negara Malaysia. Bukan itu sahaja, sifat ‘garang’ serta bersifat lebih serius dalam memburu mangsa-mangsanya, menyebabkan haiwan ini turut digunakan dalam kesukanan di Malaysia, seperti penamaan ‘Harimau Malaya’ oleh pasukan bola sepak kebangsaan, serta kebiasaannya menjadi maskot dalam sukan-sukan negara.

Berbalik kembali kepada peribahasa ‘*Harimau menunjukkan belangnya*’ yang membawa maksud ‘Orang besar yang memperlihatkan kekuasaannya’. Jika diamati kembali kepada makna harfiah peribahasa ini, secara terangnya, harimau dan belang itu ditafsirkan sebagai simbol kekuatan dan kekuasaan. Satu persoalan

yang harus dicungkil dalam peribahasa ini ialah mengapa orang Melayu memilih objek *harimau sebagai simbol kekuasaan* bukannya *haiwan lain*. Jika diteliti semula singa juga merupakan kelompok haiwan pemangsa yang memburu mencari mangsanya. Mengikut sumber penulisan yang terkandung dalam jurnal perubatan British, ternyata harimau dikatakan mempunyai kekuatan yang melebihi kekuatan singa (Williams, 1871). Dalam kategori karnivor, harimau merupakan spesies kucing ketiga terbesar selepas beruang kutub dan beruang perang. Haiwan ini adalah jenis kucing terbesar spesiesnya, bahkan lebih besar daripada singa (Williams, D. W. 1871). Kekuatan harimau juga terserlah daripada kepantasannya, yang mana mampu mencatatkan kadar larian dengan kelajuan 60 km/j untuk jarak yang pendek serta mampu melompat sejauh enam meter dan setinggi lima meter. (Williams, 1871). Singa pula dikenali sebagai haiwan yang hidup berkelompok. Singa lebih gemar menjaga wilayah mereka dan memburu secara berkumpulan. Oleh kerana itu, singa lebih suka bermain dengan mangsanya dan menguasai wilayah itu. Hal ini adalah berbeza dengan harimau. Harimau lebih gemar hidup bersendirian. Selain itu harimau juga dikatakan lebih serius dalam memburu mangsa. Kekuatan gigi harimau juga hampir dua kali lebih kuat daripada singa, iaitu 1050 paun per inci. Daripada segi cakaran pula, cakar harimau bergerak lebih laju daripada cakar singa, walaupun cakar singa adalah lebih dalam daripada cakar harimau (Williams, 1871). Kekuatan fizikal yang terletak pada kaki dan bahu harimau juga membolehkan haiwan ini mampu mengheret mangsa yang lebih berat daripada berat badannya.

Selain daripada ketangkasan dan kekuatan harimau yang membawa kepada cerminan kekuasaan dalam peribahasa Melayu, kehebatan harimau juga turut dikaitkan dengan ‘belangnya’. Belang yang ada pada harimau dikatakan mempunyai fungsi yang tertentu (Joshua Yoder, 2017). Kebanyakan harimau mempunyai memiliki lebih daripada 100 lakaran belang. Walaupun belang bagi setiap harimau kelihatan hampir sama, namun, setiap harimau mempunyai keunikan belang masing-masing. Seperti manusia yang memiliki corak cap jari yang berlainan, begitu juga dengan kepelbagaian corak belang bagi harimau. Warna oren terang yang berselang dengan warna hitam yang terdapat dalam belang harimau, itu sendiri secara tidak langsung menunjukkan ‘kehebatan’ haiwan ini. Malah, warnanya yang terang dan unik, membuatkan pereka fesyen pakaian turut menjadikan corak belang ini sebagai trend fesyen. Gabungan warna hitam dan oren

terang yang terdapat dalam belang harimau membuatkan haiwan ini sangat mudah untuk dikesan oleh manusia. Walau bagaimanapun, secara habitat pula, belangan ini mempunyai tujuan yang khusus dalam kalangan haiwan, iaitu untuk penyamaran. Belang yang terdapat pada harimau membantu ia untuk menyamar kerana hampir sama dengan persekitaran hutan (Joshua Yoder, 2017). Menurut Godfrey et al. (1987), ruang frekuensi pada belang harimau hampir menyamai dengan persekitaran mereka, khususnya pada kawasan rumput yang tinggi yang dijadikan sebagai kawasan menghendap dan memburu mangsanya. Kemudian harimau akan keluar dari tempat menghendap untuk mengejar dan membaham mangsanya dengan menggunakan kuku dan gigi yang tajam pada dirinya (Godfrey et al., 1987).

Oleh itu, akal budi Melayu yang boleh dirungkai daripada penciptaan peribahasa ini adalah berdasarkan daripada pemerhatian orang Melayu yang pergi memburu di dalam hutan. Hal ini demikian kerana, tujuan pemburu untuk mencari sumber makanan dengan memburu binatang-binatang tidak liar seperti harimau. Oleh kerana harimau bersembunyi dahulu kemudian keluar dari persembunyian dan menonjolkan diri untuk membaham mangsa, maka belang yang terdapat pada harimau juga akan kelihatan (Joshua Yoder, 2017). Orang-orang yang pergi memburu di dalam hutan dan terserempak dengan harimau akan berasa takut apabila harimau menjelmakan dirinya kerana ia sudah bersedia untuk membaham mangsa yang ada di hadapannya. Perbuatan harimau yang keluar dari persembunyian dan menunjukkan dirinya telah disamakan dengan perbuatan manusia yang menunjukkan kekuasaan pada dirinya.

Pemerhatian masyarakat Melayu yang meneliti setiap apa yang ada disekelilingnya, telah mambwa kepada kewujudan peribahasa yang berobjek alam, termasuklah yang berunsurkan flora mahupun fauna. Peribahasa 'Harimau menunjukkan belangnya' secara harfiahnya telah dikaitkan dengan elemen kekuasaan. Ciri-ciri harimau yang mempunyai ketangkasan dalam larian, pemburu yang hebat, kekuatan fizikal tubuh secara semula jadi serta 'kehebatan' belang di sebalik corak dan warnanya menyebabkan masyarakat Melayu pada masa dulu mencerminkan harimau sebagai simbol 'kekuasaan' seperti yang tergambar dalam peribahasa 'Harimau mati, meninggalkan belang, manusia mati meninggalkan nama' yang secara tidak langsung menunjukkan bahawa, kehebatan manusia terletak pada nama dan pangkatnya, manakala kehebatan harimau pula terletak kepada

belangnya. Ungkapan Melayu yang berkaitan dengan ‘kuasa’ ini secara implisitnya membicarakan berhubung konsep kepimpinan. Kuasa saling berkait rapat dengan konsep amanah, integriti, keadilan yang seharusnya ada dalam diri seorang pemimpin. Dalam Islam itu sendiri konsep amanah dan integriti diberikan penumpuan yang khusus dalam mencapai kesepakatan dan kesejahteraan dalam hidup. Konsep ini jelas terpakai bukan hanya untuk mereka yang beragama Islam, malah meliputi sesiapa saja dengan apa pun anutan dan fahaman (Nazri Abu Bakar, 2021). Pemilihan pemimpin itu sendiri ada digariskan dalam Surah al-Qasas, ayat 36 yang bermaksud:

“Sesungguhnya sebaik-baik orang hendak engkau ambil untuk bekerja ialah yang kuat (berkemampuan) dan amanah (dipercayai).”

(Surah al-Qasas, ayat 36)

Perihal pemilihan pemimpin yang digariskan dalam Islam, disebabkan oleh tanggungjawab pemimpin itu dalam menggalas amanah dan kuasa yang diberikan. Pemimpin yang amanah, adil dan berintegriti dapat mengelakkan daripada penyalahgunaan kuasa dalam pemerintahan. Pemimpin merupakan model dalam membentuk sahsiah yang baik dalam kepemimpinan dan kehidupan harian. Pemimpin akan sentiasa diperhatikan oleh rakyat. Bukan sahaja rakyat akan menilai pemimpin mereka, malah Allah SWT turut menilai setiap tindakan pemimpin. Oleh itu, pemimpin yang pernah memikul tanggungjawab kepemimpinan negara perlu berfikir berpandukan iman dalam usaha mereka untuk kembali menjadi pemimpin (Harian Metro, 2022). Menurut Tenas Effendy (2000), sebagai orang yang “dituakan”, pemimpin haruslah berpengetahuan, mempunyai kebijaksanaan dan “akal”, serta berada dekat dengan orang yang dipimpinnnya. Beliau menjelaskan lagi bahawa pemimpin wajib memiliki “pakaian”, iaitu “pakaian batin” dan keperibadian terpuji. Pemimpin perlu mempunyai ilmu duniawi dan ilmu ukhrawi supaya dapat memimpin berpandukan nasihat yang berguna dan bertepatan. Dengan ilmu ini, pemimpin tahu menilai dan mengadili pertelingkahan, atau apa-apa jua masalah yang timbul dengan arif dan bijaksana.

PENUTUP

Peribahasa merupakan satu seni bahasa yang dicipta oleh masyarakat Melayu pada zaman dahulu dengan penuh teliti dan keindahan

berdasarkan kepada pengamatan dan juga pemerhatian terhadap alam sekeliling. Sememangnya kebanyakan peribahasa menerapkan unsur flora dan fauna bagi menggambarkan kejadian yang berlaku dalam kehidupan manusia. Sebagai contoh, kajian ini secara jelas menunjukkan kewujudan 'kuasa' yang digambarkan melalui objek ; gajah' dan 'harimau'. Melalui teori semantik inkuisitif yang terdiri daripada tiga tahap analisis, makna sesuatu peribahasa Melayu yang menonjolkan konsep kuasa melalui objek-objeknya dapat dipastikan dengan jelas melalui analisis semantic skrip, hubungan konsep kuasa dengan leksikal-leksikal yang dirujuk terhadap data korpus tambahan dapat dijelaskan dengan berpada melalui RRS dan persoalan mengapakah objek-objek dalam peribahasa dipilih untuk menunjukkan konsep kuasa dapat dihuraikan dengan berpada melalui analisis tahap semantic inkuisitif. Dapatan ini telah memenuhi tuntutan kajian bahasa yang saintifik kerana berjaya menjawab kepadaan kriteria pengamatan (*observatory*), penghuraian (*descriptive*) dan kriteria penjelasan (*explanatory*). Penggunaan objek tertentu dalam memaparkan konsep kuasa dalam peribahasa menunjukkan pemikiran orang Melayu yang kreatif tetapi teliti dan mempunyai ilmu serta falsafahnya yang tersendiri.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- A. Samad Ahmad (1979). *Sulalatus Salatin (Sejarah Melayu)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Boommgaard, P. (2001). *Frontiers of fear: Tigers and people in the Malay world, 1600-1950*. Yale University Press.
- Carleton, M. D., & Musser, G. G. (2005). *Mammal species of the world*. Johns Hopkins University Press.
- Chulan Ibni Raja Hamid. (1991). *Misa Melayu*. Pustaka Antara.
- Clutton-Brock, J. (1987). *A natural history of domesticated mammals*. British Museum (Natural History).

- Alderto, D. & Heart, A. (2022). *The amazing world of Asian elephants*. Lulu Press.
- Ding Choo Ming. (2009). Beberapa sifat, asal usul dan kepengarangan peribahasa Melayu. *SARI: Jurnal Alam dan Tamadun Melayu*, 27(2). 3–26.
- Firestone, M. (2010). *Top 50 reasons to care about tigers: Animals in peril*. Enslow Publishers.
- French, J. R. P., Jr., & Raven, B. (1959). The bases of social power. Dlm. D. Cartwright (Ed.), *Studies in social power* (pp. 150–167). University of Michigan.
- Gibb, H. A. R. (Tra.). (1929). *Ibn Batuta travels in Asia and Africa*. Routledge.
- Godfrey, D., Lythgoe, J. N., & Rumball, D. A. (1987). Zebra stripes and tiger stripes: The spatial frequency distribution of the pattern compared to that of the background is significant in display and Crypsis. *Biological Journal of the Linnean Society*, 32(4), 427–433. <https://doi.org/10.1111/j.1095-8312.1987.tb00442.x>
- Harian Metro. (2022, 17 Oktober). Pemimpin baik diredai Allah. Harian Metro Online. Bahan diakses pada 20 Februari 2023, daripada <https://www.hmetro.com.my/addin/2022/10/893247/pemimpin-baik-diredai-allah>.
- Joshua Yoder. (2017). *Mark of the tiger's stripe*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2017). Elemen Dualisme dalam Peribahasa: Pendekatan Semantik Inkuisitif, *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 10(1), 66–88.
- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2017). Refleksi dualisme ‘Durian Timun’ dalam peribahasa Melayu: Pendekatan semantik inkuisitif. *Jurnal Linguistik*, 21(2), 1–14.
- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin, & Junaini Kasdan. (2018). Refleksi gastronomi dalam komunikasi: Analisis semantik inkuisitif. *Malaysian Journal of Communication*. 34(1), 185–201.
- Kamus Dewan Bahasa* Edisi Keempat. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Perdana*. (2020). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kempson, R. M. (1986). *Ambiguity and the semantics and pragmatics distinction*. Dlm. C. Travis (Ed.), *Meaning and interpretation*. Basil Blackwell.
- Khairuddin Kamaruddin. (2013). *Hutan hujan tropika semenanjung Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Matthiessen, P. (2000). *Tigers in the snow*. The Harvill Press.

- Mohd. Taib Osman. (1997). *Islamic civilization in the Malay world*. Dewan Bahasa dan Pustaka and the Research Centre for Islamic History, Art and Culture.
- Fowler, M. E. & Mikota, S. K. (2006). *Biology, medicine, and surgery of elephants*. Blackwell Publishing.
- Nurul Izzati Md. Mustafa, Adnan Jusoh, Khairi Arrifin, Nabir Abdullah & Mohd Kamal Kamaruddin (2015). Penggunaan tenaga haiwan sebagai medium pengangkutan dalam masyarakat melayu tradisional. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)* 3(2), 53–61.
- Nazri Abu Bakar. (2021, 4 April). Amanah, integriti cerminan iman dalam Islam. *Berita Harian Online*. Bahan diakses pada 20 Februari 2023, daripada <https://www.bharian.com.my/rencana/agama/2021/04/803303/amanah-integriti-cerminan-iman-dalam-islam>.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014a). *Semantik dan akal budi Melayu*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2020). Objek dalam metafora dan akal budi Melayu. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 13(2), 199–222.
- Nur Izzati Rozman & Nor Azilawati Mohd Noor. (2018). *Semantik inkuisitif analisis 'Belut' dalam peribahasa Melayu*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nurul Izzati Md Mustafa & Adnan Jusoh. (2014). Hubungan gajah dengan orang Melayu di semenanjung Tanah Melayu: Tumpuan terhadap aspek sosial. *Proceeding of The International Association of Historians of Asia*, University Utara Malaysia, 23–27.
- Rahman, M. T. A. (2017). *Kamus peribahasa Melayu untuk pelajar*. Penerbit Fajar Bakti.
- Tilson, R. & Nyhus, P. J. (2009). *Tigers of the World: The Science, Politics and Conservation of Panthera tigris*. Academic Press.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Sanjaya Lall. (1996). *Learning from the Asian Tigers: Studies in Technology and Industrial Policy*. Palgrave.
- Schafer, E. H. (1957). War elephants in ancient and medieval China. *Oriens*, 10(2), 289. <https://doi.org/10.2307/1579643>
- Shoshani, J. & Eisenberg, J. F. (1982). *Elephas maximus*. *Mammalian Species* (182): 1–8.

- Stephen Alter. (2004). *Elephas Maximus: A portrait of the Indian elephant*. Penguin books.
- Tenas Effendy. (2013). *Kearifan pemikiran Melayu*. Tenas Effendy Foundation.
- Wan Azizah, & Lim Ann Teck.(2020). *Malaysia baru 2018*. Jabatan Penerangan.
- Williams, D. W. (1871). *The British Medical Journal*. British Medical Association.
- Winstedt, R.O. (1966). *Hikayat Bayan Budiman*. University Press.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Ibrohim Malee. (2023). Penyebaran sistem vokal DMP di Yaha. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 267–287. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.12>

PENYEBARAN SISTEM VOKAL DMP DI YAHA *(Dissemination of DMP Vocal System in Yaha)*

Ibrohim Malee

Fakulti Kemanusiaan, Ramkhamhaeng University

himmee14@gmail.com

Received:12/4/2022

Revised: 7/2/2023

Accepted:1/4/2023

Publish 31/7/2023

ABSTRAK

Kajian ini dilakukan bertujuan melihat ciri linguistik bagi setiap varian yang wujud di Yaha. Bentuk vokal dilihat dari segi kesejajaran dan penyebarannya dalam ruang geografi, sama ada wujudnya persamaan ataupun perbezaan dalam varian tersebut. Metodologi yang digunakan ialah metodologi kualitatif yang dimanfaatkan dalam kajian dialektologi, khususnya kajian lapangan yang berkaitan dengan lokasi kajian, pemilihan informan, pengumpulan data dan menganalisis data. Hasil dapatan menunjukkan bahawa di tujuh kawasan kampung yang menggunakan varian itu, pertama wujudnya kesejajaran dan penyebaran sistem fonologi bagi vokal pada sesetengah kawasan kampung di Yaha. Kedua, dialek Melayu Patani Yaha dapat dibahagikan kepada tiga varian utama, iaitu varian Yaha asli atau varian tempatan Yaha, varian pendatang (varian Pattani) dan varian campuran. Ketiga-tiga varian utama yang diperolehi daripada kawasan kajian menunjukkan bahawa varian di Yaha atau sub-varian Yaha mempunyai ciri-ciri linguistik yang agak berbeza dengan varian-varian lain di selatan Thailand (Patani). Hal ini dikatakan demikian

kerana melalui kajian ini, keunikan dialek, terutama sekali dialek Melayu yang wujud di selatan Thailand dapat diketengahkan.

Kata kunci: Dialektologi, ciri linguistik, fonologi, sistem vokal, varian Yaha.

ABSTRACT

This research set out to examine the linguistic characteristics of Yaha vowel variants. The forms of the vowels, are viewed in terms of their alignments and dispersion in geographical space, particularly on the variants' similarities or differences. This qualitative-based research which focused on dialectology research and employed field work, paid particular attention on sound distribution and its geographical areas, selection of informants, collection of data and analysis of data. The research findings found that seven villages used the Yaha vowel variants. Alignments and distribution phonological system of vowels were also found in some villages in Yaha. There are three main vocal variants, notably the native or local variant of Yaha, immigrants' variant (Pattani's variant) and mixed variant. From the three main variants derived, it was shown that the variant or sub-Yaha variant is characterized by a relatively different linguistic variant in southern Thailand (Patani). The uniqueness of Malay dialects that is prevalent in southern Thailand is also demonstrated in this research.

Keywords: Dialectology, linguistic characteristics, phonology, vocal system, Yaha variants.

PENGENALAN

Dialek ialah variasi atau kelainan daripada satu bahasa. Dialek dicirikan dengan bentuk linguistik tertentu dan dituturkan dalam kawasan tertentu. Ia berlainan daripada bentuk bahasa baku, baik dari segi sebutan, tatabahasa ataupun penggunaan kata-kata tertentu. Akan tetapi, kelainan tersebut tidaklah begitu ketara untuk dianggap sebagai satu bahasa lain. Walaupun terdapat ciri yang membezakan antara satu dialek atau subdialek dalam sesuatu bahasa yang sama, namun penuturnya masih dapat saling memahami antara satu sama lain

(Robins, 1968: 59). Menurut Chambers dan Trudgill (1990), bahasa terdiri daripada sekumpulan dialek dan penutur dialek ini pula saling memahami antara satu sama lain. Kesalingfahaman yang wujud ini disebabkan adanya ciri linguistik tertentu yang sama daripada aspek fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik.

Menurut Ruslan Uthai (2011), dialek Melayu Patani (DMP) ialah satu dialek yang dituturkan di kawasan wilayah Pattani, Yala, Narathiwat dan sebahagian daripada Songkhla. DMP mempunyai beberapa variasi dengan setiap variasi mempunyai ciri masing-masing yang berbeza dengan yang lain, terutamanya dari segi bunyi dan semantik. Ciri-ciri tersebut dianggap sebagai ciri istimewa DMP. Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan oleh Ruslan Uthai (2011), DMP dibahagikan kepada sepuluh variasi. Namun, Ruslan Uthai (2011) hanya memfokuskan aspek fonologi dan morfologi terhadap proses dan isu yang berlaku dalam DMP dan kajian beliau tidak mengetengahkan aspek pemetaan DMP. Selain itu, juga belum terdapat kajian yang merincikan aspek geografi DMP di Yaha yang terletak di wilayah Yala, khususnya kajian yang meneliti pemetaan dialek geografi varian Yaha dengan membandingkan kampung-kampung yang terdapat dalam daerah Yaha. Oleh itu, kajian ini ingin merincikan DMP dengan memberikan fokus kepada sistem vokal bagi melihat kesejajaran dan penyebaran dialek ini sama ada terdapat persamaan atau pun perbezaan varian di kawasan Yaha.

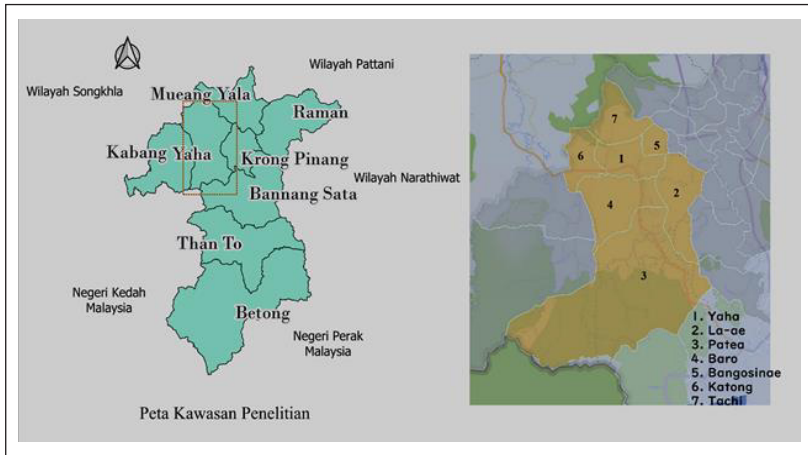
METODOLOGI KAJIAN

Kajian lapangan merupakan metodologi yang digunakan dalam kajian berbentuk kualitatif ini. Kajian hanya mencakupi data dan analisis data. Data diperoleh daripada kawasan kajian, yakni daerah Yaha yang dipilih sebagai daerah pengamatan kajian. Yaha merupakan satu daerah daripada lapan daerah yang berada di wilayah Yala, Selatan Thailand. Daerah Yaha bersempadanan di sebelah utara dengan daerah Mueang Yala dan daerah Sabayoi Songkhla. Di sebelah selatannya pula Yaha berhubungan dengan daerah Bannang Setar, yang masih lagi berada di wilayah Yala, dan dengan negeri Kedah, Malaysia. Sebelah timur Yaha berhubungan dengan daerah Mueang, dan daerah Krong Pinang, kedua-duanya di wilayah Yala, serta sebelah baratnya berhubungan dengan daerah Kabang wilayah Yala. Daerah Yaha mempunyai tujuh mukim. Tiap-tiap mukim mempunyai pelbagai

kampung. Pengkaji hanya memilih satu kampung bagi setiap mukim sebagai mewakili kampung. Berikut merupakan peta kawasan kajian:

Rajah 1

Peta Kawasan Penelitian



Pemilihan informan dilakukan berpandukan istilah NORM/F, iaitu istilah yang berbentuk daripada akronim bahasa Inggeris. NORM/F boleh dihuraikan sebagai *Non-mobile, Old, Remote dan Male/Female*. Pengkaji hanya memilih seorang informan sahaja daripada setiap titik penelitian untuk mendapatkan data, sama ada informan itu lelaki mahupun perempuan. Walaupun hanya seorang yang dipilih sebagai wakil setiap titik penelitian, namun ia memadai untuk mendapatkan data.

Seterusnya, untuk teknik temu bual, pengkaji menggunakan daftar kata sebanyak 200-250 kosa kata yang terdiri daripada bahagian anggota tubuh badan, bahagian rumah dan peralatan, perasaan atau sakit, binatang, makanan, waktu atau cuaca, pakaian dan hiasan, alat pertanian, bilangan dan kata ganti nama diri, persaudaraan, buahan, sayuran dan kata-kata kerja. Pengkaji juga menggunakan teknik pertanyaan secara langsung seperti dinukilkan oleh Chambers dan Trudgill (1990). Setiap kali pengkaji bertemu dan berbual dengan informan berkenaan, beberapa persoalan akan dikemukakan kepada mereka untuk mendapatkan maklumat dan pengkaji juga menggunakan gambar bagi membantu menyokong soalan yang ditanyakan kepada

informan bagi mendapatkan bunyi dan sebutan yang jelas tentang subdialek mereka.

Setelah data dikumpul, proses penganalisan data dilakukan. Data yang diperoleh daripada lapangan ditranskripsikan dan dianalisis mengikut langkah-langkah penganalisan berdasarkan pendekatan kajian dialektologi sinkronik. Ajid Che Kob (1985) menggariskan bahawa antara matlamat-matlamat yang harus dipenuhi dalam menghasilkan kajian yang bersifat sinkronis ini, termasuklah:

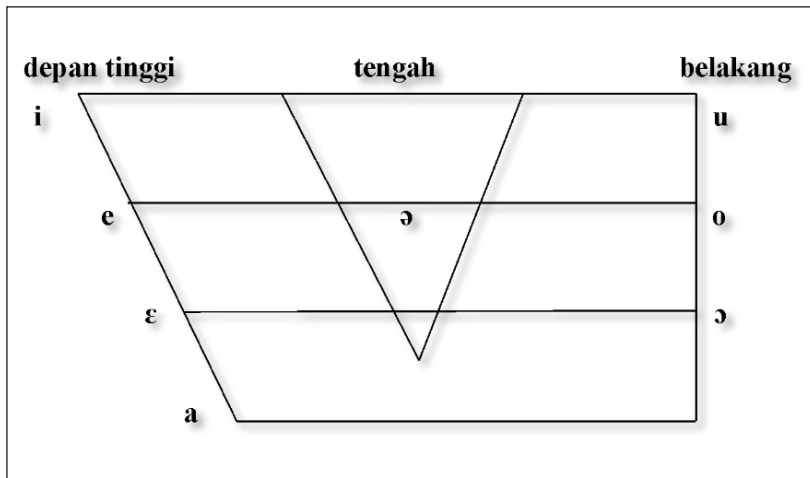
1. Mendeskripsikan varian atau perbezaan unsur-unsur kebahasaan yang terdapat dalam dialek yang dikaji. Perbezaan ini mencakupi bidang fonologi dan leksikal. Deskripsi perbezaan fonologi turut merangkumi perbezaan fonetik yang membolehkan pengkaji melihat proses fonologi yang berlaku.
2. Setelah memperoleh segala data tentang pelbagai varian bahasa dari beberapa aspek yang ingin diteliti, seperti fonologi, dan leksikal, langkah seterusnya yang dilakukan ialah memetakan varian atau unsur perbezaan tersebut ke atas peta kawasan atau daerah kajian. Hal ini bertujuan menentukan kawasan yang menggunakan varian A, dan kawasan yang menggunakan varian B.
3. Matlamat seterusnya digerakkan berdasarkan distribusi atau penyebaran variasi fonologi dan leksikal untuk mengenal pasti kampung yang tergolong dalam dialek A dan kampung yang tergolong dalam dialek B. Jarak yang jauh antara kedua-dua kawasan penempatan yang pada asalnya menggunakan dialek yang sama boleh menjadi faktor kepada timbulnya perbezaan penggunaan bentuk linguistik. Semakin jauh jarak pertempatan, semakin sukar interaksi dan semakin lama semakin banyak varian yang wujud antara kedua-duanya.
4. Setelah ciri linguistik yang berbeza atau varian yang diteliti dalam sesuatu kawasan dipetakan mengikut kampung atau tempat yang menggunakannya dan kawasan penggunaannya dibataskan melalui isoglos, langkah yang seterusnya adalah dengan memberikan huraian atau deskripsi berdasarkan kesamaan dan perbezaan yang menandakan atau yang membezakan sesuatu dialek atau subdialek, misalnya dialek A dengan dialek B.

HASIL DAPATAN

Bahasa Melayu Standard terdiri daripada sistem enam vokal (Asmah, 2008:171), iaitu vokal /i/, /e/, /ə/, /a/, /o/ dan /u/. Vokal ini boleh menempati lingkungan awal, tengah dan akhir kata. DMP yang tergolong dalam dialek Melayu Pantai Timur, seperti dialek Kelantan dan dialek Terengganu terdiri daripada sistem lapan vokal, iaitu vokal /i/, /e/, /a/, /ə/, /u/, /o/, /ɛ/ dan /ɔ/. Sistem lapan vokal yang terdapat di DMP yang digunakan di Yaha pernah diperhatikan oleh Sareeyah Star (2016).

Rajah 2

Rajah Vokal Bentuk Lidah DMP Varian Yaha



Setiap vokal dianalisis dan diteliti penyebarannya dengan meneliti setiap posisi perkataan, iaitu pada suku kata awal dan suku kata akhir kata, sama ada yang melibatkan suku kata terbuka mahupun suku kata akhir tertutup. Analisis terhadap kehadiran vokal setiap lingkungan ini bertujuan memperlihatkan kesejajaran yang berlaku antara DMP dengan variannya yang dituturkan di Yaha. Penyebaran dan kesejajaran vokal dilihat saling bertumpang tindih antara satu kawasan dengan kawasan yang lain. Ringkasnya, kesemua vokal memperlihatkan penyebaran dan kesejajaran dengan vokal lain dalam sesuatu kata. Berikut merupakan perbincangan hasil dapatan sistem vokal DMP varian Yaha.

1. Vokal Depan

Vokal depan dalam DMP varian Yaha terbahagi kepada empat, iaitu vokal depan /i/, /e/, /ɛ/ dan /a/.

1.1 Vokal Depan Sempit /i/

Vokal depan sempit /i/ boleh hadir dalam lingkungan suku kata awal, tengah kata dan suku kata akhir. Bunyi vokal ini boleh dihasilkan dengan mengangkat depan lidah tinggi ke langit keras, iaitu setengah antara ketinggian lidah untuk vokal kardinal pertama dengan vokal kardinal yang kedua. Berikut merupakan contoh kesejajaran yang berlaku dalam varian Yaha:

Vokal /i/ pada suku kata awal bagi DMP di Yaha terdapat pada kesemua kawasan kajian. Walau bagaimanapun, setiap perkataan tidak sama cirinya dengan kawasan-kawasan lain. Ini bermaksud, bagi sesetengah perkataan, terdapat kesejajaran dengan vokal /i/ dan sebahagian lagi tidak ada kesejajaran. Namun pengkaji mendapati bahawa vokal depan /i/ mengalami pengguguran pada suku kata awal seperti contoh di bawah:

Jadual 1

Penyebaran Vokal /i/ pada Suku Kata Awal

	Glos	Kawasan Kajian						
		Kg.1	Kg.2	Kg.3	Kg.4	Kg.5	Kg.6	Kg.7
1.	ipar	[ipa]	[ipa]	[ipa]	[ipa]	[ipa]	[ipa]	[ipa]
2.	ikan	[ikɛ]	[ikɛ]	[ikɛ]	[ikɛ]	[ikɛ]	[ikɛ]	[ikɛ]
3.	inti	[iti]	[iti]	[iti]	[iti]	[iti]	[iti]	[iti]
4.	iman	[imɛ]	[imɛ]	[imɛ]	[imɛ]	[imɛ]	[imɛ]	[imɛ]
5.	isnin	[səɛ]/[səna]	[səɛ]	[səɛ]	[səɛ]	[səɛ]	[isəɛ]	[səna]

Penyebaran vokal /i/ pada suku kata awal varian Yala bagi perkataan “ipar”, “ikan”, “inti” dan “imam” memperlihatkan tiada kesejajaran dengan semua kawasan Kg. 1-7 menunjukkan realisasi yang sama. Namun bagi perkataan “isnin” memperlihatkan vokal /i/ dalam suku kata awal mengalami pengguguran seperti yang dinyatakan pada perkataan nombor 5 dalam jadual 1 di atas, iaitu kawasan Kg. 1-5 dan 7. Manakala

kawasan Kg. 6 tidak mengalami pengguguran pada suku kata awal. Informan pada kawasan Kg. 6 didapati masih mengekalkan vokal /i/ dalam suku kata awal bagi perkataan [isənɛ] kerana informan tersebut mempunyai pendidikan tinggi.

Vokal /i/ di tengah kata terdapat pada kesemua kawasan kajian. Umumnya, vokal /i/ dalam posisi ini tidak menunjukkan sebarang kesejajaran.

Vokal /i/ pada suku kata akhir terbuka terdapat pada semua kawasan dan tidak mempunyai kesejajaran bagi vokal /i/ dalam suku kata akhir terbuka. Namun, untuk sesetengah kawasan, vokal /i/ dalam suku kata akhir terbuka mempunyai kesejajaran, iaitu diikuti oleh konsonan /ŋ/ pada akhir kata.

Jadual 2

Penyebaran Vokal /i/ pada Suku Kata Akhir Terbuka

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg.1	Kg.2	Kg.3	Kg.4	Kg.5	Kg.6	Kg.7
1.dahi	[dahi]	[dahi]	[dahi]	[dahi]	[dahi]	[dahi]	[dahi]
2.pipi	[pipi]	[pipi]	[pipi]	[pipi]	[pipi]	[pipi]	[pipi]
3.api	[api]	[api]	[api]	[api]	[api]	[api]	[api]
4.bumi	[bɔmi]	[bɔmiŋ]	[bɔmiŋ]	[bɔmiŋ]	[bɔmiŋ]	[bɔmi]	[bɔmi]
5.tinggi	[tiŋi]/[tiŋiŋ]	[tiŋiŋ]	[tiŋiŋ]	[tiŋiŋ]	[tiŋiŋ]	[tiŋi]	[tiŋi]

Penyebaran vokal /i/ pada suku kata akhir terbuka bagi perkataan “dahi”, “pipi” dan “api” menunjukkan tidak ada kesejajaran dengan semua kawasan Kg. 1-7 dilihat sama realisasinya. Namun, perkataan “bumi” dan “tinggi” memperlihatkan vokal /i/ dalam suku kata akhir terbuka serta ditambah atau diikuti dengan konsonan /ŋ/ pada akhir kata seperti yang berlaku di kawasan Kg. 2-5 dalam contoh no. 4 dan 5. Manakala, kawasan Kg. 1, 6 dan 7 menunjukkan tiada penambahan atau penyertaan konsonan /ŋ/. Pada umumnya, konsonan /ŋ/ yang ditambah atau diikuti vokal /i/ pada suku kata akhir terbuka hanya ditemukan pada bunyi-bunyi nasal yang berada pada depan atau awal vokal /i/ dalam suku kata akhir terbuka. Berikut merupakan rajah rumusan yang menunjukkan berlaku kesejajaran vokal /i/ dalam suku kata akhir terbuka:

Rajah 3

$$[-i] \rightarrow \begin{bmatrix} -i \\ -i\eta \end{bmatrix}$$

Seterusnya, vokal /i/ dalam pada suku kata akhir tertutup wujud pada kesemua kawasan. Namun, dalam posisi ini, vokal /i/ memperlihatkan kesejajaran dengan vokal /e/ dan vokal /ε/.

Jadual 3

Penyebaran Vokal /i/ pada Suku Kata Akhir Tertutup

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg.1	Kg.2	Kg.3	Kg.4	Kg.5	Kg.6	Kg.7
1.manis	[manih]	[manih]	[manih]	[manih]	[manih]	[manis]	[manih]
2.tulis	[tuleh]	[tulih]	[tulih]	[tulih]	[tulih]	[tules]	[tuleh]
3.balik	[keleʔ]	[keliʔ]	[keliʔ]	[keliʔ]	[keliʔ]	[keleʔ]	[keleʔ]
4.sakit	[sakeʔ]	[sakiʔ]	[sakiʔ]	[sakiʔ]	[sakiʔ]	[sakeʔ]	[sakeʔ]
5.sedikit	[sikeʔ]/[sikiʔ]	[sikeʔ]	[sikeʔ]	[sikeʔ]	[sikeʔ]	[sikiʔ]	[sikiʔ]

Penyebaran vokal /i/ pada suku kata akhir tertutup bagi perkataan “manis” memaparkan tidak ada kesejajaran, dengan semua kawasan Kg. 1-7 memperlihatkan realisasi yang sama. Meskipun begitu, perkataan “tulis”, “balik” dan “sakit” menunjukkan adanya vokal /i/ posisi suku kata akhir tertutup dengan kesejajaran seperti yang dinyatakan dalam jadual 3 di atas, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 perkataan tersebut diujarkan dengan /e/, manakala di kawasan Kg. 2-5, perkataan tersebut diujarkan dengan /i/. Perkataan “sedikit” juga memperlihatkan terdapat kesejajaran pada vokal /i/ posisi suku kata akhir tertutup seperti yang dicontohkan dalam jadual 3 di atas, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 mengujarkan perkataan “sedikit” dengan /ε/, manakala kawasan Kg. 2-5 mengujarkan perkataan ini dengan /i/ pada suku kata akhir tertutup. Berikut merupakan rajah rumusan yang menunjukkan berlaku kesejajaran vokal /i/ pada suku kata akhir tertutup:

Rajah 4

$$[-is]/[-it] \rightarrow \begin{bmatrix} -i? \\ -e? \\ -\epsilon? \end{bmatrix}$$

1.2 Vokal Depan Separuh Sempit /e/

Vokal depan separuh sempit, /e/ dihasilkan dengan alat-alat artikulasi hampir sama dengan kedudukan untuk menghasilkan /i/ tetapi bahagian depan lidah ke bawah sedikit. Kedudukan bibir adalah hampir dan bukaan rahang adalah sederhana. Hasil daripada penelitian menunjukkan bahawa vokal /e/ boleh hadir dalam semua lingkungan. Lihat contoh berikut:

Vokal /e/ pada suku kata awal muncul di semua kawasan. Dalam masa yang sama, terdapat kesejajaran untuk vokal /e/ dalam posisi ini dengan vokal /i/ dan /ε/ ditemukan di sesetengah kawasan kajian.

Jadual 4

Penyebaran Vokal /e/ pada Suku Kata Awal

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg.1	Kg.2	Kg.3	Kg.4	Kg.5	Kg.6	Kg.7
1.enjin	[edʒen]	[edʒen]	[edʒen]	[edʒen]	[edʒen]	[edʒen]	[edʒen]
2.esok	[esoʔ]/[esoʔ]	[εsoʔ]	[εsoʔ]	[εsoʔ]	[εsoʔ]	[isoʔ]	[esoʔ]

Penyebaran vokal /e/ pada suku kata awal bagi perkataan “enjin” berlaku tanpa kesejajaran dengan semua kawasan Kg.1-7 memiliki realisasi yang sama. Perkataan “esok” pula menunjukkan vokal /e/ dalam posisi ini mempunyai kesejajaran seperti yang dipaparkan dalam Jadual 4 di atas, iaitu kawasan Kg. 1 dan 7 mengujarkan “esok” dengan /e/, kawasan Kg. 2-5 pula membunyikan perkataan tersebut dengan /ε/, manakala kawasan Kg. 6 menyebut /i/. Berikut merupakan rumusan yang menunjukkan berlaku kesejajaran vokal /e/ pada suku kata awal:

Rajah 5

$$[e-] \rightarrow \begin{pmatrix} \varepsilon- \\ e- \\ i- \end{pmatrix}$$

Vokal /e/ di tengah kata didapati pada kesemua kawasan kajian. Umumnya, vokal /e/ dalam posisi ini tidak mempunyai sebarang kesejajaran.

Vokal /e/ pada suku kata akhir terbuka didapati pada kesemua kawasan kajian dan tiada kesejajaran pada /e/ dalam posisi ini.

Manakala vokal /e/ pada suku kata akhir tertutup pula didapati ada pada kesemua kawasan kajian. Vokal /e/ dalam posisi ini juga memperlihatkan beberapa lingkungan /e/ yang sejajar dengan vokal /i/.

Jadual 5

Penyebaran Vokal W/e/ pada Suku Kata Akhir Tertutup

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg. 1	Kg. 2	Kg. 3	Kg. 4	Kg. 5	Kg. 6	Kg. 7
1.zabib	[jabeʔ]	[jabeʔ]	[jabeʔ]	[jabeʔ]	[jabeʔ]	[jabeʔ]	[jabeʔ]
2.jengking	[dzəken]	[dzəken]	[dzəken]	[dzəken]	[dzəken]	[dzəken]	[dzəken]
3.kapit	[kapiʔ]	[kapeʔ]	[kapeʔ]	[kapeʔ]	[kapeʔ]	[kapiʔ]	[kapiʔ]

Penyebaran vokal /e/ pada suku kata akhir tertutup untuk perkataan “zabib” dan “jengking” berlaku tanpa ada kesejajaran, dengan semua kawasan Kg.1-7 memperlihatkan realisasi yang sama. Perkataan “kapit”, walau bagaimanapun, menunjukkan bahawa vokal /e/ dalam posisi ini mempunyai kesejajaran seperti yang dinyatakan pada perkataan no. 3 dalam Jadual 5 di atas, iaitu kawasan Kg. 1,6 dan 7 mengujarkan perkataan “kapit” dengan /i/, manakala kawasan Kg. 2-5 membunyikan perkataan ini dengan /e/. Berikut merupakan rajah rumusan yang menunjukkan berlaku kesejajaran vokal /e/ pada suku kata awal dengan vokal [i]:

Rajah 6

[-et] → [-iʔ]

1.3 Vokal Depan Separuh Luas /ɛ/

Hasil daripada penelitian terhadap DMP, didapati bahawa vokal depan /ɛ/ dalam DMP ialah vokal sekunder yang hadir dalam tiga lingkungan kata, iaitu lingkungan awal kata, tengah kata dan akhir kata.

Vokal /ɛ/ pada suku kata awal didapati terdapat pada kesemua kawasan kajian. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa lingkungan /ɛ/ dalam posisi ini yang mempunyai kesejajaran dengan vokal /i/ dan /e/ seperti yang diujarkan pada perkataan “esok” yang telah dinyatakan dalam Jadual 4.

Vokal /ɛ/ di tengah kata terdapat di semua kawasan kajian. Namun, didapati tiada kesejajaran dalam apa-apa lingkungan.

Vokal /ɛ/ pada suku kata akhir terbuka pula didapati pada kesemua kawasan kajian. Secara umumnya, vokal /ɛ/ dalam posisi ini mempunyai kesejajaran, iaitu vokal /ɛ/ dengan vokal rangkap /ai/ dan di sesetengah kawasan pula, vokal /ɛ/ dalam posisi ini turut diiringi konsonan /ŋ/ pada akhir kata.

Jadual 6

Penyebaran Vokal /ɛ/ pada Suku Kata Akhir Terbuka

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg. 1	Kg. 2	Kg. 3	Kg. 4	Kg. 5	Kg. 6	Kg. 7
1.jam	[dʒɛ]	[dʒɛ]	[dʒɛ]	[dʒɛ]	[dʒɛ]	[dʒɛ]	[dʒɛ]
2.batang	[batɛ]	[batɛ]	[batɛ]	[batɛ]	[batɛ]	[batɛ]	[batɛ]
3.kukuran	[kɔɣɛ]	[kɔɣɛ]	[kɔɣɛ]	[kɔɣɛ]	[kɔɣɛ]	[kɔɣɛ]	[kɔɣɛ]
4.kelmarin	[mayɛ]	[mayɛ]	[mayɛ]	[mayɛ]	[mayɛ]	[mayɛ]	[mayɛ]

Penyebaran vokal /ɛ/ dalam posisi ini bagi perkataan “jam” memperlihatkan tiada kesejajaran dengan kesemua kawasan Kg. 1-7 menunjukkan realisasi yang sama seperti yang dipaparkan pada perkataan no. 1 dalam Jadual 6. Untuk perkataan “batang”, vokal

/ɛ/ dalam posisi ini memperlihatkan adanya kesejajaran seperti yang dinyatakan pada perkataan no. 2 dalam Jadual 6 di atas, iaitu kawasan Kg. 1, 2, 6 dan 7 menyebut /ɛ/, manakala kawasan Kg. 3-5 menyebut /ai/. Ujaran vokal /ɛ/ dalam posisi ini untuk perkataan “kukuran” dan “kelmarin” menunjukkan bahawa sesetengah kawasan kajian menyebut vokal /ɛ/ dalam posisi ini diikuti dengan konsonan /ŋ/ seperti yang terlihat pada perkataan no. 3 dan 4 dalam Jadual 6, iaitu kawasan Kg. 1,3,4 dan 4 diikuti dengan konsonan /ŋ/, manakala kawasan Kg. 2, 6 dan 7 mengujarkan vokal /ɛ/.

Manakala vokal /ɛ/ pada suku kata akhir tertutup terdapat di semua kawasan kajian. Namun, kajian mendapati tidak terdapat sebarang kesejajaran dalam apa-apa lingkungan.

1.4 Vokal Depan Separuh Luas /a/

Hasil daripada penelitian terhadap DMP, didapati bahawa vokal depan /a/ dalam DMP ialah vokal sekunder yang hadir dalam tiga lingkungan kata, iaitu lingkungan awal kata, tengah kata dan akhir kata.

Vokal /a/ pada suku kata awal terdapat pada kesemua kawasan kajian. Walau bagaimanapun, pada sesetengah kawasan kajian, vokal /a/ dalam posisi ini didahului dengan konsonan /h/.

Jadual 7

Penyebaran Vokal /a/ pada Suku Kata Awal

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg. 1	Kg. 2	Kg. 3	Kg. 4	Kg. 5	Kg. 6	Kg. 7
1. ahad	[ahaʔ]	[ahaʔ]	[ahaʔ]	[ahaʔ]	[ahaʔ]	[ahaʔ]	[ahaʔ]
2. ayam	[aje]	[haje]	[haje]	[haje]	[haje]	[aje]	[aje]
3. alih	[aleh]	[haleh]	[haleh]	[haleh]	[haleh]	[alih]	[aleh]
4. atur	[ato]	[hato]	[hato]	[hato]	[hato]	[ato]	[ato]

Penyebaran vokal /a/ dalam posisi ini untuk perkataan “ahad” memaparkan tiada kesejajaran berlaku dengan semua kawasan Kg. 1-7 memperlihatkan realisasi yang sama seperti yang ditemukan pada perkataan no. 1 dalam Jadual 7. Perkataan “ayam”, “alih” dan “atur” pula menunjukkan bahawa vokal /a/ dalam posisi ini didahului dengan konsonan /h/ seperti yang dapat dilihat pada perkataan no. 2,

3, dan 4 dalam Jadual 7, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 mengujarkan /a/. Manakala kawasan Kg. 2-5 ujaran didahului dengan konsonan /h/. Vokal /i/ pada tengah kata terdapat pada kesemua kawasan kajian. Umumnya, vokal /i/ dalam posisi ini tidak mempunyai kesejajaran.

Vokal /a/ pada suku kata akhir terbuka terdapat di semua kawasan kajian. Secara kasarnya, /a/ dalam posisi ini tidak mempunyai apa-apa kesejajaran. Namun, terdapat beberapa lingkungan /a/ dalam posisi yang menunjukkan kesejajaran berdasarkan beberapa kawasan kajian. Vokal /a/ dalam posisi ini mempunyai kesejajaran dengan vokal /ε/ ditemukan di sesetengah kawasan kajian.

Jadual 8

Penyebaran Vokal /a/ pada Suku Kata Akhir Terbuka

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg. 1	Kg. 2	Kg. 3	Kg. 4	Kg. 5	Kg. 6	Kg. 7
1.bantal	[bata]	[bata]	[bata]	[bata]	[bata]	[bata]	[bata]
2.tikar	[tika]/[tike]	[tike]	[tike]	[tike]	[tike]	[tika]	[tika]
3.misai	[misa]/[mise]	[mise]	[mise]	[mise]	[mise]	[misa]	[misa]
4.petai	[pəta]/[pəte]	[pəte]	[pəte]	[pəte]	[pəte]	[pəta]	[pəta]
5.tupai	[tupa]/[tupe]	[tupe]	[tupe]	[tupe]	[tupe]	[tupa]	[tupa]

Penyebaran vokal /a/ dalam posisi ini bagi perkataan “bantal” didapati berlaku tanpa ada kesejajaran dengan semua kawasan Kg. 1-7 menunjukkan realisasi yang sama seperti yang terlihat pada perkataan no. 1 dalam Jadual 8. Namun, bagi perkataan “tikar”, “misai”, “pantai” dan “tupai”, vokal /a/ dalam posisi ini menunjukkan adanya kesejajaran dengan vokal /ε/ seperti yang dipaparkan pada perkataan no. 2-5 dalam jadual 8, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 diujarkan dengan /a/ dan kawasan Kg. 2-5 dibunyikan dengan vokal /ε/. Selain itu, terdapat juga kawasan Kg. 1 yang pengujaran vokal /a/ atau /ε/ berlaku secara silih berganti. Berikut merupakan rajah rumusan yang menunjukkan berlakunya kesejajaran vokal /e/ pada suku kata awal:

Rajah 7

$$[-al] / [-ar] / [-ai] \rightarrow \begin{bmatrix} -a \\ -\epsilon \end{bmatrix}$$

[-ai] pada perkataan “misai” “petai” dan “tupai” merupakan diftong dari segi tulisannya tetapi mengikut fonetik, sebutannya ialah /-ay/. Variasi sebutan, iaitu dari misai [misay] ke [misɛ], petai [pətay] ke [pəte] dan tupai [tupay] ke [tupe] didapati menarik. Perubahan sebutan mungkin juga berlaku daripada -ai [-ay] kepada /ɛ/ atau [a], sebagai contoh, untuk DMP, tapai menjadi [tape], lantai menjadi [late] dan sebagainya.

Vokal /a/ pada akhir kata tertutup terdapat pada kesemua kawasan kajian. Secara umumnya, /a/ dalam posisi ini tidak mempunyai apa-apa kesejajaran.

2. Vokal Tengah

Vokal tengah dalam DMP di Yaha hanya diwakili oleh vokal /ə/. Berdasarkan penelitian, secara fonemiknya, kehadiran vokal ini hanya ditemukan dalam lingkungan tengah kata sahaja dan vokal /ə/ dalam posisi ini tidak mempunyai apa-apa kesejajaran.

3. Vokal Belakang

Vokal belakang dalam DMP di Yaha terbahagi kepada tiga, iaitu vokal belakang /u/, /o/, dan /ɔ/.

3.1 Vokal Belakang Sempit /u/

Berdasarkan analisis terhadap DMP, secara fonemiknya, didapati vokal belakang sempit /u/ boleh hadir pada tiga-tiga lingkungan, iaitu lingkungan suku kata awal, tengah kata dan suku kata akhir sama ada suku kata akhir kata terbuka mahupun tertutup.

Vokal belakang sempit /u/ pada suku kata awal terdapat pada kesemua kawasan kajian. Secara umumnya tiada kesejajaran ditemukan.

Vokal /u/ di tengah kata didapati ada pada kesemua kawasan kajian. Namun, terdapat beberapa lingkungan /u/ dalam poisis ini yang mempunyai kesejajaran dalam beberapa kawasan kajian. Berdasarkan data dalam Jadual 9, /u/ di tengah kata mempunyai kesejajaran dengan /ə/ yang diujarkan di sesetengah kawasan kajian.

Jadual 9

Penyebaran Vokal /u/ di pada Tengah Kata

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg. 1	Kg. 2	Kg. 3	Kg. 4	Kg. 5	Kg. 6	Kg. 7
1. tungku	[tuku]	[tuku]	[tuku]	[tuku]	[tuku]	[tuku]	[tuku]
2. durian	[duyijɛ]	[dəyijɛ]	[dəyijɛ]	[dəyijɛ]	[dəyijɛ]	[duyijɛ]	[duyijɛ]

Penyebaran vokal /u/ pada tengah kata untuk perkataan “tungku” berlaku tanpa kesejajaran dengan semua kawasan Kg. 1-7 menunjukkan realisasi yang sama seperti yang dipaparkan pada perkataan no. 1 dalam Jadual 9. Namun, perkataan “durian” mempunyai kesejajaran dengan vokal /ə/ seperti yang terlihat pada perkataan no. 2 dalam Jadual 9 di atas, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 mengujar vokal /u/, manakala kawasan Kg. 2-5 menyebut vokal /ə/.

Vokal /u/ pada suku kata akhir terbuka terdapat pada kesemua kawasan kajian. Walau bagaimanapun, vokal /u/ dalam posisi ini didapati tidak mempunyai apa-apa kesejajaran.

Manakala vokal /u/ pada suku kata tertutup terdapat pada kesemua kawasan kajian. Vokal /u/ dalam posisi ini juga mempunyai kesejajaran, iaitu kesejajaran dengan vokal /o/ seperti yang diucapkan di beberapa kawasan.

Jadual 10

Penyebaran Vokal /u/ pada Suku Kata Akhir Tertutup

Glos	Kawasan Kajian							
	Kg.1	Kg.2	Kg.3	Kg.3	Kg.4	Kg.5	Kg.6	Kg.7
1. lutut	[lutuʔ]	[lutuʔ]	[lutuʔ]	[lutuʔ]	[lutuʔ]	[lutuʔ]	[lutuʔ]	[lutuʔ]
2. burung	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]	[buxɔŋ]
3. jarum	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]	[jaxɔŋ]

Penyebaran vokal /u/ dalam posisi ini bagi perkataan “lutut” menunjukkan tiada kesejajaran berlaku. Semua kawasan Kg. 1-7 memperlihatkan realisasi yang sama seperti yang dapat dilihat

pada perkataan no. 1 dalam Jadual 10. Meskipun begitu, perkataan “burung” dan “jarum” menunjukkan kesejajaran dengan vokal /o/ seperti yang ditemukan pada perkataan no. 2 dan 3 dalam Jadual 10, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 menyebut /u/. Kawasan Kg. 2-5 pula menyebut vokal /o/. Berikut merupakan rumusan yang menunjukkan berlakunya kesejajaran vokal /u/ pada suku kata akhir tertutup:

Rajah 8

$$[o-] \rightarrow \begin{bmatrix} o- \\ u- \end{bmatrix}$$

3.2 Vokal Belakang Separuh Sempit /o/

Hasil analisis yang dilakukan terhadap DMP di Yaha menunjukkan bahawa vokal ini boleh hadir pada lingkungan tengah dan suku kata akhir sama ada suku kata akhir terbuka mahupun tertutup. Berikut merupakan kesejajaran yang diperhatikan:

Vokal /o/ pada suku kata awal tidak banyak dikutip di lapangan, walau bagaimanapun, terdapat /o/ dalam posisi ini. Berdasarkan data dalam Jadual 11, /o/ dalam posisi ini mempunyai kesejajaran dengan vokal /ɔ/ dan /u/ didapati diucapkan di beberapa kawasan.

Jadual 11

Penyebaran Vokal /o/ pada Suku Kata Awal

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg.1	Kg.2	Kg.3	Kg.4	Kg.5	Kg.6	Kg.7
1.otak	[otɔʔ]	[utɔʔ]	[utɔʔ]	[utɔʔ]	[utɔʔ]	[otɔʔ]	[otɔʔ]
2.orang	[oyɛ]	[uyɛ]	[uyɛ]	[uyɛ]	[uyɛ]	[oyɛ]	[oyɛ]

Penyebaran vokal /o/ pada awal kata varian Yala bagi perkataan “otak” dan “orang” memaparkan berlakunya kesejajaran, seperti yang tertera pada perkataan no. 1 dan no. 2 dalam Jadual 11, iaitu kawasan Kg. 1, 6 dan 7 membunyikan /u/. Manakala kawasan Kg. 2-5 menyebut dengan vokal /o/. Berikut merupakan rumusan yang menunjukkan berlakunya kesejajaran vokal /o/ pada suku kata awal:

Rajah 9

$$[o-] \rightarrow \begin{bmatrix} o- \\ u- \end{bmatrix}$$

Vokal /o/ pada tengah kata terdapat di kesemua kawasan kajian, umumnya /o/ dalam posisi ini tidak mempunyai kesejajaran. Vokal /o/ pada suku kata akhir terbuka adat di kesemua kawasan dan secara dasarnya, tiada kesejajaran diperhatikan untuk vokal /o/ dalam posisi ini. Vokal /o/ pada suku kata akhir tertutup pula ditemukan di kesemua kawasan kajian tanpa berlaku sebarang kesejajaran.

3.3 Vokal Belakang Rendah Atas /ɔ/

Berdasarkan penelitian yang dilakukan terhadap data DMP di Yaha, secara fonemiknya, vokal /ɔ/ didapati hadir pada lingkungan suku kata awal, tengah kata dan suku kata akhir.

Vokal /ɔ/ pada suku kata awal terdapat di kesemua kawasan kajian. Vokal /ɔ/ dalam posisi ini didapati mempunyai kesejajaran dengan vokal /u/ dan /o/ mengikut kawasan kajian seperti yang diterangkan pada bahagian seterusnya.

Jadual 12

Penyebaran Vokal /ɔ/ pada Suku Kata Awal

Glos	Kawasan Kajian						
	Kg. 1	Kg. 2	Kg. 3	Kg. 4	Kg. 5	Kg. 6	Kg. 7
1. umur	[umɔ]	[umɔ]	[umɔ]	[umɔ]	[umɔ]	[ɔmɔ]	[ɔmɔ]
2. urat	[uɣaʔ]	[uɣaʔ]	[uɣaʔ]	[uɣaʔ]	[uɣaʔ]	[ʔɔɣaʔ]	[ʔɔɣaʔ]
3. orang	[uɣɛ]	[uɣɛ]	[uɣɛ]	[uɣɛ]	[uɣɛ]	[ʔɔɣɛ]	[ʔɔɣɛ]

Penyebaran vokal /ɔ/ dalam posisi ini untuk perkataan “umur”, “urat” dan “orang” menunjukkan terdapat kesejajaran, seperti yang dipaparkan dalam Jadual 12. Kawasan Kg. 6 dan 7 mengujarkan perkataan “umur” dengan vokal /ɔ/, manakala kawasan Kg. 1-5 mengujarkan suku kata awal dengan vokal /u/. Vokal /ɔ/ pada tengah kata dibunyikan pada kesemua kawasan kajian dengan vokal /ɔ/ dalam posisi ini tidak menunjukkan kesejajaran.

Vokal /ɔ/ pada suku kata akhir terbuka dan vokal /ɔ/ pada suku kata akhir tertutup hadir pada kesemua kawasan kajian tanpa apa-apa kesejajaran.

KESIMPULAN

Setelah meneliti serta memerhatikan persamaan dan perbezaan antara pelbagai varian di Yaha, didapati bahawa sebahagian varian yang digunakan di kawasan Yaha mempunyai ciri linguistik yang seragam dengan varian yang terdapat di kawasan wilayah Pattani. Hal ini jelas menunjukkan bahawa penutur varian Pattani t menggunakan varian pendatang di kawasan daerah Yaha. Manakala sebahagian besar penutur varian Yala di kawasan Yaha merupakan penutur asal yang tinggal di Yaha. Berdasarkan penganalisisan yang dilakukan terhadap vokal varian Yala di kawasan Yaha dapat dirumuskan bahawa varian Yaha terbahagi kepada tiga varian utama (lihat Jadual 13).

Jadual 13

Pembahagian Varian Yaha Utama

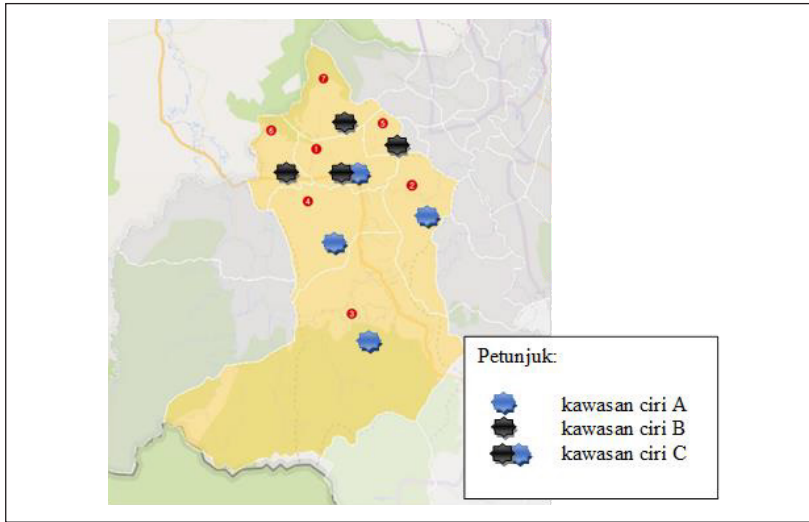
Glos	kawasan ciri A	kawasan ciri B	kawasan ciri C
1. kukuran	[kɔŋɛŋ]	[kɔŋɛ]	[kɔŋɛŋ]/[kɔŋɛ]
2. kelmarin	[mayɛŋ]	[mayɛ]	[mayɛŋ]/[mayɛ]
3. misai	[misɛ]	[misa]	[misa]/[misɛ]
4. petai	[pɛtɛ]	[pɛta]	[pɛta]/[pɛtɛ]
5. tupai	[tupe]	[tupa]	[tupa]/[tupe]

Berdasarkan jadual 13, varian Yaha dapat dijeniskan kepada 3 ciri utama:

1. Kawasan ciri A ialah kawasan penyebaran ciri-ciri vokal varian Yaha, antaranya kawasan Kg. 1, 2, 3, dan 4.
2. Kawasan ciri B ialah kawasan penyebaran ciri-ciri vokal dialek luar atau dialek pendatang, antaranya kawasan Kg. 1, 5, 6 dan 7.
3. Kawasan ciri C ialah kawasan campuran dialek, antaranya kawasan Kg. 1.

Rajah 10

Peta Penyebaran Varian Yaha



Kawasan-kawasan varian pada Rajah 10 ditentukan berdasarkan penyebaran dan kesejajaran ciri-ciri fonologi, khususnya vokal yang diperhatikan di setiap kawasan kajian. Perbezaan dan persamaan yang terdapat di sesebuah kawasan atau subkawasan juga menentukan pembahagian kawasan-kawasan tersebut. Namun, aspek sejarah kampung-kampung yang dikaji juga turut diambil kira dalam pengelompokan kawasan untuk mengenal pasti situasi yang menyebabkan berlakunya tumpang tindih dialek di sesuatu kawasan. Pembahagian kawasan ini telah dilakukan atas sebab musabab yang jelas, iaitu kepentingan kriteria ciri linguistik dalam dialek yang dituturkan, selain mempertimbangkan latar atau sejarah asal usul sesebuah kampung untuk mengukuhkan lagi pengelompokan kawasan. Kajian dialektologi ini diharapkan dapat memberikan manfaat kepada semua pembaca dan dapat memberikan pengetahuan serta dijadikan bahan rujukan untuk pengkaji yang akan datang. Hasil kajian ini juga boleh didokumentasikan untuk memberikan pendedahan kepada masyarakat luar kerana seperti yang diketahui, DMP banyak dipengaruhi oleh bahasa Thai dan generasi muda pula kurang menggunakan dialek tempatan dalam hidup seharian mereka. Lebih banyak kajian dialektologi perlu dilakukan di kawasan-kawasan lain untuk mengenal pasti keunikan yang terdapat pada dialek kawasan

tersebut selain menonjolkan keistimewaan dialek Melayu Patani itu sendiri.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan ucapan penghargaan kepada mereka yang terlibat secara langsung dan tidak langsung dalam penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

- Ajid Che Kob. (1985). *Dialek geografi Pasir Mas*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Haji Omar. (2008). *Susur galur bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chambers, J., & Trudgill, P. (1990). *Dialektologi* (Terj. Annuar Ayob). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Robins, R. H. (1968). *General linguistics: An introductory survey*. Longman.
- Ruslan Uthai (2011). *Keistimewaan dialek Melayu Patani*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sareeyah Star, (2016). *Fonologi bahasa Melayu Patani varian Yala: Kajian kes di Kampung Saga dan Tannyung* (Tesis Sarjana Sastera yang tidak diterbitkan). Universiti Kebangsaan Malaysia.

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya

PANGGILAN MAKALAH

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya ialah jurnal yang merentasi bidang bahasa, sastra dan budaya dalam rumpun Austronesia dan Malayonesia. RENTAS memberi tumpuan kepada isu kontemporari berkaitan pengurusan, perancangan taraf dan korpus, pemartabatan, pengantarabangsaan, dan kemanusiaan digital berkaitan bahasa, sastra dan budaya.

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya diindeks oleh MyJurnal, Google Scholar dan Cross-Ref.

Maklumat Am

BAYARAN

Tiada sebarang bayaran dikenakan untuk jurnal ini

PROSES PEWASITAN

Proses pewasitan makalah secara *double blind review*

BAHASA

Makalah boleh dihasilkan dalam bahasa Melayu atau Inggeris

Hubungi:

Editor Pengurusan
RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya
Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Universiti Utara Malaysia
zamimah@uum.edu.my
+604 928 5521

